LES LANGUES DE L'ORIENT

I. MANUELS

Mme V. STOLIAROFF
Licenciée ès-Lettres
Chargée de Conférences
à l'Institut d'Études Politiques
Lectrice de Russe à la Sorbonne

R. CHENEVARD
Agrégé de l'Université
Professeur au Lycée Saint-Louis

Fone: 8-2161 Ramal 46

Introduction au

RUSSE

Préface de P. PASCAL
Professeur à la Sorbonne

Dessins de MONIQUE VERBRUGGE

TROISIÈME ÉDITION
(Nouveau tirage)

PARIS
LIBRAIRIE G.-P. MAISONNEUVE
Éditions Besson et Chantemerle
198, Boulevard Saint-Germain (7e)
1958

Pertence a

Helena de Souza Santos
Rua Arruda Alvim, 158, apto 5
ou { Fone: 8-21-61 - Ramal 46
Hospital das Clínicas - 2º andar
Dietética - (12-18 hs)

INTRODUCTION AU RUSSE

SOMMAIRE

PRÉFACE

Lorsque M. Maisonneuve me demanda d'écrire une Introduction au Russe selon la méthode directe, je me récusai. L'entreprise me paraissait quasi impossible. Le Russe, pensais-je, est une langue trop complexe et trop originale, trop chargée de grammaire, pour se passer d'explications didactiques. M. Maisonneuve, soucieux de sa collection, mon collègue M. Meile, apôtre de la Méthode, insistèrent. Je reconnais aujourd'hui, qu'ils eurent raison.

Pour mener à bien cette tâche difficile, l'alliance de deux qualités était nécessaire : la connaissance parfaite et raisonnée du russe, et l'expérience de la méthode. Mais la méthode, pour le russe, était encore à créer. Il me fallait donc trouver quelqu'un qui eût déjà appliqué la méthode directe dans l'enseignement d'une langue vivante et qui de plus, ayant appris le russe, pût l'adapter à cette langue. Il me fallait d'autre part trouver quelqu'un dont le russe fut la langue maternelle et qui de plus, ayant eu à l'enseigner, pût contribuer utilement à cette adaptation.

J'ai cru ne pouvoir mieux faire que de solliciter Madame Stoliaroff, qui a fait à Moscou des études supérieures avant d'obtenir ici le diplôme de l'École des Langues Orientales et une licence en Sorbonne, et M. Chenevard, qui, agrégé et professeur d'allemand, a étudié le russe à cette même École des Langues Orientales. Ils ont bien voulu réunir leurs compétences, et le présent ouvrage est le fruit de leur collaboration.

Peu de manuels de ce genre ont été composés, je suppose, avec autant de conscience et d'amour, de contrôles et de vérifications. Peu sans doute reflètent aussi bien l'état présent d'une langue. Et j'admire, en le feuilletant, avec quelle aisance les règles de la phonétique, si algébriques d'apparence, les détails si délicats de la prononciation, les déclinaisons, si touffues, le système verbal, si éloigné de celui des langues ordinairement connues, sont inculqués chemin faisant, le plus naturellement du monde, en même temps que sont rencontrés, se répètent et se retiennent les mots fondamentaux. Une doctrine linguistique impeccable a revêtu, sous les doigts industrieux de Mme Stoliaroff et de M. Chenevard, un corps vivant, avenant. Ils ont fait œuvre de créateurs.

On se prend à envier ceux qui s'initieront à la langue russe — aux choses russes, pourrait-on dire en pensant aux textes et aux renseignements variés qui accompagnent les leçons — aussi agréablement.

La tâche « impossible » a été brillamment exécutée. Cette Introduction devrait en vérité s'intituler « Le Russe sans douleur ». Je lui souhaite une longue et bienfaisante carrière.

P. PASCAL,
Professeur à la Sorbonne.

AVANT-PROPOS
A LA DEUXIÈME ÉDITION

La deuxième édition du présent manuel s'efforce de tenir compte, dans toute la mesure du possible, des remarques et observations diverses recueillies auprès des collègues qui l'ont utilisé au cours de ces dernières années avec leurs élèves, et auprès des élèves eux-mêmes. On s'est efforcé d'y corriger certaines erreurs, d'y réparer certains oublis, d'y combler certaines lacunes et d'y apporter certaines précisions qui se sont avérées nécessaires à l'usage.

***

Il est apparu tout d'abord que la transcription phonétique *des premières leçons présentait plus d'inconvénients que d'avantages; cette transcription phonétique, qui avait en outre le défaut inévitable de n'être qu'approximative, a donc été purement et simplement supprimée, sauf pour les exercices de prononciation accompagnant l'introduction phonétique.*

Il est apparu en outre que les premières leçons étaient trop chargées au point de vue grammatical. Elles ont donc été allé*gées et leur contenu étalé sur un plus grand nombre de leçons; de nombreuses répétitions, introduites sous des aspects variés, doivent permettre à l'élève d'assimiler de façon plus progressive, et partant moins pénible, les premiers éléments de la grammaire.*

Le nombre des textes a été porté à 35 au lieu de 24, sans que la somme *globale* du vocabulaire *utilisé dans l'ouvrage ait été sensiblement augmentée; on a constamment veillé à n'introduire dans les textes que des termes simples et très cou-*

rants; on s'est, de plus, attaché à exclure, dans toute la mesure du possible, les mots d'origine étrangère, pour la plupart faciles à deviner, et qui eussent constitué une surcharge inutile, pour augmenter d'autant la liste des mots de base spécifiquement russes.

Les leçons de grammaire, *au lieu d'être présentées sous forme de livret séparé, sont adjointes directement à chacun des textes auxquels elles correspondent; elles seront de la sorte plus faciles à consulter; la pratique a révélé en effet que l'élève renonce bien souvent en fait à rechercher une explication dans une autre partie de l'ouvrage, alors qu'il s'y reportera tout naturellement s'il sait la trouver sans effort à la suite du texte qu'il est en train d'étudier. — Ces leçons ont par ailleurs été remaniées pour tenir compte des modifications apportées aux textes eux-mêmes; certaines précisions ont été ajoutées quand elles ont semblé utiles ou nécessaires.*

On a multiplié les exercices *à la suite des leçons, tout en s'efforçant de les simplifier afin de mieux répartir l'effort exigé des élèves.*

Le vocabulaire *continue à être noté à la suite de chaque leçon, mais la traduction de chaque mot est donnée en regard avec le sens qu'il a dans le texte. En outre, les* variations d'accents *sont indiquées pour les noms, les présents des verbes et les formes courtes de l'adjectif; l'usage a démontré que ces indications sont la base indispensable d'une prononciation correcte et en particulier un sûr moyen de vérification en cas de doute au cours du travail à la maison.*

On a multiplié le nombre des proverbes *courants accompagnant la plupart des leçons, estimant qu'ils sont, sous une forme simple, concrète et parfois très imagée une sorte de condensé très vivant de la vie russe d'autrefois.*

La traduction des textes, *n'ayant pas un caractère de nécessité absolue, a été supprimée.*

Quelques dessins *sont destinés à illustrer certains termes désignant des objets spécifiquement russes et qui ne peuvent se rendre en français de façon claire et exacte que par une explication souvent assez longue. Ils réussiront peut-être par ailleurs à donner à l'ouvrage une apparence un peu moins austère.*

Une courte liste d'abréviations usuelles *choisies parmi les plus fréquemment employées a été jointe à la fin du volume pour répondre au désir exprimé par de nombreux élèves qu'elles mettent souvent dans l'embarras.*

La bibliographie *a été mise à jour; elle s'efforce de tenir compte des dernières nouveautés parues.*

Un lexique français-russe *a été adjoint au lexique russe-français déjà existant dans l'édition précédente; il est destiné à ne pas laisser l'élève sans aucun recours en cas de défaillance de mémoire et peut rendre de grands services dans la préparation des exercices à la maison; sa présence à la fin du volume permettra de proposer aux élèves de petits thèmes d'imitation ou de courtes rédactions inspirées des textes déjà lus, sans le secours d'un véritable dictionnaire.*

Quant aux extraits de la constitution de l'U.R.S.S., *dont le style juridique très particulier s'est avéré beaucoup trop difficile pour des débutants, ils ont été supprimés et remplacés par quelques textes de lecture de difficulté moyenne, indépendants des leçons proprement dites, et dont le vocabulaire ne figure pas nécessairement dans le lexique.*

Nous nous devons d'adresser ici nos vifs remerciements à tous ceux qui ont pris la peine de nous faire part de leurs critiques et de leurs suggestions; nous tenons à exprimer notre sincère reconnaissance à M. Pascal, actuellement Professeur à la Sorbonne, qui a, cette fois encore, mis généreusement sa vaste compétence à notre disposition, à M. Labry, notre regretté Professeur à la Sorbonne, dont nous aimerions que l'enseignement si vivant trouve ici un modeste écho, à M. Train, agrégé de russe, à qui nous devons de fort utiles renseignements, à Mlle *Mabille, Professeur au Lycée Molière, pour la justesse et la précision de ses observations, et tout particulièrement à M. Pidoux, Inspecteur Général de l'Education Nationale, Professeur au Lycée Louis-le-Grand, qui a bien voulu consacrer un temps que nous savons précieux à un examen minutieux de la première édition de notre ouvrage et dont les remarques pertinentes et les conseils judicieux nous ont été du plus précieux secours.*

Paris, novembre 1950.

INTRODUCTION

I

GÉNÉRALITÉS

La langue russe est une des grandes langues de culture de l'Europe et du monde. Elle est la clé de toute une civilisation très riche et très originale dont la connaissance est susceptible d'ouvrir aux Français de vastes perspectives.

Le russe est la langue officielle d'un Etat de plus de 190 millions d'habitants qui est en train d'acquérir dans le monde une importance exceptionnelle et avec lequel la France entretiendra nécessairement des relations culturelles et économiques dont l'ampleur ne pourra aller qu'en croissant.

Or la plupart de nos compatriotes n'ont sur la Russie que des idées de seconde main, généralement altérées et déformées par les passions politiques. Le seul moyen sûr de faire justice de tant de préjugés, favorables ou non, est d'aller puiser à la source même. La connaissance de la langue est et restera toujours le seul moyen direct et sûr de communication et d'investigation. Elle seule nous libérera du danger d'informations incomplètes, tendancieuses ou systématiquement inexactes.

Même les traductions d'œuvres littéraires, déjà fort nombreuses, mais dont la qualité laisse trop souvent à désirer, sont incapables de nous ouvrir largement les portes de ce monde qui nous est resté trop longtemps fermé.

Il est du reste une littérature qui n'est pratiquement jamais traduite, c'est celle des journaux et revues de toutes sortes, littéraires, scientifiques ou techniques, dont l'intérêt d'actualité est indéniable et dont le nombre et l'importance croissent sans cesse.

*
* *

Le russe possède, chez nous, à tort ou à raison, la réputation d'être une langue difficile, voire barbare ; l'étrangeté apparente de son alphabet est peut-être pour quelque chose dans cette opinion sommaire ; elle ne suffit pas à la justifier. En effet, le russe, si inattendu que cela puisse paraître à des personnes non averties, est une langue assez étroitement apparentée à la nôtre et son étude n'exige pas le même effort de dépaysement intellectuel que celle d'une langue extrême-orientale par exemple : les premiers pas une fois franchis, le débutant sent rapidement sous ses pieds un terrain solide et familier ; les bizarreries prennent un aspect plus logique, le fouillis grammatical s'organise et se déblaie, les mots perdent peu à peu leur aspect baroque et l'on est rapidement récompensé de sa patience et de sa persévérance par de perpétuelles découvertes.

II

HISTOIRE DE LA LANGUE

Le russe, comme toutes les langues actuellement parlées, n'est parvenu à son état actuel qu'à la suite d'une longue évolution.

L'ancêtre commun au russe et à la majorité des autres langues de l'Europe est une langue dont aucun monument ne nous a été conservé, mais que les savants ont approximativement reconstituée par l'étude comparative des différents idiomes présentant des caractères communs, et à laquelle on a donné le nom d'*indo-européen*. Ceci est une première garantie pour le débutant, qui est assuré par avance de ne pas s'aventurer sans espoir dans un domaine absolument étranger.

Cette langue primitive commune s'est ensuite différenciée à une époque préhistorique en plusieurs branches qui sont : le sanskrit (l'ancienne langue de l'Inde), le grec, le latin, le germanique et le slave, dit encore slave commun, qui n'est, lui non plus, attesté par aucun texte.

Poursuivant son évolution, le *slave commun* s'est lui-même différencié, donnant naissance à trois groupes linguistiques importants : à l'est le *russe*, à l'ouest le tchèque et le polonais, au sud le serbo-croate, le slovène et le bulgare, avec son dialecte le *vieux-slave*.

Le *vieux-slave* et le *russe* évoluent chacun de leur côté :

A) Le *vieux slave* dans lequel les deux moines Cyrille et Méthode traduisirent au IXᵉ siècle les Écritures en vue de l'évangélisation des Slaves, était le parler des Slaves de Salonique. L'origine de cette langue explique l'abondance de mots grecs qu'elle contient et dont beaucoup ont subsisté en russe.

Introduit à Kiev, le vieux slave s'y modifia sous l'influence du parler russe de l'endroit, qui lui était apparenté ; on donne à ce nouveau stade du développement du vieux slave le nom de *slavon russe*. Ce slavon fut la langue religieuse et littéraire de la Russie kiévienne, puis souzdalienne, puis moscovite.

Au XIVᵉ siècle il subit une transformation dans le sens du retour à sa pureté primitive, sous l'influence des savants serbes et bulgares venus à Moscou.

Par contre, au milieu du XVIIᵉ siècle, après l'annexion de l'Ukraine, le slavon de Kiev, mélangé de polonismes, mais organe d'une littérature et d'une civilisation supérieures, s'installa à Moscou et devint la langue littéraire.

B) Le *russe*, de son côté, évoluait parallèlement.

a) Il commença par être une langue purement *populaire* et uniquement orale ; il a gardé des traces de la domination tatare sous l'aspect de nombreux mots apportés par les envahisseurs.

Cependant, dès le XIIIᵉ siècle, on avait commencé à l'écrire et à s'en servir dans les relations privées. Vers la fin du XVᵉ siècle il était déjà devenu la langue officielle de la principauté de Moscou. On lui donne généralement le nom de *vieux russe*. Il s'enrichit de mots germaniques, puis de nombreux mots polonais, pendant le temps des Troubles (début du XVIIᵉ siècle), puis de mots allemands, hollandais et français sous Pierre-le-Grand, lorsque la Russie commença à s'ouvrir à l'influence occidentale.

b) Le *russe moderne* possède pour ainsi dire son acte de naissance dans la *Grammaire russe* de Lomonossof parue en 1755. C'est une sorte d'amalgame du parler populaire et du slavon, que le célèbre grammairien a codifié et auquel il a donné officiellement droit de cité en le consacrant en tant que langue littéraire. Cette langue est encore chargée d'archaïsmes issus de l'ancienne langue d'église, et l'interpénétration des deux idiomes qui ont vécu parallèlement pendant plusieurs siècles est encore très sensible aujourd'hui ; elle se manifeste essentiellement par l'existence simultanée de nombreux doublets dont l'origine respective est facilement reconnaissable à certaines particularités caractéristiques.

c) La participation de plus en plus large de la Russie à la vie européenne a fait pénétrer dans la langue, essentiellement concrète jusqu'alors, un nombre considérable de mots étrangers ayant trait à la civilisation matérielle importée d'Occident ou comblant le besoin d'abstraction nécessité par l'expression des idées nouvelles. Ce furent le français, l'allemand et l'anglais qui fournirent cette fois le contingent le plus important de termes nouveaux.

III

INTÉRÊT LITTÉRAIRE ET VALEUR POUR L'HISTOIRE DE LA CIVILISATION

Le russe écrit est le reflet le plus fidèle de l'âme et de la civilisation russes ; en effet les nombreux témoins du passé de la Russie, tels que les œuvres d'art, n'ont pas résisté à l'épreuve du temps ni aux destructions causées par les invasions, les guerres et les troubles politiques. Par contre les documents écrits, ayant l'avantage de ne pas exister en un seul exemplaire, ont pu parvenir jusqu'à nous plus facilement que tous autres et constituent ainsi l'un des fondements les plus solides de notre connaissance de l'histoire.

Le russe nous est attesté pour la première fois par des monuments écrits au XIe siècle. Comme dans toutes les langues, ce sont des écrits de caractère religieux, en l'occurence des traductions des livres saints. Jusqu'au XIIIe siècle, ce fut la langue compréhensible pour tous les Slaves du sud (Serbes, Bulgares et Russes de Kiev) qui servit de véhicule à la pensée venue de Byzance, alors la seule source de culture accessible à la Russie. Seules quelques annales, quelques chroniques et récits de voyages attestent la survivance d'une pensée autre que religieuse.

L'invasion mongole, au début du XIIIe siècle, arrête presque tout développement intellectuel pendant près de 200 ans.

Les XVe et XVIe siècles sont assez pauvres également : les œuvres qui nous en sont parvenues, comme le compte-rendu du concile de 1551, *Les Cent Chapitres*, le recueil de vies des Saints intitulé : *Tchetii-Minieï*, et le recueil de conseils domestiques appelé *Domostroï* sont intéressants, moins au point de vue littéraire que par leur valeur de documents.

Le XVIIe siècle, époque de troubles politiques et religieux, fut plus favorable à la littérature que les siècles précédents. Les guerres civiles et nationales du début du siècle donnèrent nais-

sance à des chroniques originales. Le grand schisme qui sépara la Russie en Vieux Croyants et en Orthodoxes officiels engendra une vaste littérature de polémique religieuse dans laquelle la *Vie de l'Archiprêtre Avvakum* émerge comme un monument remarquable de pensée et de style. Un pamphlet politique de Kotochikhine ne manque pas de vigueur.

Ce n'est qu'au milieu du XVIIIe siècle qu'apparaît une littérature au sens moderne du mot. C'est alors que la langue, encore toute hésitante et chargée d'archaïsmes slavons, s'unifie et se clarifie, surtout sous l'influence de Lomonossof. Celui-ci est l'auteur de la première grammaire russe (1755) dans laquelle il sépara délibérément le russe parlé du slavon d'église et donna, parmi les dialectes russes, la priorité à celui de Moscou. C'est cette langue qui, perfectionnée ensuite par Karamzine et Pouchkine, devint une langue capable de servir d'instrument à tant de grands écrivains.

Le XIXe siècle est l'âge d'or de la littérature russe ; c'est à ce siècle qu'appartiennent les grandes œuvres que de nombreuses traductions ont fait connaître au public français. A peu près tous les genres furent brillamment représentés ; on ne peut que se borner ici à une énumération de quelques grands noms universellement connus en Europe et dans le monde entier : Griboyédof, Pouchkine, Lermontof, Gogol, Tourguénief, Gontcharof, Dostoïevski, Léon et Alexis Tolstoï, Ostrovski, Tchekhof, Korolenko, Gorki, etc..., pour ne citer que les plus célèbres.

IV

GÉOGRAPHIE DU RUSSE

On ne parle pas une langue unique et uniforme dans l'ensemble des pays de parler russe ; des différences assez caractéristiques permettent de distinguer trois grands dialectes.

1° Le *grand russe*, parlé par environ 100 millions de personnes, est la langue en usage dans la vaste région dont le centre est Moscou. C'est lui qui a servi de base à la langue littéraire actuelle.

2° Le *petit russe* est la langue des Ukrainiens dont la capitale est Kiev, et qui sont au nombre d'environ 40 millions.

3° Le *blanc russe* est parlé en Russie blanche, région de Minsk, par environ 10 millions de personnes ; c'est un dialecte intermédiaire entre le russe et le polonais et plus proche du grand russe que de l'ukrainien.

Le grand russe se subdivise lui-même en deux zones différant essentiellement par la présence ou l'absence du phénomène appelé « akanié ».

a) Dans la zone sud ainsi qu'en blanc-russe tous les O se trouvant immédiatement avant l'accent se prononcent A, exemple : *Moskvá*, accentué sur la dernière syllabe, se prononce *Maskvá.*

b) Dans la zone nord ainsi qu'en petit russe ce phénomène n'existe pas.

Dans le parler de Moscou et la région assez restreinte dont la capitale est le centre on trouve à la fois :

1° La prononciation de O en A avant l'accent.

2° La prononciation du G tel que nous l'avons en français devant A et O (*g*are — *g*odet). Ces deux traits sont essentiellement caractéristiques de la prononciation moscovite considérée comme la plus pure.

V

VALEUR PÉDAGOGIQUE DU RUSSE

Au point de vue de la formation de l'esprit le russe peut être comparé au latin et au grec, et, parmi les langues vivantes couramment étudiées dans nos écoles, à l'allemand.

A) Développement des qualités de précision et de méthode (Complexité de la morphologie).

La complexité de sa déclinaison et la nature si particulière de sa conjugaison exigent, pour être surmontées, une gymnastique intellectuelle des plus salutaires. Cet exercice développe chez l'élève ou l'étudiant le goût de l'analyse et de la précision grammaticale, ce qui est la base même d'une méthode de penser solide et ennemie de l'à peu près. L'élève, aux prises avec une phrase russe, devra se livrer au même effort de discrimination entre les terminaisons multiples et variées des noms, des pronoms, des adjectifs et des verbes que lorsqu'il a à débrouiller une période d'un discours de Cicéron ou à s'orienter dans une strophe d'une ode d'Horace.

B) Développement de l'esprit de finesse (Souplesse de la syntaxe).

Toutefois, les qualités en quelque sorte mathématiques de l'esprit ne sont pas suffisantes à elles seules à la compréhension parfaite d'un texte russe ; c'est que la syntaxe du russe est extrêmement

souple et fluide, beaucoup moins stricte que la nôtre, compensant par là ce que sa morphologie a parfois de compliqué et d'un peu pesant. C'est ici qu'interviennent nécessairement les qualités de finesse sans lesquelles la connaissance de la grammaire, si parfaite fût-elle, resterait un instrument bien souvent sans objet.

C) Entraînement de la mémoire (Vocabulaire).

Le russe possède en outre une richesse de formes qui font de son vocabulaire un des plus étendus et des plus variés qui soient. L'acquisition progressive d'un tel vocabulaire, sensiblement plus différent du nôtre que celui des langues romanes, par exemple, est également un exercice des plus utiles ; il met en effet en jeu une mémoire non pas purement mécanique, mais tenue en laisse par l'intelligence, car elle doit constamment se confronter aux lois parfois subtiles de l'étymologie et tenir compte des limites parfois fantaisistes imposées par l'usage.

D) Exercice de prononciation.

La prononciation correcte du russe, étant donné l'originalité de sa structure phonétique et l'infinie variété de son accentuation, ne peut être acquise que par une longue patience et rien n'est plus propre à inculquer peu à peu à celui qui s'y exerce quotidiennement cette qualité si essentielle qu'est la persévérance.

E) Valeur de culture.

Il faut rappeler encore que le russe possède une littérature qui, pour être une des dernières venues en Europe, n'en est pas moins déjà très riche et offre à l'étudiant un champ d'investigations des plus intéressants. Le russe est en outre la clé de presque toutes les autres langues slaves, et par conséquent de la civilisation d'une notable partie de l'Europe encore mal connue de bien des Français. C'est tout le monde Slave que la connaissance du russe peut ouvrir à un esprit curieux.

***

Il semble donc bien que le russe présente intégralement toutes les qualités de ce qu'on est convenu d'appeler une langue de culture et que sa valeur pédagogique ne le cède en rien à celles des autres langues, vivantes ou mortes, ayant déjà droit de cité dans nos écoles.

ABRÉVIATIONS
EMPLOYÉES DANS CET OUVRAGE

Accus. *ou* Acc. *ou* A. = Accusatif.
Adj. = Adjectif.
Adv. = Adverbe.
c. à. d. = c'est-à-dire.
cf. = voir, se reporter à.
Comp. = Comparatif.
Dat. *ou* D. = Datif.
Dét. = Déterminé.
F. c. = Forme courte.
Ex. = Exemple.
Fém. *ou* F. = Féminin.
Gén. *ou* G. = Génitif.
H. = Heure.
Imperf. *ou* Ip. = Imperfectif.
Indét. *ou* Ind. = Indéterminé.
Inst. *ou* I. = Instrumental.
Irr. = Irrégulier.
Itér. = Itératif.
Loc. *ou* L. = Locatif.
Masc. *ou* M. = Masculin.
m. à m. = Mot à mot.
Nom. *ou* N. = Nominatif.
Perf. *ou* Pf. = Perfectif.
Pers. = Personne.
Plur. *ou* pl. = Pluriel.
Prép. = Préposition.
Prés. = Présent.
Prés.-Fut. = Présent-futur.
Prét. = Prétérit.
Sing. *ou* Sg. = Singulier.
s. ent. = sous-entendu.
V. = Verbe.

≠ = le contraire de.

Remarques. — 1. Sont mis entre parenthèses les variantes de formes, les traductions de mots isolés et les phrases ou membres de phrases apportant une précision ou une explication jugée utile.

2. Les *mots nouveaux* sont imprimés en *caractères gras,* ainsi que tout *élément grammatical* (préfixe, suffixe, désinence, racine, etc...) se présentant pour la première fois.

INTRODUCTION PHONÉTIQUE ET EXERCICES DE PRONONCIATION

I

ALPHABET

L'alphabet russe comporte les 32 lettres indiquées ci-dessous dans l'ordre du dictionnaire :

Majusc. imprim.	Minusc. imprim.	Majusc. cursives	Minusc. cursives	Nom russe	Transcription française
А	а	*А*	*а*	a	a (ə immédiat^t avant l'accent)
Б	б	*Б*	*б*	bé	b
В	в	*В*	*в*	vé	v
Г	г	*Г*	*г*	gué	g (gu devant i et é)
Д	д	*Д*	*д*, *д*	dé	d
Е	е	*Е*	*е*	ié	ié ou iè (é ou è après chuintantes molles)
—					
Ж	ж	*Ж*	*ж*	gé	j
З	з	*З*	*з*	zé	z
И	и	*И*	*и*	i dvoïnoié (double)	i
Й	й		*й*	i s kratkoï (signe de brève)	ï
К	к	*К*	*к*	ka	k
Л	л	*Л*	*л*	èle	l (ł lorsqu'il est dur)

Majusc. imprim.	Minusc. imprim.	Majusc. cursives	Minusc. cursives	Nom russe	Transcription française
М	м	*М*	*м*	ème	m
Н	н	*Н*	*н*	ène	n
О	о	*О*	*о*	o	a increases. avant l'accent o à toute autre place
П	п	*П*	*п*	pé	p
Р	р	*Р*	*р*	ère	r
С	с	*С*	*с*	esse	ss entre voyelles s à toute autre place
Т	т	*Т*	*т*	té	t
У	у	*У*	*у*	ou	ou
Ф	ф	*Ф*	*ф*	èfe	f
Х	х	*Х*	*х*	kha	kh (son guttural n'existant pas en français)
Ц	ц	*Ц*	*ц*	tsé	ts
Ч	ч	*Ч*	*ч*	tché	tch'
Ш	ш	*Ш*	*ш*	cha	ch
Щ	щ	*Щ*	*щ*	chcha	chch'
Ъ	ъ		*ъ*	tviordy znak (signe *dur*)	pas de signe
Ы	ы		*ы*	iéri	y
Ь	ь		*ь*	miagki znak (signe *mou*)	'
Э	э	*Э*	*э*	é əbarot-noïé (é retourné)	*è* ou *é*
Ю	ю	*Ю*	*ю*	iou	iou
Я	я	*Я*	*я*	ia	ia (iə imméd. avant l'accent)

Remarque. — Pour ne pas risquer de dérouter le débutant déjà suffisamment gêné par la nouveauté de l'alphabet, on a, à dessein, renoncé systématiquement à la transcription internationale pour éviter d'introduire des signes supplémentaires dont la nécessité n'apparaissait pas évidente.

Parmi les signes spéciaux non utilisés dans cet ouvrage, le *système international de transcription* prévoit :

c pour *ц* — č pour *ч* — š pour *ш* — šč pour *щ* — ž pour *ж*.

En outre :

ê y représente *é* ou *è* mouillés,
g a toujours le son dur, quelle que soit la voyelle qui suit,
j représente une mouillure avant voyelle,
s n'est jamais doublé.

Pour les personnes appelées à utiliser des ouvrages parus avant 1918, il est indispensable de signaler ici deux lettres que l'orthographe nouvelle, mise au point dès avant la Révolution et rendue obligatoire par décret du 5 janvier 1918, a supprimées. Ce sont :

Majusc. imprim.	Minusc. imprim.	Majusc. cursives	Minusc. cursives	Nom russe	Transcription française
I	i	*I*	*i*	*i* s totchkoï (i pointé)	*i* devant voyelle seulement
Ѣ	ѣ	*Ѣ*	*ѣ, ѣ*	iat'	*ié* (dans certains mots seulement)

Le *signe dur* -ъ a été supprimé sauf lorsqu'il s'agit de conserver à une consonne sa sonorité dure devant une voyelle molle à l'intérieur d'un mot.

Ex. :	Anc. orthogr.		Nouv. orthogr.
	ротъ	(la bouche)	рот
mais	объясни́ть	(expliquer)	объясни́ть

Le *signe mou* -ь a été, par contre, conservé partout.

II

LES SONS DU RUSSE

Une des caractéristiques essentielles du russe parlé est qu'il possède *deux séries parallèles de sons :*

1) Une série de *sons durs* se rapprochant sensiblement des sons français.

2) Une série de *sons mouillés* correspondant exactement aux précédents dont ils ne sont que l'amollissement par l'amalgame d'un *i* intermédiaire entre voyelle et consonne tel qu'il apparaît, par exemple, dans la deuxième syllabe du mot français « *piller* ». Ce son particulier s'entendra avant les voyelles et après les consonnes.

Voici quelques échantillons de sons analogues présentés par le français et susceptibles de donner une idée plus concrète de ce que peuvent être leurs correspondants en russe.

a) *Voyelles.*

a	mouillé	dans	« galimat-*ia* »
e	»	»	« p-*ie*-d »
o	»	»	« char-*io*-t »
ou	»	»	« s-*iou*-x »

b) *Consonnes.*

gn, comme dans le mot « co-*gn*-er », est le seul exemple de consonne mouillée en français.

(En russe, les deux séries sont complètes).

A. — Voyelles.

Série dure	Exemple	Transcription	Série molle	Exemple	Transcription
а	ба'ба	b-*a*-ba	**я**	ня'ня	n*ia*-nia
э	э'то	è-to	**е**	ве'рить	v-*ié*-rit'
ы	ты	t-*y*	**и**	и'мя	*i*-mia
о	лицо'	lits-*o*	**ё**	нёс	n-*io*-s
у	во рту'	va rt-*ou*	**ю**	дю'жина	d-*iou*-jyna

Après voyelle la mouillure est marquée en *finale* ou *devant* consonne par le signe — **й** dénommé « i signe de brève ». (Transcription française : *ï*).

Ex. : ай = *aill* comme dans « *paille* » ou « *aïe !* »
чáй = tcha-*ï*
уй = *ouill* comme dans « *rouille* »
пожáлуй = pajał-*ouï*
ой = n'a pas d'équivalent, même approximatif, en français.
роднóй = radn-*oï*
яй = *iaill* comme dans « *piailler* »
уверя́й = ouviér-*iaï*

B. — Consonnes.

Le russe n'a pas, comme pour les voyelles, deux séries distinctes de lettres pour les consonnes dures et les consonnes molles correspondantes ; seule la consonne dure possède une lettre spéciale (cf. alphabet).

La mouillure de la consonne sera indiquée seulement par la *présence d'une voyelle molle* à sa suite, ou, en finale ou devant une autre consonne, par le « *signe mou* » (Transcription française : ').

Série dure		Transcription française	Série molle		Transcription française
—		—	—		—
бáба	=	*b*a*b*a	**дя́дя**	=	*d*ia*d*ia
суд	=	sou*d*(t)	**судьбá**	=	sou*d*'ba
труд	=	trou*d*(t)	**грудь**	=	grou*d*'(t')

Remarque :

a) Deux consonnes, **ш** et **ж** sont toujours prononcées *dures* même si elles sont suivies d'une voyelle molle ou du signe mou.

Ex. : ты живёшь (tu vis) = jyvio*ch*
мужи́к (le paysan) = mou*j*yk

b) Deux consonnes : **ч** et **щ**, sont toujours prononcées *molles*, même si elles sont suivies d'une voyelle dure.

Ex. : стучáть (frapper) = stou*tch*'at'
я ищý (je cherche) = ia i*chch*'ou

malgré la présence après **ч** et **щ** des voyelles dures -a et -y.

c) La consonne **ц** est toujours dure.

III

DESCRIPTION DES SONS

Nous ne nous arrêterons ici qu'à ceux qui sont spécifiquement russes, laissant délibérément de côté ceux qu'un Français émet naturellement et sans effort.

VOYELLES

Parmi les voyelles, seul le son **ы** (transcription -y) est étranger au français ; il constitue une sorte d'intermédiaire entre « i » et « u » français et le seul moyen de parvenir à le prononcer correctement est d'enregistrer avec soin la façon dont le prononce un Russe et d'essayer de l'imiter aussi exactement que possible.

Le système russe de voyelles serait donc relativement simple, si un autre phénomène n'intervenait qui vient à nouveau compliquer la prononciation ; on lui a donné le nom de

dégradation des voyelles non accentuées ;

en effet, seules les voyelles portant l'accent conservent en toutes circonstances leur valeur propre ; les autres, par contre, sont susceptibles de se modifier parfois très sensiblement, au point que, dans certains cas, le mot prononcé s'éloigne considérablement de son aspect orthographique.

Le cas le plus typique est celui de :

— O —

A. — *O accentué.*

Il garde sa valeur de O presque toujours très ouvert comme dans le français : « port », « gorge ».

Ex. : **го**'род (la ville) = *g*orod(t)
го'лос (la voix) = *g*ołos.

B. — *O non accentué.*

Sa valeur change suivant sa place par rapport à l'accent du mot dans lequel il se trouve.

1) Dans la *syllabe précédant immédiatement la syllabe accentuée*, il se prononce *-a* (et sera transcrit par -a). C'est le phénomène désigné sous le nom d' « akanié » et qui caractérise essentiellement la prononciation de Moscou.

вода́ (l'eau) = v*a*da
гора́ (la montagne) = g*a*ra.

2) Placé *deux syllabes avant l'accent.* O devient un son qui rappelle l'*e* semi-muet du français dans des mots comme : « d*e*meurer », « r*e*jeter », etc..., et qui sera transcrit par le signe : ə.

Ex. : **го**вори́ть (parler) = gəvarit'
городово́й (agent de police) = gəradavoï.

3) *Après l'accent,* O devient un son intermédiaire entre o et a ; nous lui laisserons le signe O dans la transcription.

Ex. : пра́в**о** (le droit) = prav*o*.

— A —

Immédiatement avant l'accent, il se réduit à un son voisin de l'*e* semi-muet français et sera transcrit par le signe : ə.

Ex. : фон-**а**-ри́ (le lampadaire) = fən-ə-ri.

— E —

subit également de nombreuses modifications selon sa place par rapport à l'accent.

1) *Sous l'accent*, il se prononcera :

a) *ié* ou *iè* suivant qu'il sera suivi d'un son mouillé ou dur.

Ex. : петь (chanter) = p*iét'*
нет (non) = n*iè*t.

La mouillure sera très marquée après les consonnes nasales *m* et *n*.

Ex. : ме'сто (la place) = m*iè*sto
не'бо (le ciel) = n*iè*bo.

Elle sera atténuée après les consonnes *l* et *r*.

Ex. : péки (les rivières) = rèki.

Elle disparaît après les consonnes ш et ж.

Ex. : шéя (le cou) = ch*é*ia
жечь (brûler). = jétch'.

b) *io* (notation russe : ё), mais uniquement lorsqu'il sera suivi d'un son dur. Ce phénomène est particulier au russe et n'existe pas en slavon ; il porte le nom de « ёканье » (iokanié).

Ex. : Пётр (Pierre) = P*io*tr
он несёт (il porte) = on niéss*io*t.

Toutefois, après les chuintantes **ш** et **ж**, toujours dures, *ё* (io) devient *o*.

Ex. : я шёл (j'allais) = ia ch*o*ł
жёны (les femmes) = j*o*ny.

En outre, **е** accentué ne devient pas **ё** (io).

— Devant les suffixes d'adjectifs -кий et -ный, anciennement mouillés : ький et -ьный.

Ex. : же'нский (féminin) = j*é*nskiï
уче'бный (scolaire) = outch'èbnyï.

— Dans le suffixe -ец, anciennement mouillé.

Ex. : дворе'ц (le château) = dvarièts.

2) *Avant et après l'accent,*

E devient un son intermédiaire entre *e* et *i*, pour lequel nous conserverons la transcription *ié* ou *iè* suivant que le son qui suit est dur ou mouillé.

Ex. : тебя́ (toi) = t*ié*bia
он бу́дет (il sera) = on boud*iè*t.

— **Я** —

1) *Après l'accent et en finale,*

il garde le son *ia*.

Ex. : ба́ня (le bain) = ban*ia*.

2) *Avant l'accent,*

il s'altère et devient un son voisin de l'*e* semi-muet français, mais qui serait précédé d'une mouillure ; il sera transcrit par le signe *iə*.

Ex. : язы́к (la langue) = *iə*zyk,
пяти́ (gén. de « cinq ») = p*iə*ti à côté de :
пять (cinq) = p*ia*t'.

— Э — — Ы — — И — — У —

restent pratiquement inaltérés par les déplacements d'accent.

— **Э** —

sera *ouvert* devant un *son dur.*

Ex. : поэ'т (le poète) = pa*èt*

et *fermé* devant un *son mouillé.*

Ex. : поэ'зия (la poésie) = paéziia.

Remarque importante. — Les sons nasaux *-on, -an, -in, -un* n'existent pas en russe.

CONSONNES

La prononciation des consonnes offre en russe moins de difficultés que celle des voyelles. Nous ne retiendrons ici que celles présentant des particularités inconnues du français ou méritant à un titre quelconque d'être soulignées.

— Г —

a toujours le son dur, comme dans les mots : « *g*are, *g*oûter, *g*obelet », jamais le son *j* comme en français devant *e* et *i* ; il sera noté dans la transcription française par *g* devant a, o, u et par *gu* devant e et i.

Ex. : **гу́бы** (les lèvres) = *g*ouby
геро́й (le héros) = *gu*ièroï.

Dans les terminaisons de pronoms et d'adjectifs -ого et -его le **г** se prononce **v** :

Ex. : бога́того = bagat-a*v*o
си́него = sin-iè*v*o.
кого́ = k-a*v*ó.

— Ж —

représente le son *j* français dans les mots : « je, déjà ». Il est fréquemment doublé et représente alors le même son, mais prolongé.

Ex. : **жужжа́ть** (bourdonner) joujjat'.

— Л —

lorsqu'il est dur, est un son très particulier qui rappelle les -ll anglais dans des mots comme : « dull, wall, will » et que nous transcrirons par le signe -ł.

Ex. : ло́дка (la barque) = *ł*otka
ло́шадь (le cheval) = *ł*ochat'.

Lorsqu'il est mouillé, le **л** russe se rapproche du « l » français ; nous lui conserverons le même signe qu'en français dans la transcription.

— Р —

n'est jamais grasseyé comme cela arrive en français, mais toujours roulé comme en Bourgogne, en Franche-Comté ou dans certaines régions du Midi de la France. Nous ne lui attribuerons aucun signe spécial dans la transcription.

Ex. : **р**áно (tôt) = *r*ano
до**р**óга (la route) = da*r*oga.

— С —

n'a jamais le son z ; pour éviter des erreurs, nous adopterons dans la transcription française : *ss* entre voyelles et un seul *s* dans les autres cas.

Ex. : мя́**с**о (la viande) = mia*ss*o
стáрый (vieux) = *s*taryï.

— Х —

est un son guttural que le français ne possède pas et dont on ne trouve guère l'équivalent qu'en allemand après les voyelles *a*, *o*, *u*, et après la diphtongue *au* dans des mots comme : « a*ch !*, das Lo*ch*, das Bu*ch*, rau*ch*en ». Toutefois, cette consonne est moins rude en russe qu'en allemand. Nous adopterons pour elle la transcription universellement admise : *kh*.

Ex. : é**х**ать (aller en voiture) = iè*kh*at'
хи́трый (rusé) = *kh*itryï.

— Ц, Ч, Ш, Щ —

bien que représentés chacun dans l'alphabet russe par une lettre, ne constituent pas à proprement parler des sons nouveaux pour une oreille française, mais des assemblages de consonnes qui nous sont assez familiers ; c'est seulement leur fréquence plus grande en russe qui les a fait doter de

caractères spéciaux ; il n'est donc pas nécessaire d'adopter de signes particuliers pour la transcription de chacun d'eux.

ц	sera donc rendu	par	*ts*
ч	—	—	*tch'*
ш	—	—	*ch*
щ	—	—	*chch'*

Les sons ц et ш, ainsi que le son ж sont *toujours durs*, et durcissent, le cas échéant, une voyelle molle qui les suit.

Ex. : **ц**-éны (les prix) se prononce : ts-è-ny
ш-ить (coudre) » ch-*y*-t'
ж-ить (vivre) » j-*y*-t'

Par contre, les sons ч et щ sont *toujours mous*, quelle que soit la voyelle qui les suit, celle-ci étant toujours prononcée mouillée, même si l'orthographe la note dure.

Ex. : **ч**-ас (l'heure) se prononce : tch'as
ч-áсто (souvent) » tch'asto
щ-ýпать (tâter) » chch'oupat'

IV

LOI DES FINALES

On distingue parmi les consonnes dont le point d'articulation est le même, les consonnes *sourdes*, dont l'émission est pratiquement instantanée, comme *p*, et les consonnes *sonores*, dont le temps d'émission est plus prolongé, comme *b*. D'où deux séries parallèles de consonnes :

Sonores		Sourdes
б		**п**
д		**т**
г		**к**
в		**ф**
з		**с**
ж		**ш**
г	accompagné d'une légère expiration comme dans когдá	**х**

Les *consonnes finales*, accompagnées ou non du signe mou **-ь** *se prononcent sourdes*, même si l'orthographe continue à les noter par la consonne sonore correspondante.

Ex. : гро**б** (le cercueil) = gro*p*
гру**д**ь (la poitrine) = grou*t'*
дру**г** (l'ami) = drou*k*
здоро́**в** (sain) = zdaro*f*
гла**з** (l'œil) = gla*s*
кня**з**ь (le prince) = knia*s'*
му**ж** (le mari) = mou*ch*.

Le même phénomène se produit, par assimilation, à l'*intérieur d'un mot* devant une *consonne sourde* :

Ex. : но́**ж**ка (le pied de table) = no*ch*ka.

V

INCOMPATIBILITÉS D'ORTHOGRAPHE

entre certaines consonnes et certaines voyelles

1) Après les chuintantes **ш**, **ж**, **ч**, **щ** et après **ц**, les lettres **я** et **ю** sont impossibles et sont remplacées par **-а** et **-у**.

Ex. : A côté de : говор-**я**′-т (ils parlent) = gəvar*iat*,
on aura : кру́ж-**а**-т (ils tournent) = krouj*at*

bien que les deux verbes fassent partie de la même conjugaison. De même, en face de :

говор-**ю**′ (je parle) = gəvar*iou*
on aura : держ-**у**′ (je tiens) = dièrj*ou*.

(Il s'agit dans les deux exemples cités du même temps, de la même personne et de la même classe de verbe ; mais dans le deuxième exemple, la terminaison a été modifiée par la chuintante -ж).

2) Après **-ц**, on n'écrit jamais **-ь**, et **и** est presque toujours remplacé par **-ы**, sauf dans certains mots d'origine étrangère dont on a respecté l'orthographe (ц-**и**-кл, ц-**и**-ли́ндр, ц-**и**′-фра).

Ex. : ба́р-и-н (le seigneur) = ḅar*i*n
(mais) Цари́ц-ы-н (Stalingrad) = Tsarits*y*n
цы'ган (le tzigane) = ts*y*gan.

3) Après les chuintantes **ш, ж, ч, щ** et après **г, к, х**, le **ы** est impossible et remplacé par **и**.

Ex. : карандаши' (les crayons) = karandəch*y*
à côté de : бобы' (les fèves) = bab*y*
et de : бога́ты (riches) = bagat*y*
све́чи (les bougies) = sviétch*i*
кле́щи (les tenailles) = kliéchch'*i*
ве́щи (les choses) = viéchch'*i*
ру́сский (russe) = rousk*i*ï
кни́ги (les livres) = knigu*i*
шаги́ (les pas) = chəgu*i*
стихи́ (les vers : poésie) = stikh*i*.

Dans tous ces mots, le **-и** final correspond à un **-ы** dans les mots dont le radical est terminé par toute autre consonne que celles mentionnées plus haut.

VI

ACCENT

Il y a dans chaque mot russe une syllabe plus fortement prononcée que les autres : on dit qu'elle porte l'accent.

Mais, à la différence de la plupart des autres langues, la place de cet accent n'est pas déterminée par des règles peu nombreuses et relativement simples : accent sur la finale en français, sur la voyelle radicale en allemand, sur l'avant-dernière syllabe en polonais ; elle est au contraire soumise à des règles multiples ne donnant elles-mêmes d'indications sûres que pour un nombre restreint de mots et souffrant de nombreuses exceptions. L'usage est donc souverain en dernier ressort.

Or, étant donné le rôle essentiel joué par l'accent dans la prononciation du russe (p. ex. la dégradation des voyelles

non frappées par l'accent), il est absolument indispensable de *ne jamais retenir un mot sans son accent* sous peine de le dénaturer complètement et de le rendre entièrement inintelligible.

Il arrive en effet que deux mots n'ayant rien de commun entre eux pour ce qui est du sens aient exactement la *même orthographe* et ne se distinguent que par la *place de l'accent.*

Ex. : зáмок = le château
замóк = la serrure
ужé = déjà
ýже = plus étroit (comparat. de ýзкий)
мýка = le tourment
мукá = la farine.

Souvent, seule la différence d'accent permet de *distinguer le singulier du pluriel :*

Ex. : окнá (de la fenêtre. Gén.)
óкна (les fenêtres. Nomin. Plur.).

Il est cependant quelques principes généraux qu'il est utile de mentionner :

1. Un *même mot*, même composé de plusieurs éléments, ne peut avoir qu'*un seul accent :*

Ex. : Малорóссия (la Petite-Russie, l'Ukraine) = Məlarossiia
нравоучéние (la morale) = nravəoutchenié.

2. — L'accent peut porter sur *n'importe quelle syllabe* d'un mot ; aucune n'en a le privilège à l'exclusion des autres, comme c'est le cas en français ou en polonais. Cela ne signifie pas néanmoins que cet accent soit libre : il est, à quelques rares exceptions près, fixé par l'usage de façon impérative pour un mot donné et une forme donnée.

Ex. : капитáн = le capitaine
дорóга = la route
бýлочник = le boulanger.

3. — L'accent *peut être mobile*, c'est-à-dire changer de place suivant les différentes formes que peut prendre un même

mot, par exemple, au cours de la déclinaison ou de la conjugaison.

Ex. : носи́ть (porter).

Indic. Prés.	Impératif
—	—
я ношу́	носи́
ты но́сишь	носи́те
он но́сит	

Le mot голова' (la tête) fait à l'Acc. Sing. го'лову, à l'Instrum. Sing. голово'ю et au Gén. Plur. голо'в.

Bien que l'usage soit sans conteste le meilleur guide, il est cependant possible d'énoncer quelques règles qui, sans être jamais absolues, peuvent constituer néanmoins une aide utile pour la mémoire. Rares sont celles qui permettent de déterminer la place de l'accent *a priori* dans un mot rencontré pour la première fois ; la plupart indiquent seulement comment se comporte l'accent dans un mot dont l'accentuation fondamentale est déjà connue.

A. — *NOMS*

1) Accent fixe.

a) C'est généralement le cas des *noms de plus de trois syllabes :*

Ex. : рукомо'йник = le lavabo
рукомо'йника = du lavabo (génit.)
рукомо'йники = les lavabos (nom plur.).

b) Les *noms d'au moins trois syllabes* qui n'ont l'*accent ni sur la première* syllabe *ni sur la dernière* au nominatif sont presque toujours d'accent fixe à tous les cas de la déclinaison.

Ex. : свобо'да = la liberté (nom. sing.)
свобо'ды = de la liberté (gén. sing.)
свобо'де = à la liberté (dat. sing.).

c) De même pour les noms *formés à l'aide d'un préfixe*, si l'accent n'est pas à l'origine sur ce préfixe.

Ex. : предме'т = l'objet.

d) Enfin les *noms à suffixe* dont l'accent n'est pas à l'origine sur ce suffixe.

Ex. : Nom. глу'пость = la sottise
Gén. глу'пости
Instr. глу'постью.

Ont en outre généralement l'accent fixe les : *Masculins* terminés par les suffixes :

ан (ян) — **анин** (янин) — **он** (ен) — **ай** (яй) — **ой** — **уй** — **ей** — **ат** — **от** — **ет** — **ир** — **ов** — **ев** — **атель** — **очек** (ечек) — **енок.**

Ex. : бара́н = le mouton
горожа́нин = le citadin
писа́тель = l'écrivain.

Masculins d'une seule syllabe dérivés d'un verbe à l'aide des préfixes **в**, **с** ou **вз**.

Ex. : вход = l'entrée (du verbe входи́ть).

Féminins de 2 syllabes en **-а** ayant l'accent sur la première syllabe.

Ex. : кни́г-а = le livre
би́тв-а = la bataille.

Neutres en **-ание** (яние), **-ение**, **тье**.

Ex. : внима́ние = l'attention
пла́-тье = le vêtement.

2) Accent mobile.

а) Les *Masculins* en **-ак**, **-арь**, **-ач**, **-еж**, **-ик**, **-ун** font passer l'accent sur la finale aux autres cas que le nominatif.

Ex. : Nom. Sing. болт-у́н = le bavard
Gén. Sing. болтуна́
Nom. Plur. болтуны'.

b) Les *Féminins* en **-a** de 2 ou 3 syllabes déplacent l'accent sur l'initiale à l'Acc. Sing. et au Nom. Plur.

Ex. : Nom. Sing. вода́ = l'eau
Acc. Sing. во́ду
Nom. Plur. во́ды.

ou au Plur. seulement :

Ex. : Nom. Sing. гроза́ = l'orage
Nom. Plur. гро́зы.

D'autres en **-ь** accentuent la finale à partir du Gén. Plur.

Ex. : Nom. Sing. дверь = la porte
Nom. Plur. две́ри
Gén. Plur. двере́й.

c) Les *Neutres* accusent fréquemment une opposition d'accent entre le singulier et le pluriel, surtout ceux de 2 syllabes.

Ex. : Nom. Sing. сло́во = le mot
Gén. Sing. сло́ва
Nom. Plur. слова́.

Dans les neutres de 3 syllabes :

— Si l'accent est sur l'initiale au Sing., il passe sur la finale au Plur.

Ex. : Nom. Sing. о́блако = le nuage
Nom. Plur. облака́.

— Si l'accent est sur la finale au Sing., il passe sur l'avant-dernière syllabe au Plur.

Ex. : Nom. Sing. полотно́ = la toile
Nom. Plur. поло́тна.

B. — *ADJECTIFS*

1. — La *forme longue* a l'*accent fixe* tout au long de la déclinaison.

Les adjectifs en **-ой** sont accentués au Nominatif sur la dernière syllabe.

Ex. : молодо́й = jeune
слепо́й = aveugle.

2. — La *forme courte* est d'*accent mobile* avec tendance à reporter l'accent sur la finale au féminin singulier. Au neutre, elle peut avoir une accentuation différente suivant qu'elle sert d'adjectif attribut ou d'adverbe ; c'est l'accent de l'adjectif qui est donné dans le lexique.

C. — *VERBES*

On ne donnera ici que quelques règles relativement simples et suffisamment générales pour être d'une réelle utilité pratique. On distinguera les verbes d'après la classe à laquelle ils appartiennent (cf. « Classification des verbes » en annexe).

Classe I.

Ces verbes conservent généralement l'accent *sur la terminaison* au présent.

Ex. : Inf. нести́
Prés. я несу́, ты несёшь, он несёт...

Classe II.

1) Ceux qui conservent *partout le suffixe* **-ну** sont d'*accent fixe.*

Ex. : Inf. махну́ть = faire un geste
Futur я махну́
Prétér. я махну́л.

2) Ceux qui *perdent le suffixe* **-ну** *au prétérit* ont l'accent sur la *syllabe qui précède le suffixe.*

Ex. : Inf. сóхнуть = se dessécher
Prés. я сóхну
Prét. fémin. я сóхла.

Classe III.

1) Les verbes de *type писáть* avec modification de la consonne du radical au présent offrent une *opposition d'accent* entre la 1re pers. (qui a l'accent de l'infinitif) et les autres personnes du présent.

Ex. : Inf. писáть = écrire
Prés. 1re pers. я пишý
» 2e » ты пи́шешь
» 3e » он пи́шет
etc...

2) Les verbes *dérivés à l'aide de suffixes* et appartenant à cette classе sont d'*accent fixe*.

Ex. : Inf. ноч**ева**'ть = passer la nuit
Prés. я ноч**у**'ю
(**у** représente le **ева** de l'infinitif)
Inf. рабóт**а**ть = travailler
Prés. я рабóт**а**ю, ты рабóт**а**ешь, он рабóт**а**ет, мы рабóт**а**ем, etc...
Prét. он рабóт**а**л, она рабóт**а**ла
Inf. худ**е**'ть = maigrir
Prés. я худ**е**'ю, ты худ**е**'ешь, etc...

3) Les verbes *dérivés à l'aide du suffixe* **-ыва /-ива** ont toujours l'accent sur la *syllabe qui précède le suffixe.*

Ex. : Inf. расскáз**ыва**ть = raconter
Prés. я расскáз**ыва**ю
Prét. я расскáз**ыва**л.

* * *

Les quelques règles qui viennent d'être indiquées seraient toutefois insuffisantes à rendre compte de l'accent dans de très nombreux cas ; aussi tous les textes présentés dans ce manuel ainsi que tous les mots cités isolément seront-ils accentués.

Suivant les possibilités typographiques, l'accent sera placé normalement au-dessus de la voyelle accentuée, ou marqué par le signe ' placé en haut et à droite de la voyelle accentuée ; c'est cette dernière disposition qui a été notamment adoptée pour l'accentuation des voyelles dans les mots composés en caractères gras.

Ex. : **ба'ба** **уро'к** ; mais : рабо́та.

Toutefois le ¨ sur le e (prononcé io et toujours accentué) tiendra lieu d'accent.

Ex. : да-ё-м — жив-ём — нес-ё-т.

EXERCICES DE PRONONCIATION

багáж	шагáть	здорóв	здесь	бельё
bəgach	chəgat′	zdarof	zdiés′	biélio
áвтор	я́сно	рог	где	всё
aftor	iasno	rok	gdié	fsio
рад	мя́со	онá	билéт	дым
rat	miasso	aná	bilièt	dym
рáда	ня′ня	городá	ёлка	мы
rada	niania	guərada	iołka	my
раб	язы́к	не	актёр	вы
rap	iəzyk	nié	aktior	vy
бáба	явля́ть	нет	тапёр	режи́м
baba	iəvliat′	nièt	tapior	rèjym
раз	Москвá	снег	осёл	сын
ras	Maskva	sniègk	assioł	syn
катáть	окнó	есть	идёт	ры́ба
kətat′	akno	iést′	idiot	ryba
кры́ша	лук	ю́мор	поэ́т	твой
krycha	łouk	ioumor	paèt	tvoï
они́	кýкла	бюрó	бокáл	чай
ani	koukła	biouro	bakał	tch’aï
бы́ли	стул	костю́м	контрóль	май
byli	stouł	kastioum	kantrol′	maï
три	дурáк	ридикю́ль	день	рай
tri	dourak	ridikioul′	dién′	raï

бага́ж	шага́ть	здоро́в	зде́сь	бельё
а́втор	я́сно	рог	где	всё
рад	мясо	она́	биле́т	дым
ра́да	ня́ня	города́	ёлка	мы
раб	язы́к	не	актёр	вы
ба́ба	явля́ть	нет	тапёр	режи́м
раз	Москва́	снег	осёл	сын
ката́ть	окно́	есть	идёт	рыба
кры́ша	лук	ю́мор	поэ́т	твой
они́	ку́кла	бюро́	бока́л	чай
были	стул	костю́м	контро́ль	май
три	дура́к	ридикю́ль	день	рай

и́ми	ду́ра	эта́ж	дверь	Росси́я
imi	doura	ètach	dviér′	Rassiia
кни́га	му́ха	экза́мен	октя́брь	Фра́нция
kniga	moukha	ègzamièn	aktiabr′	Frantsyia
жить	щу́пать	экипа́ж	це́рковь	пожа́луй
jyt′	chch′oupat′	èkipach	tsèrkof′	pajałouï
шу́ба	юг	э́то	мой	дуй
chouba	iouk	èto	moï	douï
генера́л	брат	хромо́й	сце́на	ещё
guiénièral	brat	khramoï	stsèna	iéchch′o
гимн	жужжа́ть	храм	час	щека́
guimn	joujjat′	khram	tch′as	chch′èka
пыль	быль	хорошо́	ча́сто	щётка
pyl′	byl′	khəracho	tch′asto	chch′otka
пыл	был	хо́хот	ма́льчик	класс
pył	był	khokhot	mal′tchik	kłas
жрать	жарь	цирк	чита́ть	кило́
jrat′	jar′	tsyrk	tchitat′	kiło
у́голь	жар	офице́р	ше́я	одеколо́н
ougol′	jar	afitsèr	chéia	ədékałon
у́гол	жечь	цена́	шить	ло́шадь
ougoł	jétch′	tsèna	chyt′	łochat′
брать	мужи́к	конце́рт	маши́на	луна́
brat′	moujyk	kantsèrt	machyna	łouna
съесть	объяви́ть	адъюта́нт	конья́к	пья́ный
siést′	əbiəvit′	adioutant	kan′iak	p′ianyï

и́ми	ду́ра	эта́ж	дверь	Росси́я
кни́га	муха	экза́мен	октя́брь	Фра́нция
жить	щу́пать	экипа́ж	це́рковь	пожа́луй
шу́ба	юг	э́то	мой	дуй
генера́л	брат	хромо́й	сце́на	ещё
гимн	жужжа́ть	храм	час	щека́
пыль	быль	хорошо́	ча́сто.	щётка
пыл	был	хо́хот	ма́льчик	класс
жрать	жарь	цирк	чита́ть	кило́
у́голь	жар	офице́р	шея	одеколо́н
у́гол	жечь	цена́	шить	ло́шадь
брать	мужи́к	конце́рт	маши́на	луна́
съесть	объяви́ть	адъюта́нт	конья́к	пья́ный

LEÇONS

VOCABULAIRE, GRAMMAIRE ET EXERCICES

---

1. — **Пе′рвый уро′к.**

Э′то — стол. Э′то — **ла′мпа**. Э′то — **окно′**. **Вот** стол. Вот ла́мпа. Вот окно́. Вот стол **и** ла́мпа.

Где стол ? Стол — **здесь**. Где окно́ ? Окно́ — **там**. **Что** здесь ? Здесь стол, **стул** и ла́мпа.

Стул **ли** э́то ? **Да**, э́то — стул. Стол ли э́то ? **Нет**, э́то **не** стол, э́то — стул. Ла́мпа ли э́то ? Нет, э́то не ла́мпа, **а** — стул. Что э́то (**что э′то тако′е**) ? Э′то — **кни′га**. Э′то — **каранда′ш**. Кни́га — здесь, а каранда́ш — там.

Э′то — кни́га ? Да, э́то — кни́га. Э′то — каранда́ш ? Нет, э́то не каранда́ш, э́то — **перо′**.

Vocabulaire.

пе́рвый premier
уро́к la leçon
э́то ce, ceci
стол la table
ла́мпа la lampe
окно́ la fenêtre
вот voici
и et
где où (sans mouv.)
здесь ici (sans mouv.)
там là-bas (sans mouv.)
что ? que ? quoi ?
стул la chaise
ли particule interrogative
да oui
нет non
не ne... pas
а mais, tandis que
что э́то тако́е ? qu'est-ce que (c'est que) cela ?
кни́га le livre
каранда́ш le crayon
перо́ la plume

Ру́сские оборо́ты.

Стул ли э́то ? = Э́то — стул ?
Что э́то ? = Что э́то тако́е ?

Grammaire.

1. — *Le russe ne possède pas d'article :*

стол pourra donc signifier indifféremment :
la ou *une* table.

Le contexte seul permettra de choisir entre les deux possibilités.

2. — Le russe a *trois genres :* le Masculin, le Féminin et le Neutre ; le *genre des noms se reconnaît essentiellement à leur terminaison* ; selon qu'ils seront durs ou mous, ils auront les terminaisons suivantes :

Série dure :

Masc.	Fém.	Neutre
zéro (anciennement : signe dur : ъ)	-а	-ó
стол (ъ)	ла́мп-а	окн-ó

à laquelle correspond naturellement une gamme de terminaisons molles constituant une série symétrique (cf. Introduction phonétique : p. 12).

Série molle :

-ь (après radical en consonne)	-я	-е
учи́тел-ь	ня́н-я	мóр-е
-й (après radical en voyelle)	-ь	
сара́-й	двер-ь	

3. — Le *verbe être* ne s'exprime généralement pas au présent. Il est parfois représenté par un tiret.

Ex. : Э'то — окно́.
Ceci *est* une fenêtre.

Il reparaît nécessairement aux autres temps : passé et futur.

4. — L'*interrogation* s'exprime habituellement à l'aide du petit mot « ли » placé immédiatement après le terme sur lequel porte la question.

Ex. : Стул ли э́то ?
Cela *est-il* une chaise ? — *Est-ce que* cela est une chaise ?

Les *mots interrogatifs* marquant par eux-mêmes l'interrogation, le petit mot « ли » devient inutile et disparaît.

Ex. Что э́то ? — Qu'est-ce que cela ?

Enfin, dans la langue parlée, l'*intonation* suffit la plupart du temps à marquer l'interrogation.

Ex. : Э'то кни́га ? — Cela est-il un livre ?

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Что э́то тако́е ? 2) Что здесь ? 3) Что там ? 4) Кни́га ли э́то ? 5) Здесь ли стол ? 6) Там ли ла́мпа ?

Grouper les mots de la leçon par genre, en trois colonnes.

---

2. — Второ'й уро'к.

Что э́то ? Э'то — **доска'**. Э'то — каранда́ш.

Кто э́то ? Э'то — **я**. Кто **вы** ? Я — **учи'тель (учи'тельница)**. Кто **он** ? Он — **учени'к**. Кто он ? Он — **то'же** учени́к. Кто **она'** ? Она́ — **учени́ца**. Кто э́то : учени́к **и'ли** учени́ца ? Э'то — учени́к.

Где **мы** ? Мы — здесь. Где **они'** ? Они́ — там. Он и она́ здесь. Вы и они́ там.

Э'то — учени́цы. Э'то — ла́мпы. Э'то — ученики́. Э'то — **кни́ги**.

Я **говорю′ по-ру′сски**. Вы говори́те то́же по-ру́сски. Она́ говори́т **по-францу′зски**. Они́ говоря́т по-францу́зски. Я говорю́ **хорошо′** по-ру́сски. Вы говори́те **пло′хо** по-ру́сски, **но** вы говори́те хорошо́ по-францу́зски.

Я **чита′ю** по-ру́сски. **Ты** то́же чита́ешь по-ру́сски. Вот кни́га, и мы чита́ем по-ру́сски. Здесь говоря́т по-ру́сски. Там чита́ют по-францу́зски.

Vocabulaire.

доска́ le tableau noir
кто qui
я je, moi
вы vous
учи́тель le maître
учи́тельница la maîtresse
он il, lui
учени́к l'élève, l'écolier
то́же aussi
она́ elle
учени́ца l'élève, l'écolière
и́ли ou
мы nous
они́ ils, elles
говори́ть parler
по-ру́сски en russe
по-францу́зски en français
хорошо́ bien
пло́хо mal
но mais
чита́ть lire
ты tu, toi

Ру′сские оборо′ты.

говори́ть по-ру́сски
говори́ть по-францу́зски.

Grammaire.

1. — Le *pronom interrogatif* « что ? » ne peut se rapporter qu'à des objets ; c'est un neutre.

Ex. : Что э́то ? — Qu'est-ce que (quelle chose est) cela ?

Le *pronom* « кто ? » se rapporte uniquement à des êtres animés ; il correspond donc au masculin ou au féminin.

Ex. : Кто он ? — Qui est-*il* ?
Кто она́ ? — Qui est-*elle* ?

2. — Les Nominatifs (forme que prend le nom lorsqu'il est sujet) pluriels des Masc. et des Fém. se forment généralement à l'aide de la terminaison :

-**ы** pour la série dure
-**и** » » molle

Ex. : N. Fém. Sg. ла́мпа Nom. Pl. : ла́мп-**ы**
N. Masc. Sg. стол » стол-**ы′**

Toutefois, les noms dont le radical est terminé par les consonnes gutturales : г, к, х et les chuintantes : ш, ж, ч, щ substituent un : **и** à l'ы habituel avec lequel elles sont incompatibles ; d'où :

N. Fém. Sg. : кни́г-а Nom. Pl. : кни́г-**и**
N. Masc. Sg. : учени́к » учени́к-**и′**

Ces noms, malgré cette particularité orthographique, appartiennent à la série dure.

De même, après les chuintantes et après ц, on écrit — **е** — au lieu de — **о** — quand la syllabe n'est pas accentuée.

Ex. : овц-**о′**-й (la brebis) et учени́ц-ей (l'élève, f.).

3. — Il existe pour le verbe *deux types fondamentaux de conjugaison* se distinguant essentiellement par la voyelle qui unit, au présent, le radical à la désinence marquant la personne.

	A — Voyelle de liaison -Е-	B — Voyelle de liaison -И-
Ex. :	я чита́-ю	я говор-ю́
	ты чита́-**е**-шь	ты говор-**и′**-шь
	он чита́-**е**-т	он говор-**и′**-т
	мы чита́-**е**-м	мы говор-**и′**-м
	вы чита́-**е**-те	вы говор-**и′**-те
	они́ чита́-ют	они́ говор-я́т

Cette distinction sommaire sera précisée et complétée par la suite.

4. — *Traduction de « ON »* (cf. leçon 9-2) (cf. leçon 13-6) : 3e pers. du plur. sans sujet :

Ex. : Здесь говор-я́т по-ру́сски. — Ici *on* parle russe.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Кто э́то ? 2) Кто вы ? 3) Кто я ? 4) Кто здесь ? 5) Кто говори́т по-ру́сски ? 6) Кто чита́ет хорошо́ по-ру́сски ?

1) Mettre le verbe entre parenthèses à la personne convenable :

Учени́ца (чита́ть). Учени́к (говори́ть) по-францу́зски. Мы (чита́ть) по-ру́сски. Вы то́же (говори́ть) по-ру́сски.

2) Poser les questions correspondant aux phrases suivantes.

Ex. : Учени́ца чита́ет. Кто чита́ет ?

Учи́тельница говори́т по-ру́сски. Учени́к чита́ет пло́хо. Она́ говори́т хорошо́. Мы здесь. Учени́к там.

---

3. — Тре'тий уро'к.

У меня' есть каранда́ш ; э́то — **мой** каранда́ш. У **тебя'** есть перо́ ; э́то — **твоё** перо́. У **него'** то́же есть перо́. У **неё** есть кни́га, но у неё **нет** сту́ла. У **нас** есть карандаши́ и кни́ги, но у нас нет стола́.

Вы — учени́к ; у **вас** есть стол ; э́то стол ученика́. У **кого'** есть кни́га ? У ученика́ есть кни́га.

Я — у стола́ ; вы — у окна́.

Вот ла́мпа. У нас есть **свет**, и мы чита́ем. Но у **них** нет све́та, и они́ не чита́ют.

Вот моя́ кни́га, а э́то — твоя́. Вот твой каранда́ш ; я **даю'** каранда́ш ученику́. Он **рад** карандашу́. Вот свет ; учени́ца ра́да све́ту.

Я **ви'жу** свет. Вы ви́дите свет. Я не ви́жу стола́. Вы то́же не ви́дите его́ ; где он ?

Я **иду' с** ученико́м. Я иду́ **со** сту́лом и́ли со столо́м ? Вы идёте со сту́лом **к** окну́. Он идёт с ученико́м к столу́.

Вот стол ; **на** столе́ ла́мпа. Кни́га на столе́. Вы на сту́ле. На сту́ле кни́га и **тетра'дь**.

Я **понима'ю** уро́к. Я понима́ю ученика́. Вы понима́ете **всё**. Он понима́ет **почти'** всё. Она́ **ничего'** не понима́ет.

Vocabulaire.

у + G., chez (sans mouv.), près de
есть est, il y a (3e pers. du sing. du verbe *être*).
мой, моя́, моё mon, ma, le mien...
твой, твоя́, твоё ton, ta, le tien...
свет pas de pl., la lumière
дава́ть donner
рад, ра́да, ра́до, ра́ды content
ви́деть voir
идти́ aller
с, со + I., avec
к + D., vers, chez (avec mouv.)
на + L. (sans mouv.), sur
тетра́дь f., le cahier
понима́ть, понима́ю, понима́ешь, понима́ют comprendre
всё tout
почти́ presque
ничего́ rien

Pronoms personnels.

N.	я	ты	он	она́	оно́	мы	вы	они́
G.	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	(н)его́	нас	вас	(н)их

Pronoms interrogatifs.

N. кто ? что ? G. кого́ ? чего́ ?

Verbes.

дава́ть	идти́	ви́деть
я даю́	я иду́	я ви́жу
ты даёшь	ты идёшь	ты ви́дишь
он даёт	он идёт	он ви́дит
мы даём	мы идём	мы ви́дим
вы даёте	вы идёте	вы ви́дите
они́ даю́т	они́ иду́т	они́ ви́дят

Ру'сские оборо'ты.

У меня́ **есть** каранда́ш.
У меня́ **есть** карандаши́.
У меня́ **нет** карандаша'.

Grammaire.

1. — La forme « есть », 3e pers. du Sg. du présent du verbe « être », seule encore en usage, n'est usitée que comme équi-

valent du français : « il y a », et s'emploie indifféremment avec un sujet Sg. ou Plur. dans des expressions telles que :

У вас **есть** стол, карандаши́ [m. à m. à vous il y a une table (Sg.), des crayons (Pl.)] = vous avez une table, des crayons.

Cette tournure nous fournit donc l'équivalent courant du verbe « avoir ».

2. — *Définition des cas.* — *Généralités sur la déclinaison.*

En russe, la fonction d'un mot (nom, pronom, adjectif) est marquée, non plus comme en français (exception faite du sujet et du complément d'objet direct), par une préposition, mais par une terminaison spéciale ajoutée à ce mot. L'ensemble des différents *cas* qui peuvent se présenter constitue ce qu'on appelle la *déclinaison.*

Ex. : Dans la phrase : « *La table* est en marbre », le nom « la table » fait fonction de sujet et aura en russe la forme : « стол ».

mais :

Dans la phrase : « Les pieds *de la table* sont en bois », le mot « la table » n'a plus la même fonction ; il devient complément déterminatif du nom : « les pieds » ; le russe marquera cette différence de fonction dans la proposition en modifiant simplement sa terminaison ; il lui ajoutera un -a, ce qui donnera : стол-**а**'.

Cas.

La déclinaison russe compte six de ces cas à chacun desquels on a donné un nom.

a) *Nominatif.*

Lorsqu'un nom ou un pronom est sujet, on dit qu'il est au « *nominatif* » ; c'est également sous cette forme qu'on le trouve lorsqu'il est cité isolément, en particulier dans le dictionnaire.

Ex. : La table (est en marbre) = стол (nominatif)
L'élève (parle) = учени́к (nominatif).

b) *Génitif.*

C'est essentiellement le cas auquel on met le *complément d'un nom* ; il exprime généralement *l'appartenance* ou la *possession.*

Ex. : (Les pieds) de la table = стол-**а**′ (génitif).
(Le livre) de l'élève = ученик-**а**′ (génitif).

c) *Datif.*

C'est le cas auquel on met le nom de la personne à qui on *donne quelque chose.*

Ex. : (Je donne un crayon) à l'élève = ученик-**у**′ (datif).

d) *Accusatif.*

C'est le cas auquel on met le *complément d'objet direct.*

Ex. : (Je soulève) la table = стол (accusatif).
(Je punis) un élève = ученик-á (accusatif).

e) *Instrumental.*

Comme son nom l'indique, c'est le cas auquel on met le nom de l'*instrument* à l'aide duquel ou de la personne par laquelle une action est faite.

Ex. : (J'écris) avec un crayon = карандаш-**о′м** (instr.).
(Le devoir est écrit) par l'élève = ученик-**о′м** (inst.).

f) *Locatif.*

C'est le cas auquel on met le complément indiquant le *lieu où une action se passe* lorsqu'il n'y a *pas changement de lieu.* Il est toujours précédé d'une préposition.

Ex. : (Le livre est posé sur) la table = **стол-е′ (locatif).**

3. — Type de *déclinaison masculine dure* (Singulier).

	Genre inanimé		Genre animé
N.	стол		ученйк
G.	стол-á		ученик-á
D.	стол-ý		ученик-ý
A.	стол		ученик-á
I.	стол-óм		ученик-óм
L. (o)	стол-é	(o)	ученик-é

Remarque importante. — Sauf pour le Féminin Sing., l'accusatif est semblable :

a) au Nominatif (pour les êtres *inanimés*)
b) au Génitif (» » animés)

4. — Le verbe « дава́ть » (donner) a la particularité de perdre au présent le suffixe -ва- qu'il présente à l'infinitif.

я да-ю́
ты да-ёшь
он да-ёт etc...

Dans leurs composés, les verbes « зна-ва́-ть » et « ста-ва́-ть », présentent la même particularité.

5. — *Prépositions.*

У + génitif = auprès de, chez (sans changement de lieu).
Ex. : Я **у** стол-а́ = Je suis *près de* la table.
Вы **у** окн-а́ = Vous êtes *près de* la fenêtre.

К + datif = vers ; chez (avec changement de lieu).
Ex. : Вы идёте **к** окн-у́ = Vous allez à (*vers*) la fenêtre.

С + instrumental marque l'accompagnement et signifie généralement « avec ».
Ex. : Вы идёте **с**(о) сту́л-ом к стол-у́ = Vous vous approchez (allez vers) la table *avec* une chaise.

НА + locatif, signifie « sur » (posé sur, sans changement de lieu).
Ex. : Кни́га **на** стол-е́ = Le livre est (posé) *sur* la table.

6. — Les *pronoms personnels*, dont le nominatif nous est déjà connu grâce à la conjugaison du présent des verbes чита́ть et говори́ть, ont au génitif les formes suivantes :

	1re pers.	2e pers.	3e pers. M.	3e pers. N.	3e pers. F.
Sing.	меня́	тебя́	его́	его́	её
Plur.	нас	вас	их		

7. — La *négation* « ne... pas » se rend par un seul mot : « НЕ », et entraîne après elle le génitif.

Ex. : Я **не** ви́жу стол-а́ = Je ne vois pas la table (génitif).

« Non » se rend par « НЕТ », contraction de « не есть ». Lorsque « НЕТ » a le sens de « il n'y a pas de », il entraîne aussi après lui le génitif en tant que négation.

Ex. : У него́ **нет** сту́л-а = Il n'a pas de chaise.

8. — Le verbe « ви́деть » = voir, racine ВИД-, fait à la 1re pers. du présent : я ви́-**ж**-у. Le passage de д à ж est dû à l'influence d'un son mouillé dit « yod » dans la terminaison. Cette modification de certaines consonnes sous l'effet d'une mouillure est désignée par les grammairiens du nom de « Palatalisation ». C'est un phénomène très important qui permet d'expliquer un grand nombre d'apparentes anomalies dans la conjugaison, la formation de certains comparatifs, etc... (Cf. Leçon 5).

9. — *Double négation.*

Elle est fréquente en russe, et n'équivaut pas, comme en français, à une affirmation, mais à une négation simple.

Ex. : Я **никого́ не** ви́дел = Je *n*'ai vu *personne.*
Ничего́ (gén. à cause de la négation) **нет** = Il *n*'y a *rien.*

(Ne pas oublier qu'en français les mots « personne » et « rien » ne sont pas négatifs par eux-mêmes).

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Что у вас есть ? 2) Что вы даёте ученику́ ? 3) Чего́ у него́ нет ? 4) Кто рад све́ту ? 5) Кто идёт с ученико́м ? 6) Что на столе́ ? 7) Кто понима́ет всё ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable :

Я даю́ перо́ (учени́к). У меня́ есть (каранда́ш). У ученика́ нет (стул). Он рад (свет). Кни́га на (стол). У нас нет (свет). Он идёт с (каранда́ш). У неё нет (каранда́ш). У *вас нет*

(стол). Я ви́жу стол (учени́к). Вы не ви́дите (свет). Учени́к рад (уро́к).

2) Ajouter мой, моя́, моё ou твой, твоя́, твоё aux noms suivants :

уро́к	каранда́ш	учи́тельница
учени́к	ла́мпа	перо́
кни́га	стол	доска́
учени́ца	окно́	стул

---

4. — Четвёртый уро'к.

У меня́ есть ла́мпа. Э'то свет ла́мпы, и я чита́ю **при** све́те ла́мпы. Да́йте учени́це кни́гу. Да́йте **мне** то́же кни́гу и **бума'гу**. Я **беру'** бума́гу и даю́ **её** учени́це. Вот кни́га, а вот **страни'цы** кни́ги.

Я беру́ кни́гу и иду́ с кни́гой к столу́. Вы берёте ла́мпу и идёте с ла́мпой **в коридо'р**. В **ко'мнате темно'** : бери́те ла́мпу и иди́те в ко́мнату. Бери́те кни́гу и чита́йте **ещё раз** четвёртый уро́к.

Где вы ? Я — в ко́мнате, а учени́к — в коридо́ре. Он идёт **из** коридо́ра в **класс**. Она́ — у доски́, а вы — у **стены'**. **Куда'** вы идёте ? В ко́мнату и́ли в класс ? Я иду́ в ко́мнату, а он идёт в класс. Мы идём **сюда'**, а вы идёте **туда'**.

Мы — в ко́мнате, мы — здесь. Куда́ вы идёте **тепе'рь** ? Тепе́рь мы идём в **шко'лу**.

До'ма ли учени́к ? Нет, его́ нет до́ма ; он — в шко́ле. До́ма ли учи́тель ? Нет, его́ нет до́ма ; он то́же в шко́ле. До́ма ли учени́ца ? Нет, её нет до́ма.

Куда́ идёт учени́к ? Тепе́рь учени́к идёт **домо'й**. Учени́ца то́же идёт домо́й. Вот тепе́рь учени́к до́ма. Учени́ца то́же до́ма. Учи́тель и учи́тельница до́ма. Кто тепе́рь до́ма ? Тепе́рь **все** до́ма.

Vocabulaire.

при + L., en présence de
мне, D. de я
бума́га le papier
брать, беру́, берёшь, беру́т prendre
её, Acc. de она́
страни́ца la page
в + Acc., avec mouv.
+ Loc., sans mouv., dans
коридо́р le couloir
ко́мната la chambre, la pièce
темно́ sombre
ещё encore
раз, pl. разы́, раз, раза́м... la fois
из + G., hors de (de)
класс la classe
стена́, Acc. сте́ну, I. стено́й..., pl. сте́ны le mur
куда́ où (avec mouv.)
сюда́ ici, par ici (avec mouv.)
туда́ là, là-bas (avec mouv.)
тепе́рь maintenant
шко́ла l'école
до́ма à la maison (sans mouv.)
домо́й à la maison (avec mouv.)
все tous, toutes

Ру'сские оборо'ты.

Он — **до'ма.**
Он идёт **домо'й.**
Его' нет до́ма.

Grammaire.

1. — *Déclinaison féminine dure (Singulier).*

N.	ко́мнат -а	A.	ко́мнат -у
G.	ко́мнат -ы	I.	ко́мнат -ой (ою)
D.	ко́мнат -е	L.	ко́мнат -е

2. — L'*impératif singulier* se forme en ajoutant au radical de la 3e pers. du présent les terminaisons :

-и si cette terminaison porte l'accent, c.à.d. lorsque la 1re pers. sing. du présent est accentuée sur la finale.

-ь après consonne, lorsque la 1re pers. du sing. du présent n'est pas accentuée sur la finale ;

-й après voyelle.

Ex. : Présent : я бер-ý — Je prends; я читá-ю — Je lis; я бýд-у — Je serai

Impératif : бер-**и**′ ! — Prends ! ; читá-**й** ! — Lis ! ; буд-**ь** ! — Sois !

L'*impératif pluriel* s'obtient en ajoutant **-те** à la forme correspondante du Singulier.

Ex. : бер-й-**те** — Prenez ! ; читá-й-**те** ! — Lisez ! ; бýд-ь-**те** ! — Soyez !

3. — *Prépositions.*

При + locatif = « à côté de, en présence de », etc... (idée de voisinage).

Ex. : **При** свéт-е лáмпы.

A (dans le voisinage de) la lumière de la lampe.

В — « dans, à l'intérieur de », est accompagné :

a) du *locatif*, s'il n'y a *pas changement de lieu.*

Ex. : **В** кóмнат-е темнó.
Dans la pièce il fait sombre.

b) de l'*accusatif* s'il y a *changement de lieu.*

Ex. : Он идёт **в** класс.
Il va (entre) dans la classe.

4. — L'expression « *à la maison* » se rend en russe par :

a) « дóма » s'il n'y a *pas changement de lieu.*

Ex. : Ученйк **до′ма**.
L'élève *est* à la maison.

b) « домóй » s'il y a *changement de lieu.*

Ex. : Тепéрь ученйк идёт **домо′й**.
Maintenant, l'élève *va (rentre)* à la maison.

5. — Dans l'expression : « Егó нет дóма » = il n'est pas à la maison, le génitif « егó » est entraîné par la négation нет et représente le sujet réel. Cette tournure est la seule possible avec négation ; l'équivalent littéral du français n'existe pas.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Кто ви́дит ла́мпу ? 2) Кто чита́ет при све́те ла́мпы ? 3) Кто берёт бума́гу ? 4) Вы ли идёте в коридо́р ? 5) Куда́ он идёт ? 6) Кто идёт домо́й ? 7) Кто тепе́рь до́ма ? 8) До́ма ли вы ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas voulu.

У меня́ нет (ла́мпа). У него́ нет (кни́га). Вы берёте (бума́га). Он ви́дит (учени́ца). Учени́ца в (класс). Мы — в (ко́мната). Они́ иду́т в (коридо́р). Учени́цы иду́т в (шко́ла).

2) Poser les questions correspondant aux phrases suivantes :

Учени́ца в кла́ссе. Ученики́ иду́т в шко́лу. Я беру́ ла́мпу. В кла́ссе темно́. Учи́тель до́ма. Учени́цы нет до́ма. Учи́тельница идёт домо́й.

---

5. — **Пя′тый уро′к.**

Вот класс ; в кла́ссе ученики́. Здесь **мно′го** ученико́в. У меня́ мно́го уро́ков, у него́ **ма′ло** ученико́в. Я ви́жу ученико́в и даю́ ученика́м карандаши́. Вы то́же даёте **им** карандаши́. Дай **ему′** бума́гу. Ты ви́дишь, **что** он даёт **тебе′** бума́гу.

Да́йте **нам, пожа′луйста, мел** : нам **на′до писа′ть** на доске́. Вот учени́ца, да́йте **ей** то́же мел.

Что я **де′лаю** ? Я пишу́ на доске́ ме́лом ; я пишу́ **бу′кву « ж »**. Что он де́лает ? Он даёт **вам** перо́. Что она́ де́лает ? Она́ говори́т с ученика́ми. **Кому′** вы даёте стул ? Я даю́ стул вам.

Почему′ вы пи́шете карандашо́м ? **Потому′ что** я не **люблю′** писа́ть перо́м. Мы пи́шем перо́м, потому́ что мы не лю́бим писа́ть карандашо́м.

Как вы пи́шете ? Я пишу́ **кру′пно** на доске́, и все ви́дят хорошо́. Ученики́ пи́шут на **листа′х** бума́ги.

Вот бума́га ; я беру́ бума́гу и **кладу′** её **на** стол. Вы

берёте кни́гу и кладёте её на стул. Он берёт мел и кладёт его́ на́ **пол**, э́то — нехорошо́.

Вот **сло'во « де'вочка »**. Кто **зна'ет** сло́во « де́вочка » ? Я зна́ю хорошо́ уро́к. Вот учени́к Петро́в, я зна́ю его́. Вы зна́ете меня́. Кто там, в коридо́ре ? Э'то — **оте'ц ученика́, я его́ не зна́ю.**

Vocabulaire.

мно́го beaucoup
ма́ло peu
что que (conj.)
пожа́луйста s'il vous plaît
мел pas de pl., la craie
на́до adv., il faut
писа́ть écrire
де́лать, де́лаю, де́лаешь, де́лают faire
бу́ква la lettre (caractère)
почему́ ? pourquoi ?
потому́ что parce que
люби́ть aimer
как comment
кру́пный, f. c. кру́пен, крупна́, кру́пно, кру́пны gros
лист, листа́... la feuille
класть poser, mettre (horizontalement)
на + A., sur (avec mouv.)
пол, pl. полы́ le plancher
сло́во, pl. слова́, слов, слова́м... le mot
де́вочка la petite fille
знать, зна́ю, зна́ешь, зна́ют savoir, connaître
оте́ц, отца́... le père
ско́лько combien

Pronoms personnels.

D.	мне	тебе́	(н)ему́	(н)ей	(н)ему́	нам	вам	(н)им
A.	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	(н)его́	нас	вас	(н)их

Pronoms interrogatifs.

D. кому́ ? чему́ A. кого́ ? что ?

Verbes.

писа́ть	класть	люби́ть
я пишу́	я кладу́	я люблю́
ты пи́шешь	ты кладёшь	ты лю́бишь
он пи́шет	он кладёт	он лю́бит
мы пи́шем	мы кладём	мы лю́бим
вы пи́шете	вы кладёте	вы лю́бите
они́ пи́шут	они́ кладу́т	они́ лю́бят

Ру'сские оборо'ты.

На'до писа́ть.
Нам на́до чита́ть.
Писа́ть пер**о'м**, карандаш**о'м**...
Я **зна'ю** уро́к.
Я **зна'ю** ученика́.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison masculine dure (Pluriel).*

	Type courant	Avec radical en gutturale
	—	—
N.	стол-ы́	ученик-и́
G.	стол-о́в	ученик-о́в
D.	стол-а́м	ученик-а́м
A.	стол-ы́ (inanimé)	ученик-о́в (animé)
I.	стол-а́ми	ученик-а́ми
L.	стол-а́х	ученик-а́х

Remarque. — La distinction entre êtres animés et inanimés vaut également pour le pluriel.

2. — Les *adverbes de quantité* tels que : мно́го, ма́ло, etc..., exigent après eux le génitif.

Ex. : У меня́ **мно'го** уро́к-ов.
J'ai beaucoup d'heures de cours (professeur).
J'ai beaucoup de leçons et de devoirs (élève).

3. — La tournure française « *il faut* » peut se rendre en russe par l'adverbe « на́до » (s.-ent. есть) = « il est nécessaire », précédé du datif du nom ou du pronom désignant la personne soumise à cette obligation.

Ex. : Нам **на'до** писа́ть на доске́.
Il faut que nous écrivions (il nous faut écrire, nous devons écrire) au tableau.

4. — PALATALISATION (Complément).

A. — Les *dentales*, les *gutturales*, les *sifflantes* et le groupe de consonnes -ск- et -ст- devant un yod (son fortement

mouillé) *se transforment en chuintantes* ; c'est ce qui se produit dans de nombreux verbes quand on passe de l'infinitif au présent.

Dentales :

	Д	devient	**Ж**
	Infinitif —		Présent —
Ex. :	ви́-**д**-еть	(voir)	я ви́-**ж**-у
	Т	devient	**Ч**
Ex. :	тра́-**т**-ить	(dépenser)	я тра́-**ч**-у
	пла-**т**-и́ть	(payer)	я пла-**ч**-у́

Gutturales :

	Г	devient	**Ж**
Ex. :	дви́-**г**-ать	(mouvoir)	я дви́-**ж**-у (vieilli) pour : я дви́гаю
	К	devient	**Ч**
	пла́-**к**-ать	(pleurer)	я пла́-**ч**-у
	Х	devient	**Ш**
	па-**х**-а́ть	(labourer)	я па-**ш**-у́

En outre, ces 3 consonnes gutturales subissent cette transformation même devant une simple voyelle molle non yodisée.

Ex. : я мо-**г**-у́ = je peux
ты мо́-**ж**-ешь = tu peux

sous l'influence du -е de la terminaison, bien qu'il ne comporte pas de forte mouillure.

Dans les mêmes circonstances, une consonne autre que г, к, х restera inchangée.

Ex. : я ве-**д**-у́ = je conduis (à pied)
ты ве-**д**-ёшь = tu conduis

sans modification de la consonne du radical.

Sifflantes :

	С	devient	**Ш**
Ex. :	пи-**с**-áть	(écrire)	я пи-**ш**-ý
	З	devient	**Ж**
	ска-**з**-áть	(dire)	я ска-**ж**-ý

Groupe -СК-, -СТ- :

	СК et **СТ**	deviennent	**Щ**
Ex. :	и-**ск**-áть	(chercher)	я и-**щ**-ý
	чи́-**ст**-ить	(nettoyer)	я чи́-**щ**-у

B. — Les *labiales* se palatalisent devant une voyelle yodisée par adjonction d'un **-л** :

П	devient	**ПЛ**
Б	»	**БЛ**
В	»	**ВЛ**
Ф	»	**ФЛ**
М	»	**МЛ**

Ex. : лю-**б**-и́ть = aimer
Présent : я лю-бл-ю́.

Ce phénomène de palatalisation **se produit** dans la conjugaison :

a) A toutes les personnes du présent pour les verbes du type : пис-á-ть.

b) A la 1re pers. du Sing. seulement pour les verbes du type : лю-б-и́ть.

c) Aux 2e et 3e pers. du Sing. et aux 1re et 2e pers. du Plur. pour les verbes à radical en gutturale seulement du type : я мо-г-ý, ты мó-ж-ешь, etc...

Exercices.

Вопрóсы. — 1) Скóлько здесь ученикóв ? 2) Комý вы даёте мел ? 3) Чем вы пи́шете на доскé ? 4) Чем мы пи́шем на бумáге ? 5) Как вы пи́шете ? 6) Что вы кладёте на стол ? 7) Знáете ли вы меня́ ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas voulu.

В кла́ссе мно́го (стол). Здесь ма́ло (учени́к). Я даю́ вам лист (бума́га). Мы пи́шем (каранда́ш). На́до писа́ть на (доска́) кру́пно. Он говори́т с (ученики́). Я зна́ю (учени́к). Я ви́жу (учи́тельница).

2) Remplacer dans les phrases suivantes les points de suspension par le mot учени́к au cas convenable au sing., puis au pl.

... здесь. ... нет до́ма. Я рад ... Вы идёте с ... Я говорю́ при...

---

6. — **Шесто′й уро′к.**

Вот учени́цы Петро́ва и Ивано́ва. Они́ говоря́т **ме′дленно** по-ру́сски, но они́ говоря́т **бы′стро** по-францу́зски. Они́ **слу′шают** уро́к и **повторя′ют то,** что я говорю́.

Как я чита́ю ? Вы чита́ете **о′чень** ме́дленно. Как вы слу́шаете ? Я слу́шаю **внима′тельно**. Как вы говори́те с **ним** ? Я говорю́ с ним **гро′мко**. На́до **всегда′** говори́ть гро́мко и **я′сно**. Чита́йте ме́дленно и гро́мко, **наприме′р,** как я.

Что есть у учени́ц ? У учени́ц есть кни́ги, тетра́ди, карандаши́ и **ру′чки**. Есть ли у вас **газе′ты** ? Нет, у меня́ нет газе́т.

С **кем** вы говори́те **сейча′с** ? Сейча́с я говорю́ с учени́цами ; я говорю́ с **ни′ми**. Куда́ вы идёте с кни́гами ? Я иду́ с кни́гами в класс. Нет, я иду́ не с кни́гами, я иду́ с газе́тами.

Како′й э́то каранда́ш ? Э′то — **кра′сный** каранда́ш. Кака́я э́то бума́га ? Э′то — **бе′лая** бума́га. Како́е э́то перо́ ? Э′то — **о′строе** перо́.

О ком вы говори́те сейча́с с **на′ми** ? Я говорю́ с **ва′ми об** учени́цах ; я говорю́ о **них.** О **чём** они́ говоря́т ? Они́ говоря́т о кни́гах. Вы говори́те со **мной** о **теа′тре.** Я говорю́ с **тобо′й** о Пу́шкине. Он говори́т гро́мко **обо мне′**. Она́ говори́т о **нас.**

Какáя доскá в клáссе? В клáссе **чёрная** доскá. Какáя книга на столé? На столé **си'няя** книга. Нет, на **нём жёлтая** книга.

Какóй у вас карандáш? У меня **дли'нный** карандáш, у вас — **коро'ткий**. Вот длиннная **лине'йка**, корóткая рýчка и **кру'глый ша'рик**. Вот длинные линéйки, крýглые шáрики и корóткие карандаши.

Vocabulaire.

мéдленно lentement
быстро vite, rapidement
слýшать, слýшаю, слýшаешь, слýшают écouter
повторять, повторяю, повторяешь, повторяют répéter
то ce, celà
óчень très
внимáтельно attentivement
грóмко fort (voix)
всегдá toujours
ясно clairement, distinctement
напримéр par exemple
рýчка le porte-plume
газéта le journal
сейчáс tout de suite, en ce moment
какóй, какáя, какóе, какие quel, de quelle nature
крáсный, f. c. крáсен, краснá, крáсно, крáсны rouge
бéлый, f. c. бел, белá, бéлó, бéлы blanc.
óстрый, f. c. остёр, острá, óстрó, óстры pointu, aiguisé
о, об, обо + L., au sujet de
теáтр le théâtre
чёрный, f. c. чёрен, чернá, чернó, чёрны noir
синий, f. c. синь, синя, сине, сини bleu foncé
жёлтый, f. c. жёлт, желтá, жёлто, жёлты jaune
длинный, f. c. длинен, длиннá, длинно, длинны long
корóткий, f. c. кóроток, коротká, кóроткó, кóротки court
линéйка la règle (pour tirer un trait)
крýглый, f. c. кругл, круглá, крýгло, крýглы rond
шáрик la bille

Посло'вицы и погово'рки.

На вкус, на цвет товáрища нет.
Кóротко да ясно, оттогó и прекрáсно.

Grammaire.

1. — *Déclinaison féminine dure (Pluriel).*

	Inanimé	Animé
N.	газе́т -ы	учени́ц -ы
G.	газе́т	учени́ц
D.	газе́т -ам	учени́ц -ам
A.	газе́т -ы	учени́ц
I.	газе́т -ами	учени́ц -ами
L.	газе́т -ах	учени́ц -ах

Remarque. — La distinction entre êtres animés et inanimés, qui n'existe pas au féminin singulier, reparaît au pluriel.

2. — L'*adjectif épithète* (ou *long*, par opposition à la forme courte servant d'attribut) présente au Nomin. les terminaisons suivantes :

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur. (commun aux trois genres)
Dures	**-ый** / **-о́й**	**-ая**	**-ое**	**-ые**
Molles :	**-ий**	**-яя**	**-ее**	**-ие**

Dures { ex. : кра́сн-**ый** (rouge), кра́сн-**ая**, кра́сн-**ое**, кра́сн-**ые**
втор-**о́й** (deuxième), втор-**а́я**, втор-**о́е**, втор-**ы́е**

Molles : си́н-**ий** (bleu-marine), си́н-**яя**, си́н-**ее**, си́н-**ие**

Accent. — L'accent de l'adjectif long est *fixe*, c. à. d. qu'il est donné une fois pour toutes et ne varie plus au cours de la déclinaison.

Par contre, l'*accent de la forme courte peut varier d'un genre à l'autre, et doit, par conséquent, être noté avec soin.*

3. — *Prépositions.*

о + locatif (devant consonne) = « au sujet de », devient
об devant une voyelle, et parfois
обо devant un groupe de consonnes rendant la prononciation difficile.

Ex. : Я говорю́ **о** вас. — Я говорю́ **об** учени́це.
Je parle de vous. — Je parle de l'élève (fém.).
Вы говори́те **обо** мне́.
Vous parlez de moi.

4. — *Déclinaison du pronom personnel* (récapitulation).

Sing.

	1re pers.	2e pers.	3e pers. M.	3e pers. N.	3e pers. F.
	—	—	—	—	—
N.	я	ты	он	оно́	она́
G.	меня́	тебя́	его́	его́	её
D.	мне	тебе́	ему́	ему́	ей
A.	меня́	тебя́	его́	его́	её
I.	мной (о́ю)	тобо́й (о́ю)	им	им	ей (е́ю)
L.	мне	тебе́	н-ём	н-ём	н-ей

Plur.

			Forme commune aux 3 genres
			—
N.	мы	вы	они́
G.	нас	вас	их
D.	нам	вам	им
A.	нас	вас	их
I.	на́ми	ва́ми	и́ми
L.	нас	вас	н-их

5. — *Déclinaison de* **кто** et **что** :

		кто		что
кто	N.	кто	**что**	что
	G.	кого́		чего́
	D.	кому́		чему́
	A.	кого́		что
	I.	кем		чем
	L.	ком		чём

6. — *Н- de Baudouin de Courtenay.*

Après les prépositions, un **н-** s'ajoute régulièrement devant les formes du pronom personnel de la 3e personne commençant par une voyelle à condition que le pronom soit seul et dépende directement de la préposition.

Ex. : Я говорю́ с н-им ..... с н-и́ми.
Je parle avec lui, ... avec eux.

На н-ём (на столе́) жёлтая кни́га.
Il y a un livre jaune dessus (sur elle = sur la table),

mais :

На его́ столе́ — кни́га.
Sur sa table il y a un livre (m. à m. sur la table de lui est un livre ; le possesseur n'est pas le sujet ; его dépend de столе́ et non pas de на).

Remarque. — Cet н- apparaît également dans certains verbes dérivés à l'aide d'une préposition jouant le rôle de particule-préverbe.

Ex. avec В- : в-н-ять — в-н-има́ть = écouter (poétique)
avec С- : с-н-ять — с-н-има́ть = enlever.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Кто говори́т ме́дленно ? 2) Как на́до слу́шать ? 3) С кем вы говори́те сейча́с ? 4) О чём он говори́т ? 5) Кака́я лине́йка на столе́ ? 6) Кака́я у вас кни́га ?

1) Remplacer les points de suspension par un des adverbes suivants :

бы́стро, ме́дленно, гро́мко, я́сно, внима́тельно.
На́до слу́шать ... На́до говори́ть ... На́до всё де́лать ...
На́до чита́ть ... Не на́до чита́ть о́чень ...

2) Compléter par la terminaison convenable les adjectifs suivants :

Кра́сн... каранда́ш. Бе́л... ла́мпа. Кру́гл... окно́. Дли́нн... коридо́р. Си́н... ко́мната. Чёрн... стена́. Коро́тк... лине́йка. О'стр... перо́.

3) Mettre les mots entre parenthèses aux cas convenables :

Я говорю́ с (он). Вы говори́те с (она́). Учи́тель говори́т с (мы). Учени́ца говори́т с (вы). Учени́к говори́т с (они́).

7. — **Седьмо'й уро'к.**

У меня́ **оди'н** каранда́ш. У тебя́ **одна'** кни́га. У него́ **одно'** перо́.

У вас **два, три, четы'ре** карандаша́. У меня́ два сту́ла. У вас **две** кни́ги. Здесь две ла́мпы. Там три ученика́. Здесь три учени́цы.

Вот **де'ньги**. У меня́ **пять фра'нков**. У вас **де'сять** фра́нков. Ско́лько у вас фра́нков ?

Я **счита'ю** : раз (оди́н), два, три, четы́ре, пять, **шесть, семь, во'семь, де'вять**, де́сять. Счита́йте то́же со мной.

Ско́лько у вас **това'рищей** ? У меня́ четы́ре това́рища. Есть ли у вас **ключи'** ? Да, у меня́ два ключа́. У вас **не'сколько** ключе́й в **карма'не**.

Вы пи́шете сло́во « това́рищ » на доске́. Он пи́шет слова́ на бума́ге. В кни́ге мно́го слов. На доске́ ма́ло слов.

Вы **уме'ете** чита́ть по-ру́сски. Он то́же уме́ет чита́ть по-ру́сски. Тепе́рь вы уме́ете **та'кже** счита́ть по-ру́сски.

Ско́лько око́н в кла́ссе ? Ско́лько ламп на **потолке'** ? Ско́лько у вас де́нег ? Ско́лько у вас **пу'говиц** ? У меня́ **то'лько** две пу́говицы. Ско́лько **карт** на стене́ ?

Пусть ваш това́рищ счита́ет ! Пусть учени́ца чита́ет седьмо́й уро́к ! Вот **большо'й** учени́к и **ма'ленькая** учени́ца ; пусть они́ иду́т в класс !

Каки́е здесь кни́ги ? **Одни'** кни́ги — **ру'сские, други'е — францу'зские** ; одни́ — кра́сные, други́е — **зелёные**.

Здесь ли учи́тельница ? Нет, учи́тельницы еще не́т : ученики́ — одни́.

Vocabulaire.

де́ньги, де́нег, деньга́м... l'argent (pas de sing.)
франк le franc
счита́ть, счита́ю, счита́ешь, счита́ют compter
това́рищ le camarade
ключ, а̀... la clé
не́сколько plusieurs, quelques
карма́н la poche
уме́ть, уме́ю, уме́ешь уме́ют savoir (être capable de)

та́кже aussi
потоло́к, потолка́..., le plafond
пу́говица le bouton (vêtement)
то́лько seulement
ка́рта la carte
пусть auxiliaire servant à former l'impératif 3e pers.
ваш votre
большо́й (pas de forme courte) grand
ма́ленький (pas de f. c.) petit
одни́ les uns, seuls
ру́сский (pas de f. c.) russe
друго́й autre
францу́зский (pas de f. c.) français
зелёный, f. c. зе́лен, зелена́, зе́лено, зе́лены vert

1 оди́н, одна́, одно́
2 два, две, два
3 три
4 четы́ре
5 пять
6 шесть
7 семь
8 во́семь
9 де́вять
10 де́сять

Ру′сские оборо′ты.

Оди′н каранда́ш.
Два, три, четы′ре карандаша́.
Пять карандаше́й.
Уме′ть чита́ть.
Уме′ть писа́ть.
Пусть он, она́ счита́ет !
Пусть они́ счита́ют !

Посло′вицы и погово′рки.

Даю́т — бери́, бьют — беги́.
Де́ньги счёт лю́бят.

Grammaire.

1. Les *nombres cardinaux de* 1 *à* 10 sont :

оди́н, два, три, четы́ре, пять,
шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять.

a) оди́н possède un Masc., un Fém. et un Neutre Sg. et un Plur. qui sont :

M.	F.	N.	Pl.
оди́н	одна́	одно́	одни́

b) два (pour le Masc. et le Neutre) fait две au Fém.

2. — *Après* оди́н, le nom se met au *Nom. Sg.*

Ex. : Оди́н каранда́ш.
Одн-а́ кни́га.

Après два (две), три, четы́ре, le nom se met au *Gén. Sg.*

Ex. : Два сту́л-а.
Две кни́г-и.
Три ученик-а́.

Après пять et les nombres suivants, le nom se met au *Gén. Plur.*

Ex. : Пять фра́нк-ов.
Де́сять това́рищ-ей.

(A noter cependant que, avec les nombres composés, l'accord se fera avec le dernier élément ; donc, si ce dernier élément est оди́н comme dans 21, le nom sera au Nom. Sg. ; s'il est два, три, четы́ре, comme dans 22, 23, 24, le nom sera au Gén. Sg. ; s'il est пять, шесть ..., etc., le nom sera au Gén. Pl.)

3. — Les *noms masc.* dont le radical se termine *en chuintante* prennent au Gén. Pl. la terminaison **-ей**.

	Nom. Sg.	Gén. Pl.
	—	—
Ex :	каранда́ш	карандаш-**е́й**
	това́рищ	това́рищ-**ей**

4. — *Déclinaison neutre dure (Singulier et Pluriel).*

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	сло́в-о	слов-а́
G.	сло́в-а	слов
D.	сло́в-у	слов-а́м
A.	сло́в-о	слов-а́
I.	сло́в-ом	слов-а́ми
L.	сло́в-е	слов-а́х

Remarques. — 1) La déclinaison neutre est très proche de la déclinaison masculine dont elle diffère seulement :

a) Au Singulier : au Nom.-Acc.

b) Au Pluriel : au Nom., à l'Acc. et au Gén.

2) Le Gén. Plur. des noms Fém. et Neutres durs est caractérisé par l'absence de terminaison (anciennement signe dur -ъ) qui était autrefois la terminaison normale de ce cas pour tous les genres, y compris le masculin. Il subsiste encore quelques exemples courants de cet ancien Gén. Pl. Masc.

Пять раз = cinq fois
Де́сять челове́к = dix hommes

où les formes раз et челове́к ne peuvent être interprétées que comme des Gén. Pl.

5. — Les *adverbes de quantité* **ско'лько** ? = « quel nombre de ? », **не'сколько** = « un certain nombre de », etc..., exigent après eux le Gén.

Ex. : **Ско'лько** у вас това́рищ-**ей**?
Combien avez-vous de camarades ?

6. — Ne pas confondre deux verbes qui peuvent se traduire tous deux en français par « savoir » ; ce sont :

уме́ть = être capable de (faire quelque chose) ; allemand : können (toujours suivi de l'infinitif).

Ex. : Я **уме'ю** чита́ть по-ру́сски.
Je sais (je suis capable de) lire en russe.

знать = connaître, être informé de , allemand : wissen.

Ex : Я **зна'ю** уро́к.
Je sais ma leçon.
Он **зна'ет** ру́сский язы́к.
Il connaît le russe.
Я **зна'ю,** что он бо́лен.
Je sais qu'il est malade.

7. — Ne pas confondre **то'же**, marquant l'*identité*, avec **та'кже**, marquant l'*addition*.

Ex. : Вы умéете читáть по-рýсски, он **то'же** ; вы умéете **та'кже** считáть по-рýсски.
Vous savez lire en russe, lui *aussi* (sait en faire autant), mais vous savez *aussi* (en plus, en outre) compter en russe.

8. — *O et E intercalaires.*

Dans certains mots on voit apparaître, aux cas n'ayant pas de terminaison, un E ou un O destinés à éviter une accumulation de consonnes dont la prononciation serait difficile ; ces voyelles intercalaires disparaissent aux cas où une désinence pleine fournit à nouveau un appui à la consonne du radical. C'est le cas pour certains

Nom. Masc. Sing. et certains
Gén. Plur. Fém. et Neutres.

Ex. : Masculins

Nom. Sg.	Gén. Sg.
от-**е**'-ц	отц-á

Féminins et Neutres

Nom. Pl.	Gén. Pl.
дéньг-и	дéн-**е**-г
óкн-а	ок-**о**'-н

Remarque. — Cet O ou cet E intercalaires peuvent :

soit *représenter une ancienne voyelle* ayant existé effectivement dans le mot (ex. : дéн-**ь**-ги) et retrouvant momentanément sa forme pleine,

soit être *purement euphoniques.*

9. — A la 3e *pers.* (Sing. et Plur.), l'*impératif* s'exprime par une périphrase constituée par пусть (impératif du verbe пусти́ть servant d'auxiliaire) accompagné du verbe au présent.

Ex. : **Пусть** ваш товáрищ читáет !
Que votre camarade lise !

Пусть ва́ши това́рищи чита́ют!
Que vos camarades lisent!

10. — Bien que marquant par définition le singulier, оди́н possède une forme de pluriel одни́, signifiant :

a) « les uns », par opposition à « les autres ».

Ex. : Одни́ (кни́ги) — ру́сские, други́е — францу́зские.
Les uns sont (des livres) russes, les autres des livres français.

b) « seuls, seules » (peut s'employer également au sing. avec le même sens).

Ex. : Учи́тельницы ещё нет, ученики́ одни́.
Le professeur n'est pas encore là, les élèves sont seuls.
Я оди́н = Je suis seul.

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Ско́лько учени́ц в кла́ссе? 2) Ско́лько у вас книг? 3) Ско́лько карандаше́й на столе́? 4) Ско́лько у вас фра́нков? 5) Чего́ у вас мно́го? 6) Чего́ у вас ма́ло? 7) Что вы уме́ете де́лать?

1) Ecrire en toutes lettres les nombres suivants :

1	кни́га	3	карандаша́	7	фра́нков
1	класс	4	ключа́	8	пу́говиц
2	учени́цы	5	учени́ц	9	ламп
2	стола́	6	книг	10	ключе́й

2) Mettre les mots entre parenthèses aux cas convenables :

У меня́ в карма́не во́семь (франк). У тебя́ на столе́ две (кни́га). У него́ мно́го (това́рищ). У нас ма́ло (уро́к). У ученика́ два (ключ). У нас три (пу́говица). В кла́ссе де́сять (учени́ца)

3) Remplacer les points de suspension par les prépositions apprоpriées : в — из — на — с — у — о.

Кни́га ... столе́. Учени́к ... доски́. Учи́тель идёт ... коридо́ра. Ученики́ иду́т ... класс. Де́ньги ... карма́не.

Слова́ ... доске́. Они́ говоря́т ... теа́тре. Он кладёт де́ньги ... карма́н. Вы идёте ... кни́гами. Она́ кладёт кни́ги ... стол. Карандаши́ ... сту́ле. Он идёт ... ученико́м. Учени́ца кладёт газе́ту ... пол. Она́ идёт ... газе́той. Они́ говоря́т ... уро́ке.

---

8. — Восьмо'й уро'к.

Я **сижу'** в кла́ссе и слу́шаю учи́теля. Он пи́шет на доске́ ме́лом, а мы пи́шем на бума́ге перо́м.

Мы сиди́м **за** столо́м, учи́тель **стои'т** у доски́. Я иду́ за́ доску. Я кладу́ **но'жик** за окно́. Он кладёт мел за **черни'льницу**.

Что я де́лаю? Я **открыва'ю дверь** ключо́м. Вы открыва́ете окно́ **руко'й**. Он **тро'гает** кни́гу **па'льцем**.

На мне **костю'м**, на вас то́же костю́м. Како́й костю́м на тебе́? На мне **се'рый** костю́м, на нём — **кори'чневый**, на нас чёрные костю́мы. На вас костю́м сиди́т хорошо́.

На столе́ **лежи'т** ключ ключ; лежи́т на нём. На кни́ге лежи́т мел; мел лежи́т на ней. На стола́х лежа́т кни́ги; кни́ги лежа́т на них.

Где учени́к Ивано́в? Его́ нет в кла́ссе? **Мо'жет-быть** он — в коридо́ре, иди́те за ним. В кла́ссе нет ме́ла; я не **могу'** писа́ть; иди́те, пожа́луйста, за ме́лом. Я иду́ за кни́гой. Он идёт за газе́той. Иди́те за **до'ктором**.

Смотри'те в окно́: вот идёт **ня'ня** с **ма'льчиком** (ма́льчик идёт с ня́ней). Они́ **гуля'ют**, они́ иду́т в **по'ле**. Смотри́те во **двор**: во дворе́ гуля́ет **гусь**. Мы не мо́жем гуля́ть: мы в кла́ссе. Мы **у'чим** ру́сский **язы'к**. Мы чита́ем, говори́м и пи́шем по-ру́сски. Мы смо́трим **глаза'ми**. Мы говори́м языко́м, мы пи́шем карандашо́м и́ли перо́м.

Vocabulaire.

сиде́ть être assis

за + A. (avec mouv.) / + I. (sans mouv.) derrière

стоя́ть, стою́, стои́шь, стоя́т être debout

но́жик le canif, le petit couteau

черни́льница l'encrier

открыва́ть, открыва́ю, открыва́ешь, открыва́ют ouvrir

дверь, f. pl., двéри, дверéй... la porte
рукá, Acc. рýку, рукóй..., pl. рýки, рук, рукáм... la main
трóгать, трóгаю, трóгаешь, трóгают toucher
пáлец, пáльца... le doigt
костю́м le costume
сéрый, f. c. сер, серá, сéро, сéры gris
корúчневый pas de f. c., brun
лежáть, лежý, лежи́шь, лежáт être couché
мóжет-быть peut-être
мочь pouvoir
дóктор, pl. докторá... le docteur
смотрéть, смотрю́, смóтришь, смóтрят regarder
ня́ня bonne d'enfants
мáльчик le petit garçon
гуля́ть, гуля́ю, гуля́ешь, гуля́ют se promener
пóле, pl. поля́... le champ
двор, á... la cour
гусь, m., pl. гýси, гусéй... l'oie
учи́ть, учý, ýчишь, ýчат apprendre
язы́к, á... la langue
глаз, pl. глазá, глаз, глазáм... l'œil

сидéть		мочь	
я сижý	мы сиди́м	я могý	мы мóжем
ты сиди́шь	вы сиди́те	ты мóжешь	вы мóжете
он сиди́т	они́ сидя́т	он мóжет	они́ мóгут

Ру'сские оборо'ты.

Говори́ть языко'м.
Писáть карандашо'м.
Идти́ за + I.
Смотрéть в окнó.

Посло'вицы и погово'рки.

Язы́к мой — враг мой.
Дуракá учи́ть, что на водé писáть.

Зага'дка.

Снег на поля́х, лёд на рекáх, вью́га гуля́ет... Когдá это бывáет?

(Зимóй)

Grammaire.

1. — Nous avons vu jusqu'ici trois types de déclinaison dure ; chacune d'entre elles a pour pendant une *déclinaison molle* qui s'obtient en principe en remplaçant les terminaisons de la déclinaison dure par les terminaisons molles correspondantes.

Voici un exemple type pour chacune d'elles :

		Masculin	Féminin	Neutre
		—	—	—
Sing.	N.	гус-ь (l'oie)	ня́н-я (la bonne	по́л-е (le champ)
	G.	гу́с-я	ня́н-и d'enfants)	по́л-я
	D.	гу́с-ю	ня́н-е	по́л-ю
	A.	гу́с-я	ня́н-ю	по́л-е
	I.	гу́с-ем	ня́н-ей	по́л-ем
	L.	гу́с-е	ня́н-е	по́л-е
Plur.	N.	гу́с-и	ня́н-и	пол-я́
	G.	гус-е́й	нян-ь	пол-е́й
	D.	гус-я́м	ня́н-ям	пол-я́м
	A.	гус-е́й	нян-ь	пол-я́
	I.	гус-я́ми	ня́н-ями	пол-я́ми
	L.	гус-я́х	ня́н-ях	пол-я́х

Remarque. — Le Gén. Pl. en -ь de ня́н-я est le Gén. Pl. primitif des substantifs mous.

2. — L'instrumental employé seul est le cas auquel on met le nom de l'objet servant à faire telle ou telle action.

Ex. : Мы пи́шем карандаш-о́м.
Nous écrivons avec un crayon (le crayon est l'instrument dont nous nous servons pour écrire).

Avec la préposition « С », l'instrumental marque seulement l'accompagnement.

Ex. : Ня́ня гуля́ет с ма́льчик-ом.
La nurse se promène avec l'enfant.

3. — L'idée d'« aller chercher » se rend en russe par la préposition **за**, suivie de l'instrumental.

Ex. : Иди́те **за** ним = Allez le chercher.

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Где вы сиди́те ? 2) Где стои́т учени́к ? 3) Чем вы тро́гаете стол ? 4) Како́й на вас костю́м ? 5) Где лежи́т жёлтая кни́га ? 6) За чем вы идёте ? 7) За кем он идёт ?

1) Remplacer les points de suspension par un verbe convenable.

Кни́га не стои́т, а ... Учени́к не лежи́т, а ... Я не сижу́, а ... Он не сиди́т, а ... Она́ не пи́шет, а ... Ученики́ не чита́ют, а ... Ня́ня не гуля́ет, а ...

2) Remplacer les points de suspension par le nom convenable à l'instrumental.

Мы смо́трим ... Вы пи́шете ... Мы говори́м ... Он пи́шет ... Она́ открыва́ет дверь ... Ты тро́гаешь кни́гу ...

3) Faire 5 phrases simples à l'aide de la préposition за + I., et 5 autres avec за + A. (noms de choses seulement).

---

9. — Девя'тый уро'к.

ЧА'СТИ ТЕ'ЛА

Вот моя́ рука́ ; у меня́ две руки́. На руке́ пять па́льцев. **Всего'** на рука́х де́сять па́льцев.

Вот моя́ **нога'** ; у меня́ две ноги́. Вот моя́ **голова'** ; на голове́ — **во'лосы**. У меня́ на голове́ ма́ло воло́с, у вас — мно́го. У вас во́лосы — чёрные, у меня́ — **ру'сые**.

У нас оди́н **нос** и оди́н **рот**, но два гла́за и два **у'ха**. Вот мой па́лец, на па́льце — **но'готь**, на па́льцах — но́гти.

Вот рот, во рту у нас **зу'бы** и язы́к. Э'то — моё **лицо'**,

в **середи'не** лица́ — нос, на носу́ у меня́ **очки'** ; у вас нет очко́в. У ва́с **то'нкий** нос, у меня́ — **то'лстый**.

Вот **лоб**, **щёки** (**пра'вая** щека́, **ле'вая** щека́), **гу'бы** и **подборо'док**. На щека́х и подборо́дке у **мужчи'н** — **борода'**, а **под** но́сом — **усы'**. Вот **ше'я**, **грудь**, **живо'т**, а вот **спина'**.

Я сижу́ за столо́м и **опира'юсь** на стол **ло'ктем** (**локтя́ми**).

Здесь **жа'рко**, и у меня́ **боли'т** голова́. Вам жа́рко ? Нет, мне не жа́рко, мне **хо'лодно**, и у меня́ боля́т зу́бы.

У него́ во рту **папиро'са** : он **ку'рит**. Вы ку́рите ? Да, я курю́, но у меня́ нет папиро́с. Учени́к **броса'ет** папиро́сы под стол. Не броса́йте ничего́ на́ пол.

Vocabulaire.

часть, f., pl. ча́сти, часте́й... la partie

те́ло, pl. тела́, тел, тела́м... le corps

всего́ en tout

нога́, Acc. но́гу, I. ного́й..., pl. но́ги, ног, нога́м... le pied, la jambe

голова́, Acc. го́лову, I. голово́й..., pl. го́ловы, голо́в, голова́м... la tête

во́лос, pl. во́лосы, воло́с, волоса́м... le cheveu

ру́сый, f. c. рус, ру́са, ру́со, ру́сы blond

нос, pl. носы́... le nez

рот, рта, pl. рты... la bouche

у́хо, pl. у́ши, уше́й... l'oreille

но́готь, m., но́гтя..., pl. но́гти, ногте́й... l'ongle

зуб, pl. зу́бы, зубо́в... la dent

лицо́, pl. ли́ца... le visage

середи́на le milieu

очки́, очко́в... (pas de sing.), les lunettes

то́нкий, f. c. то́нок, тонка́, то́нко, то́нки mince

то́лстый, f. c. толст, толста́, то́лсто, то́лсты gros

лоб, лба... le front

щека́, Acc. щёку, I. щеко́й..., pl. щёки, щёк, щека́м... la joue

пра́вый (pas de f. c.) droit

ле́вый (pas de f. c.) gauche

губа́, Acc. гу́бу, I. губо́й..., pl. гу́бы, губ, губа́м... la lèvre

подборо́док, подборо́дка... le menton

мужчи́на, m., l'homme

борода́, Acc. бо́роду, I. бородо́й..., pl. бо́роды, боро́д, борода́м... la barbe

под + A. (avec mouv.)
+ I. (sans mouv.) sous

ус, pl. усы́ la moustache

ше́я le cou

грудь, f., pl. гру́ди, гру́дей, гру́дям... la poitrine

живо́т, á... le ventre
спина́, Acc. спи́ну, I. спино́й...: pl. спи́ны... le dos
опира́ться, опира́юсь, опира́ешься, опира́ются s'appuyer
ло́коть, ло́ктя..., pl. ло́кти, локте́й... le coude
жа́рко **chaud**(ement)
боле́ть, faire mal, боли́т, боля́т (seule la 3e pers. est usitée)
хо́лодно froid(ement)
папиро́са la cigarette
кури́ть, курю́, ку́ришь, ку́рят fumer
броса́ть, броса́ю, броса́ешь, броса́ют jeter

Ру'сские оборо'ты.

Мне жа́рко (хо́лодно).
У меня́ **боли'т** голова́.
У меня́ **боля'т** зу́бы.

Посло'вицы и погово'рки.

Бе́лые ру́чки чужи́е труды́ лю́бят.
Держи́ язы́к за зуба́ми.

Grammaire.

1. — O et E- *intercalaires dans la déclinaison.*

Ils apparaissent aux cas ne comportant pas de terminaison pleine, c. à. d. aux :

a) Nom. Masc. Sg. durs et mous,

b) Nom. Sing. des Fém. en -ь,

c) Gén. Plur. Fém. et Neutres.

Nomin. Masculins durs.

-O-	Ex. :	N.	Sg.	р-**о**-т (la bouche)
		G.	Sg.	рт-а
		N.	Sg.	подборо́д-**о**-к (le menton)
		G.	Sg.	подборо́дк-а
		N.	Sg.	л-**о**-б (le front)
		G.	Sg.	лб-а
-E-		N.	Sg.	па́л-**е**-ц (le doigt)
		G.	Sg.	па́л-ь-ца

(Dans ce dernier cas, le -e ne disparaît pas complètement, mais subsiste sous l'aspect atténué de -ь pour conserver la mouillure du -л.)

Au Gén. Sg., le groupe de consonnes difficile à prononcer pouvant de nouveau s'appuyer sur une voyelle pleine, le -o- intercalaire devient inutile et disparaît.

Nomin. Masculins mous.

-O-	Ex. :	N. Sg.	у́г-**о**-ль (le charbon)
		G. Sg.	угл-я́
		N. Sg.	ло́к-**о**-ть (le coude)
		G. Sg.	ло́кт-я

Nom. Féminins en -ь.

-O-	Ex. :	N. Sg.	люб-**о**′-вь (l'amour)
		G. Sg.	любв-и́
-E-		N. Sg.	во́с-е-мь (huit)
		G. Sg.	вос-ь-ми́

Gén. Pluriels Féminins et Neutres.

On y verra apparaître un :

-O- :

a) Dans les monosyllabes.

Ex. : N. Sg. зло (le mal) G. Pl. з-**о**-л

b) Quand un -к- se présente dans la syllabe précédente ou suivante :

	N. Sg.		G. Pl.
	—		—
Ex. :	окн-о́	(la fenêtre)	ок-**о**′-н
	ку́кл-а	(la poupée)	ку́к-**о**-л
	оши́бк-а	(l'erreur)	оши́б-**о**-к

On verra par contre apparaître un :

-E- :

a) Dans les autres cas que les cas précédents.

	N. Sg.		G. Pl.
Ex. :	ведр-ó	(le seau)	вёд-е-р
	зерн-ó	(le grain)	зёр-е-н

b) Après une chuintante, même au voisinage d'un -к-, en dehors de l'accent.

	N. Sg.		G. Pl.
Ex. :	чáшк-а	(la tasse)	чáш-е-к
	кóшк-а	(le chat)	кóш-е-к

2. — *Verbes pronominaux.*

a) *Formation.*

On les obtient en accolant au verbe le pronom réfléchi qui est réduit dans ce cas à :

— **ся** après consonne ou semi-voyelle (-й et -ь),
— **сь** après voyelle.

Ex. : опирáть-ся = s'appuyer.

Présent : я опирáю-**сь**, ты опирáешь-**ся**, он опирáет-**ся**, мы опирáем-**ся**, вы опирáете-**сь**, они́ опирáют-**ся**.

Prétérit	Impératif
Я опирáл-**ся**	опирáй-**ся**
Онá опирáла-**сь**	опирáй-те-**сь**

b) *Emploi.*

— *Sens moyen :*

En russe, de nombreux verbes pronominaux sont employés, non plus pour signifier que l'action est exercée par le sujet sur lui-même (sens courant), mais pour marquer la participation intime du sujet à l'action, pour exprimer l'idée que celui-ci est totalement engagé dans ce qu'il fait, que toute sa personne est concernée par ce qui se passe, que l'action a lieu essentiellement pour lui, dans son intérêt. Le français présente quelques cas analogues dans des verbes comme : *s*'en aller, *s*'en revenir, *se* mourir, *se* languir, qui sont tous intransitifs, et ne peuvent donc, de ce fait, être de véritables

réfléchis. Grâce à cet emploi particulier, le russe pourra exprimer certaines nuances que le français ignore, néglige ou exprime tout au plus par une périphrase.

Ex. : Смея́ть-**ся** = rire
(parce que le rire est un réflexe qui, lorsqu'il nous prend, s'empare de toute notre personne).

Мне хо́чет-**ся** спать.
J'ai envie de dormir.
(le sommeil est un besoin qui intéresse le corps tout entier).

На-е́сть-**ся** = manger tout son saôul
(celui qui a faim est possédé par cette idée et ne peut plus penser à autre chose).

— *Traduction de « ON »*.

Le verbe pronominal russe équivaut souvent à notre tournure impersonnelle avec le pronom indéfini « on » ; dans ce cas, le sujet de la proposition russe devient le complément du verbe français.

Ex. : На середи́ну стола́ ста́вит-**ся** корзи́нка.
Au milieu de la table *on* place une corbeille.

Sans sujet exprimé, le verbe pronominal russe équivaut au passif impersonnel.

Ex. : Так говори́т-**ся** по-ру́сски.
C'est ainsi que cela *se dit*, qu'*on* dit en russe.

3. — Dans les verbes présentant un -**и** comme voyelle de liaison entre le radical et la désinence du présent (type говор-и́-ть), une modification de la consonne du radical *(palatalisation*, cf. leçon 5) a lieu sous l'influence d'une forte mouillure à la 1re *pers. du Sing. du présent seulement*, cette consonne restant inchangée aux autres personnes.

Ex. Infin. : сид-е́-ть = être assis (Racine : сид-)

Présent :	1 — Я си-**ж**-у́	1 — Мы си-д-и́м
	2 — Ты си-д-и́шь	2 — Вы си-д-и́те
	3 — Он си-д-и́т	3 — Они́ си-д-я́т

Le -**д** du radical est passé à -**ж**.

4. — *Déclinaison féminine en* -Ь.

A côté de la déclinaison féminine en -а / -я déjà connue, il en existe une deuxième dont voici un exemple :

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	част-ь	ча́ст-и
G.	ча́ст-и	част-е́й
D.	ча́ст-и	част-я́м
A.	част-ь	ча́ст-и
I.	ча́ст-ью	част-я́ми
L.	ча́ст-и	част-я́х

A noter particulièrement, au Singulier :

a) L'accusatif semblable au nominatif ;

b) L'instrumental en **-ью.**

5. — La préposition ПОД = « sous », peut se construire :

a) Avec l'*Instrumental*
lorsqu'il n'y a *pas changement de lieu.*

Ex. : **Под** но́с-ом — усы́.
Sous le nez il y a (se trouvent) les moustaches.

b) Avec l'*Accusatif*
s'il y a *changement de lieu.*

Ex. : Учени́к броса́ет папиро́сы **под** стол.
L'élève jette les cigarettes *sous* la table.

6. — Locatif en -у́ /-ю́, cf. p. 160.

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Ско́лько у нас ног ? 2) Что у нас во рту ? 3) Что у мужчи́н на подборо́дке и щека́х ? 4) Что у вас на носу́ ? 5) Ку́рите ли вы и что ? 6) На что вы опира́етесь ?

1) Dessiner le corps humain et en désigner les différentes parties par le terme russe.

2) Donner le N. sing. et le N. pl. des noms désignant les différentes parties du corps.

3) Relever tous les noms nouveaux de la leçon et les faire précéder de l'adjectif possessif мой — моя́ — моё — мои́.

10. — **Деся'тый уро'к.**

ПОГО'ДА — ВРЕМЕНА' ГО'ДА

Тепе́рь **зима'**. **Сего'дня** хо́лодно. Зимо́й всегда́ хо́лодно. В **Пари'же иногда' быва'ют моро'зы** и **снег**. В Пари́же снег идёт **ре'дко**, в **Москве'** — **ча'сто**.

По'сле зимы́ **бу'дет весна'**. Весно́й **тепло'**. Я люблю́ весну́. А вы лю́бите весну́ ? Да, но я люблю́ и зи́му, потому́ что я о́чень люблю́ снег.

По́сле весны́ бу́дет **ле'то**. Ле́том мы не бу́дем **учи'ться** : у нас бу́дут **кани'кулы**. На кани́кулах мы бу́дем **отдыха'ть** : гуля́ть, **игра'ть**, чита́ть. Ле́том о́чень тепло́, **да'же** жа́рко.

По́сле ле́та — **о'сень**. О'сенью **опя'ть** на́до идти́ в шко́лу. О'сенью ча́сто **плоха'я пого'да** : идёт **дождь**, **гря'зно**, **сы'ро**, и **ду'ет ве'тер**. **Когда'** идёт дождь, на́до брать **зо'нтик**.

Когда́ сы́ро, у меня́ голова́ боли́т, и я не могу́ **рабо́тать**. Вы лю́бите гуля́ть в дождь ? Нет, в дождь я люблю́ сиде́ть до́ма, а вот в моро́з я люблю́ гуля́ть. Вы сиди́те до́ма, когда́ тепло́ ? Нет, когда́ тепло́, и у меня́ нет уро́ков, я ча́сто гуля́ю.

Сего́дня нет дождя́, и мы мо́жем гуля́ть в по́ле.

Vocabulaire.

пого́да le temps (qu'il fait)
вре́мя, n., pl. времена́, времён, времена́м... le temps (l'époque)
вре́мя го́да la saison
зима́, Acc. зи́му, I. зимо́й..., pl. зи́мы... l'hiver
сего́дня aujourd'hui
Пари́ж Paris
иногда́ parfois
быва́ть, быва́ю, быва́ешь, быва́ют être habituellement, exister
моро́з le gel
снег, pl. снега́ la neige
ре́дко rarement
Москва́ Moscou
ча́сто souvent
по́сле + G., après
бу́ду, бу́дешь, бу́дет, ... бу́дут, futur de быть être
весна́, pl. вёсны, вёсен, вёснам... le printemps
тепло́, adv., tiède, chaud
ле́то l'été

учи́ться, учу́сь, у́чишься, у́чатся apprendre, faire des études
кани́кулы (pas de sing.), G. pl. кани́кул les vacances
отдыха́ть, отдыха́ю, отдыха́ешь, отдыха́ют se reposer
игра́ть, игра́ю, игра́ешь, игра́ют jouer
да́же même
о́сень, f., l'automne
опя́ть de nouveau
плохо́й, f. c. плох, плоха́, пло́хо, пло́хи mauvais
дождь, я́..., m., la pluie
гря́зный, f. c. гря́зен, грязна́, гря́зно, гря́зны sale, boueux
сыро́й, f. c. сыр, сыра́, сы́ро, сы́ры humide
дуть, ду́ю, ду́ешь, ду́ют souffler
ве́тер, ве́тра..., pl. ветры́ le vent
когда́ quand
зо́нтик le parapluie
рабо́тать travailler

Ру'сские оборо'ты.

Сего́дня — **моро'з.** Снег **идёт.**
Дождь **идёт.** Нет **дождя'.**
В дождь, **в** снег.

Посло'вицы и погово'рки.

Моро́з не вели́к, а стоя́ть не вели́т.
Что у кого́ боли́т, тот о том и говори́т.

Зага'дка.

По́ле бе́лое, се́мя чёрное, а кто се́ет, тот разуме́ет.
(Письмо́)

GRAMMAIRE.

1. — *Futur périphrastique.*

Lorsqu'on veut mettre au futur un verbe marquant une action qui doit durer un certain temps, on utilise le présent du verbe быть (à valeur de futur).

Sing.	Plur.
я бу́д-у	мы бу́д-ем
ты бу́д-ешь	вы бу́д-ете
он бу́д-ет	они́ бу́д-ут

que l'on fait suivre de l'infinitif du verbe à mettre au futur.

Ex. : На каникулах мы **бу'дем гуля'ть и чита'ть.**
Pendant les vacances (plusieurs mois) nous nous promènerons (tous les jours) et nous lirons (tous les jours pendant plusieurs heures).

2. — *Instrumental de temps.*

Les noms désignant les *parties du jour* et les *saisons*, lorsqu'ils sont employés seuls (sans déterminant) adverbialement comme compléments et sans préposition, se mettent généralement à l'instrumental.

Ex. : У'тр-**ом** = le matin (au matin)
Ночь-**ю** = la nuit (pendant la nuit, de nuit)
Лет-**ом** = en été (en général, sans précision)
Зим-**о'й** = en hiver (en général)

mais :

В э́т-у зи́м-у (accusatif) = cet hiver (celui de l'année où nous sommes, précisé par le démonstr. э́тот).

3. — *Déclinaison du nom neutre :* **вре'мя** (le temps, la durée).

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	вре́м-я	врем-ен-а́
G.	вре́м-ен-и	врем-ён
D.	вре́м-ен-и	врем-ен-а́м
A.	вре́м-я	врем-ен-а́
I.	вре́м-ен-ем	врем-ен-а́ми
L.	вре́м-ен-и	врем-ен-а́х

Neuf autres noms neutres en **-мя** se déclinent sur ce type ; ce sont :

бре́-мя = le fardeau
и́-мя = le nom (prénom)
те́-мя = le sommet de la tête
зна́-мя = le drapeau
пле́-мя = la race, le clan, la tribu
се́-мя = la semence
стре́-мя = l'étrier
пла́-мя = la flamme
вы́-мя = le pis

Remarques. — *a*) Au Gén. Plur.

се́м-я	fait	сем-**я'**-н
стре́м-я	»	стрем-**я'**-н

b) Les noms бре́мя, те́мя, пла́мя, вы́мя sont inusités au pluriel.

4. — La préposition **по'сле** a le sens de « après » ; elle est toujours suivie du génitif.

Ex. : По́сле зимы́ бу́дет весна́.
Après l'hiver, ce sera le printemps.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Како́е тепе́рь вре́мя го́да ? 2) Что бу́дет по́сле зимы́ ? 3) Кака́я пого́да сего́дня ? 4) Ча́сто ли идёт снег в Пари́же ? 5) Когда́ мы бу́дем отдыха́ть ? 6) Когда́ вы гуля́ете ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

В Москве́ (зима́) хо́лодно. По́сле (уро́к) я иду́ гуля́ть. Мы лю́бим (весна́). Сего́дня мне не на́до (зо́нтик). О'чень тепло́ (ле́то). Сего́дня у меня́ мно́го (уро́к). По́сле (ле́то) бу́дет о́сень. Сего́дня нет (ве́тер).

2) Poser les questions correspondant aux phrases suivantes :

Я ча́сто быва́ю в теа́тре. В Пари́же снег идёт ре́дко. У нас бу́дут кани́кулы ле́том. По́сле весны́ бу́дет ле́то. Я иду́ домо́й по́сле уро́ков. Иногда́ я быва́ю в кино́. Я не люблю́ зимы́. Ле́том жа́рко.

3) Conjuguer le verbe dans la phrase suivante : я учу́сь хорошо́.

4) Remplacer dans les phrases suivantes les points de suspension par le mot зо́нтик aux cas convenables.

... здесь. Там нет ... Я рад ... Я ви́жу ... Вы идёте с ... Вы говори́те о ...

11. — Оди'ннадцатый уро'к.

ДНИ НЕДЕ'ЛИ

Сего́дня я иду́ к моему́ това́рищу Петро́ву. Сего́дня — **воскресе'нье**, и мы с ним идём в **кино'**. **За'втра** — **понеде'льник**, и мы бу́дем в шко́ле. По́сле понеде́льника — **вто'рник**, **пото'м** — **среда'**, **четве'рг**, **пя'тница**, **суббо'та**.

Вчера' **была'** суббо́та, и у нас бы́ло мно́го уро́ков. Ру́сский язы́к у нас два ра́за в **неде'лю** : в понеде́льник и в четве́рг.

В четве́рг я говори́л, чита́л и писа́л по-ру́сски. Учи́тель **спра'шивал** нас по-ру́сски, а мы **отвеча'ли**.

Моего́ това́рища Ивано́ва нет в кла́ссе ; вот **уже'** три дня, как он **бо'лен**. Зна́ешь ли ты моего́ това́рища Жу́кова ? Вчера́ он о́чень хорошо́ отвеча́л **по-неме'цки**.

Иди́ сюда́ ! Я говори́ла тебе́ о мои́х **подру'гах**, **кото'рые** уме́ют говори́ть по-ру́сски ; вот они́ !

Твои́ това́рищи говоря́т по-неме́цки, идём к ним. Мы бу́дем говори́ть по-неме́цки с твои́ми това́рищами.

Учени́ца Дени́сова говори́т с мои́ми това́рищами по-францу́зски. По-францу́зски мы говори́м **ка'ждый** день, по-ру́сски — два ра́за в неде́лю, **по-англи'йски** — три ра́за в неде́лю.

Я бу́ду **ждать** тебя́ за́втра **ве'чером**. **У'тром** и **днём** я бу́ду в шко́ле, но ве́чером я бу́ду до́ма. Ве́чером я **обыкнове'нно** быва́ю до́ма.

Что ты де́лаешь **но'чью** ? Но́чью я всегда́ сплю.

VOCABULAIRE.

день, m., дня... le jour
неде́ля la semaine
воскресе́нье le dimanche
кино́ le cinéma
за́втра demain
понеде́льник le lundi
вто́рник le mardi
пото́м ensuite
среда́, Acc. сре́ду, I. средо́й..., pl. сре́ды le mercredi
четве́рг, а́... le jeudi
пя́тница le vendredi
суббо́та le samedi
вчера́ hier
быть être, 3e pers. s. du présent есть seule usitée

спра́шивать, спра́шиваю, спра́шиваешь, спра́шивают interroger
отвеча́ть, отвеча́ю, отвеча́ешь, отвеча́ют répondre
уже́ déjà
больно́й, f. c. бо́лен, больна́, больно́, больны́ malade
по-неме́цки en allemand
подру́га l'amie
кото́рый qui, que, lequel (pronom relatif)
ка́ждый chaque, chacun
по-англи́йски en anglais
ждать, жду, ждёшь, ждут attendre
ве́чер, pl. вечера́... le soir
у́тро, pl. у́тра, утр (rare), утра́м... le matin
обыкнове́нно d'habitude
ночь f., pl. но́чи, ноче́й... la nuit
спать, сплю, спишь, спят dormir

Ру'сские оборо'ты.

Иди' сюда́!   Раз **в** день.
Два ра́за **в** неде́лю.   Сейча́с — **у'тро.**
У'тром я в шко́ле.

Посло'вицы и погово'рки.

Ску́чен день до ве́чера, ко́ли де́лать не́чего.
Век живи́, век учи́сь.

Зага'дка.

Зимо́й и ле́том — одни́м цве́том.

(Ель и сосна́)

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison de l'adjectif possessif :* **мой**, comparée à celle de la 3e personne du pronom personnel.

	Masc. Sg.		Fém. Sg.		Neutre Sg.		Plur.	
N.	он	мой	она́	моя́	оно́	моё	они́	мои́
G.	его́	мо-его́	**её**	мо-**е'й**	его́	мо-его́	их	мо-и́х
D.	ему́	мо-ему́	ей	мо-е́й	ему́	мо-ему́	им	мо-и́м
A.	его́	мой мо-его́	**её**	мо-**ю'**	его́	мо-ё	их	мои́ мо-и́х
I.	им	мо-и́м	ей(е́ю)	мо-е́й(е́ю)	им	мо-и́м	и́ми	мо-и́ми
L.	нём	мо-ём	ней	мо-е́й	нём	мо-ём	них	мо-и́х

Sur мой se déclinent : твой = « ton » et свой, possessif réfléchi renvoyant au sujet de la proposition.

Remarque. — Noter, à partir du génitif sing. (sauf au gén. et à l'acc. fém. sg. et à l'acc. neutre) la concordance des désinences avec les formes correspondantes du pronom personnel de la 3e personne.

2. — Les *jours de la semaine* employés comme compléments se mettent à l'accusatif précédé de la préposition « **в** ».

Ex. : **В** понедéльник я говорúл по-рýсски
Lundi (complément de temps) j'ai parlé russe.

3. — Dans l'expression « Идём к ним », la 1re pers. du plur. du présent est employée en valeur d'impératif ; l'impératif proprement dit n'a de forme spéciale qu'à la 2e pers. (sing. et plur.).

4. — *Noms invariables.*

Les noms d'origine étrangère terminés par une voyelle sont en principe invariables.

Ex. : кин-ó	=	le cinéma	
кóф-е	=	le café	(cf. leçon 22)
метр-ó	=	le métro	(cf. leçon 27)
пальт-ó	=	le manteau	(cf. leçon 16)

5. — *Prétérit.*

Le prétérit est la seule forme personnelle du verbe au passé. Il se forme par adjonction au radical de l'infinitif des terminaisons :

-л	pour le	masculin singulier
-ла	»	féminin singulier
-ло	»	neutre singulier
-ли	»	pluriel des trois genres.

Ex. : он читá-л = *il* lisait, il lut, il a lu ou il avait lu (suivant le contexte)
онá читá-ла = *elle* lisait, elle lut, elle a lu, etc.....
онú читá-ли = *ils* lisaient, ils lurent, ils ont lu, etc...
сóлнце сия́-ло = *le soleil* brillait, brilla, a brillé, etc...

Remarque. — Le prétérit est une forme adjective courte dont l'accent est parfois variable. (Cf. tableau p. 243).

Exercices.

Вопросы. — 1) Какой сегодня день ? 2) Какой день будет завтра ? 3) Какой день был вчера ? 4) Куда вы идёте сегодня ? 5) Куда вы идёте в четверг ? 6) Часто ли вы говорите по-русски ? 7) Где вы были вчера вечером ?

1) Mettre dans les phrases suivantes le verbe au prétérit.

Я гуляю. Ты читаешь урок. Ученики отвечают учителю. Учительница спрашивает ученицу. Они говорят с нами. Я жду тебя в школе. В воскресенье я отдыхаю.

2) Remplacer les points de suspension par le futur du verbe « être » à la personne voulue.

Завтра я ... много читать по-русски. Он ... хорошо писать по-немецки. Ты ... говорить по-английски с товарищами. Она ... отвечать урок. Сегодня вечером они ... дома. Вы ... ждать меня в театре. Мы ... говорить по-русски два раза в неделю.

3) Mettre les verbes entre parenthèses au prétérit.

Ученица (отвечать) хорошо урок. Вчера я (быть) в театре. Мой товарищ (писать) на доске. Моя подруга (знать), куда я иду сегодня. Вчера она (говорить) с ним по-немецки. Он (спрашивать) меня о тебе.

---

12. — Двена'дцатый уро'к.

СЕМЬЯ'

Я **живу'** не один : я живу **вме'сте** со **свои'ми роди'телями, т. е.** с отцом и **ма'терью.** Я — **их сын. Кро'ме** меня у них есть другие **де'ти.**

У меня два **бра'та,** их **зову'т** Коля и Ваня, и одна **сестра'** Вера. Меня зовут Серёжа.

Оди́н из мои́х бра́тьев уже́ не ма́льчик, а мужчи́на; он — **жена′т** (у него́ есть **жена′**). **Его′** жена́ — **молода′я, высо′кая, краси′вая же′нщина**. Она́ **за′мужем** за мои́м бра́том вот уже́ два го́да.

У моего́ бра́та и (у) **его′** жены́ вчера́ **роди′лся ребёнок, дочь** Ка́тя с си́ними глаза́ми и чёрными волоса́ми. Она́ не **похо′жа** на **свою′** мать, у кото́рой **ка′рие** глаза́ и **све′тлые** во́лосы.

Ка́тя — моя́ **племя′нница**, а я — **её дя′дя**. Моя́ сестра́ Ве́ра — **её тётя. Е′сли** у Ка́ти бу́дет брат, **то** э́то бу́дет мой **племя′нник**.

У Ка́ти есть **ба′бушка** и **де′душка**; э́то — мои́ роди́тели. Они́ уже́ лю́бят **свою′ вну′чку** и тепе́рь бу́дут ждать **вну′ка**.

Вся на́ша **семья′** лю́бит **живо′тных**, и у нас до́ма есть и **ко′шка** с котя′тами и **соба′ка**.

У′тром мы, де́ти, идём в шко́лу. По́сле **обе′да** мы **гото′вим** уро́ки, а ве́чером я люблю́ игра́ть с ко́шкой и **её** котя́тами.

Днём мой оте́ц рабо́тает на **фа′брике**, а мать рабо́тает до́ма. Де́душка и ба́бушка — **ста′рые**, они́ **бо′льше** не рабо́тают. Ба́бушка гото́вит **обе́д, когда́** у **ма′мы** мно́го рабо́ты.

VOCABULAIRE.

семья́, I. семьёй..., pl. се́мьи, семе́й, се́мьям... la famille
жить, живу́, живёшь, живу́т vivre
вме́сте ensemble
свой mon, ton, son
роди́тели, роди́телей..., pl. (sing. peu usité) les parents (père et mère)
т.-е. (то́-есть) c'est-à-dire
мать, f., pl. ма́тери, матере́й... la mère
сын, pl. сыновья́... le fils
кро́ме + G., outre, en plus de
де́ти, дете́й, де́тям, детьми́, де́тях les enfants
брат, pl. бра́тья... le frère
звать, зову́, зовёшь, зову́т appeler
Ко́ля, dim. de Никола́й Nicolas
Ва́ня, dim. de Ива́н Jean
сестра́, pl. сёстры, сестёр, сёстрам... la sœur
Ве́ра, prénom fém.
Серёжа, dim. de Серге́й Serge
жена́тый, f. c. жена́т, pl. жена́ты marié (d'un homme seulement.)
жена́, pl. жёны... l'épouse
молодо́й, f. c. мо́лод, молода́, мо́лодо, мо́лоды jeune

высо́кий, f. c. высо́к, высока́, высо́ко́, высо́ки haut
краси́вый, f. c. краси́в, краси́ва, краси́во, краси́вы beau
же́нщина la femme (en général)
за́мужем, adv., mariée (d'une femme seulement)
роди́ться, рожу́сь, роди́шься, родя́тся naître (1re pers. s. peu usitée)
ребёнок, ребёнка..., pl. ребя́та, ребя́т... l'enfant
дочь, до́чери..., pl. до́чери, дочере́й... la fille (parenté)
Ка́тя, dim. de Екатери́на Catherine
похо́жий, f. c. похо́ж, похо́жа, похо́же, похо́жи semblable
ка́рий (pas de f. c.), brun, marron (yeux)
све́тлый, f. c. све́тел, светла́, све́тло, све́тлы clair
племя́нница la nièce
дя́дя, m., pl. дядья́, дядьёв... et дя́ди, дя́дей... l'oncle
тётя, pl. тёти, тётей... la tante
е́сли si de condition
то alors, dans ce cas (explétif)
племя́нник le neveu
ба́бушка la grand'mère
де́душка, m., le grand-père
вну́чка la petite-fille
внук le petit-fils
живо́тное, adj. pris subst., l'animal
ко́шка le chat
котёнок, котёнка, pl. котя́та... le chaton
соба́ка le chien
обе́д le dîner, le repas
гото́вить, гото́влю, гото́вишь, гото́вят préparer
фа́брика la fabrique
ста́рый, f. c. стар, стара́, старо́, ста́ры vieux
бо́льше plus
ма́ма maman
никогда́ ne... jamais

Ру'сские оборо'ты.

Я живу́ со **свои'ми** роди́телями.
Ты живёшь со **свои'ми** роди́телями.

Меня' зову'т Ко́ля.
Тебя' зову'т Ве́ра.
Он **жена'т** — Она́ **за'мужем.**
Он похо́ж **на** отца́.

Посло'вицы и погово'рки.

Лень — всем поро́кам мать.
Чужа́я сторона́ — ма́чеха.
Не за своё де́ло **не** бери́сь.

Зага'дка.

У двух матере́й по пяти́ синове́й, и все в одно́ и́мя.

(Две руки́ с па́льцами)

Grammaire.

1. — *Déclinaison de l'adjectif long à désinence molle.*

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
N.	си́н-ий	си́н-яя	си́н-ее	си́н-ие
G.	си́н-его	си́н-**ей**	си́н-его	си́н-их
D.	си́н-ему	си́н-ей	си́н-ему	си́н-им
A.	си́н-его си́н-ий	си́н-**юю**	си́н-**ее**	си́н-их си́н-ие
I.	си́н-им	си́н-ей (ею)	си́н-им	си́н-ими
L.	си́н-ем	си́н-ей	си́н-ем	си́н-их

(Noter, à partir du Gén. Sg. — exception faite du Gén. et de l'Acc. Fém. Sg. et de l'Acc. N. Sg. — la concordance exacte entre les désinences de l'adjectif mou et les formes du pronom personnel de la 3e personne).

2. — *Possession.*

Elle s'exprime :

a) A la 1re et 2e pers. Sing. et Plur., comme en français, par des adjectifs possessifs qui sont :

мой = mon твой = ton
наш = notre ваш = votre

b) A la 3e pers. Sing. et Plur. par le Gén. du pronom personnel :

(Sing.) (Plur.)
его́ (M. et N.) её (Fém.) их

lorsque le possesseur n'est pas le sujet de la proposition.

Ex. : Мой брат жена́т ; **его'** жена́ молода́я же́нщина.
Mon frère est marié ; *sa* femme est une jeune femme.
(его́ représente брат qui n'est pas le sujet de la proposition).

Ка́тя моя́ племя́нница ; а я **её** дя́дя.
Katia est ma nièce ; je suis *son* oncle
(её représente ici un mot autre que le sujet de la proposition).

c) Une place à part doit être faite au possessif-réfléchi свой qui renvoie toujours au sujet de la proposition, quelle que soit la personne, et peut donc signifier indifféremment : mon, ton, son, notre, votre, leur.

Ex. : Я живу́ со **свои́ми** роди́телями
J'habite avec *mes* parents.

Ты живёшь со **свои́ми** роди́телями
Tu habites avec *tes* parents.

Они́ живу́т со **свои́ми** роди́телями
Ils habitent avec *leurs* parents.

3. — *Particularités de déclinaison.*

a) **Мать** (la mère), nom appartenant à la déclinaison Fém. en **-ь**, intercale le suffixe **-ер-** aux cas autres que le Nom. et l'Acc. Sg. entre le radical et la terminaison.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	мат-ь	ма́т-ер-и
G.	ма́т-ер-и	мат-ер-е́й
D.	ма́т-ер-и	мат-ер-я́м
A.	мат-ь	мат-ер-е́й
I.	ма́т-ер-ью	мат-ер-я́ми
L.	ма́т-ер-и	мат-ер-я́х

доч-ь = la fille (de quelqu'un) se décline sur мат-ь.

Toutefois, à l'Instr. Plur., deux formes sont possibles :

доч-ер-я́ми et доч-ер-ьми́.

b) **Ребёнок** l'enfant, ainsi que tous les noms en **-ёнок** désignant des petits d'animaux, forment leur pluriel en **-ята** ; ils se déclinent au Sg. comme des Masc. durs (-о- intercalaire au Nom. Sg.) et au Plur. selon le modèle suivant :

N.	реб-я́т-а
G.	реб-я́т
D.	реб-я́т-ам
A.	реб-я́т
I.	реб-я́т-ами
L.	реб-я́т-ах

Le plur. ребя́та est surtout usité au sens de : « les gars, les copains, les gosses ». Le véritable Plur. de ребёнок est **де'ти**, forme empruntée à un autre mot, дитя́.

c) **Дитя'** (neutre) est peu usité au Sing.

	Sing.	Plur.
N.	дит-я́	де́т-и
G.	дит-я́т-и	дет-е́й
D.	дит-я́т-и	де́т-ям
A.	дит-я́	дет-е́й
I.	дит-я́т-ей (ею)	дет-ьми́
L.	дит-я́т-и	де́т-ях

d) **Брат** le frère, fait au Nom. Plur. бра́т-ья et au Gén. Plur. бра́т-ьев ; en outre, le -ь est conservé à tous les cas du Pluriel.

e) **Сын** fait au Pluriel :

N. сын-ов-ья́ G. сын-ов-е́й D. сын-ов-ья́м, etc...

4. — *Présent du verbe* жить (à base élargie).

Il a ceci de particulier qu'un **-в-** s'y intercale à toutes les personnes entre le radical et la terminaison.

я жи-**в**-у́	мы жи-**в**-ём
ты жи-**в**-ёшь	вы жи-**в**-ёте
он жи-**в**-ёт	они жи-**в**-у́т

Ce **-в-** intercalaire se retrouve d'ailleurs dans plusieurs mots de même racine : жи-**в**-о́й vivant — жи-**в**-о́т le ventre, etc...

Les verbes слыть = passer pour (construit avec l'Instr. seul ou за + Accus.) et

плыть = nager,
présentent la même particularité.

Présent : я слы-**в**-у́, ты слы-**в**-ёшь, etc...
я плы-**в**-у́, ты плы-**в**-ёшь, etc...

Exercices.

Вопро́сы. — 1) С кем вы живёте ? 2) Есть ли у вас бра́тья и сёстры ? 3) Как вас зову́т ? 4) Жена́ты ли вы ? 5) За́мужем ли вы ? 6) Есть ли у вас племя́нники и племя́нницы ? как их зову́т ? 7) Есть ли у вас в до́ме живо́тные ?

1) Remplacer les points de suspension par le pronom possessif convenable.

Мой брат идёт с ... жено́й в теа́тр. Я гуля́ю с жено́й бра́та ; я гуля́ю с ... жено́й. Мы лю́бим ... роди́телей. Я беру́ кни́гу това́рища ; я беру́ ... кни́гу. Учени́ца идёт с ... подру́гой. Я ви́жу подру́гу ... сестры́ ; я ви́жу ... подру́гу. Я пишу́ ... племя́нникам ; я ... дя́дя. Э́то ... кни́ги, но он никогда́ их не чита́ет. Я ждал ... сестру́ в магази́не. Вот мой това́рищ, а э́то ... сестра́.

2) Remplacer le nom du possesseur par le pronom possessif, en changeant l'ordre des mots, s'il y a lieu.

Э́то сестра́ отца́. Вот кни́га това́рища. Она́ лю́бит дете́й свое́й сестры́. Я гуля́ю с подру́гой сестры́. Вы говори́те с това́рищами бра́та. Он игра́ет с ко́шкой де́душки. Он берёт соба́ку ба́бушки. Мы ви́дим го́ловы ученико́в. Вы пи́шете жене́ бра́та. Они́ тро́гают кни́ги учени́ц.

3) Mettre les mots entre parenthèses aux cas convenables.

Я иду́ к (ба́бушка). Внук гуля́ет с (де́душка). Дочь говори́т с (мать). Племя́нник идёт за (дя́дя). Сыновья́ в (ко́мната). Де́ти иду́т в (шко́ла). Брат кладёт очки́ на (стол). Кни́ги сестры́ лежа́т на (пол). У (моя́ сестра́) роди́лся ребёнок. Оте́ц идёт к (сын).

13. — **Трина'дцатый уро'к.**

ДОМ — МЕ'БЕЛЬ

Во **Фра'нции** живу́т в **ка'менных дома'х** ; в **Росси'и, напро'тив**, мно́го **деревя'нных** домо́в (домо́в из **де'рева**). Ру́сские **крестья'не** живу́т в **и'збах.**

Мы живём в большо́м, **но'вом** до́ме ; в нём шесть **этаже'й** и мно́го **кварти'р. На'ша** кварти́ра на четвёртом этаже́ ; в ней четы́ре ко́мнаты : **столо'вая**, две **спа́льни** и **гости'ная**, а та́кже — **ку'хня, пере'дняя (прихо'жая)**, **ва'нная** и **убо'рная.**

В кварти́ру **поднима'ются по широ'кой ле'стнице** и́ли по **ли'фту**. В ку́хню поднима́ются по друго́й, **у'зкой** ле́стнице (чёрный **ход**).

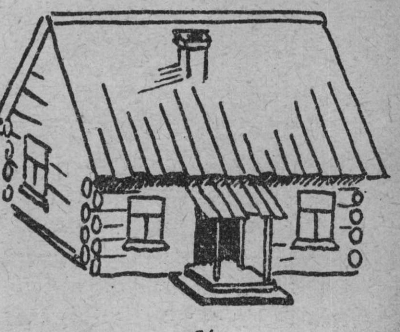
Мой това́рищ Петро́в живёт в до́ме напро́тив, и я могу́ ви́деть его́ из окна́ мое́й ко́мнаты и да́же говори́ть с ним. Он живёт на шесто́м этаже́. В до́ме, в кото́ром он живёт, де́сять этаже́й. У них два ли́фта. Когда́ оди́н не рабо́тает, **мо'жно** поднима́ться по друго́му. Когда́ у нас лифт не рабо́тает, на́до поднима́ться **пешко'м**. Когда́ поднима́ешься ча́сто пешко́м, но́ги боля́т, и я э'то не о́чень люблю́.

— Не зна́ете **ли, граждани'н**, где **у'лица** Ле́нина ?
— Иди́те **пря'мо** ; пе́рвая у́лица **напра'во**. А како́й № (**но'мер**) вы **и'щете** ?
— Я ищу́ № 5.
— Э'то — тре́тий дом **от угл'а.**
— **Спаси'бо**, граждани́н !
— Не́ за что.

VOCABULAIRE.

дом, pl. дома́... la maison
ме́бель f., le meuble (pas de pl.)
Фра́нция la France
ка́менный adj., de pierre (pas de f. c.)
ка́мень m., la pierre
Росси́я la Russie

напро́тив 1) au contraire
2) en face
деревя́нный adj., de bois (pas de f. c.)
де́рево, pl. дере́вья l'arbre
крестья́нин, pl. крестья́не, крестья́н... le paysan
изба́, pl. и́збы... l'izba (maison de paysan)
но́вый, f. c. нов, нова́, но́во, но́вы neuf, nouveau
эта́ж, а́... l'étage
кварти́ра l'appartement
наш, на́ша, на́ше, на́ши notre, le nôtre
столо́вая adj. f. pris subst. la salle à manger
спа́льня la chambre à coucher
гости́ная adj. f. pris subst., le salon
ку́хня la cuisine
пере́дняя adj. f. pris subst., l'entrée
прихо́жая adj. f. pris subst., l'entrée
ва́нная adj. f. pris subst., la salle de bain
убо́рная adj. f. pris subst., les water-closets
поднима́ться, поднима́юсь, поднима́ешься, поднима́ются monter
по + D., le long de, par
широ́кий, f. c. широ́к, широка́, широ́ко́, широ́ки large
ле́стница l'escalier
лифт l'ascenseur
у́зкий, f. c. у́зок, узка́, у́зко, у́зки étroit
ход (чёрный) l'escalier de service
мо́жно adv., on peut
пешко́м adv., à pied
граждани́н, pl. гра́ждане le citoyen



изба́.

у́лица la rue
прямо́й, f. c. прям, пряма́, пря́мо, пря́мы droit
напра́во à droite
но́мер, pl. номера́... le numéro
иска́ть, ищу́, и́щешь, и́щут chercher
от + G., de (en s'éloignant de)
у́гол, угла́... le coin
спаси́бо merci
не́ за что de rien

Ру′сские оборо′ты.

Деревя́нный дом = Дом из де́рева.
Ка́менный дом = Дом из ка́мня.

Посло′вицы и погово′рки.

Пе́ший ко́нному не това́рищ.
Не дав сло́ва — крепи́сь, да́вши сло́во — держи́сь.
Нет дру́га, так ищи́, а есть, так береги́.

Зага′дка.

Кто на себе́ свой дом но́сит ?

(Ули́тка)

Grammaire.

1. — *Déclinaison de l'adjectif long à désinence dure.*

	Masc. Sg.	Neutre Sg.	Fém. Sg.	Plur.
	—	—	—	—
N.	но́в-ый	но́в-ое	но́в-ая	но́в-ые
G.	но́в-ого	но́в-ого	но́в-ой	но́в-ых
D.	но́в-ому	но́в-ому	но́в-ой	но́в-ым
A.	но́в-ый но́в-ого	но́в-ое	но́в-ую	но́в-ые но́в-ых
I.	но́в-ым	но́в-ым	но́в-ой (ою)	но́в-ыми
L.	но́в-ом	но́в-ом	но́в-ой	но́в-ых

Noter que cette déclinaison constitue le pendant exact de celle de l'adjectif à désinences molles : type си́н-ий. En partant de celle-ci, il suffit, pour obtenir l'autre, de remplacer les désinences molles par les désinences dures correspondantes.

Les adjectifs présentant la terminaison **-о′й** au Nom. Masc. ne diffèrent que par cette seule forme des adjectifs durs de type : но́в-ый. Ils sont toujours accentués sur la finale.

2. — L'*adjectif employé comme nom* se décline comme un adjectif.

Ex. : N. столо́в-ая (s.-ent. ко́мната) = la salle à manger.
G. столо́в-ой
D. столо́в-ой
A. столо́в-ую etc...

3. — *Nombre ordinaux* (Cf. nombres cardinaux, p. 103).

a) Jusqu'à « 20e ».

A part : пéрвый = 1er ; вторóй = 2e ; трéтий = 3e ; четвёртый = 4e ; шестóй = 6e ; седьмóй = 7e ; восьмóй = 8e

on forme leur Nom. en remplaçant la terminaison du cardinal correspondant par les terminaisons -ый, -ая, -ое, -ые qui ne sont autres que celles de l'adjectif long.

Ex. : пят-ь (5) — пя́т-ый (5e)
семна́дцат-ь (17) — семна́дцат-ый (17e)

b) De 21e à 29e, de 31e à 39e, etc...,

seul le deuxième élément, c. à. d. celui représentant les unités a la forme ordinale.

Ex. : 21e = Два́дцать (cardinal) пéрвый (ordinal)
44e = Сóрок (cardinal) четвёрт-ый (ordinal)

c) Dans les ordinaux : 50e, 60e, 70e, 80e, le premier élément se présente au Génitif :

пят-**и**-деся́т-ый
шест-**и**-деся́т-ый
сем-**и**-деся́т-ый
восьм-**и**-деся́т-ый

d) Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs longs de terminaison correspondante :

пéрв-ый comme : нóв-ый
втор-óй, шест-óй, седьм-óй comme : ночн-óй

(Pour la déclinaison de « трéт-ий », cf. leçon 18).

4. — La *préposition* **из**, marquant l'idée générale de « sortir de », s'emploie également devant les noms de matières.

Ex. : Дом **из** дéрева.
Une maison *en* bois.

5. — *Déclinaison du nom* **крестья'н-ин** et de tous les noms en **-янин /-анин** :

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	крестья́н-ин	крестья́н-е
G.	крестья́н-ин-а	крестья́н
D.	крестья́н-ин-у	крестья́н-ам
A.	крестья́н-ин-а	крестья́н
I.	крестья́н-ин-ом	крестья́н-ами
L.	крестья́н-ин-е	крестья́н-ах

L'intérêt de cette déclinaison est d'abord qu'elle présente au Sing. le suffixe **-ин-** appelé suffixe singulatif, parce qu'il marque l'unité ; il disparaît donc normalement au pluriel.

Les autres particularités à noter sont :

a) Le Plur. ancien en **-е** ;

b) La survivance dans ce type de déclinaison Masc. de l'ancien Gén. Plur. sans terminaison (ancienn[t] -ъ, signe dur) [cf. человéк — раз ; leçon 7], aucune confusion n'étant possible, grâce au suffixe -ин-, avec le Nom. Sing.

6. — *Traduction de « ON »*. (cf. leçons 2-4 et 9-2).

Le « ON » français se rend souvent en russe par la 2ᵉ personne du singulier :

Ex. : Когда́ поднима́-**ешь**-ся ча́сто пешко́м, но́ги боля́т.
Quand *on* monte souvent à pied, on a mal aux jambes.

(Cette tournure est d'un emploi courant en russe et n'a rien de familier. Nous en avons d'ailleurs un équivalent en français dans l'emploi du pronom « vous » [2ᵉ pers. plur.] pour remplacer, aux cas autres que celui du sujet, le pronom indéfini « on » qui, lui, ne peut être que sujet.

Ex. : *On* a beau faire tout ce qu'*on* peut, personne ne *vous* en sait gré).

Exercices.

Вопро́сы. — 1) На како́м этаже́ вы живёте ? 2) Ско́лько ко́мнат в ва́шей кварти́ре ? 3) Каки́е у вас ко́мнаты ?

4) Есть ли у вас лифт ? 5) В како́й ко́мнате спят ? 6) Что вы и́щете ча́сто ? 7) Где гото́вят обе́д ?

1) Faites précéder les substantifs suivants de l'épithète convenable, en le faisant accorder.

коридо́р	де́душка	ка́менный	высо́кий
ко́мната	дочь	дли́нный	се́рый
во́лосы	стена́	све́тлый	холо́дный
мужчи́на	глаза́	чёрный	ста́рый
пого́да	дом	ру́сый	молодо́й

2) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

Я ви́жу (деревя́нная ле́стница). Вы идёте к (ста́рые роди́тели). Ты поднима́ешься по (широ́кий лифт). Он живёт в (ка́менный дом). Она́ кладёт (жёлтая бума́га) на стол. Вы у́чите мно́го (францу́зское сло́во). Он не чита́ет (ру́сские газе́ты). Они́ живу́т в (большо́й дом). Ко́шка лежи́т под (но́вый стул). Э'тот граждани́н и́щет (све́тлая кварти́ра).

---

14. — Четы'рнадцатый уро'к.

ДОМ — МЕ'БЕЛЬ (Продолже'ние)

В пере́дней у нас не мно́го ме́бели : у ле́вой стены́ стои́т то́лько высо́кая **ве'шалка**, где **вися'т** на́ши **пальто'**.

Из пере́дней дверь **ведёт** в гости́ную. В гости́ной у нас шесть **мя'гких кре'сел** и кру́глый стол **пе'ред ую'тным дива'ном**.

В столо́вой у нас : большо́й **обе'денный** стол, **ни'зкий буфе'т** и сту́лья ; всё э́то из **дубо'вого** де́рева (из **ду'ба**).

Моя́ спа́льня — све́тлая, **со'лнечная** ; в ней **крова'ть, зерка'льный шкаф, пи'сьменный** стол и **ночно'й** сто́лик.

В ку́хне — **га'зовая плита'**, стол и **посу'да** : **кастрю'ли, ско'вороды и т. д.**

Под **кры'шей** — **черда'к**, а под до́мом — **подва'л**.

Когда́ я рабо́таю, я сижу́ за пи́сьменным столо́м. На

столе́ у меня́ стои́т **насто́льная** ла́мпа. **Про́тив** меня́ — окно́, а **сза́ди** — крова́ть.

Когда́ я не рабо́таю, я люблю́ сиде́ть в гости́ной, в мя́гком кре́сле, с кни́гой, и́ли слу́шать **ра́дио**. Мой оте́ц то́же лю́бит сиде́ть ве́чером в гости́ной и чита́ть газе́ту. Иногда́ и моя́ мать сиди́т с на́ми. **Тогда́ из-под** стола́ **выхо́дит** на́ша ко́шка и **пры́гает** на **коле́ни** к мое́й ма́тери ; и они́ **о́бе** о́чень **дово́льны**.

VOCABULAIRE.

продолже́ние la suite
ве́шалка le porte-manteau
висе́ть, вишу́, виси́шь, вися́т être suspendu
пальто́ (ne se décline pas) le manteau
вести́, веду́, ведёшь, веду́т conduire, mener
мя́гкий, мя́гок, мягка́, мя́гко, мя́гки mou, moelleux
кре́сло, pl. кре́сла le fauteuil
пе́ред + I., devant
ую́тный, f. c. ую́тен, ую́тна, ую́тно, ую́тны confortable
дива́н le divan
обе́денный adj., de repas, de salle à manger
ни́зкий, f. c. ни́зок, низка́, ни́зко, ни́зки bas
буфе́т le buffet
дубо́вый adj., de chêne
дуб, pl., дубы́ le chêne
со́лнечный (pas de f. c.) ensoleillé
крова́ть f., le lit
зерка́льный adj. (pas de f. c.), à glace ; зе́ркало la glace
шкаф, pl. шкафы́ l'armoire
пи́сьменный adj. (pas de f. c.), de bureau, à écrire
ночно́й adj. (pas de f. c.), de nuit
га́зовый adj. (pas de f. c.), à gaz
плита́, pl. пли́ты le réchaud, la cuisinière
посу́да la vaisselle
кастрю́ля la casserole
сковорода́, Acc. ско́вороду, I. сковородо́й..., pl. ско́вороды, ско́воро́д, сковорода́м... la poêle
и т. д. = и так да́лее, etc... et coetera
кры́ша le toit
черда́к, а́... le grenier
подва́л la cave
насто́льный adj. (pas de f. c.), de table
про́тив + G., en face de
сза́ди + G., derrière
ра́дио la T. S. F.
тогда́ alors
из-под + G., de dessous
выходи́ть, выхожу́, выхо́дишь, выхо́дят sortir

пры́гать, пры́гаю, пры́гаешь, пры́гают sauter

коле́но, pl. коле́ни, коле́ней... le genou

о́ба, о́бе les deux

дово́льный, f. c. дово́лен, дово́льна, дово́льно, дово́льны content

Посло'вицы и погово'рки.

Ко́шке игру́шки, а мы́шке слёзки.
Не бо́йся врага́ у́много, бо́йся дру́га глу́пого.

Зага'дки.

На потолке́, в уголке́ виси́т си́то, не рука́ми сви́то.
(Паути́на)

Но́вая посу́дина, а вся в дыра́х.
(Решето́)

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison de :* **наш, на'ша, на'ше,** pl. **на'ши.**

	Masc. Sg.	Fém. Sg.	Neutre Sg.	Plur.
N.	наш	на́ш-а	на́ш-е	на́ш-и
G.	на́ш-его	на́ш-ей	на́ш-его	на́ш-их
D.	на́ш-ему	на́ш-ей	на́ш-ему	на́ш-им
A.	наш на́ш-его	на́ш-у	на́ш-е	на́ш-и на́ш-их
I.	на́ш-им	на́ш-ей (ею)	на́ш-им	на́ш-ими
L.	на́ш-ем	на́ш-ей	на́ш-ем	на́ш-их

La seule différence entre cette déclinaison et celle de : мой, твой, свой est le durcissement de я et ю, qui passent à а et у au Fém. Sg. sous l'influence de la chuintante ш ; и et е, tout en se prononçant effectivement dures elles aussi, continuent, par tradition, à s'écrire molles.

2. — *Dissimilation de consonnes.*

Le verbe вес-ти́ (conduire à pied) est issu de la racine вед- ; le д (dentale) du radical, au contact du т (autre dentale) de la terminaison, se transforme en с afin de ne pas disparaître.

Le même phénomène se produit lorsqu'un **т** du radical se heurte au **т** de la terminaison de l'infinitif.

Ex. : Racine пле-**т**- + ти = пле-**с**-ти́.

3. — *Prépositions.*

ПРО'ТИВ toujours suivi du *génitif*, a le sens de : « en face de ».

Ex. : **Про'тив** меня́ — окно́, а сза́ди — крова́ть.
Devant moi (en face de moi) se trouve la fenêtre, et derrière, le lit.

ИЗ-ПОД + *génitif*, est une préposition composée dans laquelle c'est le premier élément qui impose le cas régime (cf. из-за, leçon 35-1).

— son sens propre est : « de dessous (sortant) ».

Ex. : На́ша ко́шка выхо́дит **из-под** стола́.
Notre chat sort *de dessous* la table.

— elle marque parfois la destination courante d'un objet :

Ex. : Коро́бка **из-под** конфе́т.
Une boîte *à* bonbons (c. à. d. destinée normalement à contenir des bonbons).

4. — *Déclinaison de* **О'БА** (M. et N.) — **О'БЕ** (Fém.).

	Masc. et Neutre	Féminin
N.	о́б-а	о́б-**е**
G.	об-**о**'-их	об-**е**'-их
D.	об-**о**'-им	об-**е**'-им
A.	о́б-а	о́б-**е**
	об-**о**'-их	об-**е**'-их
I.	об-**о**'-ими	об-**е**'-ими
L.	об-**о**'-их	об-**е**'-их

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Кака́я ме́бель стои́т у вас в ко́мнате ? 2) За каки́м столо́м вы рабо́таете ? 3) На чём гото́вят обе́д ?

4) В чём готóвят обéд ? 5) На чём сидя́т в столóвой ? 6) На чём сидя́т в гости́ной ? 7) Где лю́бит лежáть вáша кóшка ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

Мой брат сиди́т прóтив (я). Я стою́ пéред (наш дом). Её отéц идёт сзáди (мы). Вáша мать сиди́т в (крéсло) с рабóтой на (колéни). Кóшка выхóдит из-под (дивáн). Вы берёте бумáгу из-под (кни́га). Его́ товáрищ живёт сзáди (наш дом). Собáка идёт в (гости́ная).

2) Mettre au pluriel les phrases suivantes :

Лáмпа виси́т на стенé. У меня́ в кóмнате дубóвый стул, пи́сьменный стол и кровáть. В гости́ной — мя́гкое крéсло. Э'та спáльня — ую́тна. Крестья́нин живёт в избé. Э'тот граждани́н и́щет магази́н. Я читáю ру́сскую газéту. Мать довóльна сы́ном.

---

15. — **Пятна'дцатый уро'к.**

МЕ'СЯЦЫ — ТЕМПЕРАТУ'РА

У нас в клáссе 25 (**два'дцать пять**) ученикóв (учени́ц). Два ученикá — больны́, и сегóдня нас **ме'ньше**, всегó 23 **челове'ка**.

Тепéрь стои́т сыря́я погóда и всегдá в э́то врéмя гóда бывáет **грипп**.

Тепéрь — óсень, **октя'брь ме'сяц**. Пóсле октября́ бу́дет **ноя'брь**, потóм — **дека'брь**. Декáбрь — **после'дний** мéсяц гóда. Год **начина'ется с января'**. Пóсле января́ идёт **февра'ль, март, апре'ль, май, ию'нь, ию'ль, а'вгуст, сентя'брь**.

В году́ — 12 мéсяцев, в мéсяце — 4 недéли, в недéле — 7 дней; день и ночь вмéсте **называ'ются су'тки**, в су́тках — 24 **часа'**.

Сегóдня — хóлодно, холодн**е'е**, чем вчерá. Во Фрáнции тепл**е'е**, чем в Росси́и. В клáссе тепл**е'е** и светл**е'е**, чем дóма.

Зимóй бывáют морóзы. В Пари́же иногдá бывáет пять-шесть **гра'дусов** морóза (5-6 грáдусов **ни'же нуля'**). В Москвé бывáет 20-25 грáдусов морóза и дáже бóльше.

Ле́том быва́ет 15-20 и бо́льше гра́дусов тепла́ (15-20 гра́дусов **вы́ше** нуля́). Ле́том мы не рабо́таем, но зимо́й у нас мно́го рабо́ты.

Тепе́рь мы зна́ем **лу́чше** ру́сский язы́к : мы чита́ем и пи́шем быстре́е. Но **всё-таки** мы понима́ем по-ру́сски **ху́же**, чем по-францу́зски.

Вчера́ я был бо́лен, у меня́ был **жар** : 38°, и сего́дня я пло́хо зна́ю уро́к. Мой това́рищ Петро́в чита́л и **переводи́л** лу́чше меня́.

Учени́к Жу́ков говори́т гро́мче ученика́ Ивано́ва. Учени́ца Серге́ева пи́шет быстре́е меня́. Она́ писа́ла на доске́ о́чень бы́стро, но у неё бы́ло мно́го **оши́бок**.

VOCABULAIRE.

ме́сяц le mois
температу́ра la température
ме́ньше moins ; comparat. de ма́ло
челове́к, G. pl. челове́к, l'homme
грипп la grippe
янва́рь, я́... m., janvier
февра́ль, я́... m., février
март mars
апре́ль m., avril
май mai
июнь m., juin
июль m., juillet
а́вгуст août
сентя́брь, я́... m., septembre
октя́брь, я́... m., octobre
ноя́брь, я́... m., novembre
дека́брь, я́... m., décembre
после́дний dernier
начина́ться, начина́юсь, начина́ешься, начина́ются commencer (intransit.)
с + G., de, depuis
называ́ться, называ́юсь, называ́ешься, называ́ются s'appeler
су́тки, су́ток... 24 heures (pas de sing.)
час, pl. часы́ ; avec un nom de nombre, G. Sg. часа́
чем que (introduisant le 2e terme d'une comparaison)
гра́дус le degré
ни́же plus bas, comp. de ни́зкий
нуль, я́... m., le zéro
вы́ше plus haut, comp. de высо́кий
лу́чше mieux, comp. de хоро́ший
всё-таки pourtant
ху́же plus mal, comp. de плохо́й
жар la fièvre
переводи́ть, перевожу́, перево́дишь, перево́дят traduire
оши́бка la faute, l'erreur

Ру'сские оборо'ты.

Пять гра́дусов **моро'за**. Пять гра́дусов **тепла'**.
Стои'т сыра́я пого́да.

Посло'вицы и погово'рки.

Ма́ленькое де́ло лу́чше большо́го безде́лья.
В зи́мний хо́лод вся́кий мо́лод.

GRAMMAIRE.

1. — *Comparatifs.*

A. — *Forme.*

a) La façon la plus courante de former le comparatif de l'adjectif attribut ou de l'adverbe consiste à ajouter au radical la terminaison **-ee** (-ей).

	Positif		Comparatif	
	—		—	
Ex. :	холо́дн-ый	(froid)	холодн-**е'е**	(plus froid)
	тёпл-ый	(chaud)	тепл-**е'е**	(plus chaud)

b) Toutefois, il existe quelques adjectifs, presque tous d'emploi courant, dont le comparatif est formé à l'aide de la terminaison **-е** comportant une forte mouillure et agissant sur toutes les consonnes susceptibles de *palatalisation* (cf. leçon 5).

	Positif		Comparatif
	—		—
Ex. :	ни́**з**-к-ий	(bas)	ни́-**ж**-е
	вы**с**-о́к-ий	(élevé)	вы́-**ш**-е
	коро́**т**-к-ий	(court)	коро́-**ч**-е
	шир-о́к-ий	(large)	ши́р-е

Il est à remarquer que, pour les exemples ci-dessus, le comparatif se forme sur le radical primitif, compte non tenu des suffixes -к-/-ок- qui ont pu s'y ajouter éventuellement par la suite pour fournir la forme longue.

c) Il existe enfin quelques formes (anciennes également) en **-ьше** et **-ше**.

	Positif		Comparatif
	—		—
Ex. :	дал-ёк-ий	(éloigné)	да́л-**ьше**
	до́л-г-ий	(long : durée)	до́л-**ьше**
	ра́н-н-ий	(précoce)	ра́н-**ьше**
	Positif inusité	(petit)	ме́н-**ьше**.

B. — *Emploi.*

Complément du comparatif.

a) *Génitif.*

Quand on compare deux personnes ou deux choses du point de vue d'une même qualité.

Ex. : Он пи́шет быстр-ée **меня́**.
Il écrit plus vite que moi (on compare ici deux personnes du point de vue de leur aptitude à écrire vite).

b) **чем**.

1. — Si l'on compare deux qualités d'une même personne ou d'une même chose.

Ex. : Он скор-ée глуп, **чем** зол.
Il est plus bête que méchant.

2. — Si le deuxième terme de la comparaison n'est pas un mot déclinable.

Ex. : Сего́дня холодн-ée, **чем** вчера́.
Aujourd'hui il fait plus froid qu'hier.
(Вчера́ est un adverbe de temps, donc invariable).

В Росси́и холодн-ée, **чем** во Фра́нции.
En Russie il fait plus froid qu'en France.
(Во Фра́нции est un complément de lieu déjà décliné et dont le cas est imposé par la préposition « во »).

C. — *Accent.*

a) Il est généralement sur la finale lorsque le Fém. de la forme courte de l'adjectif est lui-même accentué sur la finale.

Ex. : нóв-ый (f. longue) нов-á (f. c. fém.)
нов-ée (comparatif)
бéдн-ый (f. longue) бедн-á (f. c. fém.)
бедн-ée (comparatif)

b) Dans les autres cas, il reste sur la même syllabe qu'au positif de la forme longue.

Ex. : красúв-ый (f. l.) — красúв-ее (compar.)

2. — *Forme courte de l'adjectif.*

a) Elle est réservée en principe au rôle d'*attribut*. Elle ne se *décline pas* et ne possède que les formes du Nom. M., F., N. Sing. et du Nom. Plur., dures ou molles suivant les cas.

Ex. : Aux formes longues больн-óй et сúн-ий correspondent les formes courtes :

Masc. Sg.	Fém. Sg.	Neutre Sg.	Plur.
—	—	—	—
бóл-ен	больн-á	больн-ó	больн-ы́
син-ь	сúн-я	сúн-е	сúн-и

(Noter que les terminaisons de cette forme courte sont identiques à celles des *noms* de genre correspondant).

b) *N'ont pas la forme courte :*

1. — *Les adjectifs en* **-ский**, **-ской**.

Ex. : Москóв-ский = moscovite
город-скóй = urbain.

2. — Les *adjectifs de relation en* **-ный**.

Ex. : нарóд-ный = populaire.

3. — Les *adjectifs de matière.*

Ex. : мéд-ный = en cuivre, желéз-ный = en fer.

4. — Les *adjectifs de lieu et de temps en* **-ний, -шний.**

Ex. : лéт-ний = d'été (estival)
здéш-ний = d'ici
тáмо-шний = de là-bas

5. — Les *adjectifs d'appartenance étroite en* **-ий.**

Ex. : ли́с-ий = de renard (une fourrure)
корóв-ий = de vache (une queue)

6. — Les *adjectifs numéraux ordinaux.*

7. — Les 3 *adjectifs de couleurs :*

голуб-óй = bleu-clair
кáр-ий = brun
фиолéт-ов-ый = violet.

8. — большóй emprunte sa forme courte à un autre adjectif : вели́к, вели́к-á, вели́к-ó, вели́к-и́.

Par contre :

Quelques adjectifs ne possèdent que la forme courte et *n'ont pas de forme longue.*

Ex. : рад, рáд-а, рáд-о, рáд-ы = joyeux, content.

c) Le neutre de la forme courte sert très fréquemment d'adverbe.

Ex. : хорош-ó = bien
я́сн-о = clairement
бы́стр-о = rapidement
etc...

d) L'*accent de la forme courte*, contrairement à celui de la forme longue, est variable, et doit par conséquent être noté et retenu très soigneusement.

Ex. : бóлен, больн-á, больн-ó, больн-ы́.

La même recommandation est valable pour les prétérits des verbes.

Ex. : я был, она был-á, онó бы́л-о, они́ бы́л-и.

3. — *Noms de nombres à partir de 11.*

11 — оди́ннадцать	24 — два́дцать четы́ре
12 — двена́дцать	25 — два́дцать пять
13 — трина́дцать	26 — два́дцать шесть
14 — четы́рнадцать	27 — два́дцать семь
15 — пятна́дцать	28 — два́дцать во́семь
16 — шестна́дцать	29 — два́дцать де́вять
17 — семна́дцать	30 — три́дцать
18 — восемна́дцать	40 — со́рок
19 — девятна́дцать	50 — пятьдеся́т
20 — два́дцать	60 — шестьдеся́т
21 — два́дцать оди́н	70 — се́мьдесят
22 — два́дцать два	80 — во́семьдесят
23 — два́дцать три	90 — девяно́сто

— Centaines :

100 — сто
200 — две́сти
300 — три́ста
400 — четы́реста
500 — пятьсо́т
600 — шестьсо́т
700 — семьсо́т
800 — восемьсо́т
900 — девятьсо́т

— Mille : 1000 — ты́сяча

4. — « **челове'к** » n'est usité au Plur. qu'avec les noms de nombre ; dans ce cas, son Gén. Pl. ancien sans terminaison, челове́к, est conservé, parce que la présence du nom de nombre élimine tout danger de confusion avec le singulier.

Dans les autres cas, c'est le mot **лю'ди**, dont le Sg. est inusité, qui lui tient lieu de Plur. ; sa déclinaison est la suivante :

N. лю́д-и	G. люд-е́й	D. лю́д-ям
A. люд-е́й	I. люд-ьми́	L. лю́д-ях

5. — Certains *noms ne sont usités qu'au Plur.*, leur sens s'opposant à leur emploi au Sing.

Ex. : су́тки = une durée de 24 heures, un jour
часы́ = la montre
са́ни = le traîneau
но́жницы = les ciseaux
брю́ки = le pantalon.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Како́й тепе́рь ме́сяц ? 2) Что тако́е су́тки ? 3)Кака́я сего́дня пого́да ? 4) Ско́лько сего́дня гра́дусов ? 5) Ско́лько гра́дусов бы́ло вчера́ ? 6) Где теплée : до́ма и́ли в шко́ле ? 7) Что ме́ньше : стул и́ли стол ? 8) Кто перево́дит лу́чше : ты и́ли он ? 9) Кто чита́ет гро́мче : вы и́ли она́ ?

1) Remplacer les points de suspension par un pronom ou un nom.

Она́ зна́ет уро́к лу́чше ... Он говори́т по-ру́сски ху́же ... Э′тот стул ни́же ... Учени́ца вы́ше ... Мы идём быстрée ... Вы говори́те гро́мче ... Он бо́льше ...

2) Remplacer l'adjectif ou l'adverbe entre parenthèses par son comparatif.

Э′тот ма́льчик (высо́кий) своего́ бра́та. Сестра́ (ни́зкий) бра́та. Учени́к (хоро́ший) учени́цы. Сего́дня пого́да (плоха́я), чем вчера́. Вы говори́те (гро́мко) их. Здесь (мно́го) ученико́в, там (ма́ло). Чита́йте (бы́стро) и (гро́мко).

3) Remplacer les points de suspension par la terminaison du comparatif.

Э′тот каранда́ш красн... ва́шего. Тот но́жик остр... э́того. Линéйка длинн... ру́чки. Учени́цы слу́шают внима́тельн... ученико́в. Класс светл... коридо́ра. Мел бел... бума́ги. Его́ во́лосы черн... мои́х. Пальто́ сер... костю́ма. Она́ краси́в... своéй сестры́. Э′та кни́га желт... ва́шей.

16. — Шестна'дцатый уро'к.

ОДЕ'ЖДА

Я сейча́с иду́ в шко́лу ; я, **коне'чно, хожу'** в шко́лу ка́ждый день. Сего́дня хо́лодно, **пора' одева'ться** теплée. Мой брат не лю́бит ходи́ть в пальто́, но сего́дня **так** хо́лодно, что и он идёт в пальто́.

В Росси́и о́чень хо́лодно зимо́й, и **нельзя'** одева́ться так, как одева́ются во Фра́нции. В Росси́и зимо́й **но'сят** : **шу'бу, полушу'бок** и **тулу'п**. Шу́бу но́сят в **го'роде**, а полушу́бок и тулу́п — в **дере'вне**. Тулу́п длиннée и **ши'ре** полушу́бка, и его́ **надева'ют** на полушу́бок во вре́мя больши́х моро́зов.

Под пальто́ мужчи́ны но́сят костю́м, кото́рый **состои'т** из **пиджака'**, **брюк** и **жиле'та**. Э'то — **городско'й** костю́м ; в дере́вне **же** но́сят ру́сскую **руба'шку и штаны'**.

Же́нщины но́сят **це'лое пла'тье** и́ли же **ю'бку** с **ко'фточкой**, кото́рая называ́ется та́кже **блу'зкой**.

Разгово'р.

— Куда́ вы идёте сейча́с ?
— Сейча́с я иду́ в шко́лу. У'тром я всегда́ хожу́ в шко́лу.
— Куда́ идёт ва́ша мать ве́чером ?
— Она́ идёт с моéй сестро́й в кино́.
— Она́ ча́сто хо́дит в кино́ ?
— Нет, она́ ре́дко хо́дит в кино́ : она́ лю́бит бо́льше теа́тр.
— Куда́ идёт ваш оте́ц тепе́рь ?
— Он идёт на **рабо'ту**. Он хо́дит на рабо́ту ка́ждый день.

Vocabulaire.

оде́жда les vêtements
коне́чно certainement
ходи́ть, хожу́, хо́дишь, хо́дят aller (à pied)
пора́ le temps (de faire quelque chose)
одева́ться, одева́юсь, одева́ешься, одева́ются s'habiller
так ainsi, de cette façon
нельзя́ adv., il est impossible

носи́ть, ношу́, но́сишь, но́сят porter
шу́ба la pelisse, le manteau doublé de fourrure
полушу́бок, полушу́бка... la demi-pelisse
тулу́п le « touloupe »
пиджа́к, а́... la veste
брю́ки, брюк (pas de sing.) le pantalon
жиле́т le gilet
городско́й, adj. (pas de f. c.), de ville
же, ici : tandis que


полушу′бок.


руба́шка.


тулу′п.

го́род, pl. города́ la ville
дере́вня, pl. дере́вни, дере́вень, деревня́м... la campagne
ши́ре plus large, compar. de широ́кий
надева́ть, надева́ю, надева́ешь, надева́ют mettre (vêtements)
состоя́ть, состою́. состои́шь, состоя́т se composer
руба́шка la chemise
штаны́, штано́в (pas de sing.), le pantalon (famil.)
це́лый, f. c. цел, цела́, це́ло, це́лы entier
пла́тье la robe
ю́бка la jupe
ко́фточка le corsage
блу́зка le corsage, le chemisier
разгово́р la conversation
рабо́та le travail

Ру′сские оборо′ты.

Я **хожу′** ка́ждый день в шко́лу. Сего́дня я **иду′** в шко́лу.

Мо́жно. ≠ Нельзя́.

Посло'вицы и погово'рки.

По одёжке протя́гивай но́жки.
По пла́тью встреча́ют, а по уму́ провожа́ют.

Зага'дка.

По гора́м и луга́м хо́дит шу́ба да кафта́н.

(Бара́н)

Grammaire.

1. — *Verbes de mouvement déterminés et indéterminés* (Généralités).

Cette distinction s'applique aux verbes de mouvement proprement dits et à certains autres verbes comportant une idée de mouvement ; c'est ainsi que, correspondant au verbe français « aller » (à pied), le russe possède deux verbes différents :

a) **ИДТИ'** (verbe *déterminé*), lorsque l'action a un *but précis* ou qu'elle n'a lieu qu'une fois à titre exceptionnel.

Ex. : Я сейча́с **иду'** в шко́лу.
Je *vais* à l'école à l'instant.
(Le but et le moment de l'action sont ici l'un et l'autre bien déterminés).

Par contre, on emploiera le verbe :

b) **ХОДИ'ТЬ** (verbe *indéterminé*) lorsqu'il s'agira d'une action *habituelle*, ou pour laquelle *aucune précision de temps ni de lieu* n'est fournie, ou encore comportant une idée d'*aller et retour*.

Ex. : Он **хо'дит** в шко́лу ка́ждый день.
Il *va* à l'école (tous les jours, de façon régulière).
Э'тот ребёнок еще не умеет **ходи'ть**.
Cet enfant ne sait pas encore *marcher*.
Он **хо'дит** на слу́жбу ка́ждый день.
Il *va* à son travail tous les jours.

(Cf. Liste des verbes dét. et indét. : leçon 17).

2. — Le nom neutre **пла'т-ье** fait exceptionnellement au Gén. Pl. плáт-**ьев**, présentant ainsi une terminaison de type Masc. La terminaison normale des Gén. Pl. des noms Neutres mous en -ье, -ие est -**ий**.

Ex. : N. Sg. воскресéн-ье (le dimanche) G. Pl. воскресéн-**ий**
» желáн-ие (le désir) — G. Pl. желáн-**ий**

Exception : руж-ьё (le fusil) — Gén. Pl. рýж-**ей**.

Exercices.

Вопрóсы. — 1) Кудá вы хóдите кáждый день ? 2) Кудá вы идёте сегóдня вéчером ? 3) Кудá хóдит ваш отéц ýтром ? 4) Кудá идёт ваш отéц тепéрь ? 5) Кудá хóдит чáсто вáша мать ? 6) Кудá идёт вáша сестрá сегóдня вéчером ? 7) Чáсто ли вы хóдите в кинó ? 8) Что вы надевáете зимóй ?

1) Remplacer les points de suspension par le verbe идтú ou ходúть à la personne et au nombre convenables.

Мой брат ... сегóдня вéчером в кинó. Ученикú ... тепéрь в шкóлу. Раз в недéлю я не ... в шкóлу. Моя́ сестрá ... чáсто в теáтр. Сейчáс учúтель ... в класс. Зимóй я ... в шýбе. У'тром ученикú ... в шкóлу. Вы ... тепéрь в кóмнату. Он ... на рабóту почтú кáждый день.

2) Remplacer les points de suspension par un nom indiquant le lieu, et poser ensuite des questions correspondant à ces phrases à l'aide de где et кудá.

Он живёт в ... Он рабóтает на ... Я гуля́ю в ... Мы — в ... Вы дéлаете э́ту рабóту в ... Он идёт в ... Онá хóдит на ... Мы сидúм на ... Вы лю́бите ходúть в ... Учúтель идёт тепéрь в ...

---

17. — Семна'дцатый урок.

ОДЕ'ЖДА (Продолжéние)

На тéло мы надевáем **бельё**, т.-е. рубáшку и **кальсо'ны** (у жéнщин — **пантало'ны**).

Нá ноги мы надевáем **носки'** úли **чулки'** и **о'бувь** :

башмаки′, **боти′нки**, **ту′фли**, **сапоги′**. В дере́вне **бе′дные мужики′** но́сят **ла′пти**.

На голове́ мужчи́ны но́сят **меховы′е ша′пки**, **фе′тровые** и́ли **соло′менные шля′пы**, **картузы′**, **фура′жки**, **ке′пки**. Же́нщины но́сят **ша′почки** и шля́пы.

На́ руки надева́ют **перча′тки**, а в дере́вне — **ва′режки** и **рукави′цы**.

Костю́мы и пла́тья **шьют** из **шерстяно′й**, **бума′жной** и **шёлковой мате′рии**. Бельё шьют из **полотня′ной** и́ли бума́жной мате́рии.

О′бувь де́лают из **ко′жи** (**ко′жаная** о́бувь), из мате́рии, из **ше′рсти** (**ва′ленки**).

Пора́ идти́ в шко́лу. Я бы́стро надева́ю пальто́, на́ голову — ке́пку, на́ руки — перча́тки и иду́ в шко́лу. Я хожу́ в шко́лу ка́ждый день, кро́ме воскресе́нья. Сего́дня ве́чером я иду́ в теа́тр. Я хожу́ ча́сто в теа́тр и́ли в кино́.

Мой брат то́же хо́дит в шко́лу, но сего́дня он не идёт, потому́ что он бо́лен.

Моя́ сестра́ идёт сего́дня ве́чером в кино́. Она́ ча́сто хо́дит в кино́.

— Что и́щешь ?
— Да рукави́цы.
— А мно́го ли их бы́ло ?
— Да одни́.
— А одни́, — так они́ у тебя́ на рука́х.

Vocabulaire.

roupa b/. M. long

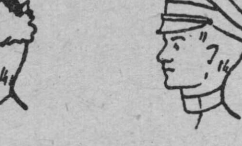
бельё (pas de pl.) le linge
кальсо́ны (pas de sing.) le caleçon, G. pl. кальсо́н
пантало́ны (pas de sing.) la culotte, G. pl. пантало́н M.
носо́к, носка́... la chaussette ct
чуло́к, чулка́..., pl. чулки́, чуло́к, чулка́м... le bas cp.
о́бувь f. (pas de pl.), la chaussure em geral
башма́к, а́... le soulier , U de H.
боти́нок, боти́нка... G. pl. боти́нок la bottine , borz., sap. cony.
ту́фля, ту́фли... G. pl. ту́фель la chaussure de femmes, la pantoufle. sap. leve, chin./ de pano M.
сапо́г, а́... G. pl. сапо́г la botte russe — bota
бе́дный, f. c. бе́ден, бедна́, бе́дно, бе́дны pauvre
мужи́к, а́... le moujik, le paysan

ла́поть, ла́птя... G. pl. лапте́й la chaussure tressée en écorce de tilleul
мехово́й adj., de fourrure

ва́режка la moufle (tricotée)
рукави́ца la moufle (en peau)
шить, шью, шьёшь, шьют coudre



ша́пка.



фура́жка.



плато́к.

ша́пка la toque (pour hommes)
фе́тровый adj., en feutre
соло́менный adj., de paille
шля́па le chapeau
карту́з, а́... la casquette semi-rigide
фура́жка la casquette plate
ке́пка la casquette souple

шерстяно́й adj., en laine
бума́жный adj., de coton
шёлковый adj., en soie
шёлк la soie
мате́рия le tissu, l'étoffe
полотня́ный adj., de toile
полотно́ la toile
ко́жа le cuir, la peau
ко́жаный, adj., de cuir



сапоги′.



ва́ленки.

ша́почка la toque (pour femmes)
перча́тка le gant

шерсть f., la laine
ва́ленок, ва́ленка... G. pl. ва́ленок la botte de feutre.

Посло′вицы и погово′рки.

Не игла́ шьёт, а ру́ки.
Где то̂нко, там и рвётся.
Оди́н ум хорошо́, а два ещё лу́чше.

Зага'дки.

Не куст, а с листо́чками; не руба́шка, а сши́та; не челове́к, а расска́зывает.

(Кни́га)

Хожу́ на голове́, хотя́ и на нога́х.

(Гвоздь на сапога́х)

Grammaire.

1. — *Verbes déterminés et indéterminés* (suite).

La notion de déterminé et d'indéterminé s'applique non seulement aux verbes de mouvement proprement dits, mais aussi à d'autres verbes comportant, en plus de l'idée de mouvement, une nuance supplémentaire, tel le verbe signifiant « porter », qui se présente au simple sous deux formes :

НОСИ'ТЬ : *in*-déterminé **НЕСТИ'** : déterminé.

Voici la liste des verbes les plus usuels appartenant à cette catégorie :

Déterminés —		Indéterminés —
бежа́ть	courir	бе́гать
брести́	marcher péniblement	броди́ть
вести́	conduire (à pied)	води́ть
везти́	conduire (en voiture)	вози́ть
гнать	chasser (devant soi)	гоня́ть
е́хать	aller (autrement qu'à pied)	е́здить
идти́ (итти́)	aller (à pied)	ходи́ть
кати́ть	rouler	ката́ть
лете́ть	voler (oiseaux)	лета́ть
лезть	grimper, se traîner (des 4 membres)	ла́зить
плыть	nager	пла́вать
ползти́	ramper	по́лзать

2. — Dans le verbe **ши-ть** = coudre, le **-и-** du radical est réduit à -ь à toutes les personnes du présent.

Sing.	1.	я ш-**ь**-ю	Plur.	мы ш-**ь**-ём
	2.	ты ш-**ь**-ёшь		вы ш-**ь**-ёте
	3.	он ш-**ь**-ёт		они́ ш-**ь**-ют

4 autres verbes présentent la même particularité ; ce sont :

би-ть = battre   ви-ть = tresser, entrelacer
ли-ть = verser   пи-ть = boire

Leur Impér. Sg. est en **-ей**.

Ex. : п-**ей** ! = bois !   л-**ей** ! = verse !

3. — *Déclinaison du nom Fém.* **а'рм-ия.**

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	áрм-и-я	áрм-и-и
G.	áрм-и-и	áрм-**и-й**
D.	áрм-**и-и**	áрм-и-ям
A.	áрм-и-ю	áрм-и-и
I.	áрм-и-ей	áрм-и-ями
L.	áрм-**и-и**	áрм-и-ях

Cette déclinaison n'est qu'une variante de la déclinaison Fém. molle déjà connue et n'en diffère qu'aux :

Dat. et Loc. Sing. qui sont en **-и-и** et
Gén. Pl. qui est en **-и-й**,

formes résultant d'une loi phonétique générale selon laquelle :

i + **ѣ** (d'après l'ancienne orthographe) = -ии.
и + **ь** = ий,

le -ь étant automatiquement remplacé par -й après voyelle.

Exercices.

Вопрóсы. — 1) Что вы нóсите на головé ? 2) Что вы нóсите на рукáх ? 3) Что вы надевáете нá ноги ? 4) Из какóй матéрии ваш костю́м ? 5) Какýю óбувь вы лю́бите ? 6) Умéете ли вы шить ? 7) Что нóсят на головé рýсские крестья́не ? 8) Кто нóсит полушýбок ?

1) Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Я ношý солóменн ... шля́п ... Он идёт в рýсск ... шкóл ... Он надевáет шерстян ... костю́м ... Онá и́щет сво ... перчáтк ...

Моя́ сестра́ лю́бит шёлков ... пла́ть ... На́до носи́ть ко́жан ... о́був ... Сего́дня она́ в си́н ... костю́м ... Вы шьёте шерстян ... ю́бк ... Он но́сит ру́сск ... руба́шк ... Он и́щет фе́тров ... шля́п...

2) Former quelques phrases avec les verbes идти́ et ходи́ть.

3) Traduire : Il est temps de travailler. Il est temps de lire. Il est temps d'apprendre le russe. Il est temps de s'habiller plus chaudement. Il est temps d'écrire la leçon.

---

18. — **Восемна'дцатый уро'к.**

ЧАС — УРО'КИ

Уро́ки начина́ются (ip.) в шко́ле в 9 часо́в утра́. **Без** 10 (десяти́) **мину'т** 12 — больша́я **переме'на,** и мы **за'втракаем** (ip.) и отдыха́ем (ip.) : гуля́ем (ip.) и́ли игра́ем (ip.).

В **полови'не** тре́тьего (2 ч. 30 м.) уро́ки **конча'ются** (ip.), и мы идём (ip.) домо́й.

В шко́лу нельзя́ **опа'здывать** (ip.) т.-е. на́до быть (ip.) там **ро'вно** в 9 часо́в, но сего́дня у́тром я **опозда'л** (pf.) **немно'го** : когда́ я **вошёл** (pf.) в класс, бы́ло (ip.) 10 мину́т деся́того.

Учи́тель был (ip.) уже́ в кла́ссе, и все мои́ това́рищи сиде́ли (ip.) и писа́ли (ip.). Они́ уже́ **написа'ли** (pf.) мно́го слов. Я бы́стро **переписа'л** (pf.) слова́ с доски́. Пото́м мы все чита́ли (ip.). Мы **прочита'ли** (pf.) 17-ый уро́к. Учи́тель **сказа'л** (pf.) мне : « Прочита́й (pf.) ещё раз **весь** уро́к ! » Я прочита́л (pf.) без оши́бки. Пото́м учи́тель сказа́л (pf.) моему́ това́рищу : « Счита́й (ip.) до 30 ! » А мне он сказа́л (pf.) : « **Сосчита'й** (pf.) ско́лько ученико́в в кла́ссе ».

Учи́тель ча́сто даёт (ip.) нам учи́ть (ip.) **что-нибу'дь наизу'сть.** На э́тот раз он **дал** (pf.) нам **стихи'**. Он сказа́л (pf.) : « **Возьми'те** (pf.) тетра́ди и пиши́те (ip.) », а **сам на'чал** (pf.) писа́ть (ip.) на доске́. Э'то бы́ли (ip.) стихи́ Пу́шкина. Когда́ я **приду'** (pf.) домо́й, я бу́ду их учи́ть (ip.) и, коне́чно, **вы'учу** (pf.).

Когда́ **разда'лся** (pf.) **звоно'к**, мы взя́ли (pf.) свои́ **кни́ги** и тетра́ди и **пошли'** (pf.) домо́й.

За́втра я приду́ (pf.) в шко́лу **во'-время** : **неприя'тно** опа́здывать (ip.).

VOCABULAIRE.

без + G., sans, moins
мину́та la minute
переме́на la récréation
полови́на la moitié, la demie
ро́вно exactement
немно́го un peu
весь, вся, всё, все tout
что-нибу́дь quelque chose
наизу́сть par cœur
стихи́, m., au pl. : la poésie
сам, сама́, само́, са́ми moi-même, toi-même, lui-même, etc...
звоно́к la cloche, la sonnerie
во́-время à temps
неприя́тно désagréable

Remarque. — Désormais chaque verbe sera noté avec ses deux aspects suivis chacun d'un chiffre romain indiquant la classe à laquelle il appartient.

Imperfectifs	*Perfectifs*
	commencer
начина́ться, начина́юсь, начина́ешься, начина́ются. III	нача́ться, начну́сь, начнёшься, начну́тся. I
	déjeuner
за́втракать, за́втракаю, за́втракаешь, за́втракают. III	поза́втракать, поза́втракаю, поза́втракаешь, поза́втракают. III
	se reposer
отдыха́ть, отдыха́ю, отдыха́ешь, отдыха́ют. III	отдохну́ть, отдохну́, отдохнёшь, отдохну́т. II
	se promener
гуля́ть, гуля́ю, гуля́ешь, гуля́ют. III	погуля́ть, погуля́ю, погуля́ешь, погуля́ют. III
	se terminer
конча́ться, конча́юсь, конча́ешься, конча́ются. III	ко́нчиться, ко́нчусь, ко́нчишься, ко́нчатся. IV

aller (à pied)

идти́, иду́, идёшь, иду́т, irr. — пойти́, пойду́, пойдёшь, пойду́т, irr.

être en retard

опа́здывать, опа́здываю, опа́здываешь, опа́здывают. III — опозда́ть, опозда́ю, опозда́ешь, опозда́ют. III

entrer

входи́ть, вхожу́, вхо́дишь, вхо́дят. IV — войти́, войду́, войдёшь, войду́т, irr.

être assis

сиде́ть, сижу́, сиди́шь, сидя́т. IV — посиде́ть, посижу́, посиди́шь, посидя́т. IV

écrire

писа́ть, пишу́, пи́шешь, пи́шут. III — написа́ть, напишу́, напи́шешь, напи́шут. III

transcrire

перепи́сывать, перепи́сываю, перепи́сываешь, перепи́сывают. III — переписа́ть, перепишу́, перепи́шешь, перепи́шут. III

lire

чита́ть, чита́ю, чита́ешь, чита́ют. III — прочита́ть, прочита́ю, прочита́ешь, прочита́ют. III

parler /dire

говори́ть, говорю́, говори́шь, говоря́т. IV — сказа́ть, скажу́, ска́жешь, ска́жут. III

compter

счита́ть, счита́ю, счита́ешь, счита́ют. III — сосчита́ть, сосчита́ю, сосчита́ешь, сосчита́ют. III

donner

дава́ть, даю́, даёшь, даю́т. III — дать, дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т, irr.

apprendre

учи́ть, учу́, у́чишь, у́чат. IV — вы́учить, вы́учу, вы́учишь, вы́учат. IV

prendre

брать, беру́, берёшь, беру́т. I	взять, возьму́, возьмёшь, возьму́т. I

commencer

начина́ть, начина́ю, начина́ешь, начина́ют. III	нача́ть, начну́, начнёшь, начну́т. I

venir

приходи́ть, прихожу́, прихо́дишь, прихо́дят. IV	прийти́, приду́, придёшь, приду́т, irr.

retentir

раздава́ться, раздаю́сь, раздаёшься, раздаю́тся. III	разда́ться, разда́мся, разда́шься, раздаду́тся, irr.

1er	пе́рвый	11e	оди́ннадцатый
2e	второ́й	12e	двена́дцатый
3e	тре́тий	13e	трина́дцатый
4e	четвёртый	14e	четы́рнадцатый
5e	пя́тый	15e	пятна́дцатый
6e	шесто́й	16e	шестна́дцатый
7e	седьмо́й	17e	семна́дцатый
8e	восьмо́й	18e	восемна́дцатый
9e	девя́тый	19e	девятна́дцатый
10e	деся́тый	20e	двадца́тый

Посло'вицы и погово'рки.

Уме́й сказа́ть, уме́й и смолча́ть.
Не вида́в го́ря, не узна́ешь и ра́дости.
Повторе́ние — мать уче́ния.

Grammaire.

1. — *Aspect perfectif et imperfectif du verbe.*

A) Tout verbe russe possède *deux formes* correspondant chacune à des nuances de sens ou à des emplois différents et auxquelles on donne le nom d' « Aspects ».

a) S'il s'agit d'une action :

— qui *dure un certain temps*,

— qui *se répète* (ce qui est une variante de la durée),
— qui *commence* (donc qui est censée durer un certain temps),
— qui exprime une *tendance*, un *effort* vers quelque chose, sans qu'on puisse préjuger du résultat,
— pour laquelle *aucune indication de but ni de durée* n'est fournie,

on emploiera l'aspect dit « **Imperfectif** ».

Ex. : Все чита́ли.
Tous ont lu (pendant un certain temps, sans précision).

Все мои́ това́рищи сиде́ли и писа́ли.
Tous mes camarades *étaient assis* (verbe d'état marquant essentiellement la durée) et *écrivaient* (ils étaient « en train d'écrire », c'est tout ce que nous savons).

Remarque. — Au passé, l'imperfectif russe correspondra assez souvent à l'imparfait français.

b) S'il s'agit d'une action :

— *instantanée,*
— *momentanée et unique,*
— qui est ou sera *complètement achevée,* c. à. d. dont le *résultat est acquis* ou dont le résultat ou le terme sont *envisagés,*

on emploiera l'aspect dit « **Perfectif** ».

Ex. : Мы про-чита́ли 17-ый уро́к.
Nous *avons lu* la 17e leçon (l'objet de l'action est précisé et cette action est terminée).

Remarque. — Le passé défini ou le passé composé français correspondent assez souvent au prétérit perfectif du russe.

B) Tout *verbe simple* est en principe *imperfectif.*

Ex. : писа́ть = écrire ; говори́ть = parler ;
де́лать = faire ; учи́ть = apprendre ;
чита́ть = lire.

Néanmoins, il existe quelques verbes qui sont *perfectifs* bien que *simples*.

Ex. : купи́ть = acheter ; бро́сить = jeter ; пусти́ть = laisser-aller ; лечь = se coucher ; сесть = s'asseoir.

Remarque. — Le verbe говори́ть = parler (imperf.) a pour correspondant perfectif : сказа́ть, issu d'une autre racine.

C) Pour *rendre perfectif un verbe imperfectif*, le procédé le plus courant consiste à lui ajouter un *préfixe* appelé alors « *pré-verbe* ».

	Imperf.		Perfect.
	—		—
Ex. :	чита́ть	— lire —	**про**-чита́ть
	учи́ть	— apprendre —	**вы**'-учить
	писа́ть	— écrire —	**на**-писа́ть

D) Pour *rendre im-perfectif un verbe perfectif*, on aura généralement recours à un *suffixe* qui sera dit « suffixe imperfectivant ». Le cas se présente, lorsque l'adjonction d'un préverbe a modifié le sens du verbe simple ; il est alors nécessaire, pour compléter la conjugaison du verbe nouveau, de créer un nouvel imperfectif qui fera paire avec lui ; c'est précisément le rôle du suffixe.

Ex. : Soit l'imperfectif simple писа́ть = écrire ; son perfectif est : на-писа́ть qui garde le même sens.

Mais, si, au lieu de на-писа́ть, nous fabriquons le verbe пере-писа́ть, nous obtenons un nouveau verbe qui a le sens de : « Trans-crire » et qui n'a plus d'imperfectif ; c'est cet imperfectif devenu nécessaire qui est formé à l'aide du suffixe **-ыва-** ; on obtient ainsi le couple :

пере-писа́ть (perf.) — пере-пи́с-**ыва**-ть (imp.).

E) *Le présent d'un verbe perfectif a le sens du futur.*

Ex. : я пиш-у́ = j'écris — я на-пиш-у́ = j'écrirai (Un verbe perfectif n'a donc pas de présent).

Le *futur composé* avec бýду est réservé aux verbes *imperfectifs.*

Ex. : Зáвтра я бýду читáть весь день.
Demain je *lirai* toute la journée.

(Tout verbe russe a donc :
— deux futurs,
— un seul présent).

F) *Aspect des verbes de mouvement déterminés et indéterminés.*

a) S'ils sont *simples,* ils sont imperfectifs l'un et l'autre.

Ex. : Я идý = je *vais* (à un endroit déterminé) — présent,
Я хожý = je vais habituellement, je marche — présent également.

b) Précédés d'un préverbe, les verbes :

— *in-déterminés* restent *imperfectifs,* mais changent parfois de sens.

Ex. : Я хожý = je vais (présent),
Я при-хожý = j'arrive (présent également).

— *déterminés* deviennent *perfectifs.*

Ex. : Я éду = je vais en voiture (présent),
Я при-éду = j'arriverai en voiture (fut.)

2. — *Déclinaison du pronom-adjectif démonstratif* : **Э'ТОТ.** = celui-ci ou ce.....ci.

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
N.	э́тот	э́т-а	э́т-о	э́т-**и**
G.	э́т-ого	э́т-ой	э́т-ого	э́т-**их**
D.	э́т-ому	э́т-ой	э́т-ому	э́т-**им**
A.	э́тот	э́т-у	э́т-о	э́т-**и**
	э́т-ого			э́т-**их**
I.	э́т-**им**	э́т-ой (ою)	э́т-**им**	э́т-**ими**
L.	э́т-ом	э́т-ой	э́т-ом	э́т-**их**

(La caractéristique de ce pronom est que, bien que dur, il présente un **-и** à l'Instr. Sing. Masc. et Neutre et à tout le Plur.).

3. — *Déclinaison du pronom* **сам** = moi-même, toi-même, soi-même, etc..., marquant l'identité.

Ex. : Сам нáчал писáть на доскé.
Lui-même commença (se mit) à écrire au tableau.

	Masc.	Fém	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
N.	сам	сам-á	сам-ó	сáм-**и**
G.	сам-огó	сам-óй	сам-огó	сам-**и**'х
D.	сам-омý	сам-óй	сам-омý	сам-**и**'м
A.	сам-огó	сам-оё (1) сам-ý	сам-ó	сам-**и**'х
I.	сам-**и**'м	сам-óй (óю)	сам-**и**'м	сам-**и**'ми
L.	сам-óм	сам-óй	сам-óм	сам-**и**'х

4. — *Déclinaison de :* **тре'т-ий** (= 3e).

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
N.	трéт-ий	трéт-**ь**-я	трéт-**ь**-е	трéт-**ь**-и
G.	трéт-**ь**-его	трéт-**ь**-ей	трéт-**ь**-его	трéт-**ь**-их
D.	трéт-**ь**-ему	трéт-**ь**-ей	трéт-**ь**-ему	трéт-**ь**-им
A.	трéт-ий (I) трéт-**ь**-его (A)	трéт-**ь**-ю	трéт-**ь**-е	трéт-**ь**-и трéт-**ь**-их
I.	трéт-**ь**-им	трéт-**ь**-ей	трéт-**ь**-им	трéт-**ь**-ими
L.	трéт-**ь**-ем	трéт-**ь**-ей	трéт-**ь**-ем	трéт-**ь**-их

Ce nombre ordinal à désinence molle a pour caractéristique de présenter un **ь** (réduction du **и** du radical) devant la terminaison à tous les cas, sauf au Nom. Masc. Sing.

5. — *Façon d'exprimer l'heure.*

Un exemple caractéristique de chaque cas donnera la clé de toutes les autres possibilités.

(1) forma arcaica; portanto, não é mais usado; deve-se usar "саму".

14.6.63

A) *Simple énoncé.*

— *Nombre quelconque de minutes :*

a) 10 heures 10 = де́сять мину́т оди́ннадцат**ого**.

(Si l'on est dans la *première demi-heure*, on fait précéder le nombre ordinal désignant l'heure suivante [au génitif] du nombre cardinal exprimant les minutes [au nominatif]).

b) 10 heures moins 10 = **без** десят-и́ (мину́т) де́сять.

(Si l'on est dans la *deuxième demi-heure*, on fait précéder le nombre cardinal désignant l'heure suivante [au nominatif] du nombre de minutes qui nous en séparent encore ; ce dernier est précédé de la préposition без = « sans » et se met au génitif).

— *Demie :*

On applique la règle *a*).

Ex. : 2 heures et demie = полови́на тре́тьего.

— *Quarts :*

— Dans la *première demi-heure*, on applique la règle *a*).

Ex. : 3 heures et quart = че́тверть четвёртого.

— Dans la *deuxième demi-heure*, on applique la règle *b*).

Ex. : 4 heures moins le quart = без че́тверти четы́ре.

B) *Emploi comme complément.*

Si l'heure n'est pas simplement énoncée, mais joue le rôle de complément, on placera la préposition **в** devant le nombre cardinal à l'accusatif à l'exclusion de celui qui est déjà précédé d'une autre préposition.

Ex. : Без десяти́ **в** двена́дцать (accus.)
A midi moins 10.
В че́тверть (accus.) четвёртого
A 3 heures 1/4.
В де́сять (accus.) мину́т четвёртого
A 3 heures 10.

A noter toutefois l'emploi du locatif avec le mot : полови́на.

Ex. : В полови́н-е (locat.) тре́тьего.
A 2 heures 1/2.

ainsi que dans l'expression interrogative :

В кото́р-**ом** час-**у**'?
A quelle heure ?

(cf. Locatif en -у́ ; leçon 25-5).

Exercices.

Вопро́сы. — 1) В кото́ром часу́ начина́ются уро́ки у вас в шко́ле ? Когда́ конча́ются ? 2) Когда́ вы за́втракаете ? 3) Когда́ вы обе́даете ? 4) Опозда́ли ли вы сего́дня на уро́к ? 5) Ча́сто ли вы опа́здываете в шко́лу ? 6) У'чите ли вы что-нибу́дь наизу́сть ? 7) Хорошо́ ли вы вы́учили сего́дня уро́к ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient et le mettre à la personne voulue.

Уро́к ру́сского языка́ (начина́ться/нача́ться) всегда́ в 2 часа́. Сего́дня я (чита́ть/прочита́ть) кни́гу, кото́рую мне (дава́ть/дать) мой това́рищ. Вчера́ ве́чером я (перепи́сывать переписа́ть) весь 17-ый уро́к. За́втра я (писа́ть/написа́ть) вам. Пе́ред уро́ком я всегда́ (прочи́тывать/прочита́ть) то, что на́до бы́ло (учи́ть/вы́учить) наизу́сть. Он уме́ет (счита́ть/сосчита́ть) по-ру́сски. На́до (счита́ть/сосчита́ть) де́ньги в карма́не. Ка́ждый день он (брать/взять) с собо́й в класс мно́го книг и тетра́дей. Вчера́ я (брать/взять) у това́рища оди́н интере́сный рома́н. (Дава́ть/дать) мне, пожа́луйста, 10 фра́нков. Она́ мне (дава́ть/дать) вчера́ кра́сный каранда́ш. Я хорошо́ зна́ю стихи́ : я их (учи́ть/вы́учить).

2) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

Ученики́ в кла́ссе без (учи́тель). Вы идёте в шко́лу без (я). Я беру́ со (стол) кни́гу. Учени́к идёт в шко́лу без (кни́га.) Вы гуля́ете с (он). Учи́тельница говори́т с (она́). Тепе́рь без (мину́та) 9 часо́в. Она́ берёт бума́гу с (пол).

3) Ecrire en toutes lettres les heures suivantes :

12 h. 10	4 h. 40	midi
1 h. 15	5 h. 45	12 h. 30
2 h. 30	6 h. 35	3 h.
3 h. 50	7 h. 30	9 h.

---

19. — **Девятна'дцатый уро'к.**

ЧИСЛО' — ПРА'ЗДНИКИ — ВО'ЗРАСТ

Год начина́ется (ip.) 1 (пе́рвого) января́. Э'тот день называ́ется (ip.) Но́вый Год. В э́тот день все **поздравля'ют** (ip.) **друг дру'га** с Но́вым Го́дом, т.-е. говоря́т (ip.) друг дру́гу : « С Но́вым Го́дом ! С но́вым **сча'стьем** ! »

В январе́ — 31 (**три'дцать** оди́н) день. В ме́сяце — 30 (три́дцать) и́ли 31 день. То́лько в феврале́ — 28 (два́дцать во́семь) и́ли 29 (два́дцать де́вять) дней.

В **конце'** го́да, 25 (два́дцать пя́того) декабря́; пра́здник **Рождества' Христо'ва**.

В году́ есть (ip.) други́е пра́здники : **Креще'ние, Па'сха, Тро'ица** и т. д. Тепе́рь в **Сове'тском Сою'зе (СССР) пра'зднуют** (ip.) День **Октя'брьской Револю'ции**, День Сове́тской **А'рмии**, Пе́рвое Ма́я — пра́здник всех **трудя'щихся** и т. д.

Во Фра́нции **национа'льный** пра́здник 14 (четы́рнадцатого) ию́ля.

Сего́дня — 20 (двадца́тое) декабря́. За́втра, 21-го декабря́, мы идём (ip. dét.), как всегда́, в шко́лу. А 23-го декабря́ уро́ков уже́ не бу́дет (pf.) ; начну́тся (pf.) **рожде'ственские** кани́кулы.

Когда́ вы родили́сь (pf.) ? Я роди́лся[родила́сь] (pf.) 2 (второ́го) февраля́ 1935 г. (**ты'сяча девятьсо'т** три́дцать пя́того го́да). **Ско'лько вам лет** ? Мне тепе́рь 15 лет ; э́то — мой **во'зраст**.

У меня́ есть (ip.) ма́ленький брат ; ему́ то́лько четы́ре го́да [он роди́лся (pf.) в 1946-о́м году́].

Мое́й сестре́ — 10 лет, мое́й ма́тери — 46 лет, моему́ отцу́ — 51 год.

Я **ста'рше** своегó брáта на 11 лет. Моя́ сестрá **моло'же** меня́ на 5 лет. Мои́м товáрищам — 14-15 лет, они́ — одногó вóзраста со мной.

VOCABULAIRE.

числó, pl. чи́сла la date
прáздник la fête
вóзраст l'âge
друг дру́га l'un l'autre
счáстье le bonheur
конéц, концá... la fin
Рождествó Христóво Noël (la naissance du Christ)
Крещéние l'Epiphanie
Пáсха Pâques
Трóица la Pentecôte
совéтский soviétique
сою́з l'union
октя́брьский adj., d'octobre
революция la révolution
áрмия l'armée
трудя́щийся part. prés. actif du verbe труди́ться, le travailleur
национáльный national
рождéственский adj., de Noël
скóлько вам лет ? quel âge avez-vous ?
стáрше plus vieux, compar. de стáрый
молóже plus jeune, compar. de молодóй

Imperfectifs	*Perfectifs*
	commencer
начинáться, начинáюсь, начинáешься, начинáются. III	начáться, начну́сь, начнёшься, начну́тся. I
	s'appeler
называ́ться, называ́юсь, называ́ешься, называ́ются. III	назвáться, назову́сь, назовёшься, назову́тся. I
	féliciter
поздравля́ть, поздравля́ю, поздравля́ешь, поздравля́ют. III	поздрáвить, поздрáвлю, поздрáвишь, поздрáвят. IV
	fêter
прáздновать, прáздную, прáзднуешь, прáзднуют. III	отпрáздновать, отпрáздную, отпрáзднуешь, отпрáзднуют. III

naître

рождáться, рождáюсь, рождáешься, рождáются. III	родúться, рожýсь, родúшься, родя́тся. IV

Ру'сские оборо'ты.

Поздравля́ть **с** Нóвым Гóдом.
Скóлько вам **лет** ?
Мне четы́ре **го'да.**
Мне пять **лет.**
Я стáрше брáта **на** 2 гóда.
Я молóже сестры́ **на** 5 лет.
Онú — **одного' во'зраста со мной.**

Посло'вицы и погово'рки.

Семь раз отмéрь, одúн раз отрéжь.
Стáрость — не рáдость.

Grammaire.

1. — *Nombres ordinaux de 100e à 1.000e.*

100e = сóт-ый	600e = шестисóт-ый
200e = двухсóт-ый	700e = семисóт-ый
300e = трёхсóт-ый	800e = восьмисóт-ый
400e = четырёхсóт-ый	900e = девятисóт-ый
500e = пятисóт-ый	1000e = ты́сячн-ый

2. — *Déclinaison de* **весь.**

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
N.	вес-ь	вс-я	вс-ё	вс-**е**
G.	вс-егó	вс-ей	вс-егó	вс-**ех**
D.	вс-емý	вс-ей	вс-емý	вс-**ем**
A.	весь вс-егó	вс-ю	вс-ё	вс-**е** вс-**ех**
I.	вс-**ем**	вс-ей (éю)	вс-**ем**	вс-**е**'ми
L.	вс-ём	вс-ей	вс-ём	вс-**ех**

(C'est un pronom à désinence molle : racine вс- qui présente au Nom. Masc. Sg. un **-е** intercalaire disparaissant à tous les autres cas).

3. — *Déclinaison de* **друг-дру'га** = l'un l'autre.

G. Мы живём далекó **друг от дру'га.**
Nous habitons loin l'un de l'autre.

D. Они́ хóдят чáсто **друг к дру'гу.**
Ils vont souvent l'un chez l'autre.

A. Они́ лю́бят **друг дру'га.**
Ils s'aiment (l'un l'autre).

I. Вы живёте хорошó **друг с дру'гом.**
Vous vous accordez bien (m. à m. vous vivez bien l'un avec l'autre).

L. Мы ду́маем чáсто **друг о дру'ге.**
Nous pensons souvent l'un à l'autre.

Dans cette expression marquant la réciprocité, seul le 2e élément se décline comme un nom. Le Nomin. n'a pas de raison d'être. Il n'y a pas de Pluriel.

4. — *Déclinaison des noms neutres en* **-ье** *et* **-ие.**

a) — **ье** ex. : воскресéн-ье

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	воскресéн-ье	воскресéн-ь-я
G.	воскресéн-ь-я	воскресéн-**и-й**
D.	воскресéн-ь-ю	воскресéн-ь-ям
A.	воскресéн-ь-е	воскресéн-ь-я
I.	воскресéн-ь-ем	воскресéн-ь-ями
L.	воскресéн-ь-е	воскресéн-ь-ях

Une forme en -ьи est tolérée au locatif, si l'accent ne porte pas sur la terminaison.

b) — **ие** ex. : желáн-ие

N.	желáн-и-е	желáн-и-я
G.	желáн-и-я	желáн-**и-й**
D.	желáн-и-ю	желáн-и-ям
A.	желáн-и-е	желáн-и-я
I.	желáн-и-ем	желáн-и-ями
L.	желáн-**и-и**	желáн-и-ях

5. — *Date.*

A. — *Simple énoncé.*

C'est le nombre ordinal qui est employé pour indiquer le quantième du mois, et non pas le nombre cardinal, comme c'est le cas en français.

Ex. : Сего́дня двадца́т-**ое** (s.-ent. число́) декабр-я́.
C'est aujourd'hui le 20 décembre.

B. — *Emploi comme complément :*

a) S'il s'agit d'une *date complète* comportant le jour, le mois et l'année, l'ensemble se mettra au *génitif* sans préposition ; de ces trois éléments, seul le premier est un véritable génitif de temps ; les deux autres sont de simples compléments de noms.

Ex. : Я роди́лся втор-**о'го** декабр-я́ ты́сяча девятьсо́т три́дцать пя́т-ого го́д-а.
Je suis né le 2 décembre 1935.

b) Si l'*année* ou le mois sont *seuls indiqués*, le complément se mettra au *locatif* précédé de la préposition « **в** ».

Ex. : Он роди́лся в ты́сяча девятьсо́т со́рок втор-**о'м** год-**у'** (locatif en -у́).
Il est né en 1942.
Э'то случи́лось в январ-**е'** (ме́сяц-**е**).
Cela s'est passé au mois de janvier.

6. — *Age.*

Pour exprimer l'âge, on fait suivre le nombre d'années des mots :

го'д-а (gén. sg. de год) après 2, 3 et 4 ;
лет (gén. pl. de ле́то) après 5 et au delà.

Le mot qui sert de *sujet* à la proposition française se met en russe au *datif*.

Ex. : **Ему'** то́лько четы́ре **го'д-а**.
Il n'a que 4 ans.
Мо-**е'й** сестр-**е'** де́сять **лет** = ma sœur a 10 ans.

7. — *Déclinaison de* **со'рок, девяно'сто** *et* **сто.**

Ces trois noms de nombres, employés seuls, présentent un **-а** à tous les cas autres que le Nom. et l'Acc.

Nom.-Acc. :	со́рок	девяно́сто	сто
Autres cas :	сорок-а́	девяно́ст-а	ст-а

(Pour les autres emplois de сто, cf. leçon 32-1).

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Когда́ начина́ется год ? 2) Что говоря́т друг дру́гу на Но́вый Год ? 3) Ско́лько дней в э́том ме́сяце ? 4) Како́й пра́здник бу́дет в декабре́ ? 5) Когда́ вы родили́сь ? 6) Ско́лько вам лет ? 7) Ско́лько лет ва́шему отцу́ ? 8) Ста́рше ли вы своего́ бра́та (свое́й сестры́) ? 9) На ско́лько лет ва́ша мать моло́же ва́шего отца́ ? 10) Како́е число́ сего́дня ? 11) Како́е число́ бу́дет за́втра ? 12) Како́е число́ бы́ло вчера́ ?

1) Remplacer les points de suspension par les dates convenables en toutes lettres.

Рождество́ бу́дет ... Па́сха бу́дет ... Тро́ица бу́дет ... У нас до́ма бу́дет пра́здник ... У нас в шко́ле был пра́здник ... У нас не бу́дет уро́ков ... У нас не́ было уро́ков ... ... ноября́ бу́дет в суббо́ту. ... декабря́ бу́дет в четве́рг. Вчера́ бы́ло ... За́втра бу́дет ... Сего́дня ...

2) Donner les dates complètes en toutes lettres.

Я роди́лся (родила́сь) ... Мой брат роди́лся ... Моя́ сестра́ родила́сь ... Моя́ мать родила́сь ... Мой оте́ц роди́лся ...

3) Donner l'âge de tous les membres de votre famille.

20. — **Двадца'тый уро'к.**

РАЗГОВО'Р

— Где ваш оте́ц ?

— Его́ нет до́ма : он пошёл (pf.) на **слу'жбу**. Он **ухо'дит** (ip.) всегда́ **ра'но**.

— А где ва́ша мать ?

— Её то́же нет до́ма : она́ пошла́ (pf.) на **ры'нок**.

— Вы, я ви́жу (ip.), до́ма.

— Тепе́рь я до́ма, но у́тром я ходи́л (ind.) за газе́той и за **све'жим хле'бом**.

— Я **хоте'л** (ip.) **бы** ви́деть (ip.) ва́шу сестру́. Она́ **собира'лась** (ip.) пойти́ (pf.) в кино́, смотре́ть (ip.) но́вый **фильм**.

— Да, она́ ходи́ла (ind.) вчера́ в кино́, и фильм ей о́чень **понра'вился** (pf.). Э'то был (ip.) ру́сский фильм, а она́ лю́бит (ip.) ру́сские фи́льмы.

— Вы не зна́ете (ip.), ско́лько **сто'ит** (ip.) **биле'т** в кино́ ?

— **Пра'во**, не зна́ю (ip.). **Подожди'те** (pf.) сестру́ : она́ пошла́ (pf.) за **молоко'м** и **ско'ро** придёт (pf.) домо́й. Она́ сама́ вам всё **расска'жет** (pf.).

— **Далеко'** ли **отсю'да** кино́ ?

— **О**, нет, **совсе'м бли'зко** : я зна́ю (ip.), что она́ ходи́ла (ind.) пешко́м. Но когда́ она́ шла (ip. dét.) **отту'да**, был (ip.) дождь, а у неё не́ было (ip.) зо́нтика, и она́ **промо'кла** (pf.).

— **Кста'ти**, когда́ я шёл (ip. dét.) к вам, я **встре'тил** (pf.) ва́шего това́рища Соколо́ва. Он **проси'л** (ip.) меня́ **переда'ть** (pf.) вам, что не **смо'жет** (pf.) прийти́ (pf.) к вам сего́дня.

Vocabulaire.

слу́жба le travail (au bureau)
ра́но tôt
ры́нок, ры́нка... le marché
све́жий, f. c. свеж, свежа́, свежо́, све́жи frais
хлеб, pl. хле́бы le pain
бы particule marquant le conditionnel
фильм le film
биле́т le billet

пра́во vraiment
молоко́ (pas de pl.) le lait
ско́ро bientôt
далеко́ loin
отсю́да d'ici
о! interj., oh!
совсе́м tout à fait
бли́зко près, à proximité
отту́да de là
кста́ти à propos

Imperfectifs	*Perfectifs*
	s'en aller
уходи́ть, ухожу́, ухо́дишь, ухо́дят. IV	уйти́, уйду́, уйдёшь, уйду́т, irr.
	voir
ви́деть, ви́жу, ви́дишь, ви́дят. IV	уви́деть, уви́жу, уви́дишь, уви́дят. IV
	vouloir
хоте́ть, хочу́, хо́чешь, хоти́м, хоти́те, хотя́т, irr.	захоте́ть, захочу́, захо́чешь, захотя́т, irr.
	se préparer
собира́ться, собира́юсь, собира́ешься, собира́ются. III	собра́ться, соберу́сь, соберёшься, соберу́тся. I
	regarder
смотре́ть, смотрю́, смо́тришь, смо́трят. IV	посмотре́ть, посмотрю́, посмо́тришь, посмо́трят. IV
	plaire
нра́виться, нра́влюсь, нра́вишься, нра́вятся. IV	понра́виться, понра́влюсь, понра́вишься, понра́вятся. IV
	aimer
люби́ть, люблю́, лю́бишь, лю́бят. IV	полюби́ть, полюблю́, полю́бишь, полю́бят. IV
	savoir
знать, зна́ю, зна́ешь, зна́ют. III	узна́ть, узна́ю, узна́ешь, узна́ют. III
	coûter
сто́ить, сто́ю, сто́ишь, сто́ят. IV	n'existe pas

attendre

ждать, жду, ждёшь, ждут. I — подождáть, подождý, подождёшь, подождýт. I

raconter

расскáзывать, расскáзываю, расскáзываешь, расскáзывают. III — рассказáть, расскажý, расскáжешь, расскáжут. III

être trempé

промокáть, промокáю, промокáешь, промокáют. III — промóкнуть, промóкну, промóкнешь, промóкнут. II

rencontrer

встречáть, встречáю, встречáешь, встречáют. III — встрéтить, встрéчу, встрéтишь, встрéтят. IV

prier

просúть, прошý, прóсишь, прóсят. IV — попросúть, попрошý, попрóсишь, попрóсят. IV

transmettre

передавáть, передаю́, передаёшь, передаю́т. III — передáть, передáм, передáшь, передадýт, irr.

pouvoir

мочь, могý, мóжешь, мóгут. I — смочь, смогý, смóжешь, смóгут. I

Ру'сские оборо'ты.

Отцá нет дóма : он **пошёл** на слýжбу.
Я дóма тепéрь, но ýтром я **ходи'л** ...
Когдá я **шёл** к вам, я встрéтил ...

Пословицы и погово'рки.

Языкóм болтáй, а рукáм вóли не давáй.
Труд кóрмит, а лень пóртит.

Grammaire.

1. — *Valeur particulière des prétérits des verbes de mouvement :*

a) **ШЁЛ, ШЛА, ШЛО, ШЛИ.**

— s'emploie dans le cas de *deux actions simultanées.*

Ex. : Когда́ она́ **шла** отту́да, был дождь.
Quand elle revenait (est revenue) de là-bas, il pleuvait.

Когда́ я **шёл** к вам, я встре́тил ва́шего това́рища.
Quand j'allais (en allant) chez vous, j'ai rencontré votre camarade.

— exprime l'idée de *marcher* en général.

Ex. : Я **шёл** ско́ро, я уста́л.
J'ai *marché* vite, je suis fatigué.

b) **ПОШЁЛ, ПОШЛА', ПОШЛО', ПОШЛИ'.**

— a le sens de : « *être parti et n'être pas encore de retour* ».

Ex. : Её нет до́ма ; она́ **пошла'** на ры́нок.
Elle n'est pas à la maison ; elle est allée au marché (s.-ent. et n'est pas encore rentrée).

c) **ХОДИ'Л, ХОДИ'ЛА, ХОДИ'ЛО, ХОДИ'ЛИ.**

— signifie : « *être allé et revenu* ».

Ex. : Она́ **ходи'ла** вчера́ в кино́.
Elle est allée au cinéma hier (puisqu'on nous précise que c'était hier, elle en est sûrement revenue).

Remarque. — A l'impératif, après la négation, « aller » se traduit par : ходи́ть.

Ex. : **Не ходи'те** (indéterminé) туда́ !
N'allez pas là-bas !

2. — *Valeur des préverbes.*

a) *Préverbes vides.*

Certains préverbes ne modifient pas le sens du verbe simple auquel ils s'ajoutent et servent uniquement à former leur aspect perfectif ; ils sont dits « *préverbes vides* » ; sont fréquemment vides les préverbes suivants :

по-, с-, на-, у-, -о, воз- (вз- вс-), **раз-** (рас-), **про-**.

		Imperfectifs		Perfectifs
Ex. :	**по-**	— нрáвиться	(plaire)	**по**-нрáвиться
	с-	— мочь	(pouvoir)	**с**-мочь
	на-	— писáть	(écrire)	**на**-писáть
	про-	— читáть	(lire)	**про**-читáть

... le sens est resté exactement le même.

b) *Préverbes non vides.*

Dans d'autres cas, le préverbe peut donner au verbe simple auquel il s'ajoute une nuance supplémentaire, voire un sens tout à fait nouveau.

Ex. : дать = donner
пере-дáть = trans-mettre, passer.
мочи́ть = mouiller (racine мок-).
про-мóк-ну-ть = être trempé complètement.
брать = prendre.
со-брáть = rassembler.

пере- marque l'idée de : « transmission, passage d'un état à un autre », et équivaut souvent à notre préfixe français : « trans- ».

про- marque l'idée de : « traverser de part en part, suivre tout au long, etc...».

с- (со-) marque ici l'idée de « rassembler ».

3. — *Conditionnel.*

Il se forme à l'aide de la particule **бы** accompagnée ou précédée du verbe au prétérit.

Ex. : Я хоте**л бы** ви́деть вáшу сестрý.
Je *voudrais* voir votre sœur.

Les deux aspects du verbe permettent, dans une certaine mesure, de marquer la différence qui existe en français entre le conditionnel présent et le conditionnel passé ; mais une telle correspondance est loin d'être absolue.

4. — *Degrés des racines.*

Une racine peut se présenter en russe sous 3 aspects, appelés « *degrés* », que l'on retrouve, soit dans les différentes formes

d'un même mot, soit dans différents mots d'une même famille ; averti de l'existence de ces 3 variantes, on pourra souvent retrouver sans difficulté la filiation de sens entre des mots ne présentant au premier abord qu'une ressemblance assez lointaine. Ces 3 « degrés » s'appellent :

a) *Degré* **zéro** : ne comportant que la carcasse consonantique du mot, sans voyelle ;

Ex. : со-**бр**-áть (perf.) = rassembler
со-**рв**-áть » = arracher.

b) *Degré* **-е** : comportant, en plus des consonnes caractéristiques de la racine, la voyelle -е ;

Ex. : Я со-**бер**-ý (prés.-fut.) = je rassemblerai.

c) *Degré* **-о** : comportant, au lieu des voyelles précédentes, la voyelle -о ;

Ex. : со-**бо'р** (nom) = la cathédrale.

Remarque. — Il arrive que le degré zéro soit allongé ; la racine se présente alors avec un **-и** ou un **-ы**.

Ex. : со-**бир**-áть, imperfectif de со-бр-áть
с-**рыв**-áть » со-рв-áть.

Des alternances de ce genre ont lieu fréquemment dans les verbes lorsqu'on passe de l'aspect perfectif à l'aspect imperfectif.

Exercices.

Вопрóсы. — 1) Где вы тепéрь ? 2) Ходи́ли ли вы сегóдня за газéтой ? 3) Кудá пошёл ваш отéц сейчáс ? 4) Где вáша мать тепéрь ? 5) Почемý я не могý ви́деть вáшу сестрý ? 6) Кудá вы хóдите чáсто ? 7) Кудá вы идёте тепéрь ? 8) Кудá вы хóди́те ýтром ? 9) Когó вы встрéтили, когдá шли сюдá ?

1) Remplacer les points de suspension par le verbe ходи́ть ou идти́ à la personne et au nombre convenables.

Вы ви́дите мáльчика, он сейчáс ... в шкóлу. Сегóдня я ... со своéй сестрóй к дóктору. Моя́ мать ... рéдко к

до́ктору. Когда́ мы ... на уро́к, мы ви́дели мно́го учени́ц на у́лице. За́втра мой брат ... в теа́тр. Он ... ча́сто в теа́тр. Когда́ он ... в кино́, он встре́тил своего́ учи́теля. Мое́й сестры́ сейча́с нет до́ма : она́ ... на уро́к. Сего́дня ве́чером мой това́рищ ... со мной гуля́ть. Вы зна́ете, что мой брат ... тепе́рь на рабо́ту и бу́дет до́ма не ско́ро. Кто из вас ... у́тром за молоко́м и хле́бом ?

2) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne voulue.

Я ви́дел вчера́ фильм, кото́рый мне о́чень (нра́виться/понра́виться). Э'та кни́га мне не (нра́виться/понра́виться). Я (собира́ться/собра́ться) пойти́ в кино́ ве́чером. (Собира́ть/собра́ть) все кни́ги и положи́те их в шкаф. Я (ждать/подожда́ть) вас за́втра в 7 час. ве́чера. Мо́жете ли вы (ждать/подожда́ть) его́ немно́го ? (Расска́зывать/рассказа́ть) мне, что вы де́лаете тепе́рь. Мой брат бу́дет ско́ро до́ма и (расска́зывать/рассказа́ть) вам, что́ он ви́дел в теа́тре. (Передава́ть/переда́ть) ли он вам, что я не могу́ идти́ с ва́ми в теа́тр ? Я (передава́ть/переда́ть) всегда́ всё, что́ он меня́ про́сит.

---

21. — **Два'дцать пе'рвый уро'к.**

СЕМЬЯ' ЗА СТОЛО'М

Сего́дня моя́ мать ходи́ла (ind.) на ры́нок и **принесла'** (pf.) **мя'со, о'вощи** и **фру'кты**. Когда́ она́ шла (ip. dét.) домо́й, она́ **урони'ла** (pf.) **буты'лку** с **вино'м**, кото́рая **разби'лась** (pf.). Пото́м уж я ходи́л (ind.) ещё раз и принёс (pf.) вино́ и **пи'во**. У нас в семье́ лю́бят (ip.) вино́, а я бо́льше люблю́ (ip.) пи́во и **для себя'** я **купи'л** (pf.) одну́ буты́лку.

Когда́ я пришёл (pf.) домо́й, моя́ мать гото́вила (ip.) обе́д, а сестра́ **накрыва'ла** (ip.) на стол. **Накры'ть** (pf.) на стол — **зна'чит** (ip.) : **постели'ть** (pf.) **ска'терть, поста'вить** (pf.) **таре'лки, стака'ны, графи'н** с **водо'й**, буты́лки вина́ и пи́ва.

О'коло ка́ждой таре́лки на́до положи́ть (pf.) **нож, ви'лку, ло'жку**. О́коло ка́ждого **прибо'ра** кладу́т (ip.) **салфе'тку**.

На середи́ну стола́ **ста'вится** (ip.) : **корзи'нка** с хле́бом, **соло'нка** с **со'лью, у'ксус, горчи'ца, пе'рец**.

Иногда́ **ма'ма покупа'ет** (ip.) **цветы'** и ста́вит (ip.) на стол **ва'зу** с цвета́ми.

Моя́ сестра́ накрыва́ет (ip.) на стол о́чень ме́дленно. Она́ счита́ет (ip.), ско́лько ноже́й, ви́лок и ло́жек на́до положи́ть (pf.), пото́м она́ счита́ет (ip.), ско́лько на́до поста́вить (pf.) таре́лок и стака́нов. **Зате'м** она́ идёт (ip. dét.) в ку́хню и говори́т (ip.) ма́ме : « Я поста́вила (pf.) четы́ре прибо́ра и всё, что на́до, но я не зна́ю (ip.), где лежа́т (ip.) **чи'стые** салфе́тки ». Ма́ма открыва́ет (ip.) буфе́т и **пока'зывает** (ip.) ей, где салфе́тки.

Vocabulaire.

семья́, pl. се́мьи, семе́й, се́мьям... la famille
мя́со (pas de pl.) la viande
о́вощи, овоще́й... pl. (sing. peu usité), les légumes
фрукт le fruit
буты́лка la bouteille
вино́, pl. ви́на... le vin
пи́во (pas de pl.) la bière
для + G., pour
себя́ se, soi (pronom réfléchi)
ска́терть f., la nappe
таре́лка l'assiette
стака́н le verre
графи́н la carafe
вода́, Acc. во́ду, I. водо́й..., pl. во́ды... l'eau
о́коло + G., près de
нож, а́... le couteau
ви́лка la fourchette
ло́жка la cuiller
прибо́р le couvert
салфе́тка la serviette
корзи́нка la corbeille
соло́нка la salière
соль f., le sel
у́ксус (pas de pl.) le vinaigre
горчи́ца la moutarde
пе́рец, пе́рца... le poivre
цвето́к, цветка́... pl. цветы́... la fleur
ва́за le vase
зате́м ensuite
чи́стый, f. c. чист, чиста́, чи́сто, чи́сты propre

Imperfectifs	*Perfectifs*
apporter, rapporter	
приноси́ть, приношу́, прино́сишь, прино́сят. IV	принести́, принесу́, принесёшь, принесу́т. I

laisser tomber	
роня́ть, роня́ю, роня́ешь, роня́ют. III	урони́ть, уроню́, уро́нишь, уро́нят. IV
se casser	
разбива́ться, разбива́юсь, разбива́ешься, разбива́ются. III	разби́ться, разобью́сь, разобьёшься, разобью́тся. III
acheter	
покупа́ть, покупа́ю, покупа́ешь, покупа́ют. III	купи́ть, куплю́, ку́пишь, ку́пят. IV
préparer	
гото́вить, гото́влю, гото́вишь гото́вят. IV	пригото́вить, пригото́влю, пригото́вишь, пригото́вят. IV
couvrir	
накрыва́ть, накрыва́ю, накрыва́ешь, накрыва́ют. III	накры́ть, накро́ю, накро́ешь, накро́ют. III
signifier	
зна́чить, зна́чу, зна́чишь, зна́чат. IV	n'existe pas
étendre, étaler	
стели́ть, стелю́, сте́лишь, сте́лят. IV	постели́ть, постелю́, посте́лишь, посте́лят. IV
poser (verticalement)	
ста́вить, ста́влю, ста́вишь, ста́вят. IV	поста́вить, поста́влю, поста́вишь, поста́вят. IV
poser (horizontalement)	
класть, кладу́, кладёшь, кладу́т. I	положи́ть, положу́, поло́жишь, поло́жат. IV
se placer	
ста́виться, ста́влюсь, ста́вишься, ста́вятся. IV	поста́виться, поста́влюсь, поста́вишься, поста́вятся. IV
être couché	
лежа́ть, лежу́, лежи́шь, лежа́т. IV	полежа́ть, полежу́, полежи́шь, полежа́т. IV

ouvrir

открыва́ть, открыва́ю, открыва́ешь, открыва́ют. III

откры́ть, откро́ю, откро́ешь, откро́ют. III

montrer

пока́зывать, пока́зываю, пока́зываешь, пока́зывают. III

показа́ть, покажу́, пока́жешь, пока́жут. III

Ру'сские оборо'ты.

Ста'вить/поста'вить буты́лку. Я покупа́ю пи́во для **себя'**.

Класть/положи'ть хлеб. Ты покупа́ешь пи́во для **себя'**.

Посло'вицы и погово'рки.

Без со́ли, без хле́ба — худа́я бесе́да.
Ста́рого учи́ть, что мёртвого лечи́ть.

Grammaire.

1. — *Pronom réfléchi* **себя'** = se ; soi.

a) Il n'a pas de Nomin. puisqu'il ne peut être que complément. Il se décline comme suit :

G.	себя́
D.	себе́
A.	себя́
I.	собо́й (о́ю)
L.	себе́

b) Il correspond à lui seul à toutes les personnes du Sing. et du Pluriel.

c) Il renvoie nécessairement au *sujet de la proposition.*

Ex. : Я купи́л, он купи́л, они́ купи́ли ..... для **себя'** буты́лку пи́ва.

J'ai acheté pour *moi* (-même), il a acheté pour *lui* (-même), ils ont acheté pour *eux* (-mêmes) une bouteille de bière.

(себя́ renvoie respectivement à : « je », « il », « ils », sujets de ces trois propositions).

2. — *Valeur des préverbes.*

ПРИ- idée de « rapprochement »

Ex. : нести́ = porter
при-нести́ = ap-porter

НА- idée de « poser sur »

Ex. : крыть = couvrir
на-кры́ть = couvrir (en posant sur), mettre (la table).

РАЗ- (РАС- devant consonne sourde) = idée de « dispersion »

Ex. : бить = frapper
раз-би́ть = briser (en petits morceaux).

3. — *Nuance de sens* dans l'expression de l'idée de « *poser, placer, mettre* ».

a) ста́вить (imperf.) по-ста́вить (perf.)
comporte l'idée de « *position verticale* ».

b) класть (imperf.) по-ложи́ть (perf.)
comporte l'idée de « *position horizontale* ».

En conséquence, chaque fois que le geste à accomplir suggérera l'une ou l'autre de ces deux idées fondamentales, il faudra choisir celui de ces verbes qui correspond à l'objet en question.

Ex. : Ма́ма **ста'вит** ва́зу на стол.
Maman *pose* le vase sur la table.

(On choisira ста́вить parce que la position normale d'un vase est la verticale ; il s'emploiera de même d'une façon générale pour tout ce qui est récipient, une assiette, p. ex., même plate).

О'коло таре́лки **кладу'т** : нож, ви́лку и ло́жку.
Autour de l'assiette on *place :* le couteau, la fourchette et la cuiller.

(On emploiera ici класть parce que couteau, fourchette et cuiller sont posés *à plat* à côté de l'assiette).

4\. — *Verbes perfectifs bien que simples.*

Il en existe quelques-uns au nombre desquels se trouvent :

дать = donner
купи́ть = acheter
бро́сить = jeter
пусти́ть = laisser-aller
лечь = se coucher
сесть = s'asseoir
яви́ться = apparaître, se présenter
ко́нчить = achever
лиши́ть = priver de
прости́ть = pardonner
реши́ть = décider, résoudre
ступи́ть = poser le pied

(cf. leçon 18-1, aspects, premiers exemples).

5\. — La préposition ДЛЯ + toujours le génitif, signifie : « pour, dans l'intérêt de » ; elle ne peut jamais s'employer devant un infinitif.

Ex. : Я купи́л **для** себя́ буты́лку пи́ва.
J'ai acheté une bouteille de bière *pour* moi.
Милиционе́ры стоя́т на перекрёстках **для** поддержа́ния поря́дка.
Des agents se tiennent aux carrefours *pour* maintenir (pour le maintien de) l'ordre. (Leçon 28).

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Ходи́ла ли ва́ша мать сего́дня на ры́нок ? 2) Что она́ принесла́ ? 3) Что вы лю́бите бо́льше : вино́ и́ли пи́во ? 4) Кто у вас в семье́ накрыва́ет на стол ? 5) Что ста́вят на стол ? 6) Что кладу́т на стол ? 7) Ча́сто ли вы покупа́ете цветы́ ? 8) Что вы купи́ли сего́дня ?

1\) Remplacer les points de suspension par les verbes класть/положи́ть — ста́вить/поста́вить, selon les cas.

Учени́к ... черни́льницу на стол учи́теля. Учени́ца ... кни́ги на́ пол. Мо́жете ли вы ... буты́лку на буфе́т ? Он ... вчера́ хлеб в буфе́т. Вы ... чи́стые салфе́тки на стол. Моя́

мать ... ва́зу с цвета́ми на ма́ленький сто́лик. Я ... пи́во пе́ред собо́й. Он берёт стака́н и ... его́ в шкаф. Ма́ма говори́т мне : « ..., пожа́луйста, графи́н с водо́й туда́. »

2) Remplacer les points de suspension par le pronom réfléchi себя́ au cas convenable.

Они́ говоря́т то́лько о ... Ле́том я возьму́ с ... в дере́вню мно́го книг. Она́ сама́ ... даёт мно́го рабо́ты. За́втра мы ку́пим ... о́бувь. Они́ иду́т к ... домо́й. Ученики́ са́ми покупа́ют для ... книги и тетра́ди. Они́ лю́бят то́лько ... Я даю́ вам э́ти де́ньги от ... Я говорю́ ... всегда́ одно́ и то же.

---

22. — Два'дцать второ'й уро'к.

СЕМЬЯ' ЗА СТОЛО'М (Продолже́ние).

Наконе'ц — звоно́к ! **Прихо'дит** (ip.) па́па, и мы сейча́с же **сади'мся** (ip.) за стол. Все хотя́т (ip.) **есть** (ip.), т.-е. все **го'лодны.**

Па'па ест (ip.) и говори́т (ip.) : Э'то **блю'до** о́чень **вку'сно.** Могу́ (ip.) ли я **попроси'ть** (pf.) ещё ?

Ма'ма : Коне́чно, мо́жешь (ip.). У тебя́ **хоро'ший аппети'т**, и ты **до'лжен** есть (ip.), **так как** ты мно́го рабо́таешь (ip.).

Моя' сестра' : Ма́ма, мне хо́чется (ip.) **пить** (ip.) ; **нале'й** (pf.) мне, пожа́луйста, воды́ и переда́й (pf.) мне та́кже хлеб : я уже́ **съе'ла** (pf.) весь свой хлеб. Спаси́бо !

Ма'ма : **По-мо'ему**, ма́ло со́ли, на́до **посоли'ть** (pf.) ещё.

Я : А я **пересоли'л** (pf.) [я положи́л (pf.) **сли'шком** мно́го со́ли] и тепе́рь э́то невку́сно.

Па'па : Сам **винова'т.** В **сле'дующий** раз ты бу́дешь (pf.) **осторо'жнее.**

Мы **ко'нчили** (pf.) есть (ip.) ; па́па **встаёт** (ip.) и говори́т (ip.) : « Я — **сыт.** Спаси́бо за вку́сный обе́д. Тепе́рь я **вы'пью** (pf.) с **удово'льствием ча'шку ча'ю** ».

Мы с па́пой пьём (ip.) чай, а ма́ма с сестро́й пьют (ip.)

ко'фе. Э'то — **обы'чай** в на́шей семье́. Па́па лю́бит (ip.) чай о́чень **сла'дкий** : он кладёт (ip.) не́сколько **куско'в са'хару** в ча́шку, а я пью (ip.) чай без са́хара.

Пото́м сестра́ **помога'ет** (ip.) ма́ме **убра'ть** (pf.) всё со стола́. Она́ всегда́ сама́ начина́ет (ip.) **убира'ть** (ip.), **ма́ма не должна́ её проси́ть (ip.).**

Vocabulaire.

наконе́ц enfin
па́па m., papa
голо́дный, f. c. го́лоден, голодна́, го́лодно, го́лодны qui a faim
блю́до, pl. блю́да... le plat
вку́сный, f. c. вку́сен, вкусна́, вку́сно, вку́сны bon (au goût)
хоро́ший, f. c. хоро́ш, хороша́, хорошо́, хороши́ bon
аппети́т l'appétit
до́лжен, должна́, должно́, должны́, adj. f. c., obligé
так как puisque, car
по-мо́ему à mon avis
сли́шком trop
винова́тый, f. c. винова́т, винова́та, винова́то, винова́ты coupable ; ты винова́т c'est ta faute
сле́дующий suivant
осторо́жный, f. c. осторо́жен, осторо́жна, осторо́жно, осторо́жны prudent
сы́тый, f. c. сыт, сыта́, сы́то, сы́ты rassasié
удово́льствие le plaisir
ча́шка la tasse
чай, pl. чаи́, чаёв.., le thé
ко́фе m. invar., le café
обы́чай la coutume
сла́дкий, f. c. сла́док, сладка́, сла́дко, сла́дки sucré
кусо́к, куска́... le morceau
са́хар le sucre

Imperfectifs	*Perfectifs*
venir	
приходи́ть, прихожу́, прихо́дишь, прихо́дят. IV	прийти́, приду́, придёшь, приду́т. irr.
s'asseoir	
сади́ться, сажу́сь, сади́шься, садя́тся. IV	сесть, ся́ду, ся́дешь, ся́дут, I
manger	
есть, ем, ешь, ест, еди́м, еди́те, едя́т, irr.	съесть, съем, съешь, съест, съеди́м, съеди́те, съедя́т, irr.

prier

просить, прошу́, про́сишь, про́сят. IV

попроси́ть, попрошу́, попро́сишь, попро́сят. IV

travailler

рабо́тать, рабо́таю, рабо́таешь, рабо́тают. III

порабо́тать, порабо́таю, порабо́таешь, порабо́тают. III

boire

пить, пью, пьёшь, пьют. III

вы́пить, вы́пью, вы́пьешь, вы́пьют. III

verser

лить, лью, льёшь, льют. III

нали́ть, налью́, нальёшь, нальют. III

saler

соли́ть, солю́, со́лишь, со́лят. IV

посоли́ть, посолю́, посо́лишь посо́лят. IV

trop saler

переса́ливать, переса́ливаю, переса́ливаешь, переса́ливают. III

пересоли́ть, пересолю́, пересо́лишь, пересо́лят. IV

finir

конча́ть, конча́ю, конча́ешь, конча́ют. III

ко́нчить, ко́нчу, ко́нчишь, ко́нчат. IV

se lever

встава́ть, встаю́, встаёшь, встаю́т. III

встать, вста́ну, вста́нешь, вста́нут. II

aider

помога́ть, помога́ю, помога́ешь, помога́ют. III

помо́чь, помогу́, помо́жешь, помо́гут. I

ranger

убира́ть, убира́ю, убира́ешь убира́ют. III

убра́ть, уберу́, уберёшь, уберу́т. I

Ру'сские оборо'ты.

Я го́лоден. ≠ Я сыт.

Посло′вицы и погово′рки.

Сам сыт, глаза́ го́лодны.

Пить — умере́ть, не пить — умере́ть ; уж лу́чше пить да умере́ть.

Что у тре́звого на уме́, то у пья́ного на языке́.

Зага′дка.

Оди́н льёт, друго́й пьёт, тре́тий растёт.

(Дождь, земля́, трава́)

Grammaire.

1. — *Déclinaison des noms Masc. en* **-й**.

	Sing.	Plur.
N.	обы́ча-**й**	обы́ча-и
G.	обы́ча-я	обы́ча-**ев**
D.	обы́ча-ю	обы́ча-ям
A.	обы́ча-й	обы́ча-и
I.	обы́ча-ем	обы́ча-ями
L.	обы́ча-е	обы́ча-ях

Comme обы́ча-й se déclinent d'autres noms très courants tels que : ча-й (plur. peu usité) = le thé, слу́ча-й = le hasard, l'occasion, музе́й = le musée, геро́й = le héros, etc...

2. — *Génitif Masc. Sing. ancien en* **-у /-ю**.

Certains noms ont conservé, avec *valeur de partitif*, l'ancien Gén. Sg. en **-у /-ю** :

Ex. : Ча́шка ча́-**ю** = Une tasse de thé

tout en conservant par ailleurs leur Gén. normal en **-а**.

Ex. : Вкус ча́-я = Le goût du thé.

3. — Le verbe **в-ста-ва′-ть** = se lever (imperf.) correspondant à в-ста-ть (perf.) perd le suffixe **-ва′-** au présent.

Présent : Я вста-ю́, ты вста-ёшь, он вста-ёт, etc... — (Cf. leçons 31 et 33).

4. — *Locutions verbales impersonnelles.*

Ex. : Мне хóчется пить.
J'ai soif (= à moi est le désir de boire).

Les expressions de ce genre désignent généralement un réflexe (la faim, la soif, la peur, etc...), un besoin physique, quelque chose d'indépendant de notre volonté ; leur sujet est un neutre indéterminé et le terme qui est sujet en français se met en russe au datif.

La nature impersonnelle de ces expressions apparaît plus nettement au prétérit qui a gardé en russe la distinction des genres.

Ex. : Мне хотéлось пить.
J'avais soif (= quelque chose me donnait l'envie de boire).

5. — Dans l'expression **по-мо'ему** = « à mon avis », la préposition по a sa valeur de « d'après, selon », et il faut sous-entendre le nom : мнéнию = « l'opinion ».

6. — La préposition **с** accompagnée du *Génitif* marque : « l'origine, le point de départ », avec parfois en plus l'idée de « descendre ».

Ex. : Сестрá помогáет мáме убирáть всё **со** столá.
Ma sœur aide ma mère à débarrasser la table (m. à m. à enlever tout *de* la table).

С тех пор
Depuis ce temps-là (m. à m. : ces temps-là).

7. — *Déclinaison des noms masculins en* **-ий**.

Elle ne diffère de celle des noms mas. en -й, type : обы́ча-й, qu'au Loc. Sg. qui est en **-ии** au lieu de -е, en vertu de la loi phonétique déjà connue : и + е (ѣ) = ии.

Remarque. — Cette catégorie comporte quelques noms d'origine étrangère comme : гéн-ий, комментáр-ий, et des prénoms masculins comme : Дми́тр-ий, Гeóрг-ий, Евгéн-ий, Аркáд-ий, Васи́л-ий...

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Когда́ вы за́втракаете ? 2) Ско́лько блюд вы еди́те за обе́дом ? 3) Что вы пьёте за обе́дом ? 4) Что вы пьёте по́сле обе́да ? 5) Лю́бите ли вы сла́дкий чай ? 6) Кто у вас убира́ет со стола́ по́сле обе́да ? 7) Помога́ете ли вы убира́ть со стола́ ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne voulue.

Вре́мя обе́дать, и мы (сади́ться/сесть) за стол. Е́сли мо́жно, я (сади́ться/ сесть) в э́то кре́сло. Я уви́жу его́ за́втра и (передава́ть/переда́ть) ему́ кни́гу. Когда́ мы жи́ли в дере́вне, он (передава́ть/переда́ть) мне ка́ждый день газе́ту. На́до всегда́ (налива́ть/нали́ть) све́жую во́ду в цветы́. (Налива́ть/нали́ть) мне, пожа́луйста, воды́ в стака́н. Е́сли хоти́те, я (налива́ть/нали́ть) вам вина́. Когда́ я был в дере́вне, я (есть/съесть) ча́сто ры́бу. Вот бе́лый хлеб, я с удово́льствием (есть/съесть) кусо́чек. Они́ (есть/съесть) всё, что бы́ло на столе́. Она́ (встава́ть/встать) всегда́ ра́но. За́втра я до́лжен (встава́ть/встать) о́чень ра́но. Когда́ он (встава́ть/встать), скажи́те ему́, что ко́фе на столе́. По́сле обе́да моя́ ма́ма (убира́ть/убра́ть) со стола́. Она́ сказа́ла мне : « Вы мо́жете идти́, я сама́ (убира́ть/убра́ть) со стола́ ».

2) Faire des phrases simples avec les prépositions suivantes :

по + D. — от — про́тив — из-под — с + G. — без — для — о́коло.

---

23. — Два'дцать тре'тий уро'к.

КАК ПРОХО'ДИТ МОЙ ДЕНЬ

Я живу́ (ip.) в го́роде **Ленингра'де** и учу́сь (ip.) в шко́ле. Я встаю́ (ip.) в 7 часо́в утра́ и иду́ (ip. dét.) сейча́с же в ва́нную, где я **умыва'юсь** (ip.) водо́й с **мы'лом, чи'щу**

(ip.) зу́бы **зубно'й щёткой и вытира'юсь** (ip.) **полоте'нцем.** Пото́м я одева́юсь (ip.) и иду́ (ip. dét.) в столо́вую. Вся семья́ сиди́т (ip.) уже́ за столо́м, и ка́ждый пьёт (ip.) то, что он лю́бит (ip.) : ко́фе, чай, молоко́ и́ли **кака'о.** Я **выпива'ю** (ip.) ча́шку ко́фе и **съеда'ю** (ip.) не́сколько куско́в хле́ба с **ма'слом.**

Пото́м я **бегу'** (ip. dét.) в шко́лу, где у меня́ ка́ждый день пять уро́ков. Я **возвраща'юсь** (ip.) домо́й о́коло 3-х часо́в. В 3 ч. мы **обе'даем** (ip.), а пото́м я гото́влю (ip.) уро́ки.

Е́сли мне **за'дали** (pf.) ма́ло уро́ков, я чита́ю (ip.) **каку'ю-нибу'дь интере'сную** кни́гу.

Сего́дня двух учителе́й не́ было (ip.) в шко́ле : они́ больны́, и **поэ'тому** я **возврати'лся** (pf.) домо́й **гора'здо ра'ньше.** Я был (ip.) о́чень дово́лен, так как я чита́ю (ip.) сейча́с **рома'н Жюля-Ве'рна** и **останови'лся** (pf.) на са́мом интере́сном ме́сте. Мне о́чень хоте́лось (ip.) знать (ip.), что бу́дет (pf.) **да'льше.**

— **Куда́ бежи́т (ip. dét.) э́тот ма́льчик ?**

— **Он бежи́т (ip. dét.) в шко́лу.** Он **встал** (pf.) сли́шком **по'здно**, опозда́л (pf.) и тепе́рь до́лжен бежа́ть (ip.dét.).

— Что де́лают (ip.) э́ти де́ти ?

— Они́ игра́ют (ip.) и **бе'гают** (ind.) в **саду'.**

Vocabulaire.

мы́ло le savon
зубно́й adj., à dents
щётка la brosse
полоте́нце, pl. полоте́нца la serviette (de toilette)
кака́о n. invar., le cacao
ма́сло, pl. масла́, ма́сел, масла́м... le beurre
како́й-нибу́дь n'importe quel
интере́сный, f. с. инте́ресен, интере́сна, интере́сно, интере́сны intéressant
поэ́тому c'est pourquoi
гора́здо beaucoup (avec un comparatif)
ра́ньше plus tôt, comparat. de ра́но
рома́н le roman
ме́сто la place, l'endroit
да́льше plus loin, compar. de далеко́
по́здно tard
сад, pl. сады́... le jardin

Imperfectifs	*Perfectifs*
	passer
проходи́ть, прохожу́, прохо́дишь, прохо́дят. IV	пройти́, пройду́, пройдёшь, пройду́т, irr.
	vivre
жить, живу́, живёшь, живу́т. I	пожи́ть, поживу́, поживёшь, поживу́т. I
	se laver
умыва́ться, умыва́юсь, умыва́ешься, умыва́ются. III	умы́ться, умо́юсь, умо́ешься, умо́ются. III
	nettoyer
чи́стить, чи́щу, чи́стишь, чи́стят. IV	вы́чистить, вы́чищу, вы́чистишь, вы́чистят. IV
	s'essuyer
вытира́ться, вытира́юсь, вытира́ешься, вытира́ются. III	вы́тереться, вы́трусь, вы́трешься, вы́трутся. I
	s'habiller
одева́ться, одева́юсь, одева́ешься, одева́ются. III	оде́ться, оде́нусь, оде́нешься, оде́нутся. II
	vider (en buvant)
выпива́ть, выпива́ю, выпива́ешь, выпива́ют. III	вы́пить, вы́пью, вы́пьешь, вы́пьют. III
	manger
съеда́ть, съеда́ю, съеда́ешь, съеда́ют. III. Itér.	съесть, съем, съешь, съедя́т, irr.
	courir
бежа́ть, бегу́, бежи́шь, бегу́т, irr.	побежа́ть, побегу́, побежи́шь, побегу́т, irr.
	revenir
возвраща́ться, возвраща́юсь, возвраща́ешься, возвраща́ются. III	возврати́ться, возвращу́сь, возврати́шься, возвратя́тся. IV
	dîner
обе́дать, обе́даю, обе́даешь, обе́дают. III	пообе́дать, пообе́даю, пообе́даешь, пообе́дают. III

donner (une tâche à faire)

задава́ть, задаю́, задаёшь, задаю́т. III — зада́ть, зада́м, зада́шь, зададу́т, irr.

s'arrêter

остана́вливаться, остана́вливаюсь, остана́вливаешься, остана́вливаются. III — останови́ться, остановлю́сь, остано́вишься, остано́вятся. IV

se lever

встава́ть, встаю́, встаёшь, встаю́т. III — вста́ть, вста́ну, вста́нешь, вста́нут. II

faire

де́лать, де́лаю, де́лаешь, де́лают. III — сде́лать, сде́лаю, сде́лаешь, сде́лают. III

jouer

игра́ть, игра́ю, игра́ешь, игра́ют. III — поигра́ть, поигра́ю, поигра́ешь, поигра́ют. III

courir

бе́гать, бе́гаю, бе́гаешь, бе́гают. III — n'existe pas

Посло'вицы и погово'рки.

Уче́нье — свет, а неуче́нье — тьма.
Не всё то зо́лото, что блести́т.

Grammaire.

1. — *Déclinaison de* **два, три, четы'ре.**

	два M. et N.	два Fém.	три Genre unique	четы'ре Genre unique
N.	два	две	тр-и	четы́р-е
G.	дв-ух		тр-ёх	четыр-ёх
D.	дв-ум		тр-ём	четыр-ём
A.	дв-а		тр-и	четы́р-е
	дв-ух	дв-е	тр-ёх	четыр-ёх
I.	дв-умя́		тр-емя́	четыр-ьмя́
L.	дв-ух		тр-ёх	четыр-ёх

2. — *Déclinaison de* **сем-ья'** = la famille.

	Sing.	Plur.
N.	сем-ья́	се́м-ьи
G.	сем-ьи́	сем-**е'й**
D.	сем-ье́	се́м-ьям
A.	сем-ью́	се́м-ьи
I.	сем-ьёй (ёю)	се́м-ьями
L.	сем-ье́	се́м-ьях

La seule différence entre cette déclinaison et celle, déjà connue (cf. leçon 8-1) des féminins mous en **-я** est le Gén. Plur. en **-ей** avec disparition du ь à ce cas.

Les noms : свин-ья́ = le porc
скам-ья́ = le banc
стат-ья́ = l'article (de journal).
лад-ья́ = la barque

se déclinent de façon identique.

3. — *Le pronom-adjectif* **са'м-ый**, **-ая**, **-ое**, **-ые** se décline comme un adjectif long dur ; il est d'accent fixe.

Placé devant le positif ou le comparatif de l'adjectif, il rend le *superlatif relatif* du français.

Ex. : **Са'мое** интере́сное ме́сто.
Le passage *le plus* intéressant.

4. — *Vocalisme plein* : **полногла'сие**.

A côté de formes présentant les groupes de sons :

-ОРО- -ЕРЕ- -ОЛО-

subsistent des formes plus réduites et plus anciennes présentant les groupes :

-РА- -РЕ- -ЛА-/-ЛЕ-

issus de la même racine, et servant surtout actuellement à marquer des nuances ou des différences de sens.

Ex. : **Г-о'ро-**д = la ville, à côté de :
Ленинг-**ра'**-д = Léningrad (la ville de Lénine)
Ст-**оро**-на́ = le côté
Ст-**ра**-на́ = le pays

С-**ере**-ди́на	= le milieu
С-**ре**-да́	= le mercredi (milieu de la semaine), le milieu social
М-**оло**-до́й	= jeune
М-**ла**′-дший	= plus jeune (comparatif)
П-**оло**-те́нце	= l'essuie-mains
П-**ла**-то́к	= le fichu, le mouchoir
М-**оло**-ко́	= le lait
М-**ле**′-чный путь	= (la voie) lactée.

Remarque. — Les mots à vocalisme plein sont généralement des termes *populaires* et *concrets*, alors que les autres sont le plus souvent des termes *abstraits* appartenant à la langue *religieuse ou littéraire.*

Exercices.

Вопро́сы. — 1) В како́м го́роде вы живёте ? 2) Где вы у́читесь ? 3) Когда́ вы встаёте ? 4) Что вы де́лаете, когда́ вы встаёте ? 5) Что вы пьёте у́тром ? 6) Что вы еди́те у́тром ? 7) Когда́ вы идёте в шко́лу ? 8) Когда́ вы возвраща́етесь из шко́лы ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne voulue.

Я всегда́ (умыва́ться/умы́ться) холо́дной водо́й. Ма́ма, я уже́ (умыва́ться/умы́ться). Он (одева́ться/оде́ться) ме́дленно. За́втра вы (одева́ться/оде́ться) тепле́е. Э′тот ма́льчик (бе́гать/бежа́ть) в шко́лу. У ученико́в сейча́с нет уро́ков, и они́ (бе́гать/бежа́ть) во дворе́. В дере́вне мы це́лый день (бе́гать/бежа́ть). Когда́ я его́ ви́дел, он (бе́гать/бежа́ть) за газе́той. Когда́ мы жи́ли в дере́вне, мы мно́го (бе́гать/бежа́ть). Когда́ я ви́жу кни́ги, я всегда́ (остана́вливаться/останови́ться) посмотре́ть. Я не могу́ бежа́ть так бы́стро, я должна́ (остана́вливаться/останови́ться).

2) Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Я живу́ в больш ... го́род ... Мы у́чимся в ру́сск ... шко́л ... Он умыва́ется о́чень холо́дн ... вод ... Я беру́ сво ... зубн ...

щётк ... Она́ вытира́ется чи́ст ... полоте́нц ... К э́т ... ча́ ... на́до дать са́хар. Не дава́йте мне так ... больш ... куск ... хле́ба. Да́йте мне интере́сн ... кни́г ... Я сижу́ на сво ... сту́л ... Моя́ сестра́ лю́бит сла́дк ... ча́ ... Мой оте́ц не лю́бит э́т ... блю́д ...

---

24. — **Два'дцать четвёртый уро'к.**

ПИ'ЩА

В шко́лу я беру́ (ip.) с собо́й **за'втрак**, кото́рый и съеда́ю (ip.) в большу́ю переме́ну, т.-е. в 12 часо́в, **сто'я** (ip.) в большо́м **за'ле**.

Во Фра́нции в 12 ч. дня — за́втрак, а в Росси́и в э́тот час **никто'** не прихо́дит (ip.) домо́й, съеда́я (ip.) что-нибу́дь на рабо́те и́ли в шко́ле (**бутербро'д** с ма́слом, **сы'ром** и́ли **колбасо'й**) и выпива́я (ip.) стака́н ча́ю.

С рабо́ты **лю'ди** возвраща́ются (ip.) к 5-6 часа́м, а **шко'льники** и учителя́ часа́ в 3. Зна́чит (ip.), одни́ обе́дают (ip.) в 3 ч., други́е — в 5-6 часо́в.

За обе́дом мы еди́м (ip.) **суп**, **щи** и́ли **борщ**, пото́м мя́со, **ры'бу** и́ли о́вощи. Обе́дая (ip.), мы **разгова'риваем** (ip.) о том, как **прошёл** (pf.) день.

В Росси́и о́вощи не так **разнообра'зны**, как во Фра́нции, поэ́тому их ча́сто **заменя'ет** (ip.) **ка'ша**, **люби'мое** блю́до ру́сских.

Сла'дкое (**десе'рт**) едя́т (ip.) не все и не всегда́. Зимо́й фру́кты **ре'дки** и **вме'сто** них едя́т (ip.) **кисе'ль** и́ли сла́дкий **пиро'г**.

Так едя́т (ip.) в го́роде, в семье́ не бе́дной. В дере́вне **пи'ща бо'лее проста'я**; **гла'вная еда'** : чёрный хлеб, иногда́ бе́лый, щи, ка́ша, **карто'шка** (**карто'фель**), **капу'ста** (све́жая и **ки'слая**), **моло'чные проду'кты**, **я'йца**, **и'зредка** — мя́со ; в деревня́х, где есть (ip.) **ре'ки**, едя́т (ip.) ры́бу.

В дере́вне обе́дают (ip.) в 12 часо́в дня, а ве́чером **у'жинают** (ip.). В го́роде обе́д **по'зже** и **у'жин** то́же по́зже.

Vocabulaire.

пи́ща (pas de pl.) la nourriture
за́втрак le déjeuner
зал, G. pl. зал la salle
никто́ personne
бутербро́д le sandwich
сыр, pl. сыры́ le fromage
колбаса́, pl. колба́сы le saucisson
лю́ди, люде́й, лю́дям, люде́й, людьми́, лю́дях les gens
шко́льник l'écolier
суп, pl. супы́... la soupe
щи (pas de sing.) le pot-au-feu aux choux
борщ, á... le pot-au-feu aux choux et à la betterave
ры́ба le poisson
разнообра́зный, f. c. разнообра́зен, разнообра́зна, разнообра́зно, разнообра́зны varié
ка́ша la bouillie de gruau
люби́мый, f. c. люби́м, люби́ма, люби́мо, люби́мы aimé, préféré
сла́дкое adj. pris subst., le dessert
десе́рт le dessert
ре́дкий, f. c. ре́док, редка́, ре́дко, ре́дки rare
вме́сто + G., à la place de
кисе́ль, я́..., m., le kissiel' (crême aux jus de fruit)
пиро́г, á... le pâté en croûte
сла́дкий пиро́г la tarte
бо́лее plus
просто́й, f. c. прост, проста́, про́сто, просты́ simple
гла́вный principal
еда́ (pas de pl.) la nourriture
карто́шка la pomme de terre
карто́фель, m., id.
капу́ста le chou
ки́слый, f. c. ки́сел, кисла́, ки́сло, ки́слы acide, aigre
моло́чный laitier
проду́кт le produit
яйцо́, pl. я́йца, яи́ц, я́йцам... l'œuf
и́зредка de temps en temps
река́, pl. ре́ки, рек, река́м... la rivière, le fleuve
по́зже plus tard, compar. de по́здно
у́жин le souper

Imperfectifs	*Perfectifs*
être debout	
стоя́ть, стою́, стои́шь, стоя́т. IV	постоя́ть, постою́, постои́шь, постоя́т. IV
converser	
разгова́ривать, разгова́риваю, разгова́риваешь, разгова́ривают. III	n'existe pas

remplacer

заменя́ть, заменя́ю, заменя́ешь, заменя́ют. III — замени́ть, заменю́, заме́нишь заме́нят. IV

passer (le temps, intrans.)

проходи́ть, прохожу́, прохо́дишь, прохо́дят. IV — пройти́, пройду́, пройдёшь, пройду́т, irr.

souper

у́жинать, у́жинаю, у́жинаешь, у́жинают. III — поу́жинать, поу́жинаю, поу́жинаешь, поу́жинают. III

Посло'вицы и погово'рки.

Ры́ба в реке́ — не в руке́.
Куй желе́зо, пока́ горячо́.

Grammaire.

1. — *Gérondif présent.*

C'est une forme verbale invariable marquant la simultanéité de deux actions et indépendante de toute idée de personne ; elle correspond généralement à notre « en » suivi du participe présent.

Il se forme en ajoutant la terminaison **-я** (**-а** après chuintante) au radical de la 3e pers. du plur. du présent.

Ex. :	Они́ обе́да-ют	=	ils dînent
	обе́да-я	=	en dînant, pendant le dîner
	они́ сто-я́т	=	ils sont debout
	сто́-я	=	en étant debout (= debout)
	они́ выпива́-ют	=	ils boivent
	выпива́-я	=	en buvant

Pour les verbes ста-ва́-ть, да-ва́-ть, зна-ва́-ть, le suffixe -ва́- subsiste au gérondif présent.

Le gérondif peut se rapporter indifféremment à n'importe quelle personne.

Ex. : Обе́да-я, **я** говорю́ ... **ты** говори́шь.... **мы** говори́м...
En dînant, *je* parle... *tu* parles... nous parlons..., etc..

Accent. — Il est le même que celui de la 1re pers. Sing. du présent, sauf les exceptions suivantes :

Gérondif Prés.				Présent
—				—
стó-я	= étant debout,	à côté de :		я сто-ю
лёж-а	= étant couché,	»		я леж-ý
си́д-я	= étant assis,	»		я сиж-ý
мóлч-а	= en se taisant,	»		я молч-ý
гля́д-я	= en regardant,	»		я гляж-ý

2. — *Les noms de nombre en* **-ь** se déclinent comme des noms Fém. de même type ; voici un exemple :

N.	пят-ь	
G.	пят-и́	
D.	пят-и́	
A.	пят-ь	Il n'y a pas de Pluriel.
I.	пят-ью́	
L.	пят-и́	

Ex. : От пят-**и**' до шест-**и**' часóв.
De 5 heures à 6 heures.

3. — *Comparatif avec* **бо'лее** + *positif.*

On a recours à cette périphrase lorsque l'adjectif doit être employé comme épithète et que son comparatif n'a pas de forme longue.

Ex. : простóй = simple.
прó-щ-е = plus simple (attribut invariable).
бóлее простóй = plus simple (susceptible de se décliner suivant les besoins).

Ex. : N. Пи́ща бóлее прост-áя
A. Пи́щу бóлее прост-ýю.....

4. — Lorsque le nom de *nombre* est placé *après le substantif*, il marque l'*approximation*.

Ex. : В три часá — A trois heures *précises.*
Часá в три — *Vers* trois heures.

Exercices.

Вопрóсы. — 1) Есть ли у вас в шкóле перемéны ? когдá ? 2) Прихóдите ли вы домóй на зáвтрак ? 3) Когдá воз-

враща́ется ваш оте́ц со слу́жбы ? 4) Когда́ конча́ются уро́ки в шко́ле ? 5) Каки́е о́вощи вы лю́бите ? 6) Ско́лько яи́ц вы мо́жете съесть ? 7) Что вы лю́бите есть на сла́дкое ?

1) Remplacer l'infinitif entre parenthèses par le gérondif présent.

Они́ гуля́ли, (разгова́ривать). Он писа́л на доске́, (слу́шать) ученико́в. (Счита́ть) ученико́в, учи́тель смотре́л на них. (Накрыва́ть) на стол, она́ урони́ла таре́лку. (Передава́ть) ей кни́гу, он сказа́л : « Спаси́бо ! » (Встава́ть) с дива́на, он бро́сил папиро́су на́ пол. (Брать) ча́шку ча́ю, он попроси́л са́хару. (Опира́ться) на стол, он кури́л. (Кури́ть) папиро́су, он разгова́ривал с това́рищами. Я встре́тил его́, (возвраща́ться) домо́й. Он чита́л, (лежа́ть) на крова́ти. (Стоя́ть) у две́ри, он гро́мко говори́л с ней.

2) Ecrire en toutes lettres les nombres apparaissant dans le texte.

Я гуля́ю с ребёнком от 2 до 4 часо́в. Он идёт с 5 това́рищами. Я говори́л с ним о 3 ученика́х, кото́рые у́чатся пло́хо. С 2 фра́нками тепе́рь ничего́ нельзя́ сде́лать. К 2 прибо́рам на́до положи́ть нож и ви́лку. Он рабо́тает от 3 до 7 ч. ве́чера. Она́ идёт гуля́ть с 4 учени́цами. У меня́ нет 10 фра́нков. К 6 часа́м на́до быть до́ма. Он пи́шет 7 карандаша́ми. Она́ говори́т на 5 языка́х.

---

25. — **Два'дцать пя'тый уро'к.**

РЫ'НОК — ДЕ'НЬГИ

Ма́ма, ви́дя (ip.) на ры́нке хоро́шие **я'блоки**, спра́шивает (ip.) :

— **Почём** я́блоки ? (Кака́я **цена'** э́тим я́блокам ?)

Торго'вка, т.-е. же́нщина, **продаю'щая** (ip.) я́блоки, отвеча́ет (ip.) :

— 2 **рубля'** 50 **копе'ек** за **фунт**.

Ма́ма покупа́ет (ip.) (торго́вка продаёт [ip.]) 2 **кило'** **и пла'тит** (ip.) 10 рубле́й. Пото́м она́ покупа́ет (ip.) 5 кило́

карто́шки по 25 коп. (и́ли : по **четвертаку′**) за кило́. Она́ даёт (ip.) торго́вке 3 рубля́, и та даёт (ip.) ей **сда′чи** 1 р. 75 к.

Лю́ди, ходя́щие (ind.) по ры́нку, **выбира′ют** (ip.) себе́ **ра′зные** о́вощи : **морко′вь, ре′пу**, капу́сту, **лук** и т. д.

Из фру́ктов, кро́ме я́блок, мо́жно купи́ть (pf.) : **гру′ши, сли′вы** и т. д.

В Росси́и есть (ip.) та́кже ра́зные **я′годы** : **ви′шня, клубни′ка, земляни′ка** и т. д.

Каки́е де́ньги в Росси́и ? во Фра́нции ? В Росси́и — рубли́ и копе́йки. В рубле́ 100 копе́ек ; рубль называ́ется (ip.) та́кже **целко′вый** ; **сере′бряная моне′та** в 50 коп. называ́ется (ip.) **полти′нник**.

Тепе́рь в **ходу′** бума́жные де́ньги, заменя́ющие (ip.) сере́бряные и **золоты′е** моне́ты.

Ме′лкие де́ньги (**ме′лочь**) быва́ют (itér.) из **ме′ди** и други́х **мета′ллов**.

Во Фра́нции нет рубле́й и копе́ек, а есть (ip.) **фра́нки** и **санти′мы**.

Vocabulaire.

я́блоко, pl. я́блоки la pomme
почём ? combien ? (à quel prix ?)
цена́, A. це́ну, I. цено́й..., pl. це́ны... le prix
торго́вка la marchande
рубль, я́..., m., le rouble
копе́йка, G. pl. копе́ек le kopek
фунт la livre
кило́ invar., le kilo
четверта́к, á... le quart de rouble
сда́ча la monnaie (qu'on rend)
ра́зный divers
морко́вь f., la carotte
ре́па le navet
лук l'oignon
гру́ша la poire
сли́ва la prune
я́года la baie (fraise, framboise, etc.)
ви́шня, G. pl. ви́шен, la cerise
клубни́ка la fraise
земляни́ка la fraise des bois
целко́вый adj. pris subst., le rouble
сере́бряный adj., en argent
моне́та la pièce de monnaie
полти́нник le demi-rouble
в ходу́ en circulation (être)
золото́й adj., en or

ме́лкий, f. c. ме́лок, мелка́, ме́лко, ме́лки menu

ме́лочь f., la petite monnaie

медь f., le cuivre

мета́лл le métal

санти́м le centime

Imperfectifs	*Perfectifs*
demander	
спра́шивать, спра́шиваю, спра́шиваешь, спра́шивают. III	спроси́ть, спрошу́, спро́сишь, спро́сят. IV
vendre	
продава́ть, продаю́, продаёшь, продаю́т. III	прода́ть, прода́м, прода́шь, продаду́т. irr.
répondre	
отвеча́ть, отвеча́ю, отвеча́ешь, отвеча́ют. III	отве́тить, отве́чу, отве́тишь, отве́тят. IV
payer	
плати́ть, плачу́, пла́тишь, пла́тят. IV	заплати́ть, заплачу́, запла́тишь, запла́тят. IV
aller (à pied)	
ходи́ть, хожу́, хо́дишь, хо́дят. IV	n'existe pas
choisir	
выбира́ть, выбира́ю, выбира́ешь, выбира́ют. III	вы́брать, вы́беру, вы́берешь, вы́берут. I

Itératif

быва́ть, быва́ю, быва́ешь, быва́ют. III être habituellement.

Ру'сские оборо'ты.

Почём я́блоки ? **По** 25 коп. (двадцати' пяти') копе́ек.

2 рубля́ **за** фунт. **Из** фру́ктов мо́жно купи́ть...

Посло'вицы и погово'рки.

На де́ньги ума́ не ку́пишь.

Не обма́нешь — не прода́шь.

GRAMMAIRE.

1. — *Participe présent actif.*

Il se forme en remplaçant par la terminaison **-щий, -щая, -щее, -щие** le **-Т** final de la 3e pers. du plur. du présent.

Ex. : **продава'ть** = vendre

Présent : 1re pers. sg. = я прода-ю́
3e pers. pl. = они́ прода-ю́-т
-Ю Part. Prés. Act. = прода-**ю'**-щий
(qui est en train de vendre)

идти' = aller à pied (dét.)

Présent : 1re pers. sg. = я ид-у́
3e pers. pl. = они́ ид-у́-т
-У Part. Prés. Act. = ид-**у'**-щий

ходи'ть = aller à pied (indét.)

Présent : 1re pers. sg. = я хож-у́
3e pers. pl. = они́ хо́д-я-т
-Я Part. Prés. Act. = ход-**я'**-щий

***Remarque.* — Cette forme n'existe que pour l'aspect** *im*-perfectif.

2. — *Pluriels neutres en* **-и.**

Forment leur Nom. Plur. en **-и** :

— Le mot isolé я́блоко (la pomme).
— Les diminutifs neutres en **-ко.**
— Les 5 noms suivants désignant des parties du corps allant par deux :

плеч-о́ = l'épaule
о́к-о = l'œil (inusité à présent, sauf en poésie, et remplacé par глаз).
у́х-о = l'oreille
ве́к-о = la paupière
коле́н-о = le genou.

En outre :

a) óко et ýхо présentent au plur. une palatalisation de la consonne du radical à tous les cas :

Nom. Pl. : ó-ч-и (les yeux), ý-ш-и (les oreilles).

b) *Gén. Plur.*

Il est normal, c. à. d. sans terminaison, pour :

— les diminutifs
— я́блоко, плечó, вéко.

Il est en **-ей** pour :	óко	qui fait	оч-éй
	ýхо	»	уш-éй
	колéно	»	колéн-ей.

c) Enfin, колéно, bien que dur, présente des formes molles : -ям, -ями, -ях à tout le pluriel.

3. — Le mot **копе′-й-ка** = le kopek, fait au Gén. Plur. : копé-е-к, le -й redevenant une voyelle pleine formant syllabe en l'absence de terminaison sonore à ce cas. Ce mot nous fournit un exemple de l'*alternance* : **-й**/**-е**.

4. — Dans l'expression : « Пять килó картóшки **по** четвертаку′ за килó », по + datif a une valeur *distributive* et signifie : « à 25 kopeks *chacun* ».

5. — *Locatif en* **-у′**.

Certains noms Masc., pour la plupart monosyllabiques, possèdent, soit exclusivement, soit en plus de la forme courante en **-е**, un locatif en **-у′**, vestige d'une déclinaison ancienne, toujours accentué, et qui n'est utilisé qu'après les prépositions В et НА.

Ex. : ход (de ход-и́ть) = la circulation (monétaire).
Быть в ход-ý = être en circulation, avoir cours
(en parlant de l'argent).

Autres exemples courants :

В э́том год-ý	=	cette année
В лес-ý	=	dans la forêt
В сад-ý	=	dans le jardin

В снег-у́ = dans la neige
В кото́ром час-у́? = à quelle heure?
На нос-у́ = sur le nez
На пол-у́ = sur le plancher (par terre)
На берег-у́ = sur la rive
На мост-у́ = sur le pont.

6. — La *préposition* **за** + accusatif, a le sens de : « pour, en échange de ».

Ex. : Она покупа́ет 5 кило́ карто́шки по 25 копе́ек **за** кило́.
Elle achète 5 kilos de pommes de terre à 25 kopeks le (par, pour un, en échange d'un) kilo.
« Спаси́бо, граждани́н ! » — « Не́ **за** что ! »
« Merci, Monsieur ! » — « De rien ! » (m. à m. il n'y a rien en échange de quoi remercier).

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Хо́дите ли вы иногда́ на ры́нок ? 2) Почём сейча́с карто́фель ? 3) Ско́лько вы заплати́ли за э́ту кни́гу ? 4) Ско́лько сто́ит тепе́рь газе́та ? 5) Как называ́ются де́ньги, кото́рые возвраща́ет вам торго́вка ? 6) Ско́лько копе́ек в рубле́ ? 7) В ходу́ ли тепе́рь золоты́е моне́ты ?

1) Remplacer l'infinitif entre parenthèses par le participe présent actif.

Учени́к, (говори́ть) с учи́телем, хорошо́ зна́ет уро́к. Же́нщина, (смотре́ть) в окно́, — жена́ моего́ бра́та. Ма́льчик, (гуля́ть) в саду́, не лю́бит бе́гать. Мужчи́на, (стоя́ть) на у́лице, продаёт газе́ты. Това́рищ, (кури́ть) папиро́су, ку́рит всегда́ о́чень мно́го. Смотри́те на челове́ка, (сиде́ть) в гости́ной. Он зна́ет торго́вку, (продава́ть) о́чень хоро́шие фру́кты. Учени́ца, (писа́ть) на доске́, де́лает мно́го оши́бок. Для (ви́деть) хорошо́, не на́до очко́в. (Люби́ть) сын пи́шет ча́сто свои́м роди́телям.

2) Ecrire les nombres en toutes lettres et remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Кни́га сто́ит 25 рубл ... Газе́та сто́ит 15 коп ... Я заплати́л

за вино́ 21 ру́бл ... У нас в кла́ссе 40 ученик ... У меня́ 8 учител ... У нас в карма́не 35 фра́нк ... Я не могу́ дать вам 20 фра́нк ... Она́ дала́ мне сда́чи 55 коп ... В э́том до́ме 14 кварти́р ... Я иду́ на ры́нок, но у меня́ ма́ло де́нег : то́лько 75 фра́нк ...

---

26. — Два'дцать шесто'й уро'к.

МА'МА В МАГАЗИ'НЕ

Ма́ма **вспо'мнила** (pf.), что ско́ро день **рожде'нья** моей ма́ленькой сестры́ и пошла́ (pf.) в **магази'н**, называ́емый (ip.) **игру'шечный, что'бы** купи́ть (pf.) ей **пода'рок.**

Она́ **вхо'дит** (ip.) в магази́н и про́сит (ip.) показа́ть (pf.) ей те **ку'клы**, кото́рые стоя́т (ip.) в окне́.

Продавщи'ца : Вот краси́вая ку́кла, она́ открыва́ет (ip.) и **закрыва'ет** (ip.) глаза́. Она́ сто́ит (ip.) 100 рубле́й.

Ма'ма : Так **до'рого** ! Э'то доро́**же**, чем я **ду́мала** (ip.). Покажи́те (pf.) мне, пожа́луйста, ку́клу не таку́ю дорогу́ю. Я не хоте́ла (ip.) бы **тра'тить** (ip.) на э́то большу́ю **су'мму.**

Продавщи'ца : Вот **дешёвая** ку́кла, она́ деше́в**ле** той, но она́ не така́я краси́вая (**ме'нее** краси́вая).

Ма'ма : Э'та ку́кла мне нра́вится (ip.), я её беру́ (ip.). Ку́кла — люби́мая **игру'шка** мое́й до́чки. **Заверни'те** (pf.), пожа́луйста. Мне на́до бы́ло (ip.) бы купи́ть (pf.) ещё **ко'е-что,** но сейча́с мне **не'когда** выбира́ть (ip.). Я **оста'влю** (pf.) э́то **до** сле́дующего ра́за (до за́втра и́ли **после-за'втра**).

Когда́ ма́ма была́ (ip.) в магази́не, туда́ пришли́ (pf.) **дво'е** ма́льчиков. У них глаза́ **разбежа'лись** (pf.) **при ви'де** игру́шек, но у них бы́ло (ip.) ма́ло де́нег, и они́ купи́ли (pf.) то́лько дво́е игру́шечных **часо'в.**

Vocabulaire.

магази́н le magasin
рожде́нье la naissance
день рожде́нья l'anniversaire
игру́шечный adj., de jouets
что́бы pour (devant un verbe)
пода́рок, пода́рка... le cadeau
ку́кла la poupée
продавщи́ца la vendeuse

дорого́й, f. c. до́рог, дорога́, до́рого, до́роги cher
су́мма la somme
дешёвый, f. c. дёшев, дешева́, дёшево, дёшевы bon marché
ме́нее moins
игру́шка le jouet
ко́е-что quelque chose
не́когда (мне) adv., (je n'ai) pas le temps
до + G., jusqu'à
после-за́втра après-demain
двое (nom de nombre) un groupe de deux
вид la vue, l'aspect
часы́ (pas de sing.) la montre

Imperfectifs	*Perfectifs*
se souvenir	
вспомина́ть, вспомина́ю, вспомина́ешь, вспомина́ют. III	вспо́мнить, вспо́мню, вспо́мнишь, вспо́мнят. IV
entrer	
входи́ть, вхожу́, вхо́дишь, вхо́дят. IV	войти́, войду́, войдёшь, войду́т, irr.
fermer	
закрыва́ть, закрыва́ю, закрыва́ешь, закрыва́ют. III	закры́ть, закро́ю, закро́ешь, закро́ют. III
penser	
ду́мать, ду́маю, ду́маешь, ду́мают. III	поду́мать, поду́маю, поду́маешь, поду́мают. III
dépenser	
тра́тить, тра́чу, тра́тишь, тра́тят. IV	истра́тить, истра́чу, истра́тишь, истра́тят. IV
plaire	
нра́виться, нра́влюсь, нра́вишься, нра́вятся. IV	понра́виться, понра́влюсь, понра́вишься, понра́вятся. IV
envelopper	
завёртывать, завёртываю, завёртываешь, завёртывают. III	заверну́ть, заверну́, завернёшь, заверну́т. II
laisser	
оставля́ть, оставля́ю, оставля́ешь, оставля́ют. III	оста́вить, оста́влю, оста́вишь, оста́вят. IV

courir de côté et d'autre, s'écarquiller (yeux)

разбега́ться, разбега́юсь, разбега́ешься, разбега́ются. III — разбежа́ться, разбегу́сь, разбежи́шься, разбегу́тся, irr.

Ру'сские оборо'ты.

Так до́рог**о**. = Тако'**й** дорог**о'й**.
Мне не́когда. = У меня́ нет вре́мени.

Посло'вицы и погово'рки.

До́рого да ми́ло, дёшево да гни́ло.
До́рог не пода́рок, дорога́ любо́вь.
Се́меро одного́ не ждут.

GRAMMAIRE.

1. — *Participe présent passif.*

Sa forme longue. assez peu usitée dans la langue parlée, s'obtient en ajoutant la terminaison -ый, -ая, -ое, pl. -ые à la 1re pers. du plur. du présent.

Ex. : Infinit. : называ́ть = nommer
1re pers. plur. : мы называ́-**ем**.
Part. Prés. Pass. : называ́-**ем**-ый = qui est nommé, que l'on nomme.

Remarques. — *a*) Particulièrement avec une négation, il correspond souvent à nos adjectifs en -able, -ible, -uble.

Ex. : нестерпи́м-ый = insupport-*able*.

b) Etant donné que cette forme marque une action en train de se faire, donc ayant par définition une certaine durée, elle n'existera que pour les verbes *im*-perfectifs.

Forme courte. — Elle s'obtient à partir de la forme longue, comme pour un adjectif.

2. — *Déclinaison du pronom démonstratif :* **TOT** (désignant l'objet éloigné).

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
N.	т-от	т-а	т-о	т-е
G.	т-ого́	т-ой	т-ого́	т-ех
D.	т-ому́	т-ой	т-ому́	т-ем
A.	т-от	т-у	т-о	т-е
	т-ого́			т-ех
I.	т-ем	т-ой (о́ю)	т-ем	т-е'ми
L.	т-ом	т-ой	т-ом	т-ех

Remarques. — *a*) D'une façon générale, les pronoms monosyllabiques tels que : тот, кто ? что ? весь présentent un **-е** à l'Instr. Sg. et à tout le Plur. alors que les pronoms de plusieurs syllabes présentent à ces mêmes cas un **-и**.

Excep. « сей » (monosyllabe) : До с-**и**-х пор : jusqu'à présent.

b) La forme тот du Nom. Masc. Sg. n'est qu'un redoublement de la forme normale т(-ъ) qui constitue la véritable racine à laquelle s'ajoutent les diverses désinences.

3. — *Noms de nombres collectifs* **дво'е, тро'е, че'тверо...**

Construction. — *a*) Au *Nom.* et à l'*Acc.* ce sont de véritables noms équivalant à : « une paire de, un trio de », etc., et le nom qui les suit se met au Gén. Plur.

Ex. : Пришли́ дво́е ма́льчик-ов.
Deux petits garçons arrivèrent (ensemble).

b) Aux *autres cas* ils sont considérés comme des adjectifs et s'accordent avec le nom qui suit ; voici leurs formes aux cas autres que le Nomin. et l'Acc.

	ДВО́Е	ТРО́Е	ЧЕ́ТВЕРО
G.	дво-и́х	тро-и́х	четвер-ы́х
D.	дво-и́м	тро-и́м	четвер-ы́м
I.	дво-и́ми	тро-и́ми	четвер-ы́ми
L.	дво-и́х	тро-и́х	четвер-ы́х

Emploi. — Ces nombres collectifs remplacent les cardinaux correspondants :

— avec les mots (noms ou pronoms) désignant des *groupes* d'êtres animés masc. (ou neutres).

Ex. : Нас бы́ло че́тверо.
Nous étions quatre.

— avec les *noms usités seulement au pluriel.*

Ex. : Дво́е час-о́в — Дво́е су́т-о-к.
Deux montres — Deux jours (2 fois 24 heures).
(Час-ы́, en ce sens, n'a pas de sing.).

4. — **что'бы** = « afin de » ou « afin que », introduisant une proposition subordonnée marquant le « but » ou l' « intention » est accompagné de :

— l'*Infinitif*

lorsque les sujets de la principale et de la subordonnée sont les mêmes.

Ex. : Ма́ма пошла́ в магази́н, **что'бы** купи́ть пода́рок.
Maman est allée dans un magasin *pour* acheter un cadeau. (Ма́ма est à la fois le sujet de пойти́ et de купи́ть).

— du *Prétérit*

lorsque les sujets de la principale et de la subordonnée sont différents.

Ex. : Скажи́ всем, **что'бы** сади́-**ли**-сь за стол.
Dis à tous *qu*'ils se mettent à table.
(Le sujet de « dire » est différent de celui de « se mettre »).

Ма́ма посла́ла его́ в магази́н, **что'бы** он купи́-**л** пода́рок.
Maman l'envoya dans un magasin *pour qu*'il achète un cadeau.
(Ici aussi, deux sujets différents).

5. — *Indétermination avec* **ко'е-** + pronom ou adverbe. Ко́е leur communique une certaine nuance d'indétermination qui apparaîtra dans les exemples suivants :

Ex. : Мне на́до бы́ло бы купи́ть ещё ко'е-что, но сейча́с мне не́когда выбира́ть.
J'aurais encore *quelque chose* (je sais quoi, mais il est inutile de le dire) à acheter, mais je n'ai pas le temps de choisir.
ко'е-где = quelque part (dans un endroit que je connais, mais que j'ai des raisons de ne pas préciser).

6. — « *Tellement, si* », devant un adjectif

a) reste *invariable* devant la *forme courte* de l'adjectif.

Ex. : Так до́рого ? = c'est si cher ?

b) s'*accorde* avec la *forme longue* :

Покажи́те мне ку́клу не так-**у'ю** дорог-**у'ю**.
Montrez-moi une poupée pas si chère.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Когда́ день ва́шего рожде́нья ? 2) Когда́ день рожде́нья ва́шей ма́тери ? 3) Како́й пода́рок вы хоти́те ей сде́лать ? 4) Что доро́же : кни́га и́ли газе́та ? 5) Что деше́вле : карто́фель и́ли ма́сло ? 6) Мно́го ли вы тра́тите де́нег на пода́рки ? 7) Что тепе́рь дёшево ?

1) Remplacer l'infinitif entre parenthèses par le participe présent passif.

Рабо́та, (де́лать) бы́стро, не всегда́ хороша́. Вот о́чень (чита́ть) рома́н. Э'тот ма́льчик (люби́ть) свои́ми роди́телями. Пода́рок, (выбира́ть) с удово́льствием, всегда́ нра́вится. Де́ти, (оставля́ть) одни́, де́лают, что хотя́т. Хлеб,(покупа́ть) здесь, всегда́ вку́сный. Ко́мната, (убира́ть) ка́ждый день, всегда́ чи́стая. Я беру́ с собо́й шля́пу, (надева́ть) мной то́лько зимо́й. Дом, (ви́деть) отсю́да, — дом моего́ отца́. Вот дверь, (открыва́ть) ка́ждую мину́ту.

2) Traduire :

Ils ont deux enfants. Nous avons acheté deux montres. Il a deux pantalons. J'y suis resté 48 heures. Ma mère est malade et voici trois jours (trois fois vingt-quatre heures)

qu'elle ne dort pas. Nous étions quatre au cinéma. Les trois élèves ne veulent rien apprendre par cœur. Nous serons cinq à table. Nous sommes deux dans la chambre.

---

27. — **Два'дцать седьмо'й уро'к.**

ГО'РОД

Я хожу́ (ind.) в шко́лу пешко́м, и мне **прихо'дится** (ip.) **переходи'ть** (ip.) мно́го у́лиц. На углу́ — **бу'лочная** ; в ней мы покупа́ем (ip.) хлеб. Ма́ма ча́сто **посыла'ет** (ip.) меня́ к **бу'лочнику** за хле́бом. **Недалеко'** от него́ — **мясна'я** ; к **мяснику'** ма́ма хо́дит (ind.) всегда́ сама́.

Шко́ла, где у́чится (ip.) моя́ сестра́, далеко́ от на́шего до́ма, и ей прихо́дится (ip.) **е'здить** (ind.) туда́ на **трамва'е.**

Когда́ идти́ (ip. dét.) пешко́м далеко́, лю́ди е́здят (ind.) на трамва́ях, **авто'бусах**, **тролле'йбусах**, **метро'**, **автомоби'лях**. Зимо́й в Росси́и е́здят (ind.) та́кже на **саня'х.**

Лю́ди, кото́рые хо́дят (ind.) пешко́м, называ́ются (ip.) **пешехо'дами**. Они́ хо́дят (ind.) по **тротуа'рам**, но что́бы **перейти'** (pf.) у́лицу, они́ должны́ идти́ (ip. dét.) по **мостово'й.**

Ве́чером я иногда́ быва́ю (itér.) в кино́, в теа́тре и́ли на **конце'рте**. Для э́того на́до **е'хать** (ip. dét.) далеко́, и я е́зжу (ind.) всегда́ на авто́бусе.

Вчера́ я был (ip.) в теа́тре, взяв (pf.) биле́т **зара'нее.** Когда́ я е́хал (ip. dét.) туда́, я встре́тил (pf.) одного́ из свои́х това́рищей, е́хавшего (ip. dét.) в тот же теа́тр, чему́ я был (ip.) о́чень рад.

Показа́в (pf.) биле́ты, мы вошли́ (pf.) в зал. **Оки'нув** (pf.) **взгля'дом** теа́тр, мы **заме'тили** (pf.), что **наро'ду** бы́ло (ip.) о́чень мно́го.

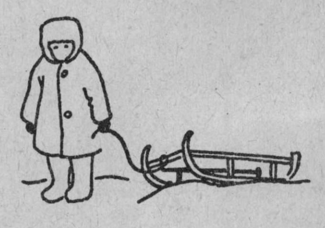
Когда́ мы **вы'шли** (pf.) из теа́тра, шёл (ip. dét.) дождь, и мы пришли́ (pf.) домо́й **промо'кшие** (pf.).

За́втра я **пое'ду** (pf.) к ба́бушке, э́то о́чень далеко́ : на друго́м конце́ го́рода.

VOCABULAIRE.

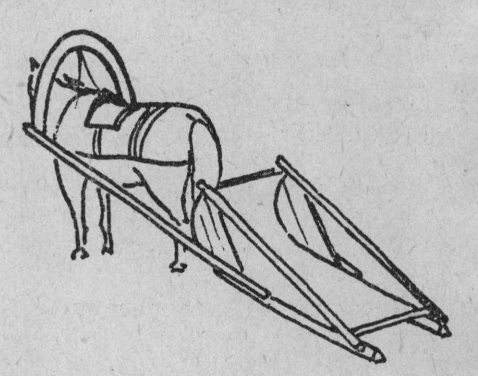
бу́лочная adj. pris subst., la boulangerie
бу́лочник le boulanger
недалеко́ pas loin
мясна́я adj. pris subst., la boucherie
мясни́к, á... le boucher
трамва́й le tram
авто́бус l'autobus
тролле́йбус le trolleybus
метро́ n., invar., le métro
автомоби́ль m., l'automobile
са́ни, сане́й... (pas de sing.) le traîneau
пешехо́д le piéton
тротуа́р le trottoir

мостова́я adj. pris subst., la chaussée
конце́рт le concert



са́нки.

зара́нее à l'avance
взгляд le regard
наро́д le monde, le peuple



дереве́нские са́ни.

Imperfectifs	*Perfectifs*
falloir (emploi impers.)	
приходи́ться, прихо́дится. IV	прийти́сь, придётся, irr.
traverser (à pied)	
переходи́ть, перехожу́, перехо́дишь, перехо́дят. IV	перейти́, перейду́, перейдёшь, перейду́т, irr.

envoyer

посыла́ть, посыла́ю, посыла́ешь, посыла́ют. III	посла́ть, пошлю́, пошлёшь, пошлю́т. III

aller (autrement qu'à pied), ind.

е́здить, е́зжу, е́здишь, е́здят. IV	n'existe pas

aller (autrement qu'à pied), dét.

е́хать, е́ду, е́дешь, е́дут, irr.	пое́хать, пое́ду, пое́дешь, пое́дут, irr.

embrasser (du regard)

оки́дывать, оки́дываю, оки́дываешь, оки́дывают. III	оки́нуть, оки́ну, оки́нешь, оки́нут. II

remarquer

замеча́ть, замеча́ю, замеча́ешь, замеча́ют. III	заме́тить, заме́чу, заме́тишь, заме́тят. IV

sortir

выходи́ть, выхожу́, выхо́дишь, выхо́дят. IV	вы́йти, вы́йду, вы́йдешь, вы́йдут, irr.

être trempé

промока́ть, промока́ю, промока́ешь, промока́ют. III	промо́кнуть, промо́кну, промо́кнешь, промо́кнут. II

Ру'сские оборо'ты.

Идти' пешко́м. **Е'хать** на авто́бусе.

Посло'вицы и погово'рки.

Чужа́я душа́ — потёмки.
Не верь уша́м, верь оча́м.

Grammaire.

1. — *Gérondif passé.*

Il correspond au participe passé actif français ou à la tournure : « après + infinitif passé ». Il a une forme invariable et peut se rapporter à n'importe quelle personne.

Il se forme à l'aide des terminaisons :

-в ou **-вши** après voyelle,
-ши après consonne,

ajoutées au radical de l'infinitif.

Ex. : *a*) Après voyelle :

Infin. вз-я-ть (perf.) = prendre.
Gérond. Passé взя-**в** et взя́-**вши** = ayant pris, après avoir pris.
Infin. : показ-á-ть (perf.) = montrer.
Gérond. Passé : показá-**в** et показá-**вши** = ayant montré, après avoir montré.

b) Après consonne :

Infin. : нес-ти́ (imperf. dét.) = porter.
Gérond. Passé : нёс-**ши** = ayant porté.

Et on pourra dire, quelle que soit la personne :

Показáв билéты, я вошёл ... он вошёл... мы вошли́... в зал.
Après avoir montré les billets, *je* suis entré... *il* est entré... *nous* sommes entrés, etc., dans la salle.

Remarque. — Le gérondif passé marquant généralement une action achevée, il ne se formera pratiquement que sur des verbes perfectifs : вз-я-ть, о-ки́-ну-ть, по-казáть, etc...

2. — *Participe passé actif.*

On le forme en ajoutant au radical de l'infinitif la terminaison :

-вший après voyelle,
-ший après consonne.

Ex. :	éхать	=	aller (en véhicule)
	éха-вший	=	qui est allé (en véhicule)
	дéл-а-ть	=	faire
	дéл-а-вший	=	ayant fait
	нес-ти́	=	porter
	нёс-ший	=	ayant porté.

Remarque. — Ce participe se décline comme un adjectif de même type.

3. — *Verbe signifiant : « aller autrement qu'à pied ».*

En tant que verbe de mouvement il possède un :

— aspect *indéterminé* qui est **е'здить** et un
— aspect *déterminé* » **е'хать.**

(Ездить)

Ex. : Лю́ди **е'здят** на трамва́ях (indét.).
Les gens prennent (*vont* par) le tram (= ils ont l'habitude de prendre le tram).

Для э́того на́до **е'хать** далеко́ (dét.).
Pour cela il faut *aller* (en véhicule) loin (le complément : « pour celà, pour aller à cet endroit », impose l'emploi du verbe déterminé).

Remarque. — Le verbe е́здить n'est usité qu'au simple ; dans les composés avec préverbes, il est remplacé par **-езжа'ть.** qui, lui, n'existe pas au simple.

Ex. : Я при**-езжа'ю** — Я у**-езжа'ю.**
J'arrive (en voiture) — Je pars (en voiture).

4. — *La préposition* **от** marque le « point de départ, l'éloignement, la distance ».

Ex. : Шко́ла далеко́ **от** на́шего до́ма.
L'école est loin *de* chez nous (notre maison).

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Хо́дите ли вы пешко́м в шко́лу ? 2) Куда́ вы е́здите ле́том ? 3) Мо́жно ли пойти́ пешко́м в Ло́ндон ? 4) На чём е́здят в Росси́и зимо́й ? 5) Куда́ вы е́здите ча́сто ? 6) Куда́ вы пое́дете на кани́кулы ? 7) Лю́бите ли вы е́здить на автомоби́ле ? 8) Кого́ называ́ют пешехо́дами ?

1) Remplacer l'infinitif entre parenthèses par le gérondif passé ou le participe passé actif du verbe correspondant.

(Сказа́ть) э́то, он вы́шел из ко́мнаты. (Сде́лать) рабо́ту, он пошёл домо́й. Учени́к (написа́ть) э́то, мно́го рабо́тает. Ребёнок, (съесть) мно́го фру́ктов, бо́лен. (Вы́пить) пи́ва, я заме́тил, что оно́ о́чень холо́дное. (Наде́ть) пальто́, он пошёл в шко́лу. (Прочита́ть) кни́гу, он закры́л глаза́.

Челове́к, (е́здить) в Берли́н, возврати́лся. Же́нщина, (заплати́ть) за о́вощи, не взяла́ сда́чу. Това́рищ, (ждать) меня́ на у́лице, не мог бо́льше ждать.

2) Traduire :

Maintenant je vais à Moscou. Je suis déjà allé plusieurs fois à Moscou. Mon frère va aujourd'hui à Bordeaux. Elle est allée à Londres, mais maintenant elle est à Paris. Lorsque j'allais en auto, j'ai vu un de mes camarades qui traversait la rue. Je n'ai pu prendre de billet pour (aller à) Berlin. Il ira demain en Russie. Ce matin, quand je suis allé par le métro de chez moi à l'école, j'ai lu le journal. Je vais toujours à mon bureau par l'autobus.

---

28. — **Два'дцать восьмо'й уро'к.**

ГО'РОД (Продолже́ние)

Днём на у́лицах и на **площадя'х** го́рода — большо́е **движе'ние**, и на **перекрёстках** стоя́т (ip.) **милиционе'ры** для **поддержа'ния поря'дка.**

В **скве'рах** и в сада́х мно́го наро́ду, **в осо'бенности** — в пра́здник. Де́ти игра́ют (ip.) с **песко'м**, бе́гают (ind.) по **доро'жкам**; здесь же **ве'село** пры́гают (ip.) **воробьи́.**

Ве́чером на у́лицах **зажига'ют** (ip.) **фонари'**, и **витри'ны** магази́нов **я'рко освещены'** (pf.). На гла́вных у́лицах и **бульва'рах** быва́ет (itér.) от э́того о́чень светло́, а на ма́леньких у́лицах гора́здо темне́е.

Магази́ны ве́чером **закры'ты** (pf.), **зато'** все теа́тры и кино́ **откры'ты** (pf.).

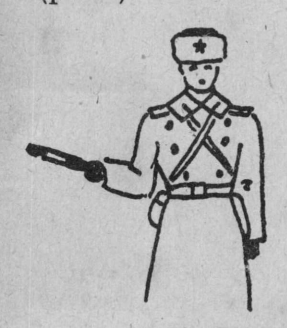
К нам ча́сто **приезжа'ет** (ip.) **кто'-нибу'дь** из **ро'дственников** и́ли **знако'мых**, и тогда́ мы пока́зываем (ip.) им го́род. Мы **осма'триваем** (ip.) **па'мятники, це'ркви, обще'ственные зда'ния, музе'и**, сады́, **па'рки**.

Вчера́ приезжа́л (ip.) мой дя́дя, и я его́ **води'л** (ind.) на **сельско-хозя'йственную вы'ставку**. Мой оте́ц был (ip.) **за'нят** (pf.) и не мог (ip.) **сопровожда'ть** (ip.) нас.

Дя́де о́чень понра́вилась (pf.) одна́ **прекра'сно** сде́ланная (pf.) **маши'на**, меня́ бо́льше **интересова'ли** (ip.) живо́тные. Там бы́ли (ip.) **со'браны** (pf.) все живо́тные, кото́рых мо́жно ви́деть (ip.) в дере́вне.

VOCABULAIRE.

пло́щадь f., G. pl. площаде́й la place (publique)
движе́ние le mouvement, la circulation
перекрёсток, перекрёстка... le carrefour
милиционе́р l'agent de milice (police)



милиционе́р.

поддержа́ние le maintien
поря́док, поря́дка... l'ordre
сквер le square
в осо́бенности en particulier, surtout (locut. adverb.)
песо́к, песка́... le sable
доро́жка l'allée, le sentier
весёлый, f. c. ве́сел, весела́, ве́село, ве́селы gai
воробе́й, воробья́... le moineau
фона́рь, я́... m., le réverbère
витри́на la vitrine
я́ркий, f. c., я́рок, ярка́, я́рко, я́рки, vif, éclatant
бульва́р le boulevard
зато́ par contre, en revanche
кто́-нибу́дь quelqu'un



ру'сская це́рковь.

ро́дственник le parent (en général)
знако́мый adj. pris subst., la personne de connaissance
па́мятник le monument
це́рковь, це́ркви, I. це́рковью, pl. це́ркви, церкве́й,

церква́м, церква́ми, церква́х f., l'église
обще́ственный public
зда́ние l'édifice
музе́й le musée
парк le parc
сельско-хозя́йственный agricole
вы́ставка l'exposition
прекра́сно parfaitement
маши́на la machine

Imperfectifs	*Perfectifs*
sauter	
пры́гать, пры́гаю, пры́гаешь, пры́гают. III	пры́гнуть, пры́гну, пры́гнешь, пры́гнут. II
allumer	
зажига́ть, зажига́ю, зажига́ешь, зажига́ют. III	заже́чь, зажгу́, зажжёшь, зажгу́т. I
éclairer	
освеща́ть, освеща́ю, освеща́ешь, освеща́ют. III	освети́ть, освещу́, осве́тишь, осве́тят. IV
fermer	
закрыва́ть, закрыва́ю, закрыва́ешь, закрыва́ют. III	закры́ть, закро́ю, закро́ешь, закро́ют. III
ouvrir	
открыва́ть, открыва́ю, открыва́ешь, открыва́ют. III	откры́ть, откро́ю, откро́ешь, откро́ют. III
arriver (autrement qu'à pied)	
приезжа́ть, приезжа́ю, приезжа́ешь, приезжа́ют. III	прие́хать, прие́ду, прие́дешь, прие́дут, irr.
examiner (visiter)	
осма́тривать, осма́триваю, осма́триваешь, осма́тривают. III	осмотре́ть, осмотрю́, осмо́тришь, осмо́трят. IV
mener, conduire (à pied)	
води́ть, вожу́, во́дишь, во́дят. IV	n'existe pas
occuper	
занима́ть, занима́ю, занима́ешь, занима́ют. III	заня́ть, займу́, займёшь, займу́т. I

accompagner

сопровождáть, сопровождáю, сопровождáешь, сопровождáют. III	n'existe pas dans ce sens

intéresser

интересовáть, интересу́ю, интересу́ешь, интересу́ют. III	заинтересовáть, заинтересу́ю, заинтересу́ешь, заинтересу́ют. III

réunir

собирáть, собирáю, собирáешь, собирáют. III	собрáть, соберу́, соберёшь, соберу́т. I

Посло'вицы и погово'рки.

У'тро вéчера мудренéе.
И рад бы в рай, да грехи́ не пускáют.

Grammaire.

1. — *Participe passé passif.*

Sa forme courte s'obtient en ajoutant au radical de l'infinitif les terminaisons :

Т ou **Н**

Т — *a*) Pour les verbes en -ЫТЬ, -УТЬ, -ОТЬ, -ЕРЕТЬ (pour ces derniers, le 2e -е disparaît au part. passé).

b) Pour les monosyllabes en -ИТЬ, -ЕТЬ, -ЯТЬ et leurs composés.

Ex. : за-кр-ы́ть = fermer
за-кры́-**т** = fermé (qui a été fermé, ayant été fermé)
за-н-я́ть = occuper
зá-н-я-**т** = occupé

Н — *a*) Pour les verbes en -АТЬ.

b) Pour les verbes de plusieurs syllabes en -ИТЬ, -ЕТЬ, -ЯТЬ.

Ex. : с-дéл-ать = faire
с-дéл-а-**н** = fait (ayant été fait)
со-бр-áть = rassembler
сó-бр-а-**н** = rassemblé.

La forme longue du part. passé passif s'obtient par adjonction de la terminaison de l'adj. long correspondant au radical de la forme courte.

Ex. (f. c.) : зáня-т (f. l.) : зáня-т-ый
» сдéла-н » сдéла-нн-ый

Noter que pour les formes en -н, cet -н se trouve redoublé à la forme longue.

Remarques.

a) Dans les *verbes polysyllabiques en* **-ить** le suffixe **-и-** se change en **-е** au part. passé passif ; ce **-е** comporte une *mouillure* qui modifie, selon les lois habituelles, la consonne du radical.

Ex. : освет-й-ть = éclairer
осве-**щ**-ё-нный = éclairé (f. l.).
(Palatalisation slavonne de -Т- en -Щ-).

Les *verbes de la classe* I *n'ayant pas de voyelle de liaison*, tels que : о-стрúчь (racine стриг-) forment également leur part. passé court en **-е-н** (острú-**ж**-ен) où le е est surajouté et ne palatalise que les gutturales : **г, к, х.**

b) Le part. passé passif exprimant le résultat d'une action, donc son achèvement, n'existe en principe que pour l'aspect *perfectif*.

2. — *Déclinaison de* **це́рковь** = l'église.

Ce nom, qui fait partie de la déclinaison féminine en **-ь**, présente, en plus de l'**о** intercalaire qui subsiste à l'Instr. Sing., des formes dures au pluriel ; voici sa déclinaison complète.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	це́рков-ь	це́ркв-и
G.	це́ркв-и	церкв-е́й
D.	це́ркв-и	церкв-**а**'м
A.	це́рков-ь	це́ркв-и
I.	це́рк-**о**-в-ью	церкв-**а**'ми
L.	це́ркв-и	церкв-**а**'х

3. — *Déclinaison de :* **вороб-е'й** = le moineau.

C'est un nom Masc. dans lequel le **-е** du Nom. Sg. subsiste aux autres cas sous la forme réduite de **-ь**.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	вороб-е́й	вороб-**ь**-и́
G.	вороб-**ь**-я́	вороб-**ь**-ёв
D.	вороб-**ь**-ю́	вороб-**ь**-я́м
A.	вороб-**ь**-я́	вороб-**ь**-ёв
I.	вороб-**ь**-ём	вороб-**ь**-я́ми
L.	вороб-**ь**-е́	вороб-**ь**-я́х

Se déclinent de même :

мурав-е́й = la fourmi
руч-е́й = le ruisseau
солов-е́й = le rossignol
у́л-ей = la ruche.

4. — **-нибу'дь**, ajouté à un pronom ou à un adverbe, exprime *la plus grande indétermination possible.*

Ex. : Кто-**нибу'дь** = qui que ce soit, n'importe qui.
Дайте мне каку́ю- **нибу'дь** кни́гу.
Donnez-moi un livre (n'importe lequel).
Я вы́пью чего́-**нибу'дь**.
Je boirai quelque chose (n'importe quoi).
Ле́том мы пое́дем куда́-**нибу'дь**.
En été nous partirons quelque part (nous ne savons pas encore où, peu importe l'endroit, ce qui est sûr c'est que nous partirons).

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Большо́е ли движе́ние на у́лицах ва́шего го́рода ? 2) Где вы гуля́ете в пра́здник ? 3) Чем освеща́ется ваш го́род ? 4) Светло́ ли но́чью на у́лицах ва́шего го́рода ? 5) Когда́ откры́ты магази́ны ? 6) Хо́дите ли вы на вы́ставки ? 7) Каки́х живо́тных вы зна́ете ?

1) **Remplacer les infinitifs entre parenthèses par le participe passé passif.**

Все две́ри (откры́ть). Всё (сказа́ть). Уро́к (написа́ть). Стака́н (нали́ть). Рабо́та (сде́лать) хорошо́. Суп хорошо́ (посоли́ть). Всё вино́ (вы́пить). Хлеб (съесть). Пода́рок (дать) ма́льчику. Игру́шка (заверну́ть) в бума́гу. Э'та кни́га бу́дет (замени́ть) друго́й. Ученики́ (позва́ть) в класс. (Прочита́ть) кни́га лежи́т на столе́. (Положи́ть) на́ пол я́блоки не мо́гут там бо́льше лежа́ть. В буты́лке, (поста́вить) на буфе́т, не́ было вина́. Он взял (бро́сить) папиро́су. Она́ вошла́ в (заня́ть) ко́мнату. Нам показа́ли (собра́ть) там живо́тных.

2) **Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.**

Вороб ... сидя́т на це́ркв ... Она́ хо́дит в це́рк ... ка́ждое воскресе́нье. В э́том го́роде мно́го церкв ... Де́ти лю́бят дава́ть хлеб вороб ... Я была́ во всех гла́вных церкв ... го́рода. Вы ви́дите два́дцать вороб ... на кры́ше. Ма́льчик бро́сил вороб ... кусо́чек хле́ба.

---

29. — **Два'дцать девя'тый уро'к.**

В ГОСТЯ'Х

В воскресе́нье мы хо́дим (ind.) иногда́ в **го'сти** к знако́мым.

В **про'шлое** воскресе́нье мы ходи́ли (ind.) к Жу́ковым. Мы пришли́ (pf.), **позвони'ли** (pf.), нам **отвори'ли** (pf.) дверь.

Ма'ма : Здра'вствуйте, Ма́рья Петро́вна ! К вам мо́жно ? Мы вам не **помеша'ли** (pf.) ?

Ма'рья Петро'вна : Пожáлуйста, входи́те (ip.), Надéжда Сергéевна ! Вы **ничу'ть** нам не помешáли (pf.), напрóтив, мы óчень рáды вас ви́деть (ip.). Мы ужé **давно'** не ви́делись (ip.), и вы хорошó сдéлали (pf.), что **зашли'** (pf.) **навести'ть** (pf.) нас.

Мы вхóдим (ip.) в гости́ную, сади́мся (ip.). Прихóдит (ip.) муж Мáрьи Петрóвны, Николáй Ивáнович, и начинáется (ip.) **бесе'да**.

Ма'рья Петро'вна : Скажи́те (pf.), как вы **пожива'ете** (ip.) ?

Ма'ма : Спаси́бо, **ничего' себе**. Мы давнó собирáлись (ip.) к вам, но бы́ли (ip.) óчень зáняты (pf.), и нам дáже нéкогда бы́ло (ip.) (у нас нé было врéмени) позвони́ть (pf.) вам по **телефо'ну**.

Ма'рья Петро'вна : Мне óчень **жаль**, что мы рéдко ви́димся (ip.). **Наде'юсь** (ip.), что тепéрь мы бу́дем ви́деться (ip.) **ча'ще**. Как вáши дéти ?

Ма'ма : Спаси́бо ! Они́ хóдят (ind.) в шкóлу, у́чатся (ip.) хорошó, и учителя́ и́ми довóльны. Вéра берёт (ip.) урóки **му'зыки**, и иногдá мы с ней игрáем (ip.) на **роя'ле** в четы́ре руки́.

Никола'й Ива'нович : А как ваш муж ? Почему́ егó не ви́дно (ip.) ?

Ма'ма : У негó бы́ло (ip.) большóе **жела'ние** прийти́ (pf.) к вам, но у негó óчень **сро'чная** рабóта, и ему́ **пришло'сь** (pf.) **оста'ться** (pf.) дóма. Он **кла'няется** (ip.) вам и вот **возвраща'ет** (ip.) вам с **благода'рностью** кни́гу, котóрую вы ему́ **ка'к-то одолжи'ли** (pf.). Он прочитáл (pf.) её с больши́м удовóльствием.

Никола'й Ива'нович : О'чень рад, что **доста'вил** (pf.) ему́ удовóльствие. Передáйте (pf.) ему́, пожáлуйста, что моя́ **библиоте'ка** всегдá к егó **услу'гам**.

Ма'ма : Скажу́ (pf.) **непреме'нно. Ка'к-нибу'дь** он сам зайдёт (pf.) к вам.

Ма'рья Петро'вна : **Извини'те** (pf.) меня́ : я остáвлю (pf.) вас на мину́точку ; пойду́ (pf.), скажу́ (pf.), чтóбы постáвили (pf.) **самова'р**.

Ма'ма : Éсли э́то для нас, то, пожáлуйста, не **беспоко'йтесь** (ip.).

Ма'рья Петро'вна : **Как раз** врéмя пить (ip.) чай, и мы все **охо'тно** вы́пьем (pf.).

Мáрья Петрóвна ухóдит (ip.). **Че'рез не'которое** врéмя все сидя́т (ip.) за столóм, на котóром стои́т (ip.) **кипя'щий** (ip.) самовáр и пьют (ip.) чай с **варе'ньем** и **пече'ньем**.

Пóсле чáя мáма говори́т (ip.) : **К сожале'нию**, нам порá уходи́ть (ip.) : ужé пóздно, а мы ещё хоти́м (ip.) зайти́ (pf.) к моéй сестрé, у неё **нездоро'в** мáльчик.

До свида'нья, Мáрья Петрóвна ! До свидáнья, Николáй Ивáнович ! **Заходи'те** (ip.) к нам кáк-нибу́дь ; вéчером вы всегдá **заста'нете** (pf.) нас дóма (вéчером мы всегдá бывáем [itér.] дóма).

Vocabulaire.

гость, G. pl. гостéй..., m., l'hôte, l'invité
прóшлый passé, dernier
здрáвствуйте bonjour
здрáвствуй bonjour (tutoiement)
ничу́ть pas du tout
давнó depuis longtemps
муж, pl. мужья́, мужéй, мужья́м... le mari
бесéда la conversation
ничегó себе comme ci, comme ça
телефóн le téléphone
жаль adv., dommage
чáще plus souvent, compar. de чáсто
му́зыка la musique
роя́ль m., le piano à queue
желáние le désir, l'envie
срóчный, f. c. срóчен, срóчна, срóчно, срóчны urgent
благодáрность f., le remerciement
кáк-то un jour (indét.)
библиотéка la bibliothèque
услу́га le service (rendu)
непремéнно sûrement, sans faute



самовáр.

кáк-нибу́дь un de ces jours
самовáр le samovar
как раз justement
охóтно volontiers
чéрез + A. au bout de (temps) à travers (lieu)
нéкоторый quelque
варéнье la confiture
печéнье le gâteau sec

к сожале́нию malheureusement

нездоро́вый, f. c. нездоро́в, нездоро́ва, нездоро́во, нездоро́вы indisposé

до свида́нья au revoir

Imperfectifs	*Perfectifs*
sonner, téléphoner	
звони́ть, звоню́, зво́ни́шь, зво́ня́т. IV	позвони́ть, позвоню́, позво́ни́шь, позво́ня́т. IV
ouvrir	
отворя́ть, отворя́ю, отворя́ешь, отворя́ют. III	отвори́ть, отворю́, отво́ришь, отво́рят. IV
déranger, gêner	
меша́ть, меша́ю, меша́ешь, меша́ют. III	помеша́ть, помеша́ю, помеша́ешь, помеша́ют. III
passer (chez quelqu'un)	
заходи́ть, захожу́, захо́дишь, захо́дят. IV	зайти́, зайду́, зайдёшь, зайду́т. irr.
rendre visite à	
навеща́ть, навеща́ю, навеща́ешь, навеща́ют. III	навести́ть, навещу́, навести́шь, навестя́т. IV
se porter, aller (santé)	
пожива́ть, пожива́ю, пожива́ешь, пожива́ют. III	n'existe pas dans ce sens
espérer (intrans.)	
наде́яться, наде́юсь, наде́ешься, наде́ются. III	n'existe pas dans ce sens
falloir (emploi impers.)	
приходи́ться, прихо́дится. IV	прийти́сь, придётся, irr.
rester	
остава́ться, остаю́сь, остаёшься, остаю́тся. III	оста́ться, оста́нусь, оста́нешься, оста́нутся. II
saluer	
кла́няться, кла́няюсь, кла́няешься, кла́няются. III	поклони́ться, поклоню́сь, покло́нишься, покло́нятся. IV

rendre

возвраща́ть, возвраща́ю, возвраща́ешь, возвраща́ют. III — возврати́ть, возвращу́, возврати́шь, возвратя́т. IV

prêter

ода́лживать, ода́лживаю, ода́лживаешь, ода́лживают. III — одолжи́ть, одолжу́, одо́лжишь, одо́лжат. IV

procurer

доставля́ть, доставля́ю, доставля́ешь, доставля́ют. III — доста́вить, доста́влю, доста́вишь, доста́вят. IV

excuser

извиня́ть, извиня́ю, извиня́ешь, извиня́ют. III — извини́ть, извиню́, извини́шь, извиня́т. IV

se déranger, s'inquiéter

беспоко́иться, беспоко́юсь, беспоко́ишься, беспоко́ятся. IV — забеспоко́иться, забеспоко́юсь, забеспоко́ишься, забеспоко́ятся. IV

bouillir, bouillonner

кипе́ть, киплю́, кипи́шь, кипя́т. IV — закипе́ть, закиплю́, закипи́шь, закипя́т. IV

trouver (quelqu'un à la maison)

застава́ть, застаю́, застаёшь, застаю́т. III — заста́ть, заста́ну, заста́нешь, заста́нут. II

Ру'сские оборо'ты.

Идти́, ходи́ть **в** го́сти.
Быть **в гостя'х.**
Ничего' себе.
Игра́ть **в** четы́ре руки́.
Ста'вить самова́р.
Заста'ть до́ма.

Посло'вицы и погово'рки.

Незва́ный гость ху́же тата́рина.
В гостя́х хорошо́, а до́ма ещё лу́чше.

Grammaire.

1. — *Noms propres de personnes.*

Tout Russe porte 3 noms :

— Un *prénom* ou nom de baptême (**и'мя**) ;
— Un nom dérivé du prénom du père, dit : nom *patronymique* (**о'тчество**) ;
— Un nom de *famille* (**фами'лия**).

Les deux premiers sont seuls usités couramment entre personnes qui se connaissent.

Ex. : Ма́рья Петро́вна Жу́кова signifie :
Marie (prénom), Joukof (nom de famille), fille de Pierre (nom patronymique).

Déclinaison.

a) Le *prénom* et le nom *patronymique* se déclinent comme les noms de déclinaison correspondante.

b) Les noms de famille terminés en :

-ОВ	fém.	-ОВА
-ЕВ	»	-ЕВА
-ИН	»	-ИНА

ont une déclinaison particulière, à cheval sur celle du nom et sur celle de l'adjectif.

Ex. : Жу́к-ов

	Masc. Sing.	Fém. Sing.	Plur.
	—	—	—
N.	Жу́к-ов	Жу́к-ов-а	Жу́к-ов-ы
G.	Жу́к-ов-а	Жу́к-ов-**ой**	Жу́к-ов-**ых**
D.	Жу́к-ов-у	Жу́к-ов-**ой**	Жу́к-ов-**ым**
A.	Жу́к-ов-а	Жу́к-ов-у	Жу́к-ов-**ых**
I.	Жу́к-ов-**ым**	Жу́к-ов-**ой**	Жу́к-ов-**ыми**
L.	Жу́к-ов-е	Жу́к-ов-**ой**	Жу́к-ов-**ых**

2. — « в го'сти — в гостя'х ».

Si l'on compare ces deux expressions, on constate :

a) Que la règle du changement de lieu est respectée.

Ex. : Я в гост-**я'х** (loc.) = je suis en visite, je suis parmi les invités (pas de changement de lieu).
Мы хо́дим в го́ст-**и** (acc.) = nous allons en visite, parmi les invités (changement de lieu).

b) Que l'on se trouve en présence d'une forme d'Acc. Pl. d'un nom d'être animé semblable, non au Gén. : гост-ей, mais au Nominatif. Cette dérogation à la règle habituelle s'explique dans cette expression et les expressions analogues :

— Его́ взя́ли в солда́т-**ы**.
On l'a appelé sous les drapeaux.
— Она́ пошла́ в ня́н-**и**.
Elle est allée se placer comme bonne d'enfants.

par le fait que le nom en question y désigne une catégorie sociale, une condition, et non plus un individu particulier.

3. — **то**, ajouté à un pronom ou à un adverbe, lui communique une nuance d'indétermination particulière qui apparaîtra dans l'exemple suivant :

— Кни́га, кото́рую вы ему́ ка́к-**то** одолжи́ли.
Le livre que vous lui avez prêté l'*autre jour* (ce jour n'est pas un jour quelconque, il serait possible de le préciser, mais cela n'a pas d'intérêt, les deux interlocuteurs le savent).

L'exemple suivant comportant un -нибу́дь fera apparaître plus clairement la différence existant entre les deux nuances, d'indétermination.

— Ка́к-нибу́дь он сам зайдёт к вам.
Il passera vous voir *un de ces jours* (il ne sait pas quand, la date de sa visite éventuelle reste extrêmement vague et personne ne la connaît). — Noter la valeur particulière de **как** dans cet exemple.

4. — *Préverbes.*

ДО — marque l'idée d' « aller jusqu'à, atteindre ».
Ex. : до-ста́вить = procurer.

ВЫ — exprime l'idée de « sortir » ; il servira tout naturellement à former le perfectif de пить = boire qui est : **вы'**-пить
(Cf. allemand : *aus* einem Glas trinken).

У — marque souvent l'idée d' « éloignement » ; d'où, à côté de идти́ / хо́ди́ть = aller à pied, la paire de verbes :
У-йти́ (perf.) **У**-ходи́ть (imperf.) = s'en aller (à pied).

ЗА — exprime parfois, comme ПО-, une nuance d' « atténuation ».
Ex. : **за**-йти́ / **за** ходи́ть к кому́-нибу́дь.
Faire une *courte* visite à quelqu'un *en passant*, faire un saut jusque chez lui.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Лю́бите ли вы ходи́ть в го́сти ? 2) Ходи́ли ли вы в го́сти в про́шлое воскресе́нье ? 3) Пьёте ли вы чай в гостя́х ? 4) Есть ли у вас телефо́н ? 5) Уме́ете ли вы звони́ть по телефо́ну ? 6) Игра́ете ли вы на роя́ле ? 7) С чем вы лю́бите пить чай ? 8) Ви́дели ли вы самова́р ? 9) Когда́ мо́жно заста́ть вас до́ма ?

1) Remplacer les points de suspension par les préverbes appropriés.

Лю́ди ... хо́дят из теа́тра. Ученики́ хорошо́ ... учили уро́к. Он ... курил папиро́су. Моя́ сестра́ ... бира́ет охо́тно со стола́. Он ... пил всё вино́. Он ... хо́дит ра́но на слу́жбу. Когда́ вы пойдёте в кино́, ... йди́те, пожа́луйста, за мной. Я ... шёл до угла́ и ... шёл напра́во. Он ... курил уже́ де́сять папиро́с. Мне хо́лодно, ... кро́йте, пожа́луйста, окно́. Она́ всегда́ с удово́льствием ... бира́ет пода́рки. Ка́ждое у́тро мой двою́родный брат ... хо́дит за мной, что́бы идти́ вме́сте в шко́лу.

2) Remplacer les points de suspension par -нибудь ou -то, selon les cas.

Да́йте мне вы́пить чего́- ... Я съел что́- ... несве́жее, и тепе́рь я бо́лен. Е́сли кто- ... придёт, скажи́те, что я

бу́ду до́ма че́рез час. К вам кто́- ... приходи́л, но он не сказа́л, как его́ зову́т. Где́- ... я ви́дел э́того челове́ка. Когда́ он прие́дет в Пари́ж, он бу́дет жить где́- ... Ле́том мы пое́дем куда́- ... отдыха́ть. Вы не зна́ете, где сейча́с Жу́ковы ? — Пра́во, не зна́ю, я зна́ю то́лько, что они́ куда́- ... уе́хали. Я не люблю́ ходи́ть в теа́тр оди́н, я хожу́ с ке́м- ... Он стоя́л на у́лице и говори́л с ке́м- ...

---

30. — **Тридца'тый уро'к.**

У ДО'КТОРА

Мой **двою'родный брат**, Ми́ша, нездоро́в, и его́ **повели'** (pf.) к до́ктору. В **приёмной** у до́ктора бы́ло (ip.) мно́го наро́ду, и пришло́сь (pf.) **до'лго** ждать (ip.). Наконе́ц, пришла́ (pf.) **о'чередь** Ми́ши и его́ ма́мы.

Дверь **кабине'та** отвори́лась (pf.), и на **поро'ге** показа́лся (pf.) до́ктор в бе́лом **хала'те** и в очка́х. Он **спроси'л** (pf.) ; « **Чья** о́чередь ? Входи́те (ip.), пожа́луйста ». Пото́м он **обрати'лся** (pf.) к Ми́ше и спроси́л (pf.) : « Что у тебя́ боли́т (ip.) ? »

Ми'ша : Голо́вка боли́т (ip.) и живо́тик то́же.

До'ктор : **Ну'-ка**, покажи́ (pf.) язы́к. Да, язы́к у тебя́ нехоро́ший, весь бе́лый.

Пото́м до́ктор **пощу'пал** (pf.) **пульс** и сказа́л (pf.), что пульс — **норма'льный**. Зате́м он спроси́л (pf.) Ми́шину ма́му :

— А температу́ру вы ему́ **ме'рили** (ip.) ?

Ми'шина ма'ма : Да, до́ктор, но температу́ра у него́ не **повы'шена** (pf.), а **соверше'нно** норма́льная : 36,7°. Но вот **желу'док** у него́ не **де'йствует** (ip.), и аппети́та совсе́м нет.

До́ктор **ощу'пывает** (ip.) живо́т Ми́ши, **выслу'шивает** (ip.) **се'рдце** и **лёгкие** и спра́шивает (ip.), не́ было (ip.) ли у него́ **рво'ты**. Но рво́ты у Ми́ши не́ было (ip.).

До́ктор хо́чет (ip.) знать (ip.), не боли́т (ip.) ли у Ми́ши **го'рло**, и говори́т (ip.) ему́ :

— **Раскро'й** (pf.) рот и **кричи'** (ip.) : а-а-а.

Ми́ша **раскрыва'ет** (ip.) рот, а до́ктор **прижима'ет** (ip.) ему́ язы́к ло́жечкой и осма́тривает (ip.) го́рло, но в го́рле всё в поря́дке. До́ктор говори́т (ip.), что у Ми́ши нет ничего́ **серьёзного**, а **про'сто** у него́ **засоре'ние желу'дка**. На́до **приня'ть** (pf.) **слаби'тельного**, и до́ктор **пропи'сывает** (ip.) ему́ **лека'рство**. Он пи́шет (ip.) **реце'пт** и говори́т (ip.), что на́до сейча́с же пойти́ (pf.) в **апте'ку** и **заказа'ть** (pf.) лека́рство.

Ми́ша идёт (ip. dét.) с ма́мой в апте́ку, а когда́ прихо́дят (ip.) домо́й, он **принима'ет** (ip.) лека́рство и **на друго'й день** он совсе́м **здоро'в**. Его́ ма́ма о́чень дово́льна, **а то** она́ было **боя'лась** (ip.) за него́, так как в про́шлом году́ он **заболе'л** (pf.) **скарлати'ной** и был (ip.) до́лго бо́лен.

У детей мо́гут (ip.) быть (ip.) ра́зные **боле'зни** : грипп, **анги'на, корь, дифтери'т** и други́е **зара'зные** боле́зни.

VOCABULAIRE.

двою́родный брат le cousin
приёмная adj. pris subst., la salle d'attente
до́лго longtemps
о́чередь, f., pl. о́череди, очереде́й... le tour
кабине́т le cabinet (de docteur)
поро́г le seuil
хала́т la blouse
чей, чья, чьё, чьи pronom-adj., appartenant à qui ?
ну́-ка eh bien ! allons !
пульс le pouls
норма́льный, f. c. норма́лен, норма́льна, норма́льно, норма́льны normal
соверше́нно tout à fait
желу́док, желу́дка... l'estomac
се́рдце, pl. сердца́, серде́ц, сердца́м... le cœur
лёгкое adj. pris subst., le poumon
рво́та le vomissement
го́рло la gorge
серьёзный, f. c. серьёзен, серьёзна, серьёзно, серьёзны grave
просто́й, f. c. прост, проста́, про́сто, просты́ simple
засоре́ние желу́дка l'embarras gastrique
слаби́тельное adj. pris subst., le purgatif
лека́рство le médicament
реце́пт l'ordonnance
апте́ка la pharmacie
на друго́й день le lendemain
здоро́вый, f. c. здоро́в, здоро́ва, здоро́во, здоро́вы bien portant
а то sinon, autrement

скарлати́на la scarlatine
боле́знь, f., la maladie
анги́на l'angine
корь, f., la rougeole
дифтери́т la diphtérie
зара́зный, f. c. зара́зен, зара́зна, зара́зно, зара́зны contagieux

Imperfectifs	*Perfectifs*
mener, conduire (à pied, dét.)	
вести́, веду́, ведёшь, веду́т. I	повести́, поведу́, поведёшь, поведу́т. I
demander	
спра́шивать, спра́шиваю, спра́шиваешь, спра́шивают. III	спроси́ть, спрошу́, спро́сишь, спро́сят. IV
s'adresser	
обраща́ться, обраща́юсь, обраща́ешься, обраща́ются. III	обрати́ться, обращу́сь, обрати́шься, обратя́тся. IV
faire mal (3e pers. seule usitée)	
боле́ть, боли́т, боля́т. IV	заболе́ть, заболи́т, заболя́т. IV
tâter	
щу́пать, щу́паю, щу́паешь, щу́пают. III	пощу́пать, пощу́паю, пощу́паешь, пощу́пают. III
mesurer	
ме́рить, ме́рю, ме́ришь, ме́рят. IV	сме́рить, сме́рю, сме́ришь, сме́рят. IV
élever	
повыша́ть, повыша́ю, повыша́ешь, повыша́ют. III	повы́сить, повы́шу, повы́сишь, повы́сят. IV
fonctionner	
де́йствовать, де́йствую, де́йствуешь, де́йствуют. III	поде́йствовать, поде́йствую, поде́йствуешь, поде́йствуют. III
palper	
ощу́пывать, ощу́пываю, ощу́пываешь, ощу́пывают. III.	ощу́пать, ощу́паю, ощу́паешь, ощу́пают. III

ausculter

выслу́шивать, выслу́шиваю, выслу́шиваешь, выслу́шивают. III — вы́слушать, вы́слушу, вы́слушишь, вы́слушат. IV

ouvrir largement

раскрыва́ть, раскрыва́ю, раскрыва́ешь, раскрыва́ют. III — раскры́ть, раскро́ю, раскро́ешь, раскро́ют. III

crier

крича́ть, кричу́, кричи́шь, крича́т. IV — кри́кнуть, кри́кну, кри́кнешь, кри́кнут. II

presser

прижима́ть, прижима́ю, прижима́ешь, прижима́ют. III — прижа́ть, прижму́, прижмёшь, прижму́т. I

recevoir, prendre, absorber

принима́ть, принима́ю, принима́ешь, принима́ют. III — приня́ть, приму́, при́мешь, при́мут. I

prescrire

пропи́сывать, пропи́сываю, пропи́сываешь, пропи́сывают. III — прописа́ть, пропишу́, пропи́шешь, пропи́шут. III

commander

зака́зывать, зака́зываю, зака́зываешь, зака́зывают. III — заказа́ть, закажу́, зака́жешь, зака́жут. III

avoir peur

боя́ться, бою́сь, бои́шься, боя́тся. IV — побоя́ться, побою́сь, побои́шься, побоя́тся. IV

tomber malade

боле́ть, боле́ю, боле́ешь, боле́ют. III — заболе́ть, заболе́ю, заболе́ешь, заболе́ют. III

Ру'сские оборо'ты.

До́ктор **в** **хала́те**, **в** очка́х. Желу́док не **де'йствует**.
У меня́ **боли'т** голова́. **Принима'ть** лека́рство.
Ме'рить температу́ру. Заболе́ть скарлати́**ной**, гри́пп**ом** и т. д.

Посло'вицы и погово'рки.

Не рад больно́й и золото́й крова́ти.
Двум смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть.
Что ру́сскому здоро́во, то не́мцу смерть.

Grammaire.

1. — *Racine à alternance* **-я-** { **-им- / ьм-йм / ем-** ; **-ин / ьн-йн / ен-** }

Dans certains verbes à racine **-я** comme при-н-я́-ть, le **-я** représente une ancienne nasale qui reparaît devant voyelle sous la forme : **-им-**, **ьм**, **-йм**, **-ем**

ou **-ин**, **-ьп**, **-йн**, **-ен**

dans d'autres formes du verbe ou dans des noms dérivés.

Ex. : Infin. при-н-**я**'-ть = accueillir, absorber (perf.).
Prés.-fut. я при-(**й**)**м**-у́ = j'accueillerai.

Nom dérivé : при-**ём** = l'accueil.
Infin. вз-**я**-ть = prendre (perf.).
Prés.-fut. я воз-**ьм**-у́ = je prendrai.

De même, dans le mot : врéм-**я**, le **-я-** du Nom. Acc. devient **-ен-** aux cas obliques comportant une voyelle comme désinence.

Remarque. — Dans le verbe : при-ж-**а**'-ть (perf.) = presser, le **-а-** de l'infinitif représente un -я, ancienne nasale, passée à **-а** sous l'influence de la chuintante dure **-ж** ; mais la nasale reparaît au présent sous la forme d'un -м, le -ь ayant été, lui aussi, absorbé par le -ж du radical.

Présent : я приж-**м**-у́

La nasale apparaît de nouveau sans réduction dans l'imperfectif correspondant qui est : приж-**им**-а́ть pour la même raison que dans l'imperfectif de при-н-я́-ть qui est : при-н-**им**-а́ть.

Autres exemples :

Inf. Perf.		Prés. Fut.	Inf. Imperf.	Prés.
—		—	—	—
по-н-**я**′-ть	(comprendre)	я по-**йм**-ý/	по-н-**им**-áть/	я по-н-**им**-áю
с-н-**я**-ть	(enlever)	я с-н-**им**-ý/	с-н-**им**-áть /	я с-н-**им**-áю
за-н-**я**′ть	(occuper)	я за-**йм**-ý/	за-н-**им**-áть/	я за-н-**им**-áю
на-н-**я**′-ть	(louer [locataire])	я на-**йм**-ý/	на-н-**им**-áть/	я на-н-**им**-áю

Ce dernier verbe ne doit pas être confondu avec : с-дать / с-да-вá-ть = louer (propriétaire).

2. — *Suffixe alternant* **-ов**, / **-ев** // **-у**, / **-ю**.

Dans les verbes en -ов-ать le suffixe **-ов** apparaît au présent et à certaines formes qui en dérivent sous l'aspect : **у**.

Ex. : Inf. дéйств-**ов**-ать = fonctionner.
Prés. я дéйств-**у**-ю, ты дéйств-**у**-ешь
он дéйств-**у**-ет... они́ дéйств-**у**-ют, etc...
Part. Prés. act. дéйств-**у**-ю-щий.

3. — *L'adjectif possessif-interrogatif* **ЧЕЙ** se décline de la façon suivante :

	Masc. Sg.	Fém. Sg.	N. Sg.	Plur.
	—	—	—	—
N.	ч-ей	ч-**ь**-я	ч-**ь**-ё	ч-**ь**-**и**
G.	ч-**ь**-егó	ч-**ь**-ей	ч-**ь**-егó	ч-**ь**-**их**
D.	ч-**ь**-емý	ч-**ь**-ей	ч-**ь**-емý	ч-**ь**-**им**
A.	ч-ей	ч-**ь**-ю	ч-**ь**-ё	ч-**ь**-**и**
	ч-**ь**-егó			ч-**ь**-**их**
I.	ч-**ь**-им	ч-**ь**-ей (éю)	ч-**ь**-им	ч-**ь**-**и**′ми
L.	ч-**ь**-ём	ч-**ь**-ей	ч-**ь**-ём	ч-**ь**-**их**

Il diffère des autres pronoms mous uniquement par le fait que le **-е** du Nom. Masc. Sg. s'atténue en **-ь** à tous les autres cas de la déclinaison.

4. — *Adjectifs d'appartenance en* **-ИН**, **-ОВ**, **-ЕВ**.

Ils sont nombreux en russe et signifient en général : « qui est le propre de, qui appartient à, qui est en rapport étroit

avec » ... Ils se forment sur les noms d'êtres animés à l'aide des terminaisons :

-ин, **-ина**, **-ино** pour les noms Fém. et Masc. en **-а**/**-я**
-ов, **-ова**, **-ово** pour les noms Masc. durs
-ев, **-ева**, **-ево** pour les noms Masc. mous en **-ь** et **-й**

Ex. : Михаи́л = Michel. Dimin. : Ми́ш-а.
Ми́ш-**ин** това́рищ = le camarade de Michel.
оте́ц = le père.
отц-**о́в** дом = la maison du père (appartenant au père).
Серг-е́й = Serge.
Серге́-**ева** кни́га = le livre de Serge (appartenant à Serge).

Ils se déclinent comme les noms propres de famille, sauf au Loc. Masc. et Neutre Sg. où ils ont la terminaison **-ом** (au lieu de **-е**).

		Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
-ИН	N.	Ми́ш-ин	Ми́ш-ин-а	Ми́ш-ин-о	Ми́ш-ин-ы
	G.	Ми́ш-ин-а	Ми́ш-ин-ой	Ми́ш-ин-а	Ми́ш-ин-ых
	D.	Ми́ш-ин-у	Ми́ш-ин-ой	Ми́ш-ин-у	Ми́ш-иным
	A.	Ми́ш-ин Ми́ш-ин-а	Ми́ш-ин-у	Ми́ш-ин-о	Ми́ш-ин-ы Ми́ш-ин-ых
	I.	Ми́ш-ин-ым	Ми́ш-ин-ой	Ми́ш-ин-ым	Ми́ш-ин-ыми
	L.	Ми́ш-ин-**ом**	Ми́ш-ин-ой	Ми́ш-ин-**ом**	Ми́ш-ин-ых
-ОВ	N.	отц-о́в	отц-о́в-а	отц-о́в-о	отц-о́в-ы
	G.	отц-о́в-а	отц-о́в-ой	отц-о́в-а	отц-о́в-ых
	D.	отц-о́в-у	отц-о́в-ой	отц-о́в-у	отц-о́в-ым
	A.	отц-о́в отц-о́в-а	отц-о́в-у	отц-о́в-о	отц-о́в-ы отц-о́в-ых
	I.	отц-о́в-ым	отц-о́в-ой	отц-о́в-ым	отц-о́в-ыми
	L.	отц-о́в-**ом**	отц-о́в-ой	отц-о́в-**ом**	отц-о́в-ых

5. — *Interrogation indirecte.*

Elle est identique à l'interrogation directe et se marque par le petit mot **ли** placé immédiatement après le mot sur lequel porte l'interrogation.

Ex. : До́ктор спра́шивает, не́ было **ли** у него́ рво́ты..... не боли́т **ли** у него́ го́рло.
Le docteur demande *s*'il n'a pas eu de vomissements... *si* la gorge ne lui fait pas mal.

(Le « si » français disparaît purement et simplement dans ce cas. Ne jamais le traduire par если qui est exclusivement réservé au « si » de condition).

6. — БЫЛО *irréel.*

Le prétérit impersonnel **было**, non accentué, peut être utilisé en fonction d'auxiliaire précédant ou suivant un verbe au prétérit pour marquer qu'une *action commencée n'a pas été achevée*, qu'un événement envisagé ne s'est pas produit, qu'une crainte ne s'est pas confirmée ; il marque une velléité, une intention non suivie d'exécution, etc...

Ex. : Она́ **было** боя́лась за него́.
Elle avait eu des craintes à son sujet (s.-ent. mais ces craintes s'étaient vite dissipées).

7. — *Diminutifs* en :

— **ик** : Masc. dérivés de Masculins,
— **ка**, **-очка**, **-ечка** : Fém. dérivés de Féminins.

Ils sont très nombreux en russe et expriment souvent, en plus de leur signification diminutive proprement dite, une nuance affectueuse ou caressante, parfois même les deux à la fois, lorsqu'on s'adresse aux enfants, par exemple :

Ex. :	живо́т	= le ventre
-ик	живо́т-**ик**	= le petit ventre (lorsqu'on s'adresse à un enfant)
	голова́	= la tête
-ка	голо́в-**ка**	= la tête (diminutif de gentillesse)
	ша́пка	= le bonnet de fourrure (homme)
-очка	ша́п-**очка**	= le bonnet de fourrure (femme)
	де́в-**очка**	= la petite fille
	ло́ж-ка	= la cuiller (inusité autrement qu'au diminutif)
-ечка	ло́ж-**ечка**	= la petite cuiller.

8. — *Valeur des préverbes.*

O- (об-) communique au verbe l'idée d' « entourer » et par extension, celle de « faire quelque chose avec soin, complètement ».

Ex. : **о**-смотре́ть / **о**-сма́тривать = examiner (avec soin)
о-щу́пать / **о**-щу́пывать = tâter (partout), palper.

OT- marque :

— idée d' « éloignement »,
— idée d' « ouvrir ».

Ex. : **от**-ня́ть / **от**-нима́ть = enlever, ôter
от-вори́ть / **от**-воря́ть = ouvrir (porte)
от-кры́ть / **от**-крыва́ть = ouvrir, découvrir (enlever ce qui couvre quelque chose).

9. — *Suffixe imperfectivant* **-'ЫВА**, **-'ИВА**.

Ce suffixe, marquant en principe la répétition de l'action, sert à former l'aspect im-perfectif de nombreux verbes perfectifs formés sur des verbes simples dont le sens s'est trouvé modifié par l'adjonction d'un préverbe non vide.

Ex. : пис-а́-ть = écrire (imperf.)
про-пис-а́-ть = pre-scrire (perf.)
(sens nouveau auquel l'imperf. simple ne correspond plus).

Il devient nécessaire de former un nouvel imperfectif de même sens ; c'est le suffixe **-'ыва** qui en fournit le moyen :

про-пи́с-**ыва**-ть = prescrire (imperf.).

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Ча́сто ли вы хо́дите к до́ктору ? 2) Каки́е зара́зные боле́зни у вас бы́ли ? 3) До́лго ли вы бы́ли больны́ ? 4) Как называ́ется ко́мната у до́ктора, где ждут больны́е ? 5) Что вы де́лаете, когда́ вы нездоро́вы ? 6) Кака́я ва́ша норма́льная температу́ра ? 7) Кто пропи́сывает лека́рство ? 8) Где зака́зывают лека́рство ? 9) Что на́до принести́ в апте́ку, когда́ вы хоти́те заказа́ть лека́рство ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne convenable.

Я (принима́ть/приня́ть) лека́рство два ра́за в день. Сего́дня я уже́ (принима́ть/приня́ть) лека́рство. Когда́ вы говори́те ме́дленно, я всё (понима́ть/поня́ть). Сего́дня я иду́ в ру́сский теа́тр ; я ду́маю, что я всё (понима́ть/поня́ть). Я пое́ду в дере́вню и (брать/взять) с собо́й мно́го интере́сных книг. До́ктор (принима́ть/приня́ть) больны́х це́лый день. Я (занима́ть/заня́ть) у него́ 100 фра́нков. Когда́ я жил там, он ча́сто (занима́ть/заня́ть) у меня́ де́ньги. До́ктор (принима́ть/приня́ть) сего́дня 20 больны́х. Меня́ (прижима́ть/ прижа́ть) к стене́, потому́ что бы́ло мно́го наро́ду. Мо́жете ли вы (принима́ть/приня́ть) меня́ сего́дня ?

2) Traduire :

— A qui est ce manteau ? C'est à moi. — Avec les enfants de qui votre garçon joue-t-il ? Ce sont les enfants de ma sœur. — Avec le crayon de qui écrivez-vous ? J'écris avec le crayon de mon camarade. — A qui sont les livres qui sont sur la table ? Ce sont les livres des élèves. — A qui le tour d'aller au tableau ? C'est mon tour. — De qui la mère est-elle allée chez le docteur ? C'est la mère de Michel.

---

31. — **Три'дцать пе'рвый уро'к.**

ПУТЕШЕ'СТВИЕ ПО ЖЕЛЕ'ЗНОЙ ДОРО'ГЕ

Ско́ро ле́то, и, зна́чит (ip.), ско́ро бу́дут (pf.) кани́кулы. По́сле це́лого го́да рабо́ты мы все **уста'ли** (pf.), и нам **н'ужен о'тдых**. Для э́того лу́чше не **остава'ться** (ip.) в го́роде, а пое́хать (pf.) на чи́стый **во'здух**.

Обы'чно мы е́здим (ind.) в дере́вню, к ро́дственникам ; они́ живу́т (ip.) далеко́ от **столи'цы**, и к ним на́до е́хать (ip. dét.) на **по'езде**.

Мои́ роди́тели беру́т (ip.) биле́ты зара́нее (за неде́лю до **отъе'зда**). В день отъе́зда мы е́дем (ip. dét.) на **вокза'л** на **такси'**. У нас мно́го **тяжёлых веще'й**, и мы не мо́жем

(ip.) взять (pf.) всего́ с собо́й в **ваго′н**. Мы должны́ часть веще́й **сдать** (pf.) **в бага′ж**. Мы са́ми **несём** (ip.) свои́ ве́щи, нам не ну́жен **носи′льщик**.

Когда́ мы прихо́дим (ip.) на **перро′н**, по́езд уже́ стои́т (ip.) там, и мы сади́мся (ip.) в ваго́н для некуря́щих, т.-е. где нельзя́ кури́ть (ip.). Че́рез не́сколько мину́т по́езд **тро′гается** (ip.).

Мы е́дем (ip. dét.) до большо́го го́рода, где мы должны́ останови́ться (pf.), **переночева′ть** (pf.) и **отку′да** на друго́й день мы **дви′немся** (pf.) да́льше.

С вокза́ла мы идём (ip. dét.) в **гости′ницу** (**оте′ль**), кото́рая **нахо′дится** (ip.) недалеко́ от него́, и **занима′ем** (ip.) два **но′мера**.

Когда́ **наступа′ет** (ip.) вре́мя обе́да, па́па говори́т (ip.) : « Пойдёмте (pf.) в **рестора′н** ». К сча́стью, при гости́нице есть (ip.) рестора́н, и нам не **ну′жно** идти́ (ip. dét.) далеко́.

Па′па (**официа′нту**) : Да́йте (pf.) нам, пожа́луйста, ка́рту **ку′шаний** (**меню′**).

Ка́ждый из нас выбира́ет (ip.) блю́до, кото́рое ему́ нра́вится (ip.), и па́па зака́зывает (ip.) обе́д.

Под коне́ц обе́да па́па **тре′бует** (ip.) **счёт**, **нахо′дит** (ip.), что обе́д сто́ит (ip.) недо́рого, пла́тит (ip.), даёт (ip.) **на чай** официа́нту, и мы поднима́емся (ip.) к себе́, так как мы уста́ли (pf.), а на друго́й день нам ра́но встава́ть (ip.). До **отхо′да** по́езда мы должны́ взять (pf.) наш **ручно′й** бага́ж, кото́рый мы **сда′ли** (pf.) **на хране′ние**. Мы про́сим (ip.) **разбуди′ть** (pf.) нас в 6 ч. утра́, так как мы бои́мся (ip.), что са́ми не **проснёмся** (pf.).

У′тром мы **сно′ва** в по́езде и тепе́рь уж е́дем (ip. dét.) без **переса′дки** до са́мого конца́ на́шего **пути′**, т.-е. до **ме′ста назначе′ния**. Э′то — небольша́я дере́вня на **берегу′** реки́, где мы собира́емся (ip.) **провести′** (pf.) не́сколько неде́ль.

Vocabulaire.

путеше́ствие le voyage
желе́зный adj., en fer
  желе́зная доро́га le chemin de fer
ну́жный, f. c. ну́жен, нужна́, ну́жно, ну́жны́, nécessaire
о́тдых le repos
во́здух l'air

обы́чно adv., d'habitude
столи́ца la capitale
по́езд, pl. поезда́... le train
отъе́зд le départ
вокза́л la gare
такси́ n., invar., le taxi
тяжёлый, f. c. тяжёл, тяжела́, тяжело́, тяжелы́ lourd
вещь f., pl. ве́щи, веще́й... la chose
ваго́н le wagon
бага́ж, а́... (pas de pl.) les bagages
носи́льщик le porteur
перро́н le quai
отку́да d'où
гости́ница l'hôtel
оте́ль m., l'hôtel
но́мер, pl. номера́... la chambre d'hôtel
рестора́н le restaurant
официа́нт le garçon de restaurant
ку́шанье le plat, le mets
меню́ n., invar., le menu
счёт, pl. счета́ l'addition
на чай invar., le pourboire
отхо́д le départ
ручно́й adj., à main
хране́ние la garde
сдать на хране́ние mettre à la consigne
сно́ва de nouveau
переса́дка le changement (de train)
путь, и́..., m., le chemin
ме́сто назначе́ния le lieu de destination
бе́рег, pl. берега́... le bord, la rive

Imperfectifs	*Perfectifs*
se fatiguer	
устава́ть, устаю́, устаёшь, устаю́т. III	уста́ть, уста́ну, уста́нешь, уста́нут. II
rester	
остава́ться, остаю́сь, остаёшься, остаю́тся, III	оста́ться, оста́нусь, оста́нешься, оста́нутся. II
mettre (aux bagages)	
сдава́ть, сдаю́, сдаёшь, сдаю́т. III	сдать, сдам, сдашь, сдаду́т, irr.
porter	
нести́, несу́, несёшь, несу́т. I	понести́, понесу́, понесёшь, понесу́т. I
fumer	
кури́ть, курю́, ку́ришь, ку́рят. IV	вы́курить, вы́курю, вы́куришь, вы́курят. IV

s'ébranler

трóгаться, трóгаюсь, трóгаешься, трóгаются. III — трóнуться, трóнусь, трóнешься, трóнутся. II

passer la nuit

ночевáть, ночýю, ночýешь, ночýют. III — переночевáть, переночýю, переночýешь, переночýют. III.

se mettre en mouvement

двúгаться, двúгаюсь, двúгаешься, двúгаются. III — двúнуться, двúнусь, двúнешься, двúнутся. II

se trouver

находúться, нахожýсь, нахóдишься, нахóдятся. IV — найтúсь, найдýсь, найдёшься, найдýтся, irr.

occuper

занимáть, занимáю, занимáешь, занимáют. III — занять, займý, займёшь, займýт. I

arriver (moment)

наступáть, наступáю, наступáешь, наступáют. III. — наступúть, наступлю́, настýпишь, настýпят. IV

demander (exiger)

трéбовать, трéбую, трéбуешь, трéбуют. III — потрéбовать, потрéбую, потрéбуешь, потрéбуют. III

trouver

находúть, нахожý, нахóдишь, нахóдят. IV — найтú, найдý, найдёшь, найдýт, irr.

monter

поднимáться, поднимáюсь, поднимáешься, поднимáются. III — поднятьcя, поднимýсь, поднúмешься, поднúмутся. I

éveiller

будúть, бужý, бýдишь, бýдят. IV — разбудúть, разбужý, разбýдишь, разбýдят. IV

s'éveiller

просыпáться, просыпáюсь, просыпáешься, просыпáются. III — проснýться, проснýсь, проснёшься, проснýтся. II

passer (le temps)

проводи́ть, провожу́, прово́дишь, прово́дят. IV — провести́, проведу́, проведёшь, проведу́т. I

Ру'сские оборо'ты.

Брать биле́ты **за** неде́лю.
Сдать в бага́ж.
Заня́ть **но'мер**.
Тре'бовать счёт.
Дать **на чай**.
Сдать бага́ж **на** хране́ние.

Посло'вицы и погово'рки.

Сча́стье — во́льная пти́чка : где захоте́ла, там и се́ла.
С ми́ру по ни́тке, го́лому руба́ха.

Grammaire.

1. — *Déclinaison de* **путь.**

C'est le seul nom Masc. en **-ь** qui ait gardé la déclinaison féminine de ce type ; il s'en écarte toutefois à l'Instr. Sg. qui est en **-ём** au lieu de **-ью.**

	Sing.	Plur.
N.	пут-ь	пут-и́
G.	пут-и́	пут-е́й
D.	пут-и́	пут-я́м
A.	пут-ь	пут-и́
I.	пут-**ём**	пут-я́ми
L.	пут-и́	пут-я́х

2. — Les verbes : **-вста-ва'-ть** (imperf.) = se lever, et **у-ста-ва'-ть** (imperf.) = se fatiguer, sont des composés de ста-ва́-ть et présentent la même particularité que да-ва́-ть (imperf.) = donner. (Cf. Leçon 3-4).

3. — *Emploi de* **са'мый.**

Il ne s'emploie jamais seul, mais accompagne toujours un nom, un pronom ou un adjectif :

— avec un nom ou un pronom, il renforce la notion d' « identité » et a généralement le sens de « précisément, juste », confinant à l'idée de superlatif.

Ex. : Мы е́дем без переса́дки до **са'мого** конца́ на́шего пути́.
Nous allons sans changement (de train) *tout à fait* jusqu'au bout de notre voyage (*vraiment* jusqu'au bout).

— avec un adjectif : cf. Leçon 23-3.

4. — *Prépositions.*

ЧЕ'РЕЗ, accompagné d'un complément de temps, correspond à l'expression française « au bout de » :

Ex. : **Че'рез** не́сколько мину́т.
Au bout de quelques minutes.

ЗА + complément de temps à l'*Acc.*, a le sens de « à l'avance ».

Ex. : Я беру́ биле́ты **за** неде́л-**ю**.
Je prends les billets une semaine à l'*avance.*

Même valeur de за- dans la locution adverbiale : за-ра́нее.

5. — ***Ne pas confondre*** **les verbes suivants :**

Infinitif			**Présent**
—			—
о-ста́ть-ся	(perf.)	rester	я о-ста́-ну-сь
о-ста-ва́-ть-ся	(imperf.)	«	я о-ста-ю́-сь
о-ста́в-и-ть	(perf.)	laisser	я о-ста́вл-ю
о-ставл-я́-ть	(imperf.)	«	я о-ставл-я́-ю
о-станов-и́-ть-ся	(per.)	s'arrêter	я о-становл-ю́-сь
о-стана́вл-ива-ть-ся	(impf.)	«	я о-стана́вл-ива-ю-сь

6. — *Impératif* 1re *pers. plur.*

a) пойдём = « allons ! » avec nuance de tutoiement.
b) пойдёмте : pour la forme de politesse lorsqu'on s'adresse à plusieurs personnes.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Где вы живёте ле́том ? 2) Есть ли у вас ро́дственники в дере́вне ? 3) На чём вы е́дете в дере́вню ? 4) За ско́лько дней до отъе́зда вы берёте биле́ты ? 5) На чём вы е́дете на вокза́л ? 6) Мно́го ли у вас багажа́ ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne convenable.

Сего́дня мы (устава́ть/уста́ть). Е́сли я бу́ду до́лго стоя́ть, я (устава́ть/уста́ть). Мы всегда́ (встава́ть/вста́ть) ра́но. За́втра я до́лжен (встава́ть/встать) в 5 час. утра́. Кто вас (буди́ть/разбуди́ть) за́втра ? — Никто́, я (просыпа́ться/просну́ться) сама́. Мы прие́дем в большо́й го́род и (занима́ть/заня́ть) но́мер в гости́нице. Когда́ мы е́хали в дере́вню, мы (сдава́ть/ сдать) в бага́ж все тяжёлые ве́щи. Я (брать/взять) меню́ и (выбира́ть/вы́брать) три блю́да. Пообе́дав, он (дава́ть/дать) на чай официа́нту. В э́том году́ мы пое́дем куда́-нибу́дь и (проводи́ть/провести́) ме́сяц на чи́стом во́здухе.

2) Traduire :

Je n'aime pas rester en ville, quand il fait chaud. Il est obligé de rester à Paris. Elle m'a laissé ce livre pour que je le lise. Ne l'abandonnez pas : il est très malade. Il a abandonné sa femme. Je vous laisserai mes affaires, car je ne peux pas prendre tout. Quelqu'un m'a arrêté dans la rue et m'a demandé le chemin. J'arrêterai un taxi pour qu'il nous emmène à la gare. On n'a pas le droit de stationner ici. Il court, ne l'arrêtez pas.

---

32. — **Три'дцать второ'й уро'к.**

ДЕРЕ'ВНЯ

Вот уже́ це́лая неде́ля, как мы живём (ip.) в **глухо'й** дереву́шке Берёзовке, в 200 **верста'х** на **юг** от Москвы́ и в не́скольких верста́х на **за'пад** от Ряза́ни.

Жи'тели на́шей дере́вни — **колхо'зники**, т.-е. **чле'ны колхо'за** : они́ **обраба'тывают** (ip.) всю **зе'млю сообща'**, часть проду́ктов сдаю́т (ip.) **госуда'рству**, а **остально'е де'лят** (ip.) **ме'жду** собо́й по **коли'честву отрабо'танных** (pf.) дней (**трудодне'й**).

На́ши колхо́зники и **колхо′зницы се′ют** (ip.) ра́зные хлеба́ : **пшени′цу, ячме′нь** и **др.** Ка́ждый колхо́зник мо́жет (ip.) **име′ть** (ip.) при своём до́ме **кур, у′ток,** гусе́й и да́же **свинью′. Коро′вы** же **принадлежа′т** (ip.) всему́ колхо́зу. Они́ **соде′ржатся** (ip.) на **о′бщей фе′рме**.

Мы мо́жем (ip.) покупа́ть (ip.) на фе́рме молоко́ и ма́сло. Э′то о́чень **прия′тно**, потому́ что я люблю́ (ip.) то́лько **коро′вье** молоко́ и **никак′** не могу́ (ip.) **заста′вить** (pf.) себя́ пить (ip.) **ко′зье** молоко́.

В 10-ти́ верста́х от нас есть (ip.) большо́й **совхо′з** « Кра́сный Октя́брь ». В нём **возде′лывают** (ip.) **са′харную свёклу**. Я е́здил (ind.) туда́ и ви́дел (ip.), как рабо́тают (ip.) на **свеко′льных** поля́х.

Мы живём (ip.) в **крестья′нской** избе́, **покры′той** (pf.) **соло′мой. Бо′льшая** часть избы́ занята́ (pf.) ру́сской **пе′чью**. Она́ **ота′пливает** (ip.) избу́, и в ней же гото́вят (ip.) ку́шанья, а зимо́й на печи́ та́кже и спят (ip.).

У нас на дворе́ есть (ip.) **соба′чья конура′** ; в ней живёт (ip.) соба́ка, Жу́чка ; мы с ней больши́е **прия′тели**.

При избе́ име́ется (ip.) сад и **огоро′д**. Во́ду беру́т (ip.) из **коло′дца, прино′сят** (ip.) её в **вёдрах**, кото́рые несу́т (ip. dét.) в рука́х и́ли на **коромы′сле**. Иногда́ за водо́й хо́дят (ind.) на ре́чку.

На́ши **сосе′ди** — о́чень прия́тные лю́ди ; у них есть (ip.) ма́льчик, мой **све′рстник**, и мы с ним мно́го вре́мени **прово′дим** (ip.) вме́сте.

Недалеко́ от нас, в версте́ — **лес**. Мы хо́дим (ind.) туда́ ча́сто за я́годами и за **гриба′ми**. Вчера́ я ви́дел (ip.) в лесу́ **за′ячью нору′**, но самого́ **за′йца** не **удало′сь** (pf.) ви́деть (ip.).

Vocabulaire.

глухо́й, f. c. глух, глуха́, глу́хо, глу́хи sourd, perdu, à l'écart (endroit)

верста́, pl. вёрсты, вёрст, верста́м... la verste (mesure de longueur)

юг le sud

за́пад le couchant, l'ouest

жи́тель m., l'habitant

колхо́зник le kolkhozien

член le membre

колхо́з = коллекти́вное хозя́йство le kolkhoz

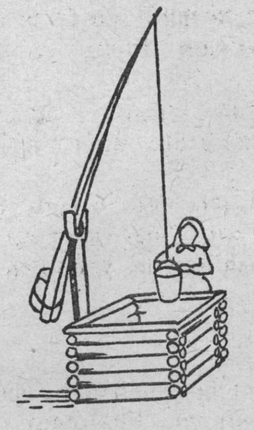
земля́, A. зе́млю, I. землёй...,

pl. зéмли, земéль, зéмлям... la terre
сообщá en commun
госудáрство l'état



ру'сская печь.

остальнóе adj. pris subst., le reste
мéжду + I., entre, parmi



колóдец.

колúчество la quantité
трудодéнь, трудодня́..., m., la journée de travail
колхóзница la kolkhozienne

пшенúца le froment
ячмéнь, я́..., m., l'orge
др. = другúе autres
кýрица, pl. кýры la poule
ýтка le canard
свинья́, pl. свúньи, свинéй, свúньям... le porc
корóва la vache
óбщий commun
фéрма la ferme



коромы'сло.

прия́тный, f. c. прия́тен, прия́тна, прия́тно, прия́тны agréable
корóвий, корóвья, корóвье, корóвьи adj., de vache
никáк en aucune manière
кóзий, кóзья, кóзье, кóзьи adj., de chèvre
совхóз = совéтское хозя́йство le sovkhoz
сáхарный adj., de sucre
свёкла la betterave
свекóльный adj., de betterave

крестья́нский adj., de paysan
соло́ма (pas de pl.) la paille
бо́льший plus grand, compar. de большо́й
печь, pl. пе́чи, пече́й, f., le poêle
соба́чий, соба́чья, соба́чье, соба́чьи adj., de chien
конура́ la niche
прия́тель m., l'ami
огоро́д le jardin potager
коло́дец, коло́дца... le puits
ведро́, pl. вёдра le seau
коромы́сло la palanche
сосе́д, pl. сосе́ди... le voisin
све́рстник la personne du même âge
лес, pl. леса́... la forêt
гриб, а́... le champignon
за́ячий, за́ячья, за́ячье, за́ячьи adj., de lièvre
нора́, pl. но́ры... le gîte
за́яц, за́йца... le lièvre

Imperfectifs	*Perfectifs*
travailler (la terre)	
обраба́тывать, обраба́тываю, обраба́тываешь, обраба́тывают. III	обрабо́тать, обрабо́таю, обрабо́таешь, обрабо́тают. III
partager	
дели́ть, делю́, де́лишь, де́лят. IV	раздели́ть, разделю́, разде́лишь, разде́лят. IV
payer par son travail	
отраба́тывать, отраба́тываю, отраба́тываешь, отраба́тывают. III	отрабо́тать, отрабо́таю, отрабо́таешь, отрабо́тают. III
semer	
се́ять, се́ю, се́ешь, се́ют. III	посе́ять, посе́ю, посе́ешь, посе́ют. III
posséder	
име́ть, име́ю, име́ешь, име́ют. III	n'existe pas
appartenir	
принадлежа́ть, принадлежу́, принадлежи́шь, принадлежа́т. IV	n'existe pas
se trouver, être entretenu	
содержа́ться, содержу́сь, соде́ржишься, соде́ржатся. IV	n'existe pas

forcer, faire (auxil.)

заставля́ть, заставля́ю, заставля́ешь, заставля́ют. III

заста́вить, заста́влю, заста́вишь, заста́вят. IV

cultiver

возде́лывать, возде́лываю, возде́лываешь, возде́лывают. III

возде́лать, возде́лаю, возде́лаешь, возде́лают. III

travailler

рабо́тать, рабо́таю, рабо́таешь, рабо́тают. III

порабо́тать, порабо́таю, порабо́таешь, порабо́тают. III

couvrir

покрыва́ть, покрыва́ю, покрыва́ешь, покрыва́ют. III

покры́ть, покро́ю, покро́ешь, покро́ют. III

chauffer (une pièce)

ота́пливать, ота́пливаю, ота́пливаешь, ота́пливают. III

отопи́ть, отоплю́, ото́пишь, ото́пят. IV

préparer

гото́вить, гото́влю, гото́вишь, гото́вят. IV

пригото́вить, пригото́влю, пригото́вишь, пригото́вят. IV

dormir

спать, сплю, спишь, спят, irr.

поспа́ть, посплю́, поспи́шь, поспя́т, irr.

apporter

приноси́ть, приношу́, прино́сишь, прино́сят. IV

принести́, принесу́, принесёшь, принесу́т. I

passer (le temps)

проводи́ть, провожу́, прово́дишь, прово́дят. IV

провести́, проведу́, проведёшь, проведу́т. I

réussir (emploi impers.)

удава́ться, удаётся, удаю́тся. III

уда́ться, уда́стся, удаду́тся, irr.

Ру'сские оборо'ты.

Вот уже́ неде́ля, как ... **На** юг, **на** за́пад и т.д.
В версте' **от** ...

Посло'вицы и погово'рки.

Жизнь прожи́ть — не по́ле перейти́.
Что посе́ешь, то и пожнёшь.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison des noms de nombre désignant les centaines :* 200, 300..., 900.

	200	300	400	500
	—	—	—	—
N.	две́-сти	три́-ста	четы́ре-ста	пять-со́т
G.	двух-со́т	трёх-со́т	четырёх-со́т	пяти-со́т
D.	двум-ста́м	трём-ста́м	четырём-ста́м	пяти-ста́м
A.	две́-сти	три́-ста	четы́ре-ста	пять-со́т
I.	двумя-ста́ми	тремя́-ста́ми	четырьмя́-ста́ми	пятью-ста́ми
L.	двух-ста́х	трёх-ста́х	четырёх-ста́х	пяти-ста́х

Chacun des deux éléments qui les composent se décline séparément ; 600, 700, 800, 900 se déclinent exactement comme 500 puisqu'ils sont composés d'éléments analogues.

2. — *Adjectifs d'appartenance en* **-ИЙ**, **-ЬЕ**, **-ЬЯ**, pl. **ЬИ**.

Ils dérivent de noms d'êtres animés ; ils se déclinent selon le type suivant : коро́в-ий = de vache.

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
N.	коро́в-ий	коро́в-ь-**я**	коро́в-ь-**е**	коро́в-ь-**и**
G.	коро́в-ь-его	коро́в-ь-ей	коро́в-ь-его	коро́в-ь-их
D.	коро́в-ь-ему	коро́в-ь-ей	коро́в-ь-ему	коро́в-ь-им
A.	коро́в-ий коро́в-ь-его	коро́в-ь-**ю**	коро́в-ь-**е**	коро́в-ь-**и** коро́в-ь-их
I.	коро́в-ь-им	коро́в-ь-ей	коро́в-ь-им	коро́в-ь-**ими**
L.	коро́в-ь-ем	коро́в-ь-ей	коро́в-ь-ем	коро́в-ь-их

Sauf au Nom. masc. Sg., cette déclinaison est identique à celle de l'adjectif-interrogatif : чей (cf. leçon 30-з). Elle comporte une forme courte aux Nom. et aux Acc. Fém. Sg., Neutre Sg. et Plur.

3. — *Pluriel de :* **сосе'д** = le voisin.

Bien que dur au Sg., ce mot passe au Plur. à la déclinaison molle avec les formes suivantes :

N.	сосéд-и	A.	сосéд-ей
G.	сосéд-ей	I.	сосéд-ями
D.	сосéд-ям	L.	сосéд-ях

Un seul autre mot d'usage courant présente la même particularité ; c'est : **чёрт** = le diable, qui fait au Plur. :

N. чéрт-и G. черт-éй etc...

4. — *Doubles pluriels.*

Certains noms possèdent deux Nom. Plur. différents destinés à marquer des différences de sens :

хлеб fait au Plur. :	хлеб-á	=	les céréales
	хлéб-ы	=	les pains
мех « «	мех-á	=	les fourrures
	мех-ú	=	les soufflets (pour attiser le feu)
цвет « «	цвет-á	=	les couleurs
	цвет-ы́	=	les fleurs

(цвет-ы́ correspond à un Sg. цвет-óк qui est en réalité un diminutif ayant pratiquement supplanté le nom simple dont il dérive).

5. — *Pluriels masculins en* **-а'/-я'**.

A côté des Nom. Masc. Plur. déjà connus en -ы/-и, il existe des Nom. Masc. Plur. en **-а'/я'**, toujours accentués, et présentant une opposition d'accent entre le Nom. Plur. et le Gén. Sing.

Ex. : N. Sg. бéрег (la rive)
G. Sg. бéрег-а
N. Pl. берег-**а'**

Ce Nom. Masc. Pl. se rencontre aussi fréquemment dans des noms d'origine étrangère.

	Nom. Sg.		Nom. Plur.
	—		—
Ex. :	до́ктор	(le docteur)	доктор-**а′**
	профе́ссор	(le professeur)	профессор-**а′**

Il permet enfin parfois de distinguer deux nuances de sens (cf. plus haut : leçon 32-4).

6. — *Diminutifs en* **-ушка**, **-юшка**.

Ils sont généralement formés sur des noms :

— féminins,

— masculins à désinence féminine.

Ex. : дере́в-ня (fém.) = le village
дерев-**у′шка** = le petit village

Remarque. — Ils sont généralement accentués sur l'

— *avant-dernière syllabe,* s'ils expriment une nuance de *dédain* ou de *condescendance très familière.*

Ex. : Стар-у́шка = la petite vieille

— *avant avant-dernière* syllabe, s'ils expriment une nuance de *tendresse.*

Ex. : Дя́д-юшка = mon bon petit oncle (de дядя (masc.) = l'oncle.

Le diminutif dérivé de Ва́ня (masc. issu lui-même de Ива́н) peut présenter les deux accentuations :

Ван-ю́шка = ce vaurien de Jean.
Ва́н-юшка = ce bon petit Jean.

7. — *Le nom fém.* **ку′р-ица** fait au Plur. :

N. ку́р-ы G. кур D. ку́р-ам etc...

8. — *La préposition* **ме′жду**, toujours employée avec l'Instrumental, signifie : « entre ».

Ex. : Остальнóе дéлят **ме'жду** собóй по **колúчеству** отрабóтанных дней.
Ils partagent le reste entre eux d'après le nombre de journées de travail.

Exercices.

Вопрóсы. — 1) Какúе хлебá сéют крестьяне вáшей деревни ? 2) Что даёт корóва ? 3) Что дéлают из молокá ? 4) Какóе молокó вы лю́бите ? 5) Где готóвят едý рýсские крестья́не ? 6) Как назывáется собáчий дóмик ? 7) Откýда берýт вóду в дерéвне ? 8) Есть ли у вас свéрстник средú вáших сосéдей ? 9) Лю́бите ли вы собирáть грибы́ ? 10) Когó мóжно вúдеть в лесý ?

1) Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Сегóдня на фéрме нé было корóв... молок... Пó двору хóдят две бéл... кýр... В лесý я не вúдел ни однóй зáяч... нор... Я разговáривал дóлго с нáш... колхóзниц... Онú застáвили меня́ вы́пить немнóго кóз... молок... Вчерá я гуля́л в лесý с óчень приятн... люд... Вчерá мы принеслú с пóля свéж... солóм... Избá отáпливается рýсск... пéч... О'коло конуры́ лежáла собáч... едá. Жéнщина неслá вёдра на длúнн... коромы́сл... Мне удалóсь собрáть цéл... корзúнк... грибóв. Лéтом я мнóго бéгал с сво... свéрстник...

2) Ecrire en toutes lettres les nombres apparaissant dans le texte.

Я поéхал тудá с 400 фрáнками в кармáне. Я говорю́ о тех 200 рубля́х, котóрые он мне дóлжен. У меня́ нет 300 фрáнков. У негó нет 500 рублéй. Нáдо купúть книг на 900 фрáнков. Он считáл, что здесь бýдет 600 ученикóв вмéсте с тéми 200. Не давáйте емý э́тих 400 фрáнков. Онú нáчали рабóтать на 300 столáх.

33. — **Три′дцать тре′тий уро′к.**

ПИСЬМО′

Мой са́мый **лу′чший друг** пое́хал (pf.) со свои́ми роди́телями на бе́рег **мо′ря**. Я **обеща′л** (pf.) написа́ть (pf.) ему́ о том, как я провожу́ (ip.) вре́мя.

Дорого́й мой Ко́ля,

Вот я и в дере́вне, далеко́ от тебя́. Как я и обеща́л (pf.), пишу́ (ip.) тебе́ **про** на́шу **жизнь** здесь.

Встаю́ (ip.) я тепе́рь ра́но, почти́ с **петуха′ми. Как то́лько восто′к** начина́ет (ip.) **светле′ть** (ip.), мне уже́ не хо́чется (ip.) спать (ip.). А когда́ **со′лнце всхо′дит** (ip.), и пе́рвые **лучи′ па′дают** (ip.) в ко́мнату, я уже́ на нога́х.

Встав (pf.), я бегу́ (ip. dét.) в по́ле **посмотре′ть** (pf.) **на** рабо́тающих (ip.) колхо́зников, а иногда́ и помога́ю (ip.) **им**.

Мой оте́ц це́лыми дня́ми сиди́т (ip.) у реки́ **с у′дочкой** : **у′дить** (ip.) ры́бу — его́ люби́мейшее **заня′тие**. Я же **предпочита′ю** (ip.) **купа′ться** (ip.) в реке́ с **дереве′нскими** мальчи́шками ; они́ — **сла′вные ребя′та**. Мы **пла′ваем** (ind.) от одного́ бе́рега к друго́му и **ныря′ем** (ip.) по не́сколько раз.

Мой брат лю́бит (ip.) е́здить (ind.) **верхо′м** на **ло′шади**. Иногда́ мы де́лаем (ip.) больши́е **прогу′лки, знако′мясь** (ip.) с **окре′стностями**.

Ве́чером до́лго не хо́чется (ip.) **ложи′ться** (ip.) спать (ip.), в осо́бенности, когда́ **све′тит** (ip.) **луна′**. В **безлу′нную** ночь я люблю́ (ip.) смотре́ть (ip.) на **звёздное не′бо** ; **среди′ звёзд** я **стара′юсь** (ip.) **найти′** (pf.) **Се′верную** звезду́, Большу́ю и **Ма′лую Медве′дицу, Мле′чный Путь**. По Мле́чному Пути́ мо́жно **определи′ть** (pf.), где **се′вер** и где юг.

Вре́мя прохо́дит (ip.) **незаме′тно**. Наде́юсь (ip.), что и ты ве́село прово́дишь (ip.) кани́кулы и напи́шешь (pf.) мне **подро′бное** письмо́, я жду (ip.) его́ с **нетерпе′нием**.

У тебя́ есть (ip.) что́ рассказа́ть (pf.) мне : ты е́хал (ip. dét.) на **парохо'де** и ви́дел (ip.) мно́го интере́сного. **Парово'з,** коне́чно, **везёт** (ip. dét.) быстре́е, но ещё быстре́е везёт (ip. dét.) **самолёт**, а ви́дишь (ip.) при **езде'** на них ме́ньше, чем когда́ е́дешь (ip. dét.) на парохо́де.

Шлю (ip.) тебе́ **дру'жеский приве'т** и прошу́ (ip.) тебя́ переда́ть (pf.) мой **серде'чный** приве́т твои́м роди́телям.

Лю́бящий (ip.) тебя́ Серге́й.

Когда́ письмо́ напи́сано (pf.), я **вкла'дываю** (ip.) его́ в **конве'рт**, **закле'иваю** (ip.), **надпи'сываю** (ip.) **а'дрес, накле'иваю** (ip.) **ма'рку** и несу́ (ip. dét.) на **по'чту**.

Наде́юсь (ip.), что письмо́ **дойдёт** (pf.) бы́стро до моего́ дру́га, и я ско́ро **получу'** (pf.) **отве'т**.

VOCABULAIRE.

письмо́ la lettre
лу́чший meilleur
друг, pl. друзья́, друзе́й, друзья́м... l'ami (intime)
мо́ре la mer
про + A., de, au sujet de
жизнь f., la vie
пету́х, á... le coq
как то́лько dès que
восто́к l'orient, l'est
со́лнце, pl. со́лнца le soleil
луч, á... le rayon
у́дочка la ligne (à pêcher)
заня́тие l'occupation
дереве́нский adj., du village
сла́вный, f. c. сла́вен, славна́, сла́вно, сла́вны célèbre. Au sens de : gentil, brave : pas de f. c.
ребя́та, pl. de ребёнок les gamins, les gars
верхо́м adv., à cheval
ло́шадь, f., pl. ло́шади, лошаде́й..., le cheval
прогу́лка la promenade
окре́стность f., les environs
луна́ la lune
безлу́нный adj., sans lune
звёздный étoilé
не́бо, pl. небеса́, небе́с, небеса́м... le ciel
среди́ + G., parmi
звезда́, pl. звёзды l'étoile
се́верный adj., du nord
ма́лый, f. c. мал, мала́, мало́, малы́ petit
медве́дица l'ourse
Мле́чный Путь la voie lactée
се́вер le nord
незаме́тно insensiblement
подро́бный, f. c. подро́бен, подро́бна, подро́бно, подро́бны détaillé
нетерпе́ние l'impatience
парохо́д le bateau à vapeur
паровóз la locomotive
самолёт l'avion

ездá le voyage, le trajet
дрýжеский amical
привéт les salutations, les amitiés
сердéчный, f. c. сердéчен, сердéчна, сердéчно, сердéчны cordial
конвéрт l'enveloppe (de lettre)
áдрес, pl. адресá... l'adresse
мáрка le timbre
пóчта la poste
ответ la réponse

Imperfectifs	*Perfectifs*
	promettre
обещáть, обещáю, обещáешь, обещáют. III	обещáть, обещáю, обещáешь, обещáют. III
	s'éclairer
светлéть, светлéю, светлéешь, светлéют. III	посветлéть, посветлéю, посветлéешь, посветлéют. III
	se lever (soleil)
всходи́ть, всхожý, всхóдишь, всхóдят. IV	взойти́, взойдý, взойдёшь, взойдýт, irr.
	tomber
пáдать, пáдаю, пáдаешь, пáдают. III	упáсть, упадý, упадёшь, упадýт. I
	regarder
смотрéть, смотрю́, смóтришь, смóтрят. IV	посмотрéть, посмотрю́, посмóтришь, посмóтрят. IV
	pêcher à la ligne
ýдить, ýжу, ýдишь, ýдят. IV	поýдить, поýжу, поýдишь, поýдят. IV
	préférer
предпочитáть, предпочитáю, предпочитáешь, предпочитáют. III	предпочéсть, предпочтý, предпочтёшь, предпочтýт. I
	se baigner
купáться, купáюсь, купáешься, купáются. III	вы́купаться, вы́купаюсь, вы́купаешься, вы́купаются. III

nager

пла́вать, пла́ваю, пла́ваешь, пла́вают. III | попла́вать, попла́ваю, попла́ваешь, попла́вают. III

plonger

ныря́ть, ныря́ю, ныря́ешь, ныря́ют. III | нырну́ть, нырну́, нырнёшь, нырну́т. II

faire connaissance

знако́миться, знако́млюсь, знако́мишься, знако́мятся. IV | познако́миться, познако́млюсь, познако́мишься, познако́мятся. IV

se coucher

ложи́ться, ложу́сь, ложи́шься, ложа́тся. IV | лечь, ля́гу, ля́жешь, ля́гут. I

briller, éclairer

свети́ть, свечу́, све́тишь, све́тят. IV | посвети́ть, посвечу́, посве́тишь, посве́тят. IV

s'efforcer

стара́ться, стара́юсь, стара́ешься, стара́ются. III | постара́ться, постара́юсь, постара́ешься, постара́ются. III

trouver

находи́ть, нахожу́, нахо́дишь, нахо́дят. IV | найти́, найду́, найдёшь, найду́т, irr.

déterminer

определя́ть, определя́ю, определя́ешь, определя́ют. III | определи́ть, определю́, определи́шь, определя́т. IV

mener, conduire (autrement qu'à pied)

везти́, везу́, везёшь, везу́т. I | повезти́, повезу́, повезёшь, повезу́т. I

envoyer

слать, шлю, шлёшь, шлют. III | посла́ть, пошлю́, пошлёшь, пошлю́т. III

mettre dans

вкла́дывать, вкла́дываю, вкла́дываешь, вкла́дывают. III

вложи́ть, вложу́, вло́жишь, вло́жат. IV

cacheter

закле́ивать, закле́иваю, закле́иваешь, закле́ивают. III

закле́ить, закле́ю, закле́ишь, закле́ят. IV

écrire au-dessus

надпи́сывать, надпи́сываю, надпи́сываешь, надпи́сывают. III

надписа́ть, надпишу́, надпи́шешь, надпи́шут. III

coller

накле́ивать, накле́иваю, накле́иваешь, накле́ивают. III

накле́ить, накле́ю, накле́ишь, накле́ят. IV

parvenir

доходи́ть, дохожу́, дохо́дишь, дохо́дят. IV

дойти́, дойду́, дойдёшь, дойду́т, irr.

recevoir

получа́ть, получа́ю, получа́ешь, получа́ют. III

получи́ть. получу́, полу́чишь, полу́чат. IV

Ру'сские оборо'ты.

Встава́ть **с петуха'ми.**

Сиде́ть **це'лыми дня'ми.**

Ложи'ться спать.

Шлю приве'т.

Переда́ть **приве'т.**

Посло'вицы и погово'рки.

Бу́дешь друг, да не вдруг.
Ста́рый друг доро́же но́вых двух.
Друг познаётся при нужде́ да при беде́.

GRAMMAIRE.

1. — *Superlatif relatif.*

Il se rend en russe par :

a) l'adjectif indéfini **са'м-ый** (cf. leçon 31-3) suivi :

— soit du positif,
— soit du comparatif long de l'adjectif.

Ex. : **Са'мый** хоро́ший = le meilleur
ou **Са'мый** лу́чший

b) une forme obtenue en ajoutant les terminaisons :

-ейший, -ейшая, -ейшее pl. -ейшие
-айший, -айшая, -айшее (après chuintante) pl. -айшие
au radical de l'adjectif.

Ex. : люб-и́м-ый = qui est aimé, que l'on aime (part. présent passif jouant le rôle d'adjectif).
люби́м-**ейший** = que l'on aime le plus, préféré.

c) **l'adjonction à certains comparatifs des préfixes : наи-** ou **пре-**

Ex. : **наи**-лу́чший = le meilleur
наи-бо́лее = le plus
наи-лу́чше = le mieux
пре-до́брый = le meilleur (moralement).

d) le comparatif (attribut seulement) suivi de **всего'**, Gén. du pronom neutre всё.

Ex. : лу́чше **всего'** = le mieux (ou : le meilleur) de tout.

2. — *Prépositions.*

A) **по** avec *valeur distributive.*

« по » peut marquer l'idée de : « distribution », de « succession régulière », « à chacun », « à plusieurs reprises », « à raison de » ; le nom de nombre qui l'accompagne sera au :

a) *Datif*

avec :

— оди́н (1),
— пять, шесть, etc... (5, 6, etc...).

Ex. : Им да́ли **по одному′** **рублю′**.
On leur a donné un rouble *à chacun.*
Им да́ли **по пяти′** рублей.
On leur a donné 5 roubles *à chacun.*

b) *Accusatif*

avec :

— два, три, четы́ре et сто,
— nombres collectifs : дво́е, тро́е, че́тверо, etc...,
— adverbe de quantité : не́сколько.

Ex. : Им да́ли **по′** два рубля́.
On leur a donné *à chacun deux* roubles.
По′ **двое** су́ток.
Chaque fois deux jours.
Мы ныря́ем **по** **не́сколько** раз.
Nous plongeons *chacun plusieurs fois.*

Le cas du nom accompagnant le nom de nombres ou l'adverbe varie selon la construction propre à chacun de ces adverbes ou de ces noms de nombres :

— accord en genre et en nombre après оди́н, donc datif,
— gén. sg. après два, три, четы́ре,
— gén. pl. après :
пять, шесть, семь, etc...,
noms de nombres collectifs,
не́сколько.

B) **про** + *Accusatif* = « au sujet de » (familier).

Ex. : Я пишу́ тебе́ **про** на́шу жизнь здесь.
Je t'écris au sujet de la vie (que nous menons) ici.

3. *Noms à suffixe* **-ишка**.

Ils se forment sur des noms *masculins* auxquels ils peuvent ajouter, en plus de l'idée diminutive fondamentale, une nuance :

— soit de tendresse,
— soit de mépris.

Ex. : ма́льч-ик = le gamin, le garçon
мальч-**и́шка** = le petit gamin.

Mais on pourra dire, selon l'intention :

— До́брый мальч-**и́шка** = un brave petit garçon,
— Скве́рный мальч-**и́шка** = un mauvais garnement.

4. *Mots composés.*

Dans un mot composé de deux éléments, le premier élément est toujours invariable et se termine uniformément par la voyelle :

-O, si ce premier élément est *dur* :

Ex. : сам-**о**-лёт = l'avion
пар-**о**-хо́д = le bateau à vapeur
пар-**о**-во́з = la locomotive

ayant respectivement pour 1er composant les mots à terminaison dure : сам = soi-même, et пар = la vapeur.

-E, si le premier élément est :

a) *mou.*

Ex. : пул-**е**-мёт = la mitrailleuse
(1er composant : пу́л-я, à terminaison molle).

b) terminé par une *chuintante.*

Ex. : пе-**ш**-е-хо́д = le piéton.

5. — *Noms féminins en* **-ня**.

Les noms féminins en **-ня** dans lesquels le *suffixe* -ня est *précédé d'une consonne* ont un *génitif plur. dur*, bien qu'ils appartiennent à une déclinaison molle.

	Nom. Sg.		Gén. Pl.
	—		—
Ex. :	пе́с-ня	(la chanson)	пе́се-н
	ба́с-ня	(la fable)	ба́се-н

Exceptions :

дерéв-ня	(le village)	деревé-н-ь
бáрыш-ня	(la demoiselle)	бáрыше-н-ь
кýх-ня	(la cuisine)	кýхо-н-ь

6. — *Particularité du verbe* **сл-а-ть.**

Dans ce verbe de la classe III le **с** du radical se palatalise en **ш** (cf. leçon 5), bien que n'étant pas directement en contact avec la mouillure de la terminaison dont il est séparé par **я**.

Infinitif	Présent
—	—
сл-а-ть	я шл-ю
	ты шл-ёшь, etc...

7. — **Не'бо** : le ciel, et **чу'до** : le miracle, la merveille, intercalent au plur. le suffixe **-ес-** entre le radical et la terminaison normale ; le pluriel est donc :

N.	неб-ес-á	чуд-ес-á
G.	неб-éс	чуд-éс
D.	неб-ес-áм	чуд-ес-áм
	etc...	etc...

Exercices.

Вопрóсы. — 1) Лю́бите ли вы писáть пи́сьма ? 2) Лю́бите ли вы получáть пи́сьма ? 3) Что нáдо написáть на конвéрте ? 4) Что нáдо наклéить на письмó ? 5) Кудá нáдо пойти́ с письмóм, éсли вы хоти́те, чтóбы онó дошлó бы́стро ? 6) Комý вы пи́шете чáсто ? 7) Лю́бите ли вы купáться ? 8) Умéете ли вы плáвать ? 9) Éздили ли вы на самолёте ? 10) Как мóжно определи́ть, где сéвер и где юг ?

1) Remplacer l'adjectif entre parenthèses par son superlatif.

Я читáю (дли́нный) ромáн. Я написáл письмó своемý (люби́мый) дрýгу. Он получáет от неё (подрóбный) пи́сьма. Мы сдéлали (интерéсный) путешéствие. Э'то — (прия́тный) человéк. Я éхал на (бы́стрый) пóезде. Я получи́ла от

неё (серде́чный) письмо́. Бу́дьте осторо́жны : скарлати́на — (зара́зный) боле́знь. Она́ купи́ла себе́ (я́ркий) пла́тье. Я получи́л от него́ (но́вый) кни́гу. У него́ сего́дня (прекра́сный) вид.

2) Ecrire en toutes lettres les nombres apparaissant dans le texte.

Вино́ сто́ит 25 рубле́й. Они́ продаю́т э́ти кни́ги по 25 рубле́й. Я заплати́ла за газе́ту 10 фра́нков. Они́ продаю́т газе́ты по 10 фра́нков. Он был в кино́ 12 раз. Он ходи́л в кино́ по 5 раз в ме́сяц. Ему всё на́до повторя́ть по 10 раз. Да́йте ученика́м по 1 карандашу́, по 2 тетра́ди и по 5 книг. Они́ получа́ют по 3 письма́ в день. Когда́ я был в дере́вне, я писа́л по 6 пи́сем в неде́лю.

3) Faire quelques phrases avec les prépositions suivantes :

до — про — среди́ — че́рез — ме́жду.

---

34. — Три′дцать четвёртый уро′к.

ВЕ′ЧЕР В ТЕА′ТРЕ

Я о́чень люблю́ (ip.) ходи́ть (ind.) в теа́тр и всегда́ хожу́ (ind.) туда́ с удово́льствием, оди́н и́ли с това́рищами. **На дня′х** оди́н из мои́х това́рищей принёс (pf.) мне биле́т на но́вую **пье′су**.

В день **спекта′кля** я **пообе′дал** (pf.) ра′ньше, **снял** (pf.) с себя́ ста́рый костю́м и **наде′л** (pf.) но́вый. Пришёл (pf.) я в теа́тр за 10 мин. до **нача′ла** спекта́кля. При **вхо′де** я показа́л (pf.) биле́т, вошёл (pf.) в **зри′тельный** зал и **сел** (pf.) на своё ме́сто, ме́жду свои́м това́рищем и како́й-то **да′мой**. **Ожида′я** (ip.) нача́ла пьесы, я оки́нул (pf.) **взгля′дом** зал. Он был (ip.) **битко′м наби′т** (pf.) и **за′лит** (pf.) све́том. **Грома′дная лю′стра** висе́ла (ip.) на потолке́ **над** на́шей головóй.

Ро́вно в 8 ч. свет в за́ле **поту′х** (pf.), **подня′лся** (pf.) **за′навес**, и пред на́шими глаза́ми **предста′ла** (pf.) **сце′на** ; на неё **устреми′лось** (pf.) всё на́ше **внима′ние**. **Арти′сты**

игра́ли (ip.) прекра́сно, **пу'блика** была́ (ip.) о́чень дово́льна и по **оконча'нии де'йствия** всем мно́го **рукоплеска'ли** (ip.) (**аплоди'ровали,** ip.).

В **антра'кте** я ходи́л (ind.) с това́рищем в буфе́т. Там продава́ли (ip.) **пирожки'**, бутербро́ды и **пиро'жные.** Я хоте́л (ip.) было (ip.) **угости'ть** (pf.) его́ пиро́жными, но он сказа́л (pf.), что сыт по го́рло, и то́лько вы́пил (pf.) пи́ва.

Верну'вшись (pf.) в зал, я сел (pf.) опя́ть на **пре'жнее** ме́сто и на́чал (pf.) осма́тривать (ip.) пу́блику с **мы'слью,** не **уви'жу** (pf.) ли знако́мых.

Спекта́кль прошёл (pf.) с больши́м **успе'хом** ; са́мому гла́вному арти́сту **поднесли'** (pf.) **буке'т** цвето́в. Все **ушли'** (pf.) из теа́тра **возбуждённые** (pf.).

Спекта́кль ко́нчился (pf.) о́коло 12 час. но́чи. Верну́лся (pf.) я домо́й по́здно и до́лго не мог (ip.) **засну'ть** (pf.), всё ду́мая (ip.) о пьесе.

На у́тро моя́ сестрёнка ра́но разбуди́ла (pf.) меня́, се́ла (pf.) на мою́ **посте'ль** и заста́вила (pf.) меня́ расска-за́ть (pf.) ей о том, как я провёл (pf.) ве́чер.

Vocabulaire.

на днях ces jours-ci
пье́са la pièce (de théâtre)
спекта́кль, m., le spectacle
нача́ло, pas de pl. dans ce sens, le commencement
вход l'entrée
зри́тельный зал la salle de spectacle
да́ма la dame
взгляд le regard
битко́м наби́т plein à craquer
грома́дный, f. c. грома́ден, грома́дна, грома́дно, грома́дны énorme
лю́стра le lustre
над + I., au-dessus de
за́навес le rideau
сце́на la scène
внима́ние l'attention
арти́ст l'artiste
пу́блика le public
оконча́ние la fin
де́йствие l'acte (théâtre)
антра́кт l'entr'acte
пирожо́к, пирожка́... le petit pâté
пиро́жное adj. pris subst., le gâteau
пре́жний précédent, ancien
мысль f., la pensée, l'idée
успе́х le succès
буке́т le bouquet
посте́ль f., le lit

Imperfectifs		*Perfectifs*
	dîner	
обе́дать, обе́даю, обе́даешь, обе́дают. III		пообе́дать, пообе́даю, пообе́даешь, пообе́дают. III
	enlever, ôter	
снима́ть, снима́ю, снима́ешь, снима́ют. III		снять, сниму́, сни́мешь, сни́мут. I
	mettre (vêtements)	
надева́ть, надева́ю, надева́ешь, надева́ют. III		наде́ть, наде́ну, наде́нешь, наде́нут. II
	s'asseoir	
сади́ться, сажу́сь, сади́шься, садя́тся. IV		сесть, ся́ду, ся́дешь, ся́дут. I
	attendre	
ожида́ть, ожида́ю, ожида́ешь, ожида́ют. III		n'existe pas
	inonder	
залива́ть, залива́ю, залива́ешь, залива́ют. III		зали́ть, залью́, зальёшь, залью́т. III
	être suspendu	
висе́ть, вишу́, виси́шь, вися́т. IV		повисе́ть, повишу́, повиси́шь, повися́т. IV
	s'éteindre	
ту́хнуть, ту́хну, ту́хнешь, ту́хнут. II		поту́хнуть, поту́хну, поту́хнешь, поту́хнут. II
	monter	
поднима́ться, поднима́юсь, поднима́ешься, поднима́ются. III		подня́ться, подниму́сь, подни́мешься, подни́мутся. I
	apparaître	
представа́ть, предстаю́, предстаёшь, предстаю́т. III (vieilli)		предста́ть, предста́ну, предста́нешь, предста́нут. II
	se fixer, se diriger	
устремля́ться, устремля́юсь, устремля́ешься, устремля́ются. III		устреми́ться, устремлю́сь, устреми́шься, устремя́тся. IV

applaudir

рукоплеска́ть, рукоплещу́, рукопле́щешь, рукопле́щут. III — порукоплеска́ть, порукоплещу́, порукопле́щешь, порукопле́щут. III

applaudir

аплоди́ровать, аплоди́рую аплоди́руешь, аплоди́руют. III — поаплоди́ровать, поаплоди́рую, поаплоди́руешь, поаплоди́руют. III

offrir (à manger)

угоща́ть, угоща́ю, угоща́ешь, угоща́ют. III — угости́ть, угощу́, угости́шь, угостя́т. IV

revenir

возвраща́ться, возвраща́юсь, возвраща́ешься, возвраща́ются. III — верну́ться, верну́сь, вернёшься, верну́тся. II

voir

ви́деть, ви́жу, ви́дишь, ви́дят. IV — уви́деть, уви́жу, уви́дишь, уви́дят. IV

présenter

подноси́ть, подношу́, подно́сишь, подно́сят. IV — поднести́, поднесу́, поднесёшь, поднесу́т. I

s'en aller

уходи́ть, ухожу́, ухо́дишь, ухо́дят. IV — уйти́, уйду́, уйдёшь, уйду́т, irr.

exciter, éveiller

возбужда́ть, возбужда́ю, возбужда́ешь, возбужда́ют. III — возбуди́ть, возбужу́, возбу́дишь, возбу́дят. IV

s'endormir

засыпа́ть, засыпа́ю, засыпа́ешь, засыпа́ют. III — засну́ть, засну́, заснёшь, засну́т. II

penser

ду́мать, ду́маю, ду́маешь, ду́мают. III — поду́мать, поду́маю, поду́маешь, поду́мают. III

Ру'сские оборо'ты.

На дпях. — **Битко'м наби'т.**

Прийти́ **за час** до нача́ла. — Сыт **по** го́рло.

Посло'вицы и погово'рки.

Наси́льно мил не бу́дешь.
Дурака́м сча́стье.

GRAMMAIRE.

1. — *Chute de* Л *au prétérit masculin.*

Après une consonne autre que Д et Т, le Л du prétérit masculin disparaît ; il réapparaît au Fém. Sg., au Neutre Sg. et au Plur.

Ex. : Infinit. при-нес-ти́ (apporter).
Prétérit : Masc. он при-нёс
Fém. она́ при-нес-**л**-а́
Neutre оно́ при-нес-**л**-о́
Plur. они́ при-нес-**л**-и́

Infinit. : мочь (pouvoir ; racine : мог)
Prétérit : Masc. я... он мог
Fém. она́ мог-**л**-а́
Neutre оно́ мог-**л**-о́
Plur. они́ мог-**л**-и́

2. — *Chute des dentales* **Д** *et* **Т** *au prétérit.*

Devant le Л du prétérit (aux 3 genres du Sing. et au Plur.) les dentales Д et Т tombent.

Ex. : Infinit. : про-вес-ти́ (passer le temps ; racine : вед-)
Prétérit : Masc. он про-вё-л
Fém. она́ про-ве-л-а́
Plur. они́ про-ве-л-и́

mis respectivement pour :

*про-ве-**д**-л, про-ве-**д**-л-а, etc...

Infinit. : плес-ти́ (tresser ; racine : плет-)

Prétérit : Masc. он плё-л
Fém. она́ пле-л-а́
Plur. они́ пле-л-и́

mis respectivement pour :

*он пле-**т**-л, она́ пле-**т**-ла, etc...

3. — *Prépositions.*

A) **по**

a) avec l'*Accusatif*, elle a le sens de « jusqu'à ».

Ex. : Я сыт **по** го́рло.
Je suis rassasié *jusqu'*au gosier (= je n'ai absolument plus faim).
Он в воде́ **по** по́яс.
Il est dans l'eau *jusqu'à* la ceinture.

b) avec le *Locatif*, elle a le sens de « après » ; cet emploi appartient surtout à la langue écrite.

Ex. : **По** оконча́**нии** де́йствия.
A la fin (*après* la fin) de l'acte.

B) **над** = « au-dessus de », est toujours suivi de l'*Instrumental*.

Ex. : **Над** на́**шей** голов**о́й** висе́ла лю́стра.
Au-dessus de notre tête était suspendu un lustre.

4. — **Всё** (neutre Sg. de весь) accompagnant un verbe peut avoir le sens de « toujours ».

Ex. : **Всё** ду́мая о пье́се, я до́лго не мог засну́ть.
Pensant *toujours* à la pièce, je mis longtemps à m'endormir.

5. — *Verbes signifiant « s'asseoir », « se coucher ».*

a) **сесть** = s'asseoir (racine : СЕД-СЯД-САД-СИД).

C'est l'aspect perfectif du verbe сад-и́-ть-ся ; son présent se conjugue de la façon suivante :

	Sing.	Plur.
1.	я ся́д-у	мы ся́д-ем
2.	ты ся́д-ешь	вы ся́д-ете
3.	он ся́д-ет	они́ ся́д-ут

b) **лечь** = se coucher (racine : ЛЕГ-ЛОГ-ЛЯГ).

C'est l'aspect perfectif du verbe лож-и́-ть-ся ; son présent se conjugue comme suit :

	Sing.	Plur.
1.	я ля́г-у	мы ля́ж-ем
2.	ты ля́ж-ешь	вы ля́ж-ете
3.	он ля́ж-ет	они́ ля́г-ут

Ne pas confondre ces verbes avec les *verbes d'état* correspondants (tous de la classe IV) qui sont :

сид-е́ть = être assis
Présent : 1. Sg. я си-ж-у́
2. Sg. ты си-д-и́-шь
3. Pl. они́ си-д-я́-т

леж-а́-ть = être couché
Présent : 1. Sg. я леж-у́
2. Sg. ты леж-и́-шь
3. Pl. они́ леж-а́-т

auxquels il faut ajouter :

сто-я́-ть = être debout
Présent : 1. Sg. я сто-ю́
2. Sg. ты сто-и́-шь
3. Pl. они́ сто-я́-т

вис-е́-ть = être suspendu
Présent : 1. Sg. я ви-ш-у́
2. Sg. ты вис-и́-шь
3. Pl. они́ вис-я́-т

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Ходи́ли ли вы на днях в теа́тр ? 2) За ско́лько дней до спекта́кля на́до купи́ть биле́т ? 3) Когда́

начина́ется спекта́кль ? когда́ конча́ется ? 4) Что де́лает пу́блика в теа́тре, когда́ она́ дово́льна ? 5) Каки́е пье́сы вы предпочита́ете ? 6) Где сиди́т пу́блика в теа́тре ? 7) Где нахо́дятся арти́сты ? 8) Что мо́жно купи́ть в буфе́те теа́тра ? 9) На чём вы е́здите в теа́тр ?

1) Remplacer l'infinitif entre parenthèses par le prétérit.

Он не (мочь) прийти́ сего́дня к вам. Когда́ я ви́дел его́, он (нести́) цветы́. Она́ (принести́) мне буке́т цвето́в. Мать (вести́) сы́на в шко́лу. Оте́ц (повести́) его́ в сад. Он (везти́) меня́ на автомоби́ле. Она́ (повезти́) его́ на по́езде. Арти́ст не (смочь) сего́дня игра́ть. Он (лечь) в крова́ть с высо́кой температу́рой. Она́ (лечь) на дива́н отдохну́ть немно́го.

2) Traduire.

Je me couche à minuit. Hier je me suis couché plus tôt : à 11 heures. Asseyez-vous ici. Je monterai (m'asseoirai) dans un wagon de non-fumeurs. Hier soir, je me suis endormi vite. En été, je m'endors plus tard qu'en hiver. Je me réveille toujours de moi-même. Demain il se réveillera bien portant. Vous allez vous coucher sur ce divan. Couchez-vous : vous êtes fatigué.

3) Faire quelques phrases à l'aide des prépositions над — по + A., + D., + L.

---

35. — **Три́дцать пя́тый уро́к.**

ПРА́ЗДНИЧНЫЙ ДЕНЬ

В пра́здничные дни мы встаём (ip.) по́здно. В э́ти дни нам не ну́жно **торопи́ться** (ip.), как в други́е дни, когда́ мы стара́емся (ip.) прийти́ (pf.) во́-время на рабо́ту и́ли в шко́лу.

В пра́здник у всех бо́льше вре́мени и для **туале́та** и для о́тдыха. В э́ти дни **вся́кий** надева́ет (ip.) своё лу́чшее пла́тье. Одни́ иду́т (ip. dét.) у́тром в це́рковь, други́е предпочита́ют (ip.) **подо́льше** оста́ться (pf.) в посте́ли.

Слу'жба в ру́сской це́ркви **дли'тся** (ip.) дово́льно до́лго, и все стоя́т (ip.) ; то́лько для ста́рых и больны́х име́ется (ip.) не́сколько сту́льев, поэ́тому из це́ркви все прихо́дят (ip.) **уста'лые**.

Мой оте́ц в пра́здничные дни, у́тром, остаётся (ip.) до́ма. В **ожида'нии** обе́да, он сади́тся (ip.) в кре́сло и, **закури'в** (pf.) папиро́су, чита́ет (ip.) газе́ты. Он **прочи'тывает** (ip.) одну́ за друго́й не́сколько газе́т.

В э́ти дни обе́д быва́ет (itér.) лу́чше, чем в **бу'дни**. В 1 ч. дня ма́ма, обы́чно, говори́т (ip.) мне : « Скажи́ (pf.) всем, что́бы сади́лись (ip.) за стол : обе́д **гото'в** ». Она́ прино́сит (ip.) и ста́вит (ip.) на стол большо́й **пиро'г** с мя́сом. Сего́дня он **подгоре'л** (pf.) **чу'ть-чу'ть сни'зу**.

Пе́ред обе́дом па́па выпива́ет (ip.) **рю'мку во'дки**. Беря́ (ip.) рю́мку, он говори́т (ip.) : « За ва́ше **здоро'вье** ! »

За обе́дом мы разгова́риваем (ip.) о том, как провести́ (pf.) втору́ю полови́ну дня. **Мла'дшие** де́ти **предлага'ют** (ip.) пойти́ (pf.) в **Зоологи'ческий** Сад. Ма́ма не хо́чет (ip.), что́бы они́ шли (ip. dét.) туда́ одни́, и **соглаша'ется** (ip.) их сопровожда́ть (ip.). **Из-за** стола́ мы встаём (ip.) по́зже обы́чного. « На́до **спеши'ть** (ip.) », говори́т (ip.) ма́ма, « потому́ что Зооса́д откры́т (pf.) то́лько до 5 час. »

Что **каса'ется** (ip.) меня́, я предпочита́ю (ip.) пойти́ (pf.) с това́рищами-**пионе'рами** на **футбо'льный матч** и́ли пое́хать (pf.) **ката'ться** (ind.) на **велосипе'де** и́ли на **ло'дке**.

Ста'рший же мой брат бежи́т (ip. dét.) на **стадио'н занима'ться** (ip.) **спо'ртом** с това́рищами-**комсомо'льцами**. В про́шлом году́ он ре́дко ходи́л (ind.) туда́ из-за свое́й боле́зни.

Отца́ **пригласи'ли** (pf.) к знако́мым игра́ть (ip.) в ка́рты, до чего́ он большо́й **охо'тник**.

Ве́чером де́ти, возврати́вшись (pf.) домо́й, с **восто'ргом расска'зывают** (ip.), что они́ ви́дели (ip.) **слона' величино'й с го'ру, жира'фу высото'й** с трёх-эта́жный дом, **обезья'нок**, де́лавших (ip.) ра́зные **грима'сы**. Они́ не **забы'ли** (pf.) рассказа́ть (pf.) и о том, как большо́й **медве'дь реве'л** (ip.), **тёрся** (ip.) **о решётку кле'тки и чуть не слома'л** (pf.) её.

Все дово́льны проведённым (pf.) днём и, по́сле у́жина, ложа́сь (ip.) спать (ip.), ду́мают (ip.) о том, как провести́ (pf.) сле́дующий пра́здник, и до́лго **болта'ют** (ip.).

Vocabulaire.

пра́здничный adj., f. c. пра́зд-ничен, пра́здничнa, пра́зд-нично, пра́здничны de fête
туале́т la toilette
вся́кий quiconque, chacun (chaque)
подо́льше un peu plus long-temps
слу́жба l'office (religieux)
уста́лый fatigué
ожида́ние l'attente
бу́дни, бу́дней... (pas de sing.), les jours de semaine
гото́вый, f. c. гото́в, гото́ва, гото́во, гото́вы prêt
пиро́г, á... le pâté en croûte
чу́ть-чу́ть un tout petit peu
сни́зу par en dessous
рю́мка le verre à pied
во́дка l'eau-de-vie
здоро́вье la santé
мла́дший plus jeune, cadet
зоологи́ческий zoologique
из-за + G., de derrière, à cause de
пионе́р le pionnier, l'éclai-reur
футбо́льный adj., de foot-ball
матч le match
велосипе́д la bicyclette
ло́дка la barque
ста́рший plus âgé, aîné
стадио́н le stade
спорт le sport
комсомо́лец, комсомо́льца... le membre des Jeunesses Communistes
охо́тник до + G., amateur de
восто́рг l'enthousiasme
слон, á... l'éléphant
величина́ la dimension
с + A. indique l'approxim. dans la mesure
гора́, A., го́ру, I. горо́й..., pl. го́ры, гор, гора́м... la montagne
жира́фа la girafe
высота́, pl. высо́ты la hau-teur
обезья́нка le petit singe, di-minutif de обезья́на
грима́са la grimace
медве́дь m., l'ours
о + A., contre
решётка la grille
клётка la cage
чуть не + prétérit, faillir + infin.

Imperfectifs	*Perfectifs*
se dépêcher	
торопи́ться, тороплю́сь, торо́пишься, торо́пятся. IV	поторопи́ться, потороплю́сь, поторо́пишься, поторо́пятся. IV
durer	
дли́ться, длюсь, дли́шься, для́тся. IV	продли́ться, продлю́сь, продли́шься, продля́тся. IV
allumer (cigarette)	
заку́ривать, заку́риваю, заку́риваешь, заку́ривают. III	закури́ть, закурю́, заку́ришь, заку́рят. IV
lire d'un bout à l'autre	
прочи́тывать, прочи́тываю, прочи́тываешь, прочи́тывают. III	прочита́ть, прочита́ю, прочита́ешь, прочита́ют. III
brûler en-dessous	
подгора́ть, подгора́ю, подгора́ешь, подгора́ют. III	подгоре́ть, подгорю́, подгори́шь, подгоря́т. IV
proposer	
предлага́ть, предлага́ю, предлага́ешь, предлага́ют. III	предложи́ть, предложу́, предло́жишь, предло́жат. IV
consentir	
соглаша́ться, соглаша́юсь, соглаша́ешься, соглаша́ются. III	согласи́ться, соглашу́сь, согласи́шься, соглася́тся. IV
se hâter	
спеши́ть, спешу́, спеши́шь, спеша́т. IV	поспеши́ть, поспешу́, поспеши́шь, поспеша́т. IV
toucher, concerner	
каса́ться, каса́юсь, каса́ешься, каса́ются. III	косну́ться, косну́сь, коснёшься, косну́тся. II
se promener (en véhicule)	
ката́ться, ката́юсь, ката́ешься, ката́ются. III	поката́ться, поката́юсь, поката́ешься, поката́ются, III

s'occuper

занима́ться, занима́юсь, занима́ешься, занима́ются. III — заня́ться, займу́сь, займёшься, займу́тся. I

inviter

приглаша́ть, приглаша́ю, приглаша́ешь, приглаша́ют. III — пригласи́ть, приглашу́, пригласи́шь, приглася́т. IV

raconter

расска́зывать, расска́зываю, расска́зываешь, расска́зывают. III — рассказа́ть, расскажу́, расска́жешь, расска́жут. III

oublier

забыва́ть, забыва́ю, забыва́ешь, забыва́ют. III — забы́ть, забу́ду, забу́дешь, забу́дут, irr.

grogner

реве́ть, реву́, ревёшь, реву́т. irr. I — зареве́ть, зареву́, заревёшь, зареву́т, irr. I

se frotter

тере́ться, трусь, трёшься, тру́тся. I — потере́ться, потру́сь, потрёшься, потру́тся. I

casser

лома́ть, лома́ю, лома́ешь, лома́ют. III — слома́ть, слома́ю, слома́ешь, слома́ют. III

bavarder

болта́ть, болта́ю, болта́ешь, болта́ют. III — поболта́ть, поболта́ю, поболта́ешь, поболта́ют. III

Ру'сские оборо'ты.

Чита́ть одну́ газе́ту **за** друго́й.
За ва́ше здоро́вье!
Встать **из-за** стола́.
Не ходи́ть **из-за** боле́зни.
Что каса'ется меня́.
Игра́ть **в** ка́рты.
Охо́тник **до** игры́.
Величино́й **с** го́ру.
Чуть не слома́л её.

Посло'вицы и погово'рки.

Ра́ди кра́сного словца́ не пожале́ет и мать и отца́.
И дура́к е́здит в каре́те, и с умо́м хо́дит пешко́м.

Grammaire.

1. — *Prépositions.*

с + *Accusatif*, marque l'approximation dans la mesure.

Ex. : Слон величино́й **с** го́р-**у**.
Un éléphant *à peu près* gros comme une montagne.

(С + Gén. : cf. leçon 22-6
С + Instr. : cf. leçon 3-5.)

перед + *Instrumental*, peut avoir :

a) Sens de lieu = « devant ».

Ex. : Он сказа́л э́то **перед**(о) мно́й.
Il a dit cela *devant* moi (en ma présence).

b) Sens de temps = « juste avant ».

Ex. : **Пе'ред** обе́дом, па́па выпива́ет рю́мку во́дки.
Avant (immédiatement avant) le dîner, papa boit un verre de vodka.

о + *Accusatif*, signifie : « contre ».

Ex. : Медве́дь тёрся **о** решётк-**у** кле́тки.
L'ours se frottait aux (contre les) barreaux de la cage.

(Cf. : О + Loc. — leçon 6).

из-за + *Génitif* :

a) « de derrière » (sens concret).

Ex. : Встать (встава́ть) **из-за** стол-**а'** = se lever de (derrière la) table.

b) « à cause de ».

Ex. : Брат ре́дко ходи́л на стадио́н **из-за** свое'**й** боле́зн-**и**.
Mon frère allait rarement au stade *à cause de* sa maladie.

(Noter que, dans cette préposition composée, c'est la première : из, qui impose son cas, et non la deuxième qui, seule, ne se construit qu'avec l'Acc. ou l'Instr.).

2. — **чуть** :

a) Seul, il a le sens de « à peine, un tout petit peu » ; en ce sens il peut être redoublé.

Ex. : Пиро́г **чуть-чу́ть** подгоре́л сни́зу.
Le pâté a brûlé *un tout petit peu* par en-dessous.

b) Avec une négation et accompagnant un verbe, il équivaut au français : « faillir, manquer ».

Ex. : Медве́дь **чуть не** слома́л решётку.
L'ours *faillit* briser les barreaux.

3. — Le prétérit de тере́ть-ся : « тёр-ся », est un nouvel exemple de la chute de л au prét. masc. sg. après consonne autre que д et т.

4. — Le verbe игра́ть (jouer), est accompagné de :

— в + Accusatif, s'il s'agit d'un *jeu*.

Ex. : Игра́ть **в** ка́рты, **в** мяч, **в** футбо́л.
Jouer aux cartes, à la balle, au foot-ball.

— на + Locatif, s'il s'agit d'un *instrument*.

Ex. : Она́ хорошо́ игра́ет **на** роя́л-**е**, **на** скри́пк-**е**.
Elle joue bien du piano, du violon.

5. — Le préverbe за- marque parfois le *commencement de l'action*.

Ex. : кур-и́-ть = fumer (en général ; imperf.)
за-кури́ть = commencer à fumer
за-кури́ть папиро́су = allumer une cigarette.

Exercices.

Вопро́сы. — 1) Когда́ вы встаёте в пра́здничный день ? 2) Куда́ вы идёте у́тром ? днём ? 3) Пьёте ли вы во́дку пе́ред едо́й ? 4) Занима́етесь ли вы спо́ртом ? **каки́м** ?

5) Есть ли у вас велосипе́д ? 6) Де́лаете ли вы прогу́лки на велосипе́де ? 7) Лю́бите ли вы ката́ться на ло́дке ? где ? 8) Игра́ете ли вы в ка́рты ? 9) Бы́ли ли вы в Зоологи́ческом Саду́ ? 10) Что вы там ви́дели ?

1) Mettre les noms entre parenthèses au cas convenable.

Пе́ред (дом) большо́й сад. Он встал из-за (стол) и закури́л папиро́су. Мой брат о́чень большо́й, он — с (я). Я не мог прийти́ в шко́лу из-за (боле́знь). Пе́ред (уро́к) всегда́ быва́ет звоно́к. Он говори́т, что ви́дел я́блоко величино́й с (голова̊) ребёнка. Вы опозда́ли на уро́к из-за (он). Ко́шка тёрлась о (мои́ но́ги).

2) Traduire :

Nous sommes prêts à nous mettre à table. J'ai un tout petit peu mal à la tête. En buvant un verre de vodka, il a dit : « A votre santé ! » Le matin je suis toujours pressé. Il buvait du vin rouge verre sur verre. Les jours de semaine je mets mon costume gris. Les jours de fête je vais chez des amis. Je les ai vus dans le parc avec les plus jeunes de leurs enfants. Il a consenti à aller avec nous au Jardin Zoologique. Mes amis m'invitent à passer huit jours avec eux à la campagne.

ANNEXES GRAMMATICALES

I. — CLASSIFICATION DES VERBES

C'est le *présent* qui sert de base à cette classification et non pas l'infinitif.

On distingue 4 grandes classes de verbes.

Classe I.

Elle comprend les verbes dans lesquels la voyelle de liaison est un -**e**- dont la *mouillure* ne palatalise que les *gutturales* (г, к, х).

Les terminaisons du présent sont :

Sing.	1.	-у	
	2.	-ешь	
	3.	-ет	(presque toujours accentuées)
Plur.	1.	-ем	
	2.	-ете	
	3.	-ут	

1) Parmi ces verbes, certains n'ont *pas de suffixe à l'infinitif.*

Ex. : нес-тй = porter.

Présent : Sg. 1. я нес-ý
2. ты нес-ёшь
....
Pl. 3. онй нес-ýт

2) D'autres possèdent à l'*infinitif le suffixe* -а- qui disparaît au présent.

Ex. : жд-а-ть = attendre.

Présent : Sg. 1. я жд-у
2. ты жд-ёшь
....
Pl. 3. они́ жд-ут

3) Enfin, les verbes à *radical en gutturale* (г, к, х) présentent une palatalisation de la consonne du radical devant la voyelle molle -е de la terminaison aux 2e et 3e pers. du sing. et aux 1re et 2e pers. du plur.

Ex. : мо-чь = pouvoir (racine : мог-).

Présent : Sg.	1. я мог-у́	Pl.	1. мы мо́-**ж**-ем
	2. ты мо́-**ж**-ешь		2. вы мо́-**ж**-ете
	3. он мо́-**ж**-ет		3. они́ мо́г-ут

пе-чь = faire cuire (racine : пек-).

Présent : Sg.	1. я пек-у́	Pl.	1. мы пе-**ч**-ём
	2. ты пе-**ч**-ёшь		2. вы пе-**ч**-ёте
	3. он пе-**ч**-ёт		3. они́ пек-у́т

Classe II.

Elle comprend au présent les mêmes terminaisons que la classe I, mais précédées du suffixe -**н**-. Les terminaisons du présent seront donc :

Sing. 1. -**н**-у
2. -**н**-ешь
3. -**н**-ет pas nécessairement accentuées.
Plur. 1. -**н**-ем
2. -**н**-ете
3. -**н**-ут

Ces verbes en -н-уть se subdivisent en 2 grandes catégories :

1. — Ceux dans lesquels le *suffixe* **-ну-** *subsiste dans toute la conjugaison.*

Ils expriment généralement une *action instantanée* et sont de ce fait *perfectifs*.

Ex. : мах-нý-ть = faire *un* geste de la main (action rapide et pratiquement instantanée).

Présent : я мах-нý = je ferai un geste.

Prétérit : я мах-**ну**'-л = je fis un geste.

(Ces verbes sont généralement *transitifs*).

2. — Ceux dont le *suffixe* -**ну**- *disparaît au prétérit.* Ils expriment une *action qui commence,* donc logiquement destinée à durer un certain temps.

Ex. : сóх-ну-ть = se dessècher.

Présent : я сóх-ну, ты сóх-нешь .....

Prétérit : он сох, онá сóх-ла .....

(Ces verbes sont toujours *intransitifs.* Leur accent est généralement fixe).

CLASSE III.

Elle comprend les verbes dont la voyelle de liaison au présent est un -e comportant une *mouillure à toutes les personnes* ; les terminaisons du présent sont :

Sing. 1. -ю
2. -ешь
3. -ет
Plur. 1. -ем
2. -ете
3. -ют

1. — Les radicaux *terminés par une voyelle* restent *inchangés.*

Ex. : зна-ть = savoir.

Présent : Sg. 1. я знá-ю
2. ты знá-ешь
....
Pl. 3. они́ знá-ют

2. — Les radicaux *terminés par une consonne* dentale (д, т) gutturale (г, к, х), sifflante (с, з), labiale (п, б, м, в, ф) et par le groupe de consonnes : ск, ст voient leur consonne terminale modifiée à toutes les personnes du présent selon les lois de la palatalisation (cf. leçon 5-4), la disparition du suffixe de l'infinitif les mettant en contact direct avec la mouillure de la terminaison.

Ex. : пи-**с**-а́-ть = écrire.

Présent : Sg.	1.	я пи-**ш**-у́	Pl.	1.	мы пи́-**ш**-ем
	2.	ты пи́-**ш**-ешь		2.	вы пи́-**ш**-ете
	3.	он пи́-**ш**-ет		3.	они́ пи́-**ш**-ут

3. — En dehors des verbes primaires, cette classe comporte de nombreux *verbes dérivés à l'aide de suffixes* ; ils constituent la catégorie des imperfectifs dits « secondaires » (cf. leçon 18-1 sur les aspects).

a) Avec les suffixes :

-а′- / -я′- // -ва′- // ′-ива-/′-ыва-

on forme des verbes exprimant en principe la répétition de l'action et qui sont de ce fait imperfectifs ; ils forment paire avec les perfectifs dont ils dérivent.

Perfectifs — *Imperfectifs*

бро́с-и-ть = jeter — брос-**а**′-ть (suffixe-**а**′-)

Présent : Sg. 1. я брос-а́-ю
2. ты брос-а́-ешь
....
Pl. 3. они́ брос-а́-ют

раздел-и́-ть = partager — раздел-**я**′-ть (suffixe -**я**′-)

Présent : Sg. 1. я раздел-я́-ю
2. ты раздел-я́-ешь
....
Pl. 3. они́ раздел-я́-ют

бы-ть = être — бы-**ва**′-ть (suffixe -**ва**′-)

Présent : Sg. 1. я бы-ва́-ю

2. ты бы-вá-ешь
....
Pl. 3. онй бы-вá-ют

отоп-и́-ть = chauffer отá-пл-**ива**-ть (suffixe -**ива**-)
(Allongement de -о en -а sous l'accent).

Le -**и** du suffixe comporte une mouillure qui transforme -п- en -пл- :

Présent : Sg. 1. я отá-пл-ива-ю
2. ты отá-пл-ива-ешь
....
Pl. 3. онй отá-пл-ива-ют

рассказ-á-ть = raconter расскáз-**ыва**-ть (suffixe -**ыва**)

Présent : Sg. 1. я расскáз-ыва-ю
2. ты расскáз-ыва-ешь
....
Pl. 3. онй-расскáз-ыва-ют

b) Le suffixe -**ова**-/-**ева** de l'infinitif alterne avec le suffixe -**у**/-**ю** au présent.

Ex. : Infinit. торг-**ова**′-ть = faire du commerce
Présent : я торг-**у**′-ю = je fais du commerce
Infinit. во-**ева**′-ть = faire la guerre
Présent : я во-**ю**′-ю = je fais la guerre

c) Le suffixe -**ир-ова**-, issu du suffixe allemand -ieren, sert à russiser des verbes d'origine étrangère.

Ex. : Le verbe français « téléphoner » est devenu en russe : телефон-**и**′**р-ова**-ть.
(L'alternance -ова-/-у- joue ici comme pour les verbes en -ова-).

d) Le suffixe -**е** (= ѣ) sert à former des verbes indiquant une *action qui commence*.

Ex. : Sur l'adjectif : крáсный, on forme le verbe красн-**е**′-ть = devenir rouge, roug-ir

Présent : Sg. 1. я красн-**е**′-ю
2. ты красн-**е**′-ешь
....
Pl. 3. онй красн-**е**′-ют

Tous ces verbes conservent au présent le suffixe de l'infinitif qui, étant donnée sa valeur « imperfectivante », a une fonction essentielle en tant qu'il caractérise l'aspect du verbe et ne peut de ce fait disparaître ; la mouillure est donc sans action sur les consonnes finales du radical qui restent inchangées.

C'est à cette classe qu'appartiennent pratiquement tous les verbes nouveaux.

Classe IV.

Elle comprend les verbes dont la voyelle de liaison au présent est : **-и**.

Les terminaisons du présent sont :

Sing.	1.	-ю (-у après chuintante)	Plur.	1.	-и-м
	2.	-и-шь		2.	-и-те
	3.	-и-т		3.	-я-т (-а après chuintante)

Seule la terminaison -ю de la *1re pers. du sing.* comporte une *mouillure* ; la loi de palatalisation des consonnes ne jouera donc qu'à cette seule personne.

A l'infinitif, les verbes de cette classe peuvent présenter le :

a) suffixe **-и** (nombreux verbes factitifs).

b) suffixe **-е** (= **ѣ**)

(verbes : — d'état,
— marquant des bruits).

Ex. : *Suffixe* **-и** :

говор-и́-ть = parler

Présent : Sg. 1. я говор-ю́
2. ты говор-и́-шь
....
Pl. 3. они́ говор-я́-т

оста́в-и-ть = laisser

Présent-Futur : Sg. : 1. я оста́-**вл**-ю
(avec palatalisation de la consonne du radical)

2. ты оста́в-и-шь

....

Pl. 3. они́ оста́в-я-т

Suffixe **-е** :

сид-е́-ть = être assis

Présent : Sg. 1. я си-**ж**-у́

2. ты сид-и́-шь

....

Pl. 3. они́ сид-я́-т

шум-е́-ть = faire du bruit

Présent : Sg. 1. я шу-**мл**-ю́

2. ты шум-и́ шь

....

Pl. 3. они́ шум-я́-т

Certains verbes de la classe IV peuvent présenter encore à l'infinitif :

— le *suffixe* **-а**,

qui n'est autre que le suffixe -е (= ѣ) modifié par une chuintante précédente.

Ex. : крич-а́-ть = crier.

Présent : Sg. 1. я крич-у́

2. ты крич-и́-шь

....

Pl. 3. они́ крич-а́-т

— le *suffixe* **-я**,

dans les deux verbes à radical en voyelle :

сто-я́-ть = être debout.

бо-я́-ть-ся = avoir peur.

Présent : Sg. 1. я сто-ю́ я бо-ю́-сь

2. ты сто-и́-шь ты бо-и́-шь-ся

3. он сто-и́-т он бо-и́-т-ся

....

Pl. 3. они́ сто-я́-т они́ бо-я́-т-ся

où l'on voit réapparaître le -и caractéristique de la classe IV.

II. — RÉGIMES DE CERTAINS VERBES

(pour plus de brièveté les verbes de la liste ci-dessous seront notés seulement à l'aspect imperfectif).

аплоди́ровать D. applaudir.
беспоко́иться о + L. être inquiet au sujet de.
боя́ться G. avoir peur de, craindre.
входи́ть в + A. entrer dans.
вспомина́ть A. ou о + L. se souvenir de, se rappeler.
доходи́ть до + G. parvenir à.
ду́мать о + L. penser à.
ждать G. (chose), A. (être animé) attendre.
заболева́ть I. tomber malade de.
боле́ть I. être malade de.
заходи́ть за + I. entrer en passant chez.
занима́ться I. s'occuper de.
звони́ть D. téléphoner à.
знако́миться с + I. faire la connaissance de.
игра́ть в + A. (jeu), jouer à
на + L. (instrument), jouer de.
каса́ться G. toucher, concerner.
ката́ться на + L. se promener en, à (véhicule).
кла́няться D. saluer.
меша́ть D. déranger, gêner.
навеща́ть A. rendre visite à.
нра́виться D. plaire à
обраща́ться к + D. s'adresser à.
ожида́ть G. attendre.
опира́ться s'appuyer par I.
» sur на + A.
плати́ть за + A. payer pour.
поздравля́ть A. (personne).
с + I. (chose) féliciter qqu'un pour qq ch.
помога́ть + D. aider.
принадлежа́ть appartenir à.

a) D. seul, être la propriété de.
b) к + D. faire partie de.

проси́ть A. (personne) + inf. prier (quelqu'un), demander à (quelqu'un) de.
у + G. (personne) + nom complément (chose) : demander qqch à qqun.

рукоплеска́ть D. applaudir.

смотре́ть на + A. regarder.

состоя́ть из + G. se composer de.

спра́шивать demander, réclamer.
a) у + G. (nom de la personne).
+ A. (nom de la chose demandée).
b) A. (nom de la personne) + interrog. directe ou indirecte.
c) о + L. (nom de la chose) questionner au sujet de.

спуска́ться с + G. descendre de.

тере́ться о + A. se frotter contre.

торгова́ть I. faire le commerce de.

тре́бовать от + G. (nom de la personne) exiger, demander; (pour le nom de la chose) A. ou G.

убира́ть A. (objet) + с + G. (compl. de lieu) ranger, débarrasser.

устремля́ться на + A. se diriger sur.

учи́ть A. apprendre (une leçon, par ex.).

учи́ться D. apprendre, s'initier à.

III. — LISTE DES VERBES

EMPLOYÉS DANS CET OUVRAGE DONT L'ACCENT AU PRÉTÉRIT N'EST PAS CELUI DE L'INFINITIF

быть — был, -ла́, бы́ло, бы́ли (не́ был, не была́, не́ было, не́ были).

везти́ — вёз, везла́, -ло́, -ли́.

вести́ — вёл, вела́, -ло́, -ли́.

взять — взял, -ла́, взя́ло, взя́ли.

дать — дал, -ла́, да́ло́, да́ли (не́ дал, не дала́, не́ дало, не́ дали).

ждать — ждал, -ла́, жда́ло, жда́ли.

жить — жил, -ла́, жи́ло, жи́ли.

задáть — зáдал, -лá, зáдало, зáдали.
залúть — зáлил, -лá, зáлило, зáлили.
занять — зáнял, -лá, зáняло, зáняли.
занáться — занялсá, -лáсь, -лóсь, -лúсь.
звать — звал, -лá, звáло, звáли.
мочь — мог, моглá, -лó, -лú.
налúть — нáлил, -лá, нáлило, нáлили.
начáть — нáчал, -лá, нáчало, нáчали.
нестú — нёс, неслá, -лó, -лú.
передáть — пéредал, -лá, пéредало, пéредали.
принестú — принёс, -лá, -лó, -лú.
принáть — прúнял, -лá, прúняло, прúняли.
провестú — провёл, -лá, -лó, -лú.
раздáться — раздáлся, -лáсь, -лóсь, -лúсь.
родúться — родúлся, -лáсь, -лóсь, -лúсь.
сдать — сдал, -лá, сдáло, сдáли.
смочь — смог, -лá, -лó, -лú.
снять — снял, -лá, снáло, снáли.
спать — спал, -лá, -лó, спáли.
терéться — тёрся, тёрлась, тёрлось, тёрлись.
убрáть — убрáл, -лá, убрáло, убрáли.
удáться — удáлся, -лáсь, -лóсь, -лúсь.

IV. — TABLEAUX RÉCAPITULATIFS

1. — Déclinaison des Noms.

	Masculin singulier					*Neutre singulier*	
N.	**стол**	**гус-ь**	**обы'ча-й**	**ге'н-и-й**	N.	**сло'в-о**	**по'л-е**
G.	-á	-я	-я	-и-я	G.	-а	-я
D.	-ý	-ю	-ю	-и-ю	D.	-у	-ю
A.	-	-я	-й	-и-я	A.	-о	-е
I.	-óм	-ем	-ем	-и-ем	I.	-ом	-ем
L.	-é	-е	-е	-и-и	L.	-е	-е

	Masculin pluriel					*Neutre pluriel*	
N.	стол-ы́	гýс-и	обы́ча-и	гéн-и-и	N.	слов-á	пол-я́
G.	-óв	-éй	-ев	-и-ев	G.	-	-éй
D.	-áм	-я́м	-ям	-и-ям	D.	-áм	-я́м
A.	-ы́	-éй	-и	-и-ев	A.	-á	-я́
I.	-áми	-я́ми	-ями	-и-ями	I.	-áми	-я́ми
L.	-áх	-я́х	-ях	-и-ях	L.	-áх	-я́х

1. — Déclinaison des Noms *(suite)*.

Féminin singulier				*Neutre singulier*		
N.	**ко'мнат-а**	**ня'н-я**	**а'рм-и-я**	**ча'ст-ь**	**N. жела'н-и-е**	**жела'н-ь-е**
G.	-ы	-и	-и-и	-и	G. -и-я	-ь-я
D.	-е	-е	-и-и	-и	D. -и-ю	-ь-ю
A.	-у	-ю	-и-ю	-ь	A. -и-е	-ь-е
I.	-ой(ою)	-ей (ею)	-и-ей (ею)	-ью	I. -и-ем	-ь-ем
L.	-е	-е	-и-и	-и	L. -и-и	-ь-е

Féminin pluriel					*Neutre pluriel*	
N.	ко́мнат-ы	ня'н-и	а́рм-и-и	ча́ст-и	N. жела́н-и-я	жела́н-ь-я
G.	-	-ь	-и-й	-е́й	G. -и-й	-и-й
D.	-ам	-ям	-и-ям	-я́м	D. -и-ям	-ь-ям
A.	-ы	-ь	-и-и	-и	A. -и-я	-ь-я
I.	-ами	-ями	-и-ями	-я́ми	I. -и-ями	-ь-ями
L.	-ах	-ях	-и-ях	-я́х	L. -и-ях	-ь-ях

2. — Déclinaison des Pronoms.

N.	**кто**	**что**	**мо-й**	мо-я́	мо-ё	мо-и́	**на′ш**	на́ш-а
G.	к-ого́	ч-его́	-его́	-е́й	-его́	-и́х	-его	-ей
D.	к-ому́	ч-ему́	-ему́	-е́й	-ему́	-и́м	-ему	-ей
A.	к-ого́	что	-й	-ю́	-ё	-и́	на́ш	-у
			-его́			-и́х	-его	
I.	к-ем	ч-ем	-и́м	-е́й (е́ю)	-и́м	-и́ми	-им	-ей (ею)
L.	к-ом	ч-ём	-ём	-е́й	-ём	-и́х	-ем	-ей

N.	на́ш-е	на́ш-и	**э′тот**	э́т-а	э́т-о	э́т-**и**	**тот**	т-а
G.	-его	-их	э́т-ого	-ой	-ого	**-их**	т-ого́	-ой
D.	-ему	-им	-ому	-ой	-ому	**-им**	-ому́	-ой
A.	-е	-и	э́тот	-у	-о	**-и**	тот	-у
		-их	э́т-ого			**-их**	т-ого́	
I.	-им	-ими	**-им**	-ой (ою)	**-им**	**-ими**	**-ем**	-ой (о́ю)
L.	-ем	-их	-ом	-ой	-ом	**-их**	-ом	-ой

2. — DÉCLINAISON DES PRONOMS *(suite)*.

N.	т-о	т-**е**	**весь**	вс-я	вс-ё	вс-**е**	**сам**	сам-а́
G.	-ого́	**-ех**	вс-его́	-ей	-его́	**-ех**	-ого́	-о́й
D.	-ому́	**-ем**	-ему́	-ей	-ему́	**-ем**	-ому́	-о́й
A.	-о	**-е**	весь	-ю	-ё	**-е**	-ого́	-оё
		-ех	вс-его́			**-ех**		-у́
I.	**-ем**	**-е**′ми	-ем	-ей (е́ю)	**-ем**	**-е**′ми	**-и**′м	-о́й(о́ю)
L.	-ом	**-ех**	-ём	-ей	-ём	**-ех**	-о́м	-о́й

N.	сам-о́	са́м-**и**	**ч-е-й**	ч-ь-я	ч-ь-ё	ч-ь-и
G.	-ого́	**-и**′х	ч-ь-его́	-ь-ей	-ь-его́	-ь-их
D.	-ому́	**-и**′м	-ь-ему́	-ь-ей	-ь-ему́	-ь-им
A.	-о́	**-и**′х	ч-е-й	-ь-ю	-ь-ё	-ь-и
			ч-ь-его́			-ь-их
I.	**-и**′м	**-и**′ми	-ь-им	-ь-ей (е́ю)	-ь-им	-ь-и́ми
L.	-о́м	**-и**′х	-ь-ём	-ь-ей	-ь-ём	-ь-их

3. — Déclinaison des Noms propres.

Жу'ков	Жу́ков-а	Жу́ков-ы
-а	-ой	-ых
-у	-ой	-ым
-а	-у	-ых
-ым	-ой	-ыми
-е	-ой	-ых

4. — Déclinaison des Adjectifs.

N. **си'н-ий**	си́н-яя	си́н-ее	си́н-ие
G. -его	-ей	-его	-их
D. -ему	-ей	-ему	-им
A. -ий	-юю	-ее	-ие
-его			-их
I. -им	-ей (ею)	-им	-ими
L. -ем	-ей	-ем	-их

N. **но'-вый**	но́в-ая	но́в-ое	но́в-ые
G. -ого	-ой	-ого	-ых
D. -ому	-ой	-ому	-ым
A. -ый	-ую	-ое	-ые
-ого			-ых
I. -ым	-ой (ою)	-ым	-ыми
L. -ом	-ой	-ом	-ых

N.	**коро'в-и-й**	коро́в-ь-я	коро́в-ь-е	коро́в-ь-и
G.	-ь-его	-ь-ей	-ь-его	-ь-их
D.	-ь-ему	-ь-ей	-ь-ему	-ь-им
A.	-и-й	-ь-ю	-ь-е	-ь-и
	-ь-его			-ь-их
I.	-ь-им	-ь-ей (ею)	-ь-им	-ь-ими
L.	-ь-ем	-ь-ей	-ь-ем	-ь-их

N.	**ми'шин**	ми́шин-а	ми́шин-о	ми́шин-ы
G.	-а	-ой	-а	-ых
D.	-у	-ой	-у	-ым
A.	ми́шин	-у	-о	-ы
	-а			-ых
I.	-ым	-ой (ою)	-ым	-ыми
L.	-ом	-ой	-ом	-ых

5. — Adverbes de lieu.

sans mouv.	**avec mouv.**
—	—
где	куда́
здесь	сюда́
там	туда́
везде́	всю́ду
нигде́	никуда́
до́ма	домо́й
	отсю́да
	отту́да

6. — Prépositions.

	Génitif	Datif	Accusatif	Instrumental	Locatif
без	sans				
в			dans (avec mouv.)		dans (sans mouv.)
вме́сто	à la place de				
для	pour (jamais devant verbe)				
до	jusqu'à				
за			derrière (avec mouv.)	derrière (sans mouv.)	
из	(sortant) de				
из-за	de derrière, à cause de				
из-под	de dessous				
к		vers, chez (mouv.)			
кро́ме	excepté				
ме́жду				entre, parmi	
на			sur (avec mouv.)		sur (sans mouv.)
над				au-dessus de	
о, об, обо			contre		au sujet de
о́коло	près de				
от	(partant) de				
пе́ред				devant	
по		le long de, par, selon	jusqu'à		après
под			sous (avec mouv.)	sous (sans mouv.)	
по́сле	après				
при					en présence de
про			au sujet de		
(на) про́тив	en face de				
с	du haut de, de, depuis		environ	avec	
у	près de, chez (sans mouv.)				
че́рез			à travers, par		

LECTURES CHOISIES

Мужи́к и водяно́й.

Мужи́к урони́л топо́р в реку́, с го́ря сел на берегу́ и стал пла́кать.

Водяно́й услыха́л, пожале́л мужика́, вы́нес ему́ из реки́ золото́й топо́р и говори́т : « Твой э́то топо́р ? »

Мужи́к говори́т : « Нет, не мой ».

Водяно́й вы́нес друго́й, сере́бряный, топо́р.

Мужи́к опя́ть говори́т : « Не мой топо́р ».

Тогда́ водяно́й вы́нес настоя́щий топо́р.

Мужи́к говори́т : « Вот э́то мой топо́р ».

Водяно́й подари́л мужику́ все три топора́ за его́ пра́вду.

До́ма мужи́к показа́л това́рищам топоры́ и рассказа́л, что́ с ним бы́ло.

Вот оди́н мужи́к заду́мал то же сде́лать : пошёл к реке́, наро́чно бро́сил свой топо́р в во́ду, сел и запла́кал.

Водяно́й вы́нес золото́й топо́р и спроси́л : « Твой э́то топо́р ? »

Мужи́к обра́довался и закрича́л : « Мой, мой ! »

Водяно́й не́ дал ему́ золото́го топора́, да и его́ со́бственного наза́д не о́тдал за его́ непра́вду.

Л. Толсто́й.

О́сень.

Уж не́бо о́сенью дыша́ло,
Уж ре́же со́лнышко блиста́ло,
Коро́че станови́лся день,
Лесо́в таи́нственная сень

С печа́льным шу́мом обнажа́лась,
Ложи́лся на поля́ тума́н,
Гусе́й крикли́вых карава́н
Тяну́лся к ю́гу : приближа́лась
Дово́льно ску́чная пора́ —
Стоя́л ноя́брь уж у двора́.

А. Пу́шкин.

Ко́сточка.

Купи́ла мать слив и хоте́ла их дать де́тям по́сле обе́да. Они́ ещё лежа́ли на таре́лке. Ва́ня никогда́ не ел слив и всё ню́хал их. И о́чень они́ ему́ нра́вились. О'чень хоте́лось съесть. Он всё ходи́л ми́мо слив. Когда́ никого́ не́ было в ко́мнате, он не удержа́лся, схвати́л одну́ сли́ву и съел. Пе́ред обе́дом мать сочла́ сли́вы и ви́дит — одно́й нет. Она́ сказа́ла отцу́.

За обе́дом оте́ц говори́т :

— А что, де́ти, не съел ли кто-нибу́дь одну́ сли́ву ?

Все сказа́ли : « Нет ! »

Ва́ня покрасне́л, как рак, и сказа́л то́же : « Нет, я не ел ».

Тогда́ оте́ц сказа́л :

— Что съел кто-нибу́дь из вас, э́то нехорошо́ ; но не в том беда́. Беда́ в том, что в сли́вах есть ко́сточки, и е́сли кто не уме́ет их есть и проглоти́т ко́сточку, то че́рез день умрёт. Я э́того бою́сь.

Ва́ня побледне́л и сказа́л :

— Нет, я ко́сточку бро́сил за око́шко.

И все засмея́лись, а Ва́ня запла́кал.

Л. Толсто́й.

Зима́.

Чу́дная карти́на,
Как ты мне родна́ !
Бе́лая равни́на,
По́лная луна́,

Свет небе́с высо́ких,
И блестя́щий снег,
И сане́й далёких
Одино́кий бег.

А. Фет.

Письмо́.

Ты, коне́чно, ми́лая Са́шенька, удиви́лась неча́янному моему́ отъе́зду в дере́вню .... Тому́ ро́вно три неде́ли получи́ла я письмо́ от бе́дной моей ба́бушки. Она́ жа́ловалась на своё одино́чество и звала́ меня́ к себе́ в дере́вню. Я реши́лась воспо́льзоваться э́тим слу́чаем. Наси́лу могла́ вы́просить у Авдо́тьи Андре́евны позволе́ние е́хать и должна́ была́ обеща́ть зимо́ю возврати́ться в Петербу́рг; но я не наме́рена сдержа́ть своё сло́во. Ба́бушка мне чрезвыча́йно обра́довалась : она́ ника́к меня́ не ожида́ла.

Слёзы её меня́ тро́нули неска́занно : я серде́чно её полюби́ла. Она́ была́ не́когда в большо́м све́те и сохрани́ла мно́го тогда́шней любе́зности. Тепе́рь я живу́ д о́ м а и х о з я́ й к о ю — и ты не пове́ришь, како́е э́то наслажде́ние. Я тотча́с привы́кла к жи́зни, и мне во́все не чувстви́тельно отсу́тствие ро́скоши. Дере́вня на́ша о́чень мила́. Ста́рый дом на горе́, сад, о́зеро, сосно́вая ро́ща — всё э́то о́сенью немно́го печа́льно, но зато́ весно́й и ле́том должно́ каза́ться ра́ем. Сосе́дей у нас ма́ло, и я ещё ни с кем не ви́делась. Уедине́ние мне нра́вится.

Пиши́ ко мне, мой а́нгел : пи́сьма твои́ бу́дут мне утеше́нием. Что ва́ши балы́, что на́ши о́бщие знако́мые ? Хотя́ я и сде́лалась затво́рницей, одна́ко ж не во́все отказа́лась от суеты́ ми́ра. Ве́сти о нём для меня́ занима́тельны.

А. Пу́шкин.

У́тро.

Румя́ной зарёю.
Покры́лся восто́к.
В селе́ за реко́ю
Поту́х огонёк.
Росо́й окропи́лись
Цветы́ на поля́х.
Стада́ пробуди́лись
На мя́гких луга́х.

Седы́е тума́ны
Плыву́т к облака́м.
Гусе́й карава́ны
Несу́тся к луга́м.
Просну́лися лю́ди,
Спеша́т на поля́!
Яви́лося со́лнце, —
Лику́ет земля́.

А. Пу́шкин.

Волшéбное слóво.

Мáленький старичóк с длúнной бородóй сидéл на скамéйке.

— Подвúньтесь, — сказáл емý Пáвлик и присéл на край.

Старúк подвúнулся и, мелькóм взглянýв на крáсное, сердúтое лицó мáльчика, сказáл :

— С тобóй чтó-то случúлось.

— Ну и лáдно ! А вáм-то что ? — покосúлся на негó Пáвлик.

— Мне ничегó. А вот ты сейчáс кричáл, плáкал, ссóрился с кéм-то...

— Ещё бы ! — надýлся мáльчик. — Я скóро совсéм убегý из дóма.

— Убежúшь ?

— Убегý ! Из-за однóй Лéнки убегý. Я ей сейчáс чуть не пóддал хорошéнько. Ни однóй крáски не далá. А у самóй скóлько !

— Не далá ? Ну, из-за э́того убегáть не стóит.

— Не тóлько из-за э́того. Бáбушка за однý моркóвку из кýхни меня́ прогналá... пря́мо тря́пкой, тря́пкой...

Пáвлик засопéл от обúды.

— Пустякú ! — сказáл старúк. — Одúн поругáет, другóй пожалéет.

— Никтó меня́ не жалéет ! — крúкнул Пáвлик. — Брат на лóдке éдет катáться, а меня́ не берёт. Я емý говорю́ : « Возьмú лýчше, всё равнó я от тебя́ не отстáну, вёсла утащý, сам в лóдку залéзу ! »

Пáвлик стýкнул кулакóм об скамéйку. И вдруг замолчáл.

— Что же, не берёт тебя́ брат ?

— А почемý вы всё спрáшиваете ?

Старúк разглáдил длúнную бóроду.

— Я хочý тебé помóчь. Есть такóе волшéбное слóво...

Пáвлик раскры́л рот.

— Я скажý тебé э́то слóво. Но пóмни : говорúть егó нáдо тúхим гóлосом, гля́дя пря́мо в глазá томý, с кем

говори́шь. По́мни — ти́хим го́лосом, гля́дя пря́мо в глаза́...
А како́е сло́во ?

Стари́к наклони́лся к са́мому у́ху ма́льчика. Он прошепта́л что́-то и гро́мко доба́вил :

— Э'то — волше́бное сло́во. Но не забу́дь, как ну́жно говори́ть его́.

— Я попро́бую, — усмехну́лся Па́влик, — я сейча́с же попро́бую !

Он вскочи́л и побежа́л домо́й.

II.

До́ма он уви́дел сестру́, кото́рая сиде́ла за столо́м и рисова́ла. Кра́ски — зелёные, си́ние, кра́сные — лежа́ли пе́ред ней. Уви́дев Па́влика, она́ сейча́с же сгребла́ их в ку́чу и накры́ла руко́й.

« Обману́л стари́к, — с доса́дой поду́мал ма́льчик, — ра́зве на таку́ю поде́йствует волше́бное сло́во !... »

Па́влик бо́ком подошёл к сестре́ и потяну́л её за рука́в. Сестра́ огляну́лась. Тогда́, гля́дя ей в глаза́, ти́хим го́лосом ма́льчик сказа́л :

— Ле́на, дай мне одну́ кра́ску ... пожа́луйста...

И сра́зу лицо́ у Ле́ны измени́лось, волше́бное сло́во ошеломи́ло её, — она́ широко́ раскры́ла глаза́ и пробормота́ла :

— Ка-ку́ю тебе́ ?

— Мне зелёную, — нереши́тельно сказа́л Па́влик.

Он взял кра́ску, подержа́л её в рука́х, походи́л с не́ю по ко́мнате и о́тдал сестре́. Ему́ не нужна́ была́ кра́ска. Он ду́мал тепе́рь то́лько о волше́бном сло́ве.

« Пойду́ к ба́бушке. Она́ не лю́бит, чтоб ей меша́ли во вре́мя стряпни́ ».

Па́влик отвори́л дверь в ку́хню. Стару́шка снима́ла с про́тивня горя́чие пирожки́. Внук подбежа́л к ней, обе́ими рука́ми поверну́л к себе́ кра́сное морщи́нистое лицо́ ба́бушки, загляну́л в глаза́ и, не дава́я стару́шке опо́мниться, прошепта́л :

— Дай мне кусо́чек пирожка́... пожа́луйста.

Ба́бушка вы́прямилась. Волше́бное сло́во мгнове́нно засия́ло в ка́ждой морщи́нке, в глаза́х, в улы́бке...

— Горя́ченького... горя́ченького захоте́л, голу́бчик мой ! — пригова́ривала она́, выбира́я са́мый лу́чший, румя́ный пирожо́к.

Па́влик подпры́гнул от ра́дости и расцелова́л её в о́бе щёки.

« Волше́бник ! Волше́бник ! » — повторя́л он про себя́, вспомина́я старика́.

За обе́дом, когда́ вся семья́ была́ в сбо́ре, Па́влик сиде́л прити́хший. А когда́ брат сказа́л, что пое́дет ката́ться на ло́дке, Па́влик положи́л ру́ку на его́ плечо́ и, стара́ясь пойма́ть суро́вый, нахму́ренный взгляд, ти́хо сказа́л :

— Возьми́ меня́, пожа́луйста.

За сто́ло́м сра́зу все замолча́ли. Брат по́днял бро́ви и усмехну́лся.

— Возьми́ его́, — вдруг сказа́ла сестра́. — Что тебе́ сто́ит ?

— Ну, отчего́ же не взять, — улыбну́лась ба́бушка, — коне́чно, возьми́.

— Пожа́луйста, — повтори́л Па́влик.

Брат гро́мко засмея́лся, потрепа́л ма́льчика по плечу́, взъеро́шил ему́ во́лосы.

— Эх, ты, путеше́ственник ! Ну, ла́дно, собира́йся !

Па́влик, не по́мня себя́ от ра́дости, вы́скочил из-за стола́ и побежа́л на у́лицу. Но в скве́ре уже́ не́ было старика́.

Па́влик огляну́лся вокру́г и гро́мко сказа́л :

— Помогло́ ! Спаси́бо !

И где бы ни был ста́рый волше́бник, он, коне́чно, услы́шал ма́льчика.

В. Осе́ева.

(« Родна́я Речь » кни'га для чте́ния во 2-о́м кла́ссе нач. шко́лы. Москва́, 1946).

Па́рус.

Беле́ет па́рус одино́кий
В тума́не мо́ря голубо́м...

Что и́щет он в стране́ далёкой ?
Что ки́нул он в краю́ родно́м ?
Игра́ют во́лны, ве́тер сви́щет,
И ма́чта гнётся и скрипи́т...
Увы́ ! он сча́стия не и́щет
И не от сча́стия бежи́т.
Под ним струя́ светле́й лазу́ри,
Над ним луч со́лнца золото́й...
А он, мятéжный, про́сит бу́ри,
Как-бу́дто в бу́рях есть поко́й !

М. Ле́рмонтов.

Берёза и ве́тер.

(Ска́зка).

Со́лнце за горо́ю скры́лось. Потемне́ло не́бо. Зажгли́сь звёзды одна́ за друго́й.

Засну́ло всё круго́м, то́лько ста́рая берёза на лесно́й опу́шке усну́ть не мо́жет. Ве́тви ни́зко к земле́ склони́ла. Вокру́г неё молоды́е берёзки разросли́сь.

Приле́тел ве́тер и пря́мо к берёзе.

— Ты что, ста́рая, не спишь ?

— Не спи́тся ка́к-то !... А ты отку́да ?

— Я′-то ?... С реки́. Рыба́к домо́й спеши́л ; я чёлн его́ подогна́л, помо́г ему́.

— А ещё чем занима́лся ?

— Ба́ба бельё стира́ла, разве́сила его́, а я, пролета́я, вы́сушил.

— А пото́м ?

— Пото́м ? Доро́гу вы́мел, весь сор подобра́л, в ку́чу смёл.

— И сюда́ приле́тел ?

— Нет. Услы́шал я, что в избе́ дитя́ пла́чет, про́сит мать : « Спой, ма́ма, пе́сенку ». А мать усну́ла. Забра́лся я в трубу́, спел пе́сню ; дитя́ задрема́ло, а я да́льше полете́л.

— И всё ?

— Нет, не всё. Ме́льник знако́мый поджида́л меня́. Так я ему́ мно́го зёрен смоло́л, — уста́л да́же.

— До́брый ты, до́брый ветеро́к, как послу́шаешь тебя́. Ско́лько помо́г, ско́лько добра́ сде́лал! А расскажи́, чем ты вчера́ занима́лся?

— Вчера́? Не припо́мню что́-то, вчера́ давно́ бы́ло.

— Хо́чешь, я напо́мню тебе́.

— Нет спаси́бо, не на́до.

— Как не на́до? И о вчера́шнем хорошо́ поговори́ть. Ви́дишь, оси́на молода́я стои́т. Высо́кая была́, стро́йная, а тепе́рь верху́шка сло́мана; согну́лась она́ вся, как стару́ха... Взгляни́ ещё туда́: ви́дишь, у кра́йней избу́шки ста́вня виси́т — ото́рвана. Да́льше в по́ле рожь смя́та; овёс перепу́тан... А тепе́рь расскажи́, как меня́ трепа́л, ста́рую: ли́стья обрыва́л, по во́здуху носи́л и на́ землю броса́л, ве́тви мои́ надломи́л, поко́я не дава́л молоды́м берёзам. Весь лес из-за тебя́ просну́лся, задрожа́л, застона́л...

Слу́шал ве́тер, слу́шал, — со́вестно ему́ ста́ло. Совсе́м прити́х: ти́хо ше́пчет берёзе:

— Прости́, стару́шка; улечу́, не бу́ду.

И улете́л куда́-то, никого́, ничего́ не тро́нул, успоко́ился и усну́л.

Воробе́й.

Я возвраща́лся с охо́ты и шёл по алле́е са́да. Соба́ка бежа́ла впереди́ меня́.

Вдруг она́ уме́ньшила свои́ шаги́ и начала́ кра́сться, как бы зачу́яв пе́ред собо́ю дичь.

Я гля́нул вдоль алле́и — и увида́л молодо́го воробья́ с желтизно́й о́коло клю́ва и пу́хом на голове́. Он упа́л из гнезда́ (ве́тер си́льно кача́л берёзы алле́и) и сиде́л неподви́жно, беспо́мощно растопы́рив едва́ пророста́вшие крылышки.

Моя́ соба́ка ме́дленно приближа́лась к нему́, как вдруг, сорва́вшись с бли́зкого де́рева, ста́рый чёрно-гру́дый воробе́й ка́мнем упа́л пе́ред са́мой её мо́рдой — и весь взъеро́шенный, искажённый, с отча́янным и жа́лким пи́ском пры́гнул ра́за два в направле́нии зуба́стой, раскры́той па́сти.

Он ри́нулся спаса́ть, он заслони́л собо́ю своё де́тище... но всё его́ ма́ленькое те́ло трепета́ло от у́жаса, голосо́к одича́л и охри́п, он замира́л, он же́ртвовал собо́ю!

Каки́м грома́дным чудо́вищем должна́ была́ ему́ каза́ться соба́ка! И всё-таки он не мог усиде́ть на свое́й высо́кой, безопа́сной ве́тке... Си́ла, сильне́е его́ во́ли, сбро́сила его́ отту́да.

Мой Трезо́р останови́лся, попя́тился... Ви́дно и он призна́л э́ту си́лу.

Я поспеши́л отозва́ть смущённого пса — и удали́лся, благогове́я.

Да; не сме́йтесь. Я благогове́л пе́ред той ма́ленькой, герои́ческой пти́цей, пе́ред любо́вным её поры́вом.

Любо́вь, ду́мал я, сильне́е сме́рти и стра́ха сме́рти.

То́лько е́ю, то́лько любо́вью де́ржится и дви́жется жизнь.

И. Турге́нев.

Ру́сский язы́к.

Во дни сомне́ний, во дни тя́гостных разду́мий о су́дьбах мое́й ро́дины, — ты оди́н мне подде́ржка и опо́ра, о, вели́кий, могу́чий, правди́вый и свобо́дный ру́сский язы́к! — Не будь тебя́ — как не впасть в отча́яние, при ви́де всего́, что соверша́ется до́ма? Но нельзя́ ве́рить, что́бы тако́й язы́к не был дан вели́кому наро́ду!

И. Турге́нев.

Вскры́тие реки́.

С крыльца́ на́шего была́ видна́ река́ Бе́лая, и я с нетерпе́нием ожида́л, когда́ она́ вскро́ется. И, наконе́ц, пришёл э́тот жела́нный день и час. Торопли́во загляну́л Евсе́ич в мою́ де́тскую и трево́жно-ра́достным го́лосом сказа́л: « Бе́лая тро́нулась ». В одну́ мину́ту, тепло́ оде́тый, я уже́ стоя́л на крыльце́ и жа́дно следи́л глаза́ми, как шла ме́жду неподви́жных берего́в огро́мная полоса́ си́него, тёмного, а иногда́ и жёлтого льда. Далеко́ уже́ уплыла́ попере́чная доро́га, и кака́я-то несча́стная чёрная коро́ва бе́гала по

ней, как безу́мная, от одного́ бе́рега до друго́го. Стоя́вшие о́коло меня́ де́вушки и же́нщины сопровожда́ли жа́лобными восклица́ниями ка́ждое неуда́чное движе́ние бе́гающего живо́тного, рёв кото́рого долета́л до мои́х уше́й, и мне ста́ло о́чень его́ жа́лко. Река́ на поворо́те загиба́лась за друго́й утёс, — и скры́лись за ним доро́га и бе́гающая по ней чёрная коро́ва.

Вдруг две соба́ки показа́лись на льду, но их суетли́вые прыжки́ возбуди́ли не жа́лость, а смех в окружа́ющих меня́ лю́дях : все бы́ли уве́рены, что соба́ки не уто́нут, а перепры́гнут и́ли переплыву́т на бе́рег. Я охо́тно э́тому ве́рил и, позабы́в бе́дную коро́ву, сам смея́лся вме́сте с други́ми. Соба́ки не заме́длили оправда́ть о́бщее ожида́ние и ско́ро перебрали́сь на бе́рег.

Че́рез час я уви́дел но́вую, то́же неви́данную мно́ю карти́ну : лёд тре́скался, лома́лся на отде́льные глы́бы ; вода́ всплёскивалась ме́жду ни́ми ; они́ набега́ли одна́ на другу́ю, больша́я и кре́пкая затопля́ла слабе́йшую, а е́сли встреча́лся си́льный упо́р, то поднима́лась одни́м кра́ем вверх, иногда́ до́лго плыла́ в тако́м положе́нии ; иногда́ о́бе глы́бы разруша́лись на ме́лкие куски́ и с тре́ском погружа́лись в во́ду. Глухо́й шум, похо́жий по времена́м на скрип и́ли отдалённый стон, я́вственно долета́л до на́ших уше́й.

Полюбова́вшись не́сколько вре́мени э́тим вели́чественным зре́лищем, я вороти́лся к ма́тери и до́лго с жа́ром расска́зывал ей всё, что ви́дел.

С э́того дня Бе́лая сде́лалась постоя́нным предме́том мои́х наблюде́ний.

С. Акса́ков.

Де́тство.

— Как же э́то ты не попада́ешь в учи́лище-то ?

Са́ша, гля́дя пря́мо в лицо́ де́да кро́ткими глаза́ми, отвеча́л, не спеша́ :

— Забы́л, где оно́.

— Забы́л ?

— Да. Иска́л-иска́л...

— Ты бы за Лексе́ем шёл, он по́мнит!

— Я его́ потеря́л.

— Лексе́я?

— Да.

— Э'то как же?

Са́ша поду́мал и сказа́л, вздохну́в:

— Мяте́ль была́, ничего́ не ви́дно.

Все засмея́лись, — пого́да стоя́ла ти́хая, я́сная. Са́ша то́же осторо́жно улыбну́лся, а де́душка ехи́дно спра́шивал, оска́лив зу́бы:

— Ты бы за́ руку его́ держа́л, за по́яс!

— Я держа́л, да меня́ оторва́ло ве́тром, — объясни́л Са́ша.

Говори́л он лени́во, безнадёжно, мне бы́ло нело́вко слу́шать э́ту нену́жную, неуклю́жую ложь, и я о́чень удивля́лся его́ упря́мству.

Нас вы́пороли и на́няли нам провожа́того, бы́вшего пожа́рного, старичка́ со сло́манной руко́й, — он до́лжен был следи́ть, что́бы Са́ша не сбива́лся в сто́рону по пути́ к нау́ке. Но э́то не помогло́: на друго́й же день брат, дойдя́ до овра́га, вдруг наклони́лся, снял с ноги́ ва́ленок и метну́л его́ прочь от себя́, снял друго́й и бро́сил в ино́м направле́нии, а сам, в одни́х чулка́х, пусти́лся бежа́ть по пло́щади. Старичо́к, о́хая, потруси́л собира́ть сапоги́, а зате́м, испу́ганный, повёл меня́ домо́й.

Це́лый день дед, ба́бушка и моя́ мать е́здили по го́роду, оты́скивая сбежа́вшего, и то́лько к ве́черу нашли́ Са́шу у монастыря́, в тракти́ре Чирко́ва, где он увеселя́л пу́блику пля́ской.

М. Го́рький.

POIDS, MESURES ET MONNAIES

La Russie a adopté le système métrique après la Révolution de 1917. Toutefois, dans les écrits parus avant cette date, le lecteur aura constamment l'occasion de rencontrer les termes désignant les anciennes mesures, les seuls usités à cette époque. C'est pourquoi il a paru indispensable d'en donner la liste et d'indiquer leur équivalent approximatif en unités métriques.

Seules les monnaies ont conservé leurs anciennes dénominations.

Ме'ры лине'йные — **Mesures de longueur**

Гла́вная едини́ца *арши́н*. — Unité fondamentale *archine*.

Арши́н	=	16 вершко́в	=	0 m. 71
Вершо́к	=	17,5 ли́ний	=	0 m. 044
Са́жень	=	3 арши́на	=	2 m. 13
Верста́	=	500 са́жен	=	1.066 m. 80

Ме'ры пове'рхности — **Mesures de surface**

Гла́вная едини́ца *квадра́тный арши́н*. — Unité fondamentale *archine carré*.

Квадра́тный арши́н	=	256 квадра́т. вершко́в	=	0 m² 504
Квадра́тная са́жень	=	9 квадра́т. арши́н	=	4 m² 536
Квадра́тная верста́	=	250.000 квадра́т. са́жен	=	1.134.000 m²

Ме'ры земе'льных площаде'й — **Mesures agraires**

Гла́вная едини́ца *десяти́на*. — Unité fondamentale *deciatine*.

Десяти́на = 2.400 квадра́т. са́жен = 10.925 m².

Ме'ры объёма — **Mesures de volume**

Гла́вная едини́ца *куби́ческая са́жень*. — Unité fondamentale *sagène cubique*.

Куби́ческая са́жень	=	27 куби́ч. арши́н	=	9 m³ 66
Куби́ческий арши́н	=	4.096 куби́ч. вершко́в	=	0 m³ 358

Ме'ры сыпу'чих тел **Mesures de grains**

Гла́вная едини́ца *га́рнец*. Unité fondamentale *garnetz*.

Га́рнец		= 3 l. 276
Четвери́к и́ли ме́ра	= 8 га́рнцев	= 26 l. 20
Осми́на = 4 ме́ры		= 104 l. 8
Че́тверть = 8 мер		= 209 l. 6

Ме'ры жи'дких тел **Mesures de liquides**

Гла́вная едини́ца *ведро́*. Unité fondamentale *vedro* (le seau)

Ведро́ = 16 и́ли 20 буты́лок = 16 ou 20 bouteilles, ou 12 l. 3

Ведро́ = 200 получа́рок (шка́ликов)

Ведро́ = 100 ча́рок (le setier)

Штоф = 2 буты́лки = 1 l. 23

Буты́лка = 0 l. 615 ou 0 l. 77

Бо́чка = 40 вёдер = 4 hectol. 916

Ме'ры ве'са **Mesures de poids**

Гла́вная едини́ца *фунт*. Unité fondamentale *livre*.

Фунт = 32 ло́та	= 0 kg. 409
Лот = 3 золотника́	= 0 kg. 128
Золотни́к = 96 доле́й	= 0 kg. 042
Пуд = 40 фу́нтов	= 16 kg. 380

ДЕ'НЬГИ — *MONNAIES*

Основна́я едини́ца *рубль*. Unité fondamentale *rouble*.

Рубль = 100 копе́ек = 45 frs environ (déc. 1950)

Золота́я моне́та (en or) : 10 рубле́й, 5 рубле́й.

Сере́бряная моне́та (en argent) 1 рубль, 50 копе́ек (полти́нник), 25 коп. (четверта́к), 20 коп. (двугри́венный), 10 коп. (гри́венник), 5 коп. (пята́к, пятачо́к).

Ме́дная моне́та (en cuivre) : 5 коп. (пята́к, пятачо́к), 3 коп., 2 коп. (семи́к), 1 коп. (копе́йка), ½ коп. (полкопе́йки).

Бума́жные де́ньги : рубль, 3 рубля́ (трёшница), 5 руб. (пятёрка), 10 руб. (деся́тка), 25 руб. (четвертно́й биле́т), 100 руб., 500 руб., 1000 руб.

ABRÉVIATIONS

1. — Abréviations usuelles.

б. = бывший : ancien, ex- (ministre, p. ex.).
в. = après un nombre = век : siècle.
вм. = вмéсто : au lieu de.
г. après un nombre = год : année.
г. devant nom de ville = гóрод : ville.
г. devant nom de famille = господи́н : monsieur.
гг. » » » = господá : messieurs.
гл. обр. = глáвным óбразом : essentiellement.
до н. э. = до нáшей э́ры : avant notre ère.
до Р. Х. = до Рождествá Христóва : avant Jésus-Christ.
др. = други́е : les autres.
д. с. п. = до сих пор : jusqu'à présent, jusqu'ici.
ж. -д. = железно-дорóжный : ferroviaire.
и др. под. = и другóе подóбное : etc. (et d'autres du même genre).
и мн. др. = и мнóгое другóе : etc. (et beaucoup d'autres).
и мн. др. под. = и мнóгое другóе подóбное : etc.(et beaucoup d'autres du même genre).
и пр. = и прóчее, и прóчие : etc.
и т. д. = и так дáлее : etc. (et ainsi de suite).
и т. п. = и тому́ подóбное : et ainsi de suite.
кв. клм. = квадрáтные киломéтры : km².
ном. = нóмер : N°.
по Р. Х. = по Рождествé Христóвом : après Jésus-Christ.
р. devant nom de rivière = рекá : rivière, fleuve.
р., руб. après un nombre = рубль, рубля́, рублéй : rouble(s).

см. = смотри́ : cf. (voir).
соч. = сочине́ние, сочине́ния : œuvre(s).
ср. = сравни́ : cf. (comparez).
стр. = страни́ца : page.
т., тов. devant nom propre = това́рищ : camarade.
т. devant un chiffre romain = том : tome (volume).
т. к. = так как : car.
т. наз. = так называ́емый : ainsi nommé, un certain.
т. обр. = таки́м о́бразом : ainsi, de la sorte.
т. -е. = то́-есть : c.-à-d.
ф. = фунт, фу́нта, фу́нтов : livre, livres (mesure de poids).
ч. après un nombre = час, часа́, часо́в : heure, heures.

2. — Abréviations : *a*) par initiales — *b*) syllabiques.

ВКП (б) = Всесою́зная Коммунисти́ческая Па́ртия (большевико́в).
Parti communiste (bolchevik) de l'Union Soviétique.

ВОКС = Всесою́зное О'бщество Культу́рной Свя́зи.
Association (pour le développement) des relations culturelles de l'Union Soviétique.

ВУЗ = Вы́сшее Уче́бное Заведе́ние.
Etablissement d'enseignement supérieur.

ВЦСПС = Всесою́зный Центра́льный Сове́т Профессиона́льных Сою́зов.
Conseil central des Syndicats de l'Union Soviétique.

Госизда́т = Госуда́рственное Изда́тельство.
Editions d'état.

горсове́т = городско́й сове́т.
Conseil municipal (ville).

губ. = губе́рния.
Province (avant 1917).

зав = заве́дующий.
Chef de service.

зам = замести́тель.
Substitut, adjoint, vice-...

ЗАГС = За́пись А́ктов Гражда́нского Состоя́ния.
Etat-civil (registre d'état-civil).

исполко́м = исполни́тельный комите́т.
Comité exécutif.

колхо́з = коллекти́вное хозя́йство.
Economie collective.

Комсомо́л = Коммунисти́ческий Сою́з Молодёжи.
Union des Jeunesses Communistes.

МВД = Министе́рство Вну́тренних Дел.
Ministère de l'Intérieur.

МГБ = Министе́рство Госуда́рственной Безопа́сности.
Ministère de la Sécurité Nationale.

МСС = Междунаро́дный Сою́з Студе́нтов.
Union Internationale des Etudiants.

не́уд = неудовлетвори́тельно (шко́льное).
Insuffisant (appréciation scolaire).

обко́м = областно́й комите́т.
Comité régional.

обл. = о́бласть.
Région (administrative).

ОГИ'З = Объедине́ние Госуда́рственных Изда́тельств.
Union des Editions d'Etat.

ООН = Организа́ция Объединённых На́ций.
Organisation des Nations Unies (O. N. U.)

полпре́д = полномо́чный дипломати́ческий представи́тель СССР при иностра́нном прави́тельстве.
Représentant diplomatique plénipotentiaire auprès d'un gouvernement étranger. — Ambassadeur.

профсою́з = профессиона́льный сою́з.
Syndicat.

райко́м = райо́нный комите́т.
Comité de rayon (subdivision administrative).

ра́ция = радио-ста́нция.
Station radiophonique.

РМОЗ = Ру́сское Музыка́льное О́бщество за-грани́цей (в Пари́же).
Association Musicale Russe à l'Etranger (Paris).

РОКК = Росси́йское Объедине́ние Кра́сного Креста́.
Société Russe de la Croix-Rouge.

совхо́з = сове́тское хозя́йство.
Exploitation agricole d'état.

ССП = Сою́з Сове́тских Писа́телей.
Union des Ecrivains Soviétiques.

СССР = Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик.
Union des Républiques Socialistes Soviétiques (U. R. S. S.)

ТАСС = Телегра́фное А́гентство СССР.
Agence Télégraphique Soviétique.

УЗ = Уче́бное Заведе́ние.
Etablissement scolaire.

универма́г = универса́льный магази́н.
Grand magasin.

ЦК = Центра́льный Комите́т.
Comité Central.

ЦИК = Центра́льный Исполни́тельный Комите́т.
Comité Exécutif Central.

BIBLIOGRAPHIE

I. — DICTIONNAIRES

A) *BILINGUES*

Щéрба, *Рýсско-францýзский.* Dictionnaire russe-français, Moscou, 1957. (Orthographe nouvelle, Accentué).

Golschmann, *Dictionnaire de poche : français-russe et russe-français.* Collection « Feller », 2 vol. (Accentué). Édit. B. G. Teubner, Leipzig. (Petit format très pratique).

Makarof, *Dictionnaire russe-français et français-russe,* 2 vol. — Édit. Tatiana, Berlin, 1924. (Accentué). — Réédition photographique, 1948. Il en existe une édition abrégée très suffisante pour les débutants. (Assez complet, mais un peu vieilli).

M. Tkatchiof et A. Tkatchiova, *Nouveau vocabulaire français-russe et russe-français.* (Partie russe-française accentuée dans la prononciation figurée).

В. В. Потóцкая, a) *Рýсско-францýзский словáрь* (russe-français), accentué ; b) *Францýзско-рýсский словáрь* (français-russe) non accentué. Огúз, Москвá, 1956. (Dictionnaire de poche élémentaire. Moderne. Bon marché).

Гáншина, *Францýзско-рýсский словáрь,* Огúз, Москвá, 1957. (Complet, accentué).

O. Brien, *New English-Russian Dictionary,* George Allen and Unwin, London. (Accentué. — Nouvelle orthographe. — Existe également pour l'allemand). Indication des déplacements d'accent ; tableaux ; renvois au livret de grammaire.

K. Blattner, *Taschenwörterbuch der russischen und deutschen Sprache,* Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1929. Série Langenscheidt, 2 vol. se vendant séparément.

J. Pawlowsky, a) *Рýсско-немéцкий словáрь* ; b) *Deutsch-russisches Wörterbuch.* Édit. N. Kymmel, Riga, et Carl Fr. Fleischer, Leipzig, 1923 et 1922. (Accentué. — Le plus riche et le plus complet de tous les dictionnaires russes bilingues existant actuellement).

Z. Koirantzki, *Russisch-Deutsches Taschenwörterbuch,* Tauchnitz, Leipzig. (Ancienne orthographe).

B) *UNILINGUES*

Даль, *Толкóвый словáръ*, *Dictionnaire explicatif*, Moscou, 1935, 4 vol. (Accentué). Édition photographiée de celle de 1880-82 ; réimpression photographique annoncée.

Даль, *Толкóвый словáръ. Dictionnaire explicatif*, Paris, Librairie des Cinq Continents, 4 vol. (Accentué). Reproduction photographique de la 3e édition, 1954.

Ушакóв, *Толкóвый словáрь рýсского языкá*, *Dictionnaire explicatif de la langue russe*, 4 vol. Édit. Совéтская Энциклопéдия, Moscou, 1935-39 ; réimprimé en 1949. (Plus moderne que Даль, mais moins complet).

Óжегов, *Словáрь рýсского языкá*, Огúз, 1949. (Condensé d'Ушакóв, en 1 vol.).

Словáрь рýсского языкá в 4х томáх. (Accentué). Moscou, Académie des Sciences de l'URSS. Paru t. I, 1957.

Léger et Bardonnault, *Les racines de la langue russe* (Paris, Maisonneuve, 1894).

II. — GRAMMAIRES PRATIQUES

(en français)

Legras, *Précis de grammaire russe*, 2e éd., Paris, 1934. (A posséder).

André Mazon, *Grammaire élémentaire de la langue russe*, Payot, Paris, 1945. (A consulter).

L. Tesnière, *Petite grammaire russe*, Didier, Paris, 1945. (Très utile à consulter pour les étudiants avancés).

P. Pascal, *Cours de russe*, en cours de parution : sous forme de fascicules polycopiés ; déjà parus :

Fasc. I : *Préliminaires et Phonétique* (1948). — Fascicule II : *Les déclinaisons nominale et pronominale* (1948). — Fascicule III : *Deuxième partie de la phonétique — Le verbe* (1949), Paris, Centre de Documentation Universitaire, 5, Place de la Sorbonne.

B. O. Unbegaun. *Grammaire russe*, Les Langues du Monde. I.A.C. Paris, 1951.

Kantchalovski et Lebettre, *Recueil des verbes russes classifiés et étudiés avec leurs racines d'après le cours de P. Boyer*, 4 fascicules polycopiés, 1950-51, Paris, Centre de Documentation Universitaire, 5, Place de la Sorbonne.

Landry, *Aide-mémoire de russe*, Paris, Librairie des Cinq Continents, 1955.

(en allemand)

Bernecker et Vasmer, *Russische Grammatik*, Coll. Göschen, Walter de Gruyter et Cie, Berlin et Leipzig, 1927. (Orthographe nouvelle. — Simple et pratique).

Garbell, *Das russische Zeitwort*, Berlin, Langenscheidt.

III. — MANUELS

BOYER et SPÉRANSKI, *Manuel pour l'étude de la langue russe*, 6e tirage, Paris, A. Colin. (Textes accentués, copieusement et remarquablement annotés, appendice grammatical, index et lexique. Instrument de travail indispensable).

KANTCHALOVSKI et LEBETTRE, *Manuel de langue russe théorique et pratique*, Paris, Belin, 1955.

KANTCHALOVSKI et LEBETTRE, *Manuel de langue russe théorique et pratique*, II, Paris, Belin, 1956.

G. DAVYDOFF et P. PAULIAT, *Le Russe*, 1re année, Paris, Didier, 1956.

FUCHS et NICOLAS, *Grammaire russe*, Heildelberg, Julius Groos. Méthode Gaspey-Otto-Sauer.

MOTTI, *Petite grammaire russe*, Heildelberg, Julius Groos. (Abrégé de l'ouvrage précédent).

A. CHEREL, *Le russe sans peine*, Méthode « Assimil », 1948. (Essentiellement pratique ; vocabulaire courant et bien gradué).

Eug. YAKONOVSKI, *Le russe sans peine*. (Méthode « Hora », Linguaphone), Paris, Flammarion, 1946. (Genre « Assimil » en plus réduit ; quelques illustrations).

IV. — VERSIFICATION

B. O. UNBEGAUN, *La Versification russe*, Paris, Librairie des Cinq Continents. 1958.

V. — TEXTES

A) *OUVRAGES DE TRAVAIL*

a) *Accentués.*

Anthologies :

LIRONDELLE et STRELETZKY, *Premier recueil de russe*, Paris, Didier. (Pour les débutants).

Чистяко́в, *Сбо́рник статéй для изложéний ка рýсском языкé*, Учпедги́з, 1949. (Textes élémentaires accentués).

G. DAVYDOFF et P. PAULIAT, 50 *devoirs de russe*. Classes de 2e et de 1re, Paris, Didier, 1957.

HOFFMANN, *La vie en Russie*, Paris, Klincksieck, 1945. (Textes choisis accentués avec notes).

Erich BERNECKER, *Russisches Lesebuch*. Collection « Göschen », Leipzig, 1903. (Contient : 1. Textes élémentaires. — 2. Textes de difficulté moyenne. — 3. Poésies. Copieusement et utilement annoté en allemand et accompagné d'un petit lexique pratique).

Erich BÖHME, *Russische Literatur*. Collection « Göschen », Leipzig, 1909. (Petite anthologie de la littérature russe copieusement annotée en allemand, 2 vol. : nos 403 et 404).

Russische Klassiker. Collection « Manassewitch, Raimund Gerhard », Leipzig. (Édités par petits fascicules avec notes excellentes en allemand).

Ру́сская библиоте́ка. Collection « Richard Taschke », Londres.

Elisabeth Fen, *A Beginner's Russian Conversation*, London, Methuen and C° Ltd., 1946. (Textes simples accentués ; vocabulaire après chaque leçon ; petit lexique).

K. Cholerton and A. S. Macpherson, *The Petrovs in the country (Петро́вы на да́че)*, London, Edward Arnold & C°, 1949. (Textes simples accentués traitant de la vie de tous les jours ; petit glossaire à la fin du volume).

George Z. Patrick, *Elementary Russian Reader*, London, Sir Isaac Pitman & Sons Ltd. (Accentué ; notes à la fin ; lexique).

Anna Semeonoff, *A First Russian Reader*, London, 1945.

Brush up your russian. — Освежи́те свой ру́сский, London, J. M. Dent & Sons Ltd. Édition revue en 1945. (Dialogues courants sur la Russie contemporaine ; accentués, avec traduction anglaise en regard ; pas de lexique).

Elsa Mahler, *Ру́сская кни́га для чте́ния*, Europa Verlag, Zürich, 1946 (350 pp. Anthologie de textes russes littéraires allant jusqu'à l'époque contemporaine. 180 pp. accentuées).

Karcesvki, *Ру́сская хрестома́тия : Anthologie russe*, XIXe et XXe siècle, Genève, 1944. (Accentué. Sans notes).

Три́фо́нов, Кудряшо́в и Литви́нов, *Ру́сская литерату́ра* (Учéбник-хрестома́тия для неру́сских школ). Учпедги́з, 1949. (Anthologie de textes classiques et soviétiques : 592 pp. intégralement accentuées).

Але́ксич, Браило́вская. *Внекла́ссное чте́ние. Учпедги́з*, Москва, 1950. (Anthologie de textes classiques et soviétiques : 256 pp. intégralement accentuées).

Textes suivis :

R. Labry, *Пу́шкин : Капита́нская до́чка (Pouchkine : « La fille du capitaine »)*. Collection bilingue des classiques étrangers, Paris, Aubier. Éditions Montaigne, 1948. — Tome I : Texte accentué et traduction. — Tome II : Commentaires. (Précieux ouvrage de travail).

Короле́нко, *Сон Мака́ра (Le songe de Makar)*. Collection « Les grands classiques russes ». Paris, Klincksieck, 1948. (Texte accentué avec introduction et notes par Pierre Pascal).

Пу́шкин, *По́вести поко́йного Ива́на Петро́вича Бе́лкина (Les récits de feu Ivan Petrovitch Bièlkine)*. Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. Mâcon, Impr. Protat, 1943. (Texte russe accentué avec une introduction et des notes par B. O. Unbegaun, 108 pp. de texte, contient 6 nouvelles).

Остро́вский А. « *Гроза́* ». *(L'Orage)*, par Pierre Pascal avec le concours de Madame V. Stoliaroff. Collection « *Les grands classiques russes* ». — Vol. II. Paris. Lib. C. Klincksieck, 1951.

(Texte intégralement accentué avec importante introduction et notes abondantes en fin de volume).

Collection « Harrap's Bilingual Series », London, George G. Harrap & C° Ltd., 1945. (Textes classiques accentués avec traduction anglaise en regard ; pas de lexique).

Тургéнев	: *Мумý.*
—	: *Mumu.*
Гóголь	: *Шинéль.*
—	: *The greatcoat.*
Толстóй	: *Кавкáзский плéнник / Две пóвести.*
—	: *A captive in the Caucasus / Two tales.*
Лéрмонтов	: *Бэ́ла.*
—	: *Bèla.*

b) *Non accentués :*

Xenia Pamfilova, *La littérature russe étudiée dans les textes* (1790 1944), Paris, Libr. E. Droz, 1945 (226 pp.).

Jacques David, *Anthologie de la poésie russe*, Paris, Stock. — Tome I : 1740-1900 (1946), 311 pp. — Tome II : 1900 à nos jours (1949), 415 pp. (Choix de textes, traductions et commentaires précédés d'une « Introduction à la poésie russe »).

B) *TEXTES DE LECTURES*

Collection « Lectures en deux langues de l'Institut d'Études Slaves de l'Université de Paris ». (Accentuées), Paris, Didier.

Déjà parus : 1. *Бáбья дóля*, Л. Н. Толстóй (*Destin de paysanne* de L. Tolstoï).

2. *Стихотворéния в прóзе*, Тургéнев (*Poèmes en prose* de Tourguénief).

Collection bilingue franco-russe sous la direction de H. Welle. (Accentuée). Édition L. M., Paris :

Vol. 1. Гóголь : *Вечерá на хýторе близ Дикáньки.*
(Gogol' : *La veillée de la Saint-Jean*).

Vol. 2. Лéрмонтов : *Герóй нáшего врéмени.*
(Lermontov : *Le héros de notre temps*).

Vol. 3. Пýшкин : *Дубрóвский.*
(Pouchkine : *Doubrovski*).

Vol. 4. Л. Толстóй : *Кавкáзский плéнник.*
(L. Tolstoï : *Prisonnier au Caucase*).

Collection des « Deux Textes ». (Accentuée), Paris, Payot :

Vol. 1. Тургéнев : *Áся* (non accentué).
(Tourguénief : *Assia*).

Vol. 2. Л. Толстóй : *Два гусáра.*
(L. Tolstoï : *Deux hussards*).

Vol. 3. Гóголь : *Тарáс Бýльба.*
(Gogol' : *Tarass Boulba*).

Vol. 4. Тургéнев : *Чертопхáнов.*
(Tourguénief : *Tchertopkhanof*).

Collection « Ryska Biblioteket ». Textes accentués publiés sous la direction du Prof. Gunnar Gunnarson. Hugo Gebers Förlag, Uppsala, 1946.

Série A : *Auteurs classiques* (7 vol.).
» B : *Ecrivains soviétiques* (7 vol.).

G. Davydoff et P. Pauliat, *Textes russes*, 1re année, Paris, Didier, 1954.

G. Davydoff et P. Pauliat, *Textes russes*, 2e année, Paris, Didier, 1955.

Éditions soviétiques (accentuées) :

Внекла́ссное чте́ние для неру́сских школ, ч. I, ч. II, ч. III, Москва, 1957.

А. Пу́шкин, *Ска́зка о рыбаке́ и ры́бке*, Москва́, 1951.

А. Пу́шкин, *Ска́зка о царе́ Салта́не*, Москва́, 1952.

Н. Некра́сов, *Генера́л Топты́гин*, Москва́, 1953.

И. Крыло́в, *Ба́сни*, Москва́, 1955.

И. Турге́нев, *Избранные произведе́ния*, Москва́, 1954.

А. Че́хов, *Белоло́бый*, Москва́, 1955.

С. Акса́ков, *Челове́к под сне́гом*, Москва́, 1955.

М. Коршуно́в, *Я́сные кри́ницы*, Москва́, 1955.

В. Ча́плина, *О́рлик*, Москва́, 1955.

VI. — ACCENTUATION

G. Welter, *Manuel pratique d'accentuation russe*. Centre de Documentation Universitaire, Tournier et Constans, Paris, 1950.

Marc Sieff, *Practical Guide to the Russian Accent*, Richard Taschke, 78, Charing Cross, London.

VII. — HISTOIRE

Rambaud, *Histoire de la Russie*, Paris, Hachette.

Milioukof, Seignobos et Eisenmann, *Histoire de la Russie*, 3 vol., Paris, Leroux, 1932.

P. Pascal, *Histoire de la Russie (jusqu'en 1917)*, Presses Universitaires, Collection « Que sais-je ? », Paris, 1947.

Albert Mousset, *Histoire de Russie*, Société d'Éditions Françaises et Internationales, S. E. F. I., Paris, 1945.

Platonov, *Histoire de la Russie des origines à 1918*, Paris, 1929.

G. Welter, *Histoire de Russie des origines à nos jours* Paris, Payot, 1946 (2e édition revue et mise à jour, 1950).

P. Kovalevski, *Histoire de Russie*, Paris, Payot, 1948.

B. Klutchevski, *Histoire de Russie*, t. I. *Des origines au XIVe siècle*, Paris, Gallimard, 1956.

VIII. — GÉOGRAPHIE

ALLIX, MERLIER et LEYRITZ, *Les grandes puissances et la vie économique du monde*, Paris, Hatier, 1946. (Réédition en préparation). Collection « Brunhes ».

Georges JORRE, *L'U. R. S. S., la terre et les hommes*, Édit. S. E. F. I., Paris, 1946.

Pierre GEORGE, a) *Géographie de l'U. R. S. S.* Collection « Orbis », P. U. F., Paris, 1946.
b) *L'Economie de l'U. R. S. S.* Collection « Que sais-je ? », P. U. F., Paris, 1945.

Camena d'ALMEIDA, *Géographie universelle*, Paris, Colin, 1932. Tome V : « La Russie d'Europe ».

Elisée RECLUS, *Nouvelle Géographie universelle*, Paris, 1881. Tome VI : « L'Asie russe ».

Alfred FICHELLE, *Géographie physique et économique de l'U. R. S. S.*, Paris, Payot, 1946.

K. BAEDEKER, *La Russie*, Karl Baedeker, Leipzig et Paul Ollendorff, Paris, 1912. (Susceptible, bien que très vieilli, de fournir encore parfois de très précieux renseignements).

IX. — HISTOIRE LITTÉRAIRE

Jules LEGRAS, *La littérature en Russie*, Paris, Colin, 1929.

Marcelle EHRHARD, *La littérature russe*, Paris, P. U. F., Collection « Que sais-je ? », 1948.

K. WALISZEWSKI, *Littérature russe*, Paris, A. Colin et Cie, édit. 1900.

Gleb STRUVE, *Histoire de la littérature soviétique*, Éditions du Chêne, Paris, 1946.

Nicolas EVREINOFF, *Histoire du théâtre russe*, Éditions du Chêne, Paris, 1947.

X. — HISTOIRE DE L'ART

Louis RÉAU :

a) *L'art russe*, 2 vol., Paris, 1921-22.

b) *L'art russe*, 1 vol., Paris, Larousse, 1945. Collection « Arts, styles et techniques ».

XI. — ÉCOLES ET INSTITUTS

PARIS :

École Nationale des Langues Orientales, 2, rue de Lille (7e). 3 années d'études.

Faculté des Lettres de l'Université de Paris (Sorbonne). Prépare à la licence et à l'agrégation.

Institut d'Études Slaves, 9, rue Michelet (6e). Salles de travail. — Conférences.

Société pour la propagation des langues étrangères. Maison des Sociétés Savantes, 28, rue Serpente (6e).

L'enseignement du russe est donné dans les lycées et collèges ;

RÉGION PARISIENNE :

Buffon, Charlemagne, Claude Bernard, Claude Monet, Colbert, Condorcet, Edgar Quinet, Enghien, Fénelon, Hélène Boucher, Henri IV, Hoche, Honoré de Balzac, Jacques Decour, Janson de Sailly, Jean de la Fontaine, Jules Ferry, Lamartine, Louis-le-Grand, Montaigne, Montgeron, Nanterre, Pasteur, Racine, Rambouillet, Saint-Germain-en-Laye, Saint-Louis, Saint-Maur, Saint-Remy-lès-Chevreuse, Sèvres, Sophie-Germain, Suresnes, Victor Duruy, Voltaire.

PROVINCE :

L'enseignement du russe est donné dans les Facultés des Lettres de :

Aix-en-Provence, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Lille, Lyon, Nancy, Rennes, Strasbourg.

dans les lycées de :

Aix-en-Provence, Besançon, Bordeaux, Bourg-en-Bresse, Cannes, Clermont-Ferrand, Dijon, Grenoble, La Flèche, Le Havre, Le Mans, Lille, Limoges, Lons-Le Saunier, Lorient, Lyon, Marseille, Montpellier, Nancy, Nantes, Nice, Nîmes, Pau, Perpignan, Poitiers, Quimper, Rennes, Roanne, Rouen, Saint-Étienne, Strasbourg, Talénce. Tarbes, Toulon, Toulouse, Tours, Vannes, Vienne.

XII. — BIBLIOTHÈQUES

PARIS :

Bibliothèque de l'École des Langues Orientales. (Accessible à tous les élèves et auditeurs inscrits).

Bibliothèque de la Sorbonne. (Classiques — Œuvres modernes. — Revues).

Bibliothèque de l'Institut d'Études Slaves. (Langues slaves en général. Accessible aux membres de l'Institut ayant payé leur cotisation. Les livres ne peuvent être emportés et doivent être consultés dans la salle de travail).

Bibliothèque Nationale. (Consulter le catalogue).

Bibliothèque de la Documentation Internationale Contemporaine, 5, rue Auguste-Vacquerie, Paris.

PROVINCE :

Bibliothèque municipale de la ville de Dijon. (Fonds Legras).

INDEX GRAMMATICAL FRANÇAIS

INDEX GRAMMATICAL RUSSE

LEXIQUE RUSSE-FRANÇAIS

(Le chiffre arabe renvoie au numéro de la leçon où le mot a été employé pour la première fois. Le chiffre romain, placé à côté d'un verbe, indique la classe à laquelle ce verbe appartient).

A

а = mais (légère opposition), 1.
а́вгуст, m. = août, 15.
авто́бус, m. = l'autobus, 27.
автомоби′ль, m. = l'automobile, 27.
а́дрес, m. = l'adresse, 33.
анги′на, f. = l'angine, 30.
англи′йски (по) = en anglais, 11.
антра́кт, m. = l'entr'acte, 34.
аппети′т, m. = l'appétit, 22.
аплоди′ровать, v. ipf. III (поаплоди′ровать, pf.) = applaudir, 34.
апре́ль, m. = avril, 15.
апте́ка, f. = la pharmacie, 30.
а́рмия, f. = l'armée, 19.
арти′ст, m. = l'artiste, 34.
а то = sinon, autrement, 30.

Б

ба́бушка, f. = la grand'mère,
бага́ж, m. = les bagages, 31.
башма́к, m. = le soulier, 17.
бе́гать, v. ipf. ind. III (бежа́ть, ipf. dét.) = courir, 23.
бе́дный, adj. = pauvre, 17.
бежа́ть, v. ipf. dét. irr. (побежа́ть, pf.) = courir, 23.
без + G. = sans, moins, 18.
безлу′нный, adj. = sans lune, 33.
бе́лый, adj. = blanc, 6.
бельё, n. = le linge, 17.
бесе́да, f. = la conversation, 29.
беспоко́иться, v. ipf. IV (побеспоко́иться, pf.) = s'inquiéter, se déranger, 29.
библиоте́ка, f. = la bibliothèque, 29.
биле́т, m. = le billet, 20.
битко́м наби′т = plein à craquer, 34.
благода́рность, f. = le remerciement, 29.
бли′зко = près, à proximité, 20.
блу′зка, f. = la blouse, le corsage, 16.
блю′до, n. = le plat, 22.
бо́лее = plus, 24.
боле́знь, f. = la maladie, 30.
бо́лен, больна́, больно́, больны′, adj. f. c. = malade, 11.

болéть, = 1) être malade, v. ipf. III = 2) faire mal v. ipf. IV (заболéть, pf.), 30, 9.
болтáть, v. ipf. III (поболтáть, pf.) = bavarder, 35.
бóльше = plus, 12.
бóльший, adj. = plus grand, 32.
большóй, adj. = grand, 7.
бородá, f. = la barbe, 9.
борщ, m. = le pot-au-feu aux choux et à la betterave, 24.
боти'нок, m. = la bottine, 17.
боя'ться, v. ipf. IV (побоя'ться, pf.) = avoir peur, 30.
брат, m. = le frère, 12.
брать, v. ipf. I (взять, pf.) = prendre, 4.
бросáть, v. ipf. III (брóсить, pf.) = jeter, 9.
брю'ки, f. pl. (pas de sg.) = le pantalon. 16.
бу'дни, f. pl. (pas de sg.) = les jours de semaine, 35.
бу'ду (я), v. irr. = je serai, 10.
бу'ква, f. = la lettre (caractère), 5.
букéт, m. = le bouquet, 34.
бу'лочная, f. (adj. pris substantivement) = la boulangerie, 27.
бу'лочник, m. = le boulanger, 27.
бульвáр, m. = le boulevard, 28.
бумáга, f. = le papier, 4.
бумáжный, adj. = 1) de papier, 2) de coton, 17.
бутербрóд, m. = le sandwich, 24.
буты'лка, f. = la bouteille, 21.
буфéт, m. = le buffet, 14.
бы = particule marquant le conditionnel, 20.
бывáть, v. itér. III = exister, être habituellement, 10.
бы'стро = rapidement, 6.
быть, v. ipf. irr. = être, 11.

В

в (во) + A. avec changement de lieu, + L. sans changement de lieu, = dans, 4.
вагóн, m. = le wagon, 31.
вáза, f. = le vase, 21.
вáленок, m. = la botte de feutre, 17.
вáнная, f. (adj. pris substant.) = la salle de bain, 13.
Вáня (Ивáн) = Jeannot, diminutif de Jean, 12.
варéнье, n. = la confiture, 29.
вáрежка, f. = la moufle (tricotée), 17.
ваш, вáша, вáше, вáши = votre, le vôtre, 7.
ведрó, n. = le seau, 32.
везти', v. ipf. dét. I (повезти', pf.) = conduire (autrement qu'à pied), 33.
величинá, f. = la dimension, 35.
велосипéд, m. = la bicyclette, 35.
Вéра = prénom féminin (la foi), 12.
верну'ться, v. pf. II ; возвращáться ipf. = revenir, 34.
верстá, f. = la verste (mesure de distance), 32.
верхóм = à cheval, 33.
вéсело = joyeusement, gaîment, 28.
веснá, f. = le printemps, 10.
вести', v. ipf., dét. I (повести', pf.) = conduire, 14.
весь, 18 ; вся, 12 ; всё, 3 ; все, 4 = tout.
вéтер, m. = le vent, 10.
вéчер, m. = le soir, 11.
вéшалка, f. = le porte-manteau, 14.
вещь, f. = la chose, l'objet, 31.
взгляд, m. = le regard, 34.
взять, v. pf. I, 18 ; брать, ipf., 4 = prendre.
вид, m. = la vue, l'aspect, 26.
ви'деть, v. ipf. IV, 3 ; (уви'деть, pf.) = voir.
ви'деться, v. ipf. IV (уви'деться, pf.) = se voir, 29.
ви'лка, f. = la fourchette, 21.

Г

газе́та, f. = le journal, 6.
га́зовый, adj. = à gaz, 14.
где = où, (sans changement de lieu), 1.
гла́вный, adj. = principal, essentiel, 24.
глаз, m. = l'œil, 8.
глухо́й, adj. = perdu, à l'écart ; sourd, 32.
говори'ть, v. ipf. IV, 2 ; сказа́ть, pf., 18 = parler, dire.
год, m. = l'année, 10.
голова́, f. = la tête, 9.
голо́дный, adj. = qui a faim, 22.
гора́, f. = la montagne, 35.
гора́здо = beaucoup (avec un comparatif), 23.
го́рло, n. = la gorge, 30.
го́род, m. = la ville, 16.
городско́й, adj. = de ville, citadin, 16.
горчи'ца, f. = la moutarde, 21.
гости'ная, f. (adj. pris substant.) = le salon, 13.
гости'ница, f. = l'hôtel, 31.
гость, m. = l'hôte, l'invité, 29.
госуда́рство, n. = l'état, 32.
гото́вить, v. ipf. IV (пригото́вить ou сгото́вить, pf.) = préparer, 12.
гото́вый, adj. = prêt, 35.
гра́дус, m. = le degré, 15.
граждани'н, m. = le citoyen, 13.
графи'н, m. = la carafe, 21.
гриб, m. = le champignon, 32.
грима́са, f. = la grimace, 35.
грипп, m. = la grippe, 15.
грома́дный, adj. = énorme, 34.
гро́мко = haut, fort (voix), 6.
грудь, f. = la poitrine, 9.
гру'ша, f. = la poire, 25.
гря'зно, adv. = sale, boueux, 10.
губа́, f. = la lèvre, 9.
гуля'ть, v. ipf. III (погуля'ть, pf.) = se promener, 8.
гусь, m. = l'oie, 8.

Д

да = oui, 1.
дава́ть, v. ipf. III, 3 ; дать, pf., 18 = donner.
давно́ = depuis longtemps, 29.
да́же = même (bien plus), 10.
далеко́ = loin, 20.
да́льше = plus loin, 23.
да́ма, f. = la dame, 34.
дать, v. pf. irr., 18 ; дава́ть, ipf. 3 = donner ; дать на чай = donner un pourboire, 31.
два = deux, 7.
дверь, f. = la porte, 8.
движе́ние, n. = le mouvement, la circulation, 28.
дви'нуться, v. pf. II (дви'гаться, ipf.) = se mettre en mouvement, s'ébranler, 31.
дво́е = deux (groupe de), 26.
двор, m. = la cour, 8.
двою'родный брат, m. = le cousin, 30.
де́вочка, f. = la petite fille, 5.
девя'тый = neuvième, 9.
де́вять = neuf, 7.
де́душка, m. = le grand'père, 12.
де́йствие, n. = l'acte (théâtre), 34.
де́йствовать, v. ipf. III (поде́йствовать, pf.) = fonctionner, agir, 30.
дека́брь, m. = décembre, 15.
де́лать, v. ipf. III, 5; сде́лать, pf., 28 = faire.
дели'ть, v. ipf. IV (раздели'ть, pf.) = partager, 32.
день, m. = le jour, 11 ; день рожде́нья = le jour anniversaire, 26 ; на-дня'х = ces jours-ci, 34.
де́ньги, f. pl. = l'argent, 7.

Е

Ж

же́нщина, f. = la femme (en général), 12.
живо́т, m. = le ventre, 9.
живо́тное, n. (adj. pris substant.) = l'animal, 12.
жизнь, f. = la vie, 33.
жиле́т, m. = le gilet, 16.
жира́фа, f. = la girafe, 35.
жи'тель, m. = l'habitant, 32.
жить, v. ipf. I (пожи'ть, pf.) = vivre, 12.

З

за + A. = derrière (avec changement de lieu) + I. = derrière (sans changement de lieu), en quête de, 8.
заболе́ть, v. pf. III (заболева́ть, ipf.) = tomber malade, 30.
забы'ть, v. pf. irr. (забыва́ть, ipf.) = oublier, 35.
за́втра = demain, 11.
за́втрак, m. = le déjeuner, 24.
за́втракать, v. ipf. III (поза́втракать, pf.) = déjeuner, 18.
заверну'ть, v. pf. II (завёртывать, ipf.) = envelopper, 26.
зада́ть, v. pf. irr. (задава́ть, ipf.) = donner (à faire), 23.
зажига́ть, v. ipf. III (заже́чь, pf.) = allumer, 28.
зайти', v. pf. irr.; заходи'ть, ipf. = passer (chez quelqu'un), 29.
заказа́ть, v. pf. III = commander (marchandise), 30.
зака́зывать, v. ipf. III = commander (marchandise), 31.
закле́ивать, v. ipf. III (закле́ить, pf.) = cacheter, coller, 33.
закрыва́ть, v. ipf. III = fermer, 26.
закры'ть, v. pf. III = fermer, 28.
заку'ривать, v. ipf. III (закури'ть, pf.) = allumer (cigarette, cigare, etc.), 35.
зал, m. = la salle, 24.
зали'ть, v. pf. III (залива́ть, ipf.) = déverser, inonder, 34.
заменя'ть, v. ipf. III (замени'ть, pf.) = remplacer, 24.
заме́тить, v. pf. IV (замеча́ть, ipf.) = remarquer, 27.
за́мужем = mariée (d'une femme seulement), invar., 12.
за́навес, m. = le rideau, 34.
занима́ть, v. ipf. III, 31; заня'ть, pf. 28 = occuper, emprunter.
занима́ться, v. ipf. III (заня'ться, pf.) = s'occuper, 35.
заня'тие, n. = l'occupation, 33.
за́нятый, adj. = occupé, 32.
заня'ть, v. pf. I, 28; занима́ть, ipf., 31 = occuper, emprunter.
за́пад, m. = le couchant, l'ouest, 32.
зара́зный, adj. = contagieux, 30.
зара́нее = à l'avance, 27.
засну'ть, v. pf. II (засыпа́ть, ipf.) = s'endormir, 34.
засоре́ние (желу'дка), n. = embarras (gastrique), 30.
заста́вить, v. pf. IV (заставля'ть, ipf.) = faire + infinitif, 32.
заста́ть, v. pf. II (застава́ть, ipf.) = trouver (qqu'un chez lui), 29.
зате́м = ensuite, 21.
зато́ = par contre, en revanche, 28.
заходи'ть, v. ipf. IV; зайти', pf. = aller (en passant), 29.
за́яц, m. = le lièvre, 32.
за́ячий, adj. = de lièvre, 32.
звать, v. ipf. I (позва́ть, pf.) = appeler, 12.
звезда́, f. = l'étoile, 33.
звёздный, adj. = étoilé, 33.
звоно́к, m. = le coup de sonnette, la sonnette, 18.
зда́ние, n. = l'édifice, 28.
здесь = ici (sans changement de lieu), 1.
здоро́вый, adj. = bien portant, 30.

здорóвье, n. = la santé, 35.
здрáвствуйте = bonjour, 29.
зелёный, adj. = vert, 7.
земля′, f. = la terre, 32.
земляни′ка, f. = la fraise des bois, 25.
зéркало, n. = la glace, le miroir, 14.
зеркáльный, adj. = à glace, de glace, 14.
зимá, f. = l'hiver, 10.
знакóмиться, v. ipf. IV (познакóмиться, pf.) = faire connaissance, 33.
знакóмый, m. (adj. pris substant.) = la personne de connaissance, 28.
знать, v. ipf. III (узнáть, pf.) = savoir, 5.
знáчить, v. ipf. IV (pas de pf.) = signifier, 21.
золотóй, adj. = en or, 25.
зóнтик, m. = le parapluie, 10.
зоологи′ческий, adj. = zoologique, 35.
зри′тельный (зал) = la salle de spectacle, 34.
зуб, m. = la dent, 9.
зубнóй, adj. = à dents (brosse), de dents (mal), 23.

И

и = et, même, aussi, 1, 16.
игрáть, v. ipf. III (поигрáть, pf.) = jouer, 10.
игру′шечный, adj. = de jouets, 26.
игру′шка, f. = le jouet, 26.
идти′, v. ipf. dét. irr., 3 ; пойти′, pf., 18 = aller (à pied).
из + G. = hors de, de, 4.
избá, f. = l'izba (maison de paysan), 13.
извини′ть, v. pf. IV (извиня′ть, ipf.) = excuser, pardonner, 29.
из-за + G. = de derrière, à cause de, 35.
из-под + G. = de dessous, 14.
и′зредка = rarement, 24.
и′ли = ou, 2.
имéть, v. ipf. III (pas de pf.) = avoir, posséder, 32.
иногдá = parfois, 10.
интерéсный, adj. = intéressant, 23.
интересовáть, v. ipf. III (заинтересовáть, pf.) = intéresser, 28.
искáть, v. ipf. III (поискáть, pf.) = chercher, 13.
и т.д. = и так дáлее = etc... et coetera, 14.
ию′ль, m. = juillet, 15.
ию′нь, m. = juin, 15.

К

к (ко) + D. = vers, chez (direction), 3.
кабинéт, m. = le cabinet (de travail), 30.
кáждый = chaque, chacun, 11.
как = comme, comment, 5.
какáо, n. = le cacao, 23.
кáк-нибу′дь = un de ces jours, 29.
какóй = quel, de quelle nature, 6.
какóй-нибу′дь = quelconque, quelque, 23.
как раз = justement, précisément, 29.
кáк-то = un jour (indét.), 29.
как-тóлько = dès que, 33.
кальсóны, m. pl. = le caleçon, 17.
кáменный, adj. = de pierre, en pierre, 13.
кáмень, m. = la pierre, 13.
кани′кулы, f. pl. = les vacances, 10.
капу′ста, f. = le chou, 24.
карандáш, á... m. = le crayon, 1.
кáрий, adj. = brun, marron (yeux), 12.
кармáн, m. = la poche, 7.

ка́рта, f. = la carte, 7.
карто́фель, m. = la pomme de terre, 24.
карто́шка, f., = *id.*
карту′з, m. = la casquette semi-rigide, 17.
каса́ться, v. ipf. III (косну′ться, pf.) = concerner, toucher, 35.
кастрю′ля, f. = la casserole, 14.
ката́ться, v. ipf. ind. III (поката́ться, pf. ; кати′ться, ipf. dét.) = se promener (en véhicule), 35.
Ка́тя (Екатери′на) = diminutif de Catherine, 12.
ка́ша, f. = la bouillie de gruau, 24.
кварти′ра, f. = l'appartement, 13.
ке́пка, f. = la casquette souple, 17.
кило́, n. = le kilo, 25.
кино́, n. = le cinéma, 11.
кипе́ть, v. ipf. IV (вскипе́ть, pf.) = bouillir, bouillonner, 29.
кисе́ль, m. = l'entremets au jus de fruit, 24.
ки′слый, adj. = acide, aigre, 24.
кла́няться, v. ipf. III (поклони′ться, pf.) = saluer, s'incliner, 29.
класс, m. = la classe, 4.
класть, v. ipf. I, 5 ; положи′ть, pf. 21 = poser, placer (horizontalement).
кле́тка, f. = la cage, 35.
клубни′ка, f. = la fraise, 25.
ключ, m. = la clé, 7.
кни′га, f. = le livre, 1.
когда́ = quand, 10.
ко́е-что = quelque chose (qu'on ne veut pas préciser), 26.
ко́жа, f. = la peau, le cuir, 17.
ко́жаный, adj. = en cuir, de cuir, 17.
ко́зий, adj. = de chèvre, 32.
колбаса́, f. = le saucisson, 24.
коле́но, n. = le genou, 14.
коли′чество, n. = la quantité, 32.
коло́дец, m. = le puits, 32.
колхо́з, m. = le kolkhoz, 32.
колхо́зник, m. = le kolkhozien, 32.
колхо́зница, f. = la kolkhozienne, 32.
Ко́ля (Никола́й), m. = diminutif de Nicolas, 12.
ко́мната, f. = la chambre, la pièce, 4.
комсомо́лец, m. = le membre des Jeunesses Communistes, 35.
конве́рт, m. = l'enveloppe (de lettre), 33.
коне́ц, m. = la fin, 19.
коне́чно = certainement, bien sûr, 16.
конура́, f. = la niche, 32.
конце́рт, m. = le concert, 27.
конча́ться, v. ipf. III (ко́нчиться, pf.) = se terminer, finir, 18.
ко́нчить, v. pf. IV (конча́ть, ipf.) = terminer, finir, 22.
копе́йка, f. = le kopek, 25.
корзи′нка, f. = le panier, la corbeille, 21.
коридо́р, m. = le couloir, 4.
кори′чневый, adj. = brun (canelle), 18.
коро́ва, f. = la vache, 32.
коро́вий, adj. = de vache, 32.
коромы′сло, n. = la palanche, 32.
коро́ткий, adj. = court, 6.
корь, f. = la rougeole, 30.
костю′м, m. = le complet, le costume, 8.
котёнок, m. = le chaton, 12.
кото́рый, pron. relat. = qui, lequel, 11.
ко́фе, m. = le café (boisson), 22.
ко́фточка, f. = le corsage, 16.
ко́шка, f. = le chat, 12.
краси′вый, adj. = beau, joli, 12.
кра́сный, adj. = rouge, 6.
кре́сло, n. = le fauteuil, 14.
крестья′нин, m. = le paysan, 13.

крестья'нский, adj. = de paysan, 32.
Крещéние, n. = l'Epiphanie, 19.
кричáть, v. ipf. IV (кри'кнуть, pf.) = crier, 30.
кровáть, f. = le lit, 14.
крóме + G. = outre, en plus de, 12.
кру'глый, adj. = rond, 6.
кру'пный, adj. = gros, grand, 5.
кры'ша, f. = le toit, 14.
кстáти = à propos, 20.
кто ? = qui ? 2.
ктó-нибу'дь = quelqu'un (indét.), 28.
кудá = où ? (avec changement de lieu), 4.
ку'кла, f. = la poupée, 26.
купáться, v. ipf. III (вы'купаться, pf.) = se baigner, 33.
купи'ть, v. pf. IV ; покупáть, ipf. = acheter, 21.
кури'ть, v. ipf. IV (вы'курить, pf.) = fumer (cigarette), 9.
ку'рица, f. = la poule, 32.
кусóк, m. = le morceau, 22.
ку'хня, f. = la cuisine, 13.
ку'шанье, n. = le plat, le mets, 31.

Л

лáмпа, f. = la lampe, 1.
лáпоть, m. = la chaussure tressée en écorce de tilleul, 17.
лéвый, adj. = gauche, 9.
лёгкое, n. (adj. pris substantiv.) = le poumon, 30.
лежáть, v. ipf. IV (полежáть, pf.) = être couché, 8.
лекáрство, n. = le remède, 30.
лес, m. = la forêt, 32.
лéстница, f. = l'escalier, 13.
лéто, n. = l'été, 10 ; скóлько лет = combien d'années, quel âge ? 19.
ли = particule interrogative, 1.
линéйка, f. = la règle (pour tirer un trait), 6.
лист, m. = la feuille, 5.
лифт, m. = l'ascenseur, 13.
лицó, n. = le visage, 9.
лоб, m. = le front, 9.
лóдка, f. = la barque, 35.
ложи'ться, v. ipf. IV (лечь, pf.) = se coucher, 33.
лóжка, f. = la cuiller, 21.
лóкоть, m. = le coude, 9.
лóшадь, f. = le cheval, 33.
лук, m. = l'oignon, 25.
лунá, f. = la lune, 33.
луч, m. = le rayon, 33.
лу'чше = meilleur, mieux, 15.
лу'чший, adj. = meilleur, 33.
люби'мый, adj., part. prés. passif = préféré, 24.
люби'ть, v. ipf. IV (полюби'ть, pf.) = aimer, 5.
лю'ди, m. pl. = les gens, 24.
лю'стра, f. = le lustre, 34.

М

магази'н, m. = le magasin, 26.
май, m. = mai, 15.
мáленький, adj. = petit, 7.
мáло = peu, 5.
мáлый, adj. = petit, 33.
мáльчик, m. = le garçon, le petit garçon, 8.
мáма, f. = la maman, 12.
мáрка, f. = le timbre-poste, 33.
март, m. = mars, 15.
мáсло, n. = le beurre, 23.
матéрия, f. = le tissu, 17.
матч, m. = le match, 35.
мать, f. = la mère, 12.
маши'на, f. = la machine, 28.
мéбель, f. = le meuble, 13-14.
медвéдица, f. = l'ourse, 33.
медвéдь, m. = l'ours, 35.
мéдленно = lentement, 6.

медь, f. = le cuivre, 25.
мéжду + I. = entre, parmi, 32.
мел, m. = la craie, 5.
мéлкий, adj. = menu, petit, 25.
мéлочь, f. = la petite monnaie, la bagatelle, 25.
мéнее = moins, 26.
мéньше = moins, 15.
меню', n. = le menu, 31.
мéрить, v. ipf. IV (смéрить, pf.) = mesurer, 30.
метáлл, m. = le métal, 25.
метрó, n. = le métro, 27.
мéсто, n. = la place (de quelque chose), 23.
мéсто назначéния = le lieu de destination, 31.
мéсяц, m. = le mois, 15.
меховóй, adj. = de fourrure, 17.
млáдший, adj. = plus jeune, cadet, 35.
млéчный (путь), adj. = (la voie) lactée, 33.
милиционéр, m. = l'agent de police, 28.
мину'та, f. = la minute, 18.
мнóго = beaucoup, 5.
мóжет-бы'ть = peut-être, 8.
мóжно = est-il possible ? il est possible, on peut, 13.
мой, моя', моё, мои' = mon, le mien, 3.
молодóй, adj. = jeune, 12.
молóже = plus jeune, 19.
молокó, n. = le lait, 20.
молóчный, adj. = du lait, laitier, 24.
монéта, f. = la pièce de monnaie, 25.
мóре, n. = la mer, 33.
моркóвь, f. = la carotte, 25.
морóз, m. = le gel, le froid, 10.
Москвá, f. = Moscou, 10.
мостовáя, f. (adj. pris substantiv.) = la chaussée, 27.
мочь, v. ipf. I, 8 ; смочь, pf. 20 = pouvoir.
муж, m. = le mari, 29.
мужи'к, m. = le paysan, 17.
мужчи'на, m. = l'homme ($\neq$ la femme), 9.
музéй, m. = le musée, 28.
му'зыка, f. = la musique, 29.
мы = nous, 2.
мы'ло, n. = le savon, 23.
мысль, f. = la pensée, l'idée, 34.
мя'гкий, adj. = doux, moelleux, 14.
мяснáя, f. (adj. pris substantiv.) = la boucherie, 27.
мясни'к, m. = le boucher, 27.
мя'со, n. = la viande, 21.

Н

на + A. (avec changement de lieu), + L. (sans changement de lieu) = sur, 3.
навести'ть, v. pf. IV (навещáть, ipf.) = rendre visite à, 29.
надевáть, v. ipf. III = mettre (vêtements), 16.
надéть, v. pf. II = mettre (vêtements), 34.
надéяться, v. ipf. III (pas de pf. en ce sens) = espérer, 29.
над + I. = au-dessus de, 34.
нáдо, adv. = il faut, 5.
надпи'сывать, v. ipf. III (надписáть, pf.) = écrire au-dessus, 33.
назначéние, n. = la destination, 31.
назывáться, v. ipf. III (назвáться, pf.) = s'appeler, 15.
наизу'сть = par cœur, 18.
найти', v. pf. irr., 33 ; находи'ть, ipf., 31 = trouver.
наклéивать, v. ipf. III (наклéить, pf.) = coller sur, 33.
наконéц = enfin, 22.
накрывáть, v. ipf. III = couvrir, 21.

накры′ть, v. pf. III = couvrir, 21.
нали′ть, v. pf. III (лить, ipf) = verser, 22.
написáть, v. pf. III, 18 ; писáть, ipf., 5 = écrire.
напрáво = à droite, 17.
напримéр = par exemple, 6.
напрóтив = au contraire, en face, 13.
нарóд, m. = le monde, les gens, 27.
настóльный, adj. = de table, 14.
наступáть, v. ipf. III (наступи′ть, pf.) = arriver (moment), 31.
находи′ть, v. ipf. IV, 31 ; найти′, pf., 33 = trouver.
находи′ться, v. ipf. IV (найти′сь, pf.) = se trouver, 31.
национáльный, adj. = national, 19.
начáло, n. = le commencement, 34.
начáть, v. pf. I = commencer (transitif), 18.
начинáть, v. ipf. III, *id.*, 22.
начинáться, v. ipf. III, 15 ; начáться, pf. I, 19 = commencer (intransitif).
наш, нáша, нáше, нáши = notre, le nôtre, 13.
не = ne... pas, 1.
нéбо, n. = le ciel, 33.
недалекó = pas loin, 27.
недéля, f. = la semaine, 11.
незамéтно = insensiblement, 33.
нездорóвый, adj. = malade, indisposé, 29.
нéкогда (нам) = nous n'avons pas le temps, 26.
нéкоторый = quelque, 29.
нельзя′ = il est impossible, il est interdit, 16.
немéцки (по-) = en allemand, 11.
немнóго = pas beaucoup, un peu, 18.
непремéнно = sûrement, sans faute, 29.
неприя′тно, adv. = désagréable, 18.
нéсколько = quelques, plusieurs, 7.
нести′, v. ipf. dét. (понести′, pf.) = porter, 31.
нет = non, 1.
нетерпéние, n. = l'impatience, 33.
ни′же = plus bas, 15.
ни′зкий, adj. = bas, 14.
никáк = d'aucune façon (manière), 32.
никогдá = ne... jamais, 12 (exerc.).
никтó = personne, 24.
ничегó = rien, 3.
ничегó себе = comme ci, comme çà, 29.
ничу′ть = pas du tout, 29.
но = mais, 2.
нóвый, adj. = neuf, nouveau, 13.
ногá, f. = le pied, la jambe, 9.
нóготь, m. = l'ongle, 9.
нож, m. = le couteau, 21.
нóжик, m. = le canif, le petit couteau, 8.
нóмер, m. = le numéro, 13 ; la chambre (d'hôtel), 31.
норá, f. = le gîte, 32.
нормáльный, adj. = normal, 30.
нос, m. = le nez, 9.
носи′льщик, m. = le porteur, 31.
носи′ть, v. ipf. ind. IV, 16 ; нести′, ipf. dét. I, 31 = porter.
носóк, m. = la chaussette, 17.
ночнóй, adj. = de nuit, 14.
ночь, f. = la nuit, 11.
ноя′брь, m. = novembre, 15.
нрáвиться, v. ipf. IV, 26 ; понрáвиться, pf., 20 = plaire.
ну′жно = il est nécessaire, il faut.
ну′жный, adj. = nécessaire, 31.
ну′-ка ! = eh bien ! Allons ! 30.
нуль, m. = zéro, 15.
ныря′ть, v. ipf. III (нырну′ть, pf.) = plonger, 33.
ня′ня, f. = la bonne d'enfants, 8.

O

о ! = oh !, 20.
о / об / обо + A. = contre, 35 ; + L. = au sujet de, 6.
óба, óбе = tous les deux, 14.
обéд, m. = le dîner, 12.
обéдать, v. ipf. III, 23 ; пообéдать, pf., 34 = dîner.
обéденный, adj. = de dîner, 14.
обезья'нка, f. = le petit singe, 35.
обещáть, v. ipf. / pf. III = promettre, 33.
обрабáтывать, v. ipf. III (обрабóтать, pf.) = travailler (la terre), 32.
обрати'ться, v. pf. IV (обращáться, ipf.) = s'adresser, 30.
óбувь, f. = la chaussure, 17.
óбщий, adj. = commun, 32.
общéственный, adj. = public, 28.
обыкновéнно = habituellement, 11.
обы'чно = d'habitude, 31.
óвощь, f. = le légume, 21.
огорóд, m. = le jardin potager, 32.
одевá..ся, v. ipf. III (одéться, pf.) = s'habiller, 16.
одéжда, f. = les vêtements, 16.
оди'н, однá, однó, одни' = un, seul, 7.
одолжи'ть, v. pf. IV (одолжáть, ipf. et aussi одáлживать) = prêter, 29.
ожидáние, n. = l'attente, 35.
ожидáть, v. ipf. III = attendre, 34.
оки'нуть (взгля'дом), v. pf. II (оки'дывать, ipf.) = embrasser du regard, 27.
окнó, pl. óкна, окóн, óкнам..., n. = la fenêtre, la vitrine, 1.
óколо + G. = près de, environ, 21.
окончáние, n. = la fin, 34.
окрéстность, f. = .es environs, 33.
октя'брь, m. = octobre, 15.
октя'брьский, adj. = d'octobre, 19.
он, онá, онó, они' = pronom pers., 3e pers. = il, elle, ils, elles, 2.
опáздывать, v. ipf. III ; опоздáть, pf. III = être en retard, 18.
опирáться, v. ipf. III (оперéться, pf.) = s'appuyer, 9.
опоздáть, v. pf. III ; опáздывать, ipf. III = être en retard, 18.
определи'ть, v. pf. IV (определя'ть, ipf.) = déterminer, 33.
опя'ть = de nouveau, (re-), 10.
освети'ть, v. pf. IV (освещáть, ipf.) = éclairer, 28.
óсень, f. = l'automne, 10.
осмáтривать, v. ipf. III (осмотрéть, pf.) = visiter, examiner, 28.
осóбенность, f. = la particularité ; в осóбенности = en particulier, surtout, 28.
оставáться, v. ipf. III, 31 ; остáться, pf. II, 29 = rester.
остáвить, v. pf. IV (оставля'ть, ipf.) = laisser, 26.
остальнóе, n. (adj. pris substant.) = le reste, 32.
останови'ться, v. pf. IV (останáвливаться, ipf.) = s'arrêter, 23.
остáться, v. pf. II, 29 ; оставáться, ipf. III, 31 = rester.
осторóжный, adj. = prudent, 22.
óстрый, adj. = pointu, aiguisé, 6.
от + G. = de (en s'éloignant de), 13.
отáпливать, v. ipf. III (отопи'ть, pf.) = chauffer (une pièce), 32.
отвéт, m. = la réponse, 33.
отвечáть, v. ipf. III (отвéтить, pf.) = répondre, 11.
отвори'ть, v. pf. IV (отворя'ть, ipf.) = ouvrir, 29.

отвори'ться, v. pf. IV (отворя'ться, ipf.) = s'ouvrir, 30.
óтдых, m. = le repos, 31.
отдыхáть, v. ipf. III (отдохну'ть, pf.) = se reposer, 10.
отéль, m. = l'hôtel, 31.
отéц, m. = le père, 5.
открывáть, v. ipf. III = ouvrir, 8.
откры'ть, v. pf. III = ouvrir, 28.
отку'да = d'où, 31.
отрабóтать, v. pf. III (отрабáтывать, ipf.) = payer par son travail, 32.
отсю'да = d'ici, 20.
отту'да = de là-bas, 20.
отхóд, m. = le départ (à pied), 31.
отъéзд, m. = le départ (en véhicule), 31.
официáнт, m. = le garçon (de café, de restaurant), 31.
охóтник, m. = l'amateur, 35.
охóтно = volontiers, 29.
óчень = très, 6.
óчередь, f. = le tour (dans une file d'attente), 30.
очки', m. pl. = les lunettes, 9.
оши'бка, f. = l'erreur, la faute, 15.
ощу'пывать, v. ipf. III (ощу'пать, pf.) = palper, 30.

П

пáдать, v. ipf. III (упáсть, pf.) = tomber, 33.
пáлец, m. = le doigt, 8.
пальтó, n., invar. = le manteau, 14.
пáмятник, m. = le monument, 28.
панталóны, m. pl. = la culotte (de femme), 17.
пáпа, m. = le papa, 22.
папирóса, f. = la cigarette, 9.
Пари'ж, m. = Paris, 10.
парк, m. = le parc, 28.
паровóз, m. = la locomotive, 33.
пароxóд, m. = le bateau à vapeur, 33.
Пáсха, f. = Pâques, 19.
пéрвый = premier, 1.
переводи'ть, v. ipf. IV (перевести', pf.) = traduire, 15.
пéред (пред) + I. = devant, avant, 14, 34.
передáть, v. pf. irr. (передавáть, ipf.) = transmettre, 20.
перéдняя, f. (adj. pris substantiv.) = l'entrée, le vestibule, 13.
перейти', v. pf. irr. ; переходи'ть, ipf. = traverser, 27.
перекрёсток, m. = le carrefour, 28.
перемéна, f. = la récréation, 18.
переночевáть, v. pf. III (ночевáть, ipf.) = passer la nuit, 31.
переписáть, v. pf. III (перепи'сывать, ipf.) = copier, 18.
пересáдка, f. = le changement (de train), 31.
пересоли'ть, v. pf. IV (пересáливать, ipf.) = trop saler, 22.
переходи'ть, v. ipf. IV ; перейти', pf. = traverser, 27.
пéрец, m. = le poivre, 21.
перó, pl. пéрья, пéрьев..., n. = la plume, 1.
перрóн, m. = le quai, 31.
перчáтка, f. = le gant, 17.
песóк, m. = le sable, 28.
пету'х, m. = le coq, 33.
печéнье, n. = le gâteau sec, 29.
печь, f. = le poêle, 32.
пешеxóд, m. = le piéton, 27.
пешкóм = à pied, 13.
пи'во, n. = la bière, 21.
пиджáк, m. = la veste, 16.
пионéр, m. = le pionnier, l'éclaireur, 35.
пирóг, m. = le pâté en croûte, 35.
пирóжное, n. (adj. pris substant.) = le gâteau, 34.

пирожо́к, m. = le petit pâté, 34.
писа́ть, v. ipf. III, 5 ; написа́ть, pf., 18 = écrire.
письмо́, n. = la lettre, le pli, 33.
пить, v. ipf. III ; вы′пить, pf. = boire, 22.
пи′ща, f. = la nourriture, 24.
пла́вать, v. ipf. ind. III (плыть, ipf. dét.) = nager, 33.
плати′ть, v. ipf. IV (заплати′ть, pf.) = payer, 25.
пла́тье, n. = la robe, 16 ; le vêtement, 35.
племя′нник, m. = le neveu, 12.
племя′нница, f. = la nièce, 12.
плита́, f. = le réchaud, la cuisinière, 14.
пло́хо = mal, 2.
плохо́й, adj. = mauvais, 10.
пло́щадь, f. = la place (publique), 28.
по + D. = le long de, par, selon, 13 ; + A. = jusqu'à, 34 ; + L. = après, 34.
повести′, v. pf. I, 30; вести′, ipf. dét., 14 = conduire (à pied).
повторя′ть, v. ipf. III (повтори′ть, pf.) = répéter, 6.
повы′сить, v. pf. IV (повыша́ть, ipf.) = élever, 30.
пого́да, f. = le temps (qu'il fait), 10.
под + A. (avec changement de lieu), + I. (sans changement de lieu) = sous, 9.
пода́рок, m. = le cadeau, 26.
подборо́док, m. = le menton, 9.
подва́л, m. = la cave, 14.
подгоре́ть, v. pf. IV (подгора́ть, ipf.) = brûler en-dessous, 35.
поддержа́ние (поря′дка), n. = le maintien (de l'ordre), 28.
поднести′, v. pf. I (подноси′ть, ipf.) = présenter, apporter, 34.
поднима́ться, v. ipf. III = monter, 13.
подня′ться, v. pf. I = monter, 34.
подожда́ть, v. pf. I ; ждать, ipf. I = attendre, 20.
подо́льше = plus longtemps, 35.
подро́бный, adj. = détaillé, 33.
подру′га, f. = l'amie, 11.
пезо́д, m. = le train, 31.
пое́хать, v. pf. irr. ; е́хать, ipf. dét. = aller (autrement qu'à pied), 27.
пожа́луйста = s'il vous plaît, je vous en prie, 5.
пожива́ть, v. ipf. III (pas de pf.) = se porter, aller (santé), 29.
позвони′ть, v. pf. IV (звони′ть, ipf.) = sonner, téléphoner, 29.
по́здно = tard, 23.
поздравля′ть, v. ipf. III (поздра́вить, pf.) = féliciter qqu'un (pour qq. chose), 19.
по́зже = plus tard, 24.
пойти′, v. pf. irr., 18 ; идти′, ipf. dét., 3 = aller (à pied).
показа́ть, v. pf. III = montrer, 26.
пока́зывать, v. ipf. III, *id.*, 21.
покры′ть, v. pf. III (покрыва́ть, ipf.) = couvrir, 32.
покупа́ть, v. ipf. III ; купи′ть, pf. = acheter, 21.
пол, m. = le plancher, 5.
по́ле, n. = le champ, 8.
полови′на, f. = la moitié, 18.
положи′ть, v. pf. IV, 21 ; класть, ipf., 5 = poser, mettre (horizontalement).
полоте́нце, n. = la serviette (de toilette), 23.
полотно́, n. = la toile, 17.
полотня′ный, adj. = de toile, 17.
полти′нник, m. = la pièce de 50 kopeks en argent, 25.
получи′ть, v. pf. IV (получа́ть, ipf.) = recevoir, 33.
полушу′бок, m. = la demi-pelisse, 16.
помеша́ть, v. pf. III (меша́ть, ipf.) = déranger, gêner, 29.

помогáть, v. ipf. III (помóчь, pf.) = aider, 22.
по-мóему = à mon avis, 22.
понедéльник, m. = lundi, 11.
понимáть, v. ipf. III (поня'ть, pf.) = comprendre, 3.
понрáвиться, v. pf. IV, 20 ; нрáвиться, ipf., 26 = plaire.
пообéдать, v. pf. III, 34 ; обéдать, ipf., 23 = dîner.
попроси'ть, v. pf. IV, 22 ; проси'ть ipf., 20 = prier, demander.
порá, f. = le temps (de faire qq. chose), l'époque, 16.
порóг, m. = le seuil, 30.
поря'док, m. = l'ordre (par opposition au désordre), 28.
пóсле + G. = après, 10.
послéдний, adj. = dernier, 15.
после-зáвтра = après-demain, 26.
посмотрéть, v. pf. IV, 33 ; смотрéть, ipf., 8 = regarder.
посоли'ть, v. pf. IV (соли'ть, ipf.) = saler, 22.
постáвить, v. pf. IV (стáвить, ipf.) = placer (verticalement), 21.
постели'ть, v. pf. IV (стели'ть, ipf.) = étendre, étaler, 21.
постéль, f. = le lit, 34.
посу'да, f. = la vaisselle, 14.
посылáть, v. ipf. III (послáть, pf.) = envoyer, 27.
потолóк, m. = le plafond, 7.
потóм = ensuite, 11.
потому' что = parce que, 5.
поту'хнуть, v. pf. II (ту'хнуть, ipf.) = s'éteindre, 34.
похóжий, adj. = semblable, 12.
почём ? = combien ? (à quel prix ?), 25.
почему' ? = pourquoi, 5.
пóчта, f. = la poste, 33.
почти' = presque, 3.
пощу'пать, v. pf. III (щу'пать, ipf.) = tâter, 30.
поэ'тому = c'est pourquoi, pour cela, 23.
прáво, adv. = vraiment, 20.
прáвый, adj. = droit (≠ gauche), 9.
прáздник, m. = la fête, 19.
прáздничный, adj. = de fête, 35.
прáздновать, v. ipf. III (отпрáздновать, pf.) = fêter, célébrer, 19.
предлагáть, v. ipf. III (предложи'ть, pf.) = proposer, 35.
предпочитáть, v. ipf. III (предпочéсть, pf.) = préférer, 33.
предстáть, v. pf. II (представáть, ipf., vieilli) = apparaître, 34.
прéжний, adj. = précédent, 34.
прекрáсно = parfait, très bien, 28.
при + L. = en présence de, au moment de, 4.
прибóр, m. = le couvert, 21.
пригласи'ть, v. pf. IV (приглашáть, ipf.) = inviter, 35.
привéт, m. = les salutations, les amitiés, 33.
приезжáть, v. ipf. III (приéхать, pf.) = arriver (en véhicule), 28.
приёмная, f. (adj. pris substant.) = la salle d'attente, 30.
прижимáть, v. ipf. III (прижáть, pf.) = presser, maintenir, 30.
прийти', v. pf. irr. (приходи'ть, ipf.) = arriver (à pied), 18.
прийти'сь, v. pf. irr. (приходи'ться, ipf.) = falloir, 29.
принадлежáть, v. ipf. IV (pas de pf.) = appartenir, 32.
принести', v. pf. I, 21 ; приноси'ть, ipf., 32 = apporter, rapporter.
принимáть, v. ipf. III = recevoir, absorber, 30.
приноси'ть, v. ipf. IV, 32 ; принести', pf. I = apporter.
приня'ть, v. pf. I = prendre, recevoir, 30.
приходи'ть, v. ipf. IV, 22 ;

прийти′, pf., 18 = arriver (à pied).
приходи′ться, v. ipf. IV, 27 ; прийти′сь, pf., 29 = falloir.
прихóжая, f. (adj. pris substantiv.) = l'entrée, le vestibule, 13.
прия′тель, m. = l'ami, 32.
прия′тный, adj. = agréable, 32.
про + A. = au sujet de, 33.
провести′, v. pf. I = passer (le temps), 31.
проводи′ть, v. ipf. IV, *id.*, 32.
прогу′лка, f. = la promenade, 33.
продавáть, v. ipf. III (продáть, pf.) = vendre, 25.
продавщи′ца, f. = la vendeuse, 26.
продолжéние, n. = la suite, 14.
троду′кт, m. = le produit, 24.
пройти′, v. pf. irr., 24 ; проходи′ть, ipf., 23 = passer, s'écouler.
промóкнуть, v. pf. II (промокáть, ipf.) = être trempé, 20.
промóкший, adj./part. passé actif = trempé, tout mouillé, 27.
пропи′сывать, v. ipf. III (прописáть, pf.) = prescrire, 30.
проси′ть, v. ipf. IV, 20 ; попроси′ть, pf., 22 = prier, demander.
просну′ться, v. pf. II (просыпáться, ipf.) = s'éveiller, 31.
прóсто = simplement, 30.
простóй, adj. = simple, 24.
прóтив + G. = en face de, 14.
проходи′ть, v. ipf. IV, 23 ; пройти′, pf., 24 = passer, s'écouler.
прочитáть, v. pf. III, 18 ; прочи′тывать, ipf., 35 = lire.
прóшлый, adj. = passé, 29.
пры′гать, v. ipf. III (пры′гнуть, pf.) = sauter, 14.
прямóй, adj. = droit (rectiligne), 13.
пу′блика, f. = le public, 34.
пу′говица, f. = le bouton (de vêtement), 7.
пульс, m. = le pouls, 30.
пусть = sert à former l'impératif 3e pers., 7.
путешéствие, n. = le voyage, 31.
путь, m. = le chemin, la voie, 31.
пшени′ца, f. = le froment, le blé, 32.
пьéса, f. = la pièce (de théâtre), 34.
пя′тница, f. = vendredi, 11.
пя′тый = cinquième, 5.
пять = cinq, 7.

Р

рабóта, f. = le travail, 16.
рабóтать, v. ipf. III (поработать, pf.) = travailler, 10.
рад, adj. court = content, heureux, 3.
рáдио, n. = la radio, 14.
раз, m. = la fois, 4.
разбежáться, v. pf. irr. (разбегáться, ipf.) = courir de côté et d'autre, s'écarquiller, 26.
разби′ться, v. pf. III (разбивáться, ipf.) = se casser, 21.
разбуди′ть, v. pf. IV (буди′ть, ipf.) = éveiller, réveiller, 31.
разговáривать, v. ipf. III (pas de pf.) = converser, 24.
разговóр, m. = la conversation, 16.
раздáться, v. pf. irr. (раздавáться, ipf.) = retentir, 18.
разнообрáзный, adj. = varié, 24.
рáзный, adj. = divers, 25.
рáно = tôt, 20.
рáньше = plus tôt, 23.
раскрывáть, v. ipf. III = ouvrir largement, 30.
раскры′ть, v. pf. III = ou[illegible] largement, 30.

рассказа́ть, v. pf. III = raconter, 20.
расска́зывать, v. ipf. III = raconter, 35.
рво́та, f. = le vomissement, 30.
ребёнок, m. = le petit enfant, 12.
ребя′та, m. pl. = les petits enfants, les gamins, les gosses, 33.
реве́ть, v. ipf. irr. (зареве́ть, pf.) = grogner, 35.
револю′ция, f. = la révolution, 19.
ре́дкий, adj. = rare, 24.
ре́дко = rarement, 10.
река́, f. = la rivière, le fleuve, 24.
ре́па, f. = le navet, 25.
рестора́н, m. = le restaurant, 31.
реце́пт, m. = l'ordonnance (médecin), la recette, 30.
решётка, f. = la grille, 35.
ро́вно = exactement, 18.
роди′тели, m. pl. = les parents (le père et la mère), 12.
роди′ться, v. pf. IV (рожда́ться, ipf.) = naître, 12.
ро́дственник, m. = le parent (autre que le père et la mère), 28.
рожде́нье, n. = la naissance, 26 ; день рожде́нья = l'anniversaire, 26.
рожде́ственский, adj. = de Noël, 19.
Рождество́ (Христо́во), n. = Noël (la naissance du Christ), 19.
рома́н, m. = le roman, 23.
Росси′я, f. = la Russie, 13.
рот, m. = la bouche, 9.
роя′ль, m. = le piano à queue, 29.
руба́шка, f. = la chemise, 16.
рубль, m. = le rouble, 25.
рука́, f. = la main, le bras, 8.
рукави′ца, f. = la moufle en peau, 17.
рукоплеска́ть, v. ipf. III (порукоплеска́ть, pf.) = applaudir, 34.
ру′сский, adj. = russe, 7 ; по-ру′сски = en russe, 2.
ру′сый, adj. = blond, 9.
ру′чка, f. = le porte-plume, 6.
ручно́й (бага́ж), adj. = (bagages) à main, 31.
ры′ба, f. = le poisson, 24.
ры′нок, m. = le marché, 20.
рю′мка, f. = le petit verre à pied, 35.

С

с (со) + G. = de, depuis, 18 ; + A. = approximation, 35 ; + I. = avec, 3.
сад, m. = le jardin, 23.
сади′ться, v. ipf. IV, 22 ; сесть, pf. I, 34 = s'asseoir.
салфе́тка, f. = la serviette (de table), 21.
сам, сама́, само́, са́ми = moi-même, toi-même, lui-même, etc., 18.
самова́р, m. = le samovar, 29.
самолёт, m. = l'avion, 33.
са′мый = même, 31 ; + adjectif sert à former le superlatif, 23.
са́ни, f. pl. = le traîneau, 27.
санти′м, m. = le centime, 25.
сапо́г, m. = la botte, 17.
са́хар, m. = le sucre, 22.
са́харный, adj. = de sucre, à sucre, 32.
све́жий, adj. = frais, 20.
свёкла, f. = la betterave, 32.
свеко́льный, adj. = de betterave, 32.
све́рстник, m. = la personne du même âge, 32.
свет, m. = la lumière, 3.
свети′ть, v. ipf. IV (посвети′ть, pf.) = éclairer, luire, 33.
светле́ть, v. ipf. III (посветле́ть, pf.) = s'éclairer, 33.

свéтлый, adj. = clair, 12.
свидáнье, n. = l'entrevue ; до свидáнья = au revoir, 29.
свинья', f. = le porc, le cochon, 32.
свой, своя', своё, свои' = mon, ton, son, notre, etc. (adj. poss. réfléchi), 12.
сдать, pf. irr. (сдавáть, ipf.) = remettre, rendre, 32 ; сдать в багáж = faire enregistrer les bagages, 31 ; сдать на хранéние = mettre à la consigne, 31.
сдáча, f. = la monnaie qu'on rend, 25.
сдéлать, v. pf. III, 28 ; дéлать, ipf., 5 = faire.
себя' = se, soi (pronom réfléchi), 21.
сéвер, m. = le nord, 33.
сéверный, adj. = du nord, 33.
сегóдня = aujourd'hui, 10.
седьмóй = septième, 7.
сейчáс = tout de suite, en ce moment, 6.
сельско-хозя'йственный, adj. = agricole, 28.
семь = sept, 7.
семья', f. = la famille, 21.
сентя'брь, m. = septembre, 15.
сердéчный, adj. = cordial, 33.
сéрдце, n. = le cœur, 30.
серéбряный, adj. = en argent, 25.
середи'на, f. = le milieu, 9.
Серёжа (Сергéй) = diminutif de Serge, 12.
сéрый, adj. = gris, 8.
серьёзный, adj. = sérieux, grave, 30.
сестрá, f. = la sœur, 12.
сесть, v. pf. I, 34 ; сади'ться, ipf. IV, 22 = s'asseoir.
сéять, v. ipf. III (посéять, pf.) = semer, 32.
сидéть, v. ipf. IV (посидéть, pf.) = être assis, 8.
си'ний, adj. = bleu, 6.
сказáть, v. pf. III, 18 ; говори'ть, ipf. IV, 2 = dire.
скарлати'на, f. = la scarlatine, 30.
скáтерть, f. = la nappe, 21.
сквер, m. = le square, 28.
сковородá, f. = la poêle, 14.
скóлько = combien, 7.
скóро = bientôt, 20.
слаби'тельное, n. (adj. pris substantiv.) = le purgatif, 30.
слáвный, adj. = brave, gentil, 33.
слáдкий, adj. = sucré, 22 ; слáдкий пирóг = la tarte, 24.
слáдкое, n. (adj. pris substantiv.) = le dessert, 24.
слать, v. ipf. III (послáть, pf.) = envoyer, 33.
слéдующий, adj./participe prés. actif = suivant, 22.
сли'ва, f. = la prune, 25.
сли'шком = trop, 22.
слóво, n. = le mot, la parole, 5.
сломáть, v. pf. III (ломáть, ipf.) = casser, 35.
слон, m. = l'éléphant, 35.
слу'жба, f. = le service, le travail, 20 ; l'office religieux, 35.
слу'шать, v. ipf. III (послу'шать, pf.) = écouter, 6.
слы'шать, v. ipf. IV (услы'шать, pf.) = entendre.
смотрéть, v. ipf. IV, 8 ; посмотрéть, pf., 33 = regarder.
смочь, v. pf. I, 20 ; мочь, ipf., 8 = pouvoir.
сни'зу = en dessous, 35.
снег, m. = la neige, 10.
снóва = de nouveau, 31.
снять, v. pf. I (снимáть, ipf.) = enlever, ôter, 34.
собáка, f. = le chien, 12.
собáчий, adj. = de chien, 32.
собирáться, v. ipf. III (собрáться, pf.) = se préparer, avoir l'intention, 29.

Ф

Х

хóлодно, adv. = froid, 9.
хорóший, adj. = bon, 22.
хорошó, adv. = bien, 2.
хотéть, v. ipf. irr. (захотéть, pf.) = vouloir, 20.
хранéние, n. = la consigne (des bagages), 31.
ху'же = pis, pire, 15.

Ц

цветóк, m. = la fleur, 21.
целкóвый, m. (adj. pris substantiv.) = la pièce ou le billet d'un rouble, 25.
цéлый, adj. = entier, 16.
ценá, f. = le prix, 25.
цéрковь, f. = l'église, 28.

Ч

чай, m. = le thé, 22 ; на чай = le pourboire, 31.
час, m. = l'heure, 15.
часы', m. pl. = la montre, l'horloge, la pendule, 26.
чáсто = souvent, 10.
часть, f. = la partie, 9.
чáще = plus souvent, 29.
чáшка, f. = la tasse, 22.
чей, чья, чьё, чьи = appartenant à qui ? de qui ? à qui ? 30.
человéк, m. = l'homme (l'être humain), 15.
чем = que (2e terme d'une comparaison), 15.
чердáк, m. = le grenier, 14.
чéрез + A. = à travers, au bout de, 29.
черни'льница, f. = l'encrier, 8.
чёрный, adj. = noir, 6.
четвéрг, m. = jeudi, 11.
четвертáк, m. = la pièce de 25 kopeks, 25.
четвёртый = quatrième, 4.
четы'ре = quatre, 7.
число', n. = la date, le nombre, 19.
чи'стить, v. ipf. IV (вы'чистить, pf.) = nettoyer, 23.
чи'стый, adj. = propre, 21.
читáть, v. ipf. III, 2 ; прочитáть, pf., 18 = lire.
член, m. = le membre, 32.
что = que ? quoi ? (pronom) 1 ; conjonct., 5 ; что э'то такóе ? = qu'est-ce que c'est ? 1.
чтóбы = pour (devant un verbe), 26.
что-нибу'дь = quelque chose (n'importe quoi), 18.
чулóк, m. = le bas, 17.
чуть не + prétérit = faillir + inf., 35.
чуть-чу'ть = un tout petit peu, 35.

Ш

шáпка, f. = la toque (pour hommes), 17.
шáпочка, f. = la toque (pour femmes), 17.
шáрик, m. = la bille, 6.
шёлк, m. = la soie, 17.
шёлковый, adj. = en soie, de soie, 17.
шерсть, f. = la laine, 17.
шерстянóй, adj. = en laine, de laine, 17.
шестóй = sixième, 6.
шесть = six, 7.
шéя, f. = le cou, 9.
ши'ре = plus large, 16.
ширóкий, adj. = large, 13.
шить, v. ipf. III (сшить, pf.) = coudre, 17.
шкаф, m. = l'armoire, 14.
шкóла, f. = l'école, 4.
шкóльник, m. = l'écolier, 24.
шля'па, f. = le chapeau, 17.

штаны', m. pl. = pantalon (famil.), 16.
шу'ба, f. = la pelisse, lė manteau doublé de fourrure, 16.

Щ

щеќа, f. = la joue, 9.
щётка, f. = la brosse, 23.
щи, f. pl. = le pot-au-feu aux choux, 24.

Э

этáж, m. = l'étage, 13.
э'тот, э'та, э'то, э'ти = ce...ci, cette... ci ; celui-ci, celle-ci, ceci, I.

Ю

ю'бка, f. = la jupe, 16.
юг, m. = le sud, 32.

Я

я = je, moi, 2.
я'блоко, n. = la pomme, 25.
я'года, f. = la baie (fraise, framboise, etc.), 25.
язы'к, m. = la langue, 8.
яйцо', n. = l'œuf, 24.
янвáрь, m. = janvier, 15.
я'ркий, adj. = vif, éclatant ; я'рко, adv., *id.*, 28.
я'сно, adv. = clairement, distinctement, 6.
ячмéнь, m. = l'orge, 32.

LEXIQUE FRANÇAIS-RUSSE

(Les *chiffres arabes* placés à la suite d'un mot représentent le numéro de la leçon où ce mot apparaît pour la première fois. — Les *chiffres romains* accompagnant les verbes indiquent la classe à laquelle ces verbes appartiennent. — Les *adjectifs* sont donnés à la forme longue (f. l.) ; leur forme courte (f. c.), lorsqu'elle existe, est indiquée à la suite entre parenthèses. — Tout verbe est donné avec ses deux *aspects* ; celui qui n'est pas utilisé dans les textes des leçons est mis entre parenthèses sans numéro de renvoi).

A

Accompagner = сопровождáть, v. ipf. III, 28 (pas de pf).

Accord (être d') = соглашáться, v. ipf. III, 35 (согласи′ться, pf. IV).

Acheter = купи′ть, v. pf. IV, 21 ; покупáть, ipf. III, 21.

Achever (un travail) = отрабóтать, v. pf. III, 32 (отрабáтывать, ipf. III).

Acide = ки′слый, adj., 24 (f. c. ки′сел, кислá, ки′сло, ки′слы).

Acte (théâtre) = дéйствие, n., 34.

Addition (au restaurant) = счёт, m., 31.

Adj. poss. réfl. : m. свой, f. своя′, n. своё, pl. свои′, pour toutes les personnes.

Adresse = áдрес, m., 33.

Affaire (objet personnel) = вещь, f., 31.

Afin de = чтóбы (devant verbe seulement).

Age = вóзраст, m., 19. Quel âge avez-vous ? = скóлько вам лет ? 19.

Agé (plus) = стáрший, comp. long, 35.

Agréable = прия′тный, adj., 32 (f. c. прия′тен, прия′тна, прия′тно, прия′тны).

Agricole = сельско-хозя′йственный, 28).

Aider = помогáть, v. ipf. III, 22. (помóчь, pf. I).

Aimer = люби′ть, v. ipf. IV, 5 (полюби′ть, pf. IV).

Aîné = стáрший, comp. long., 35.

Ainsi = так, 6.

Air = вóздух, m. 31.

Allée, sentier = дорóжка, f. 28.

Allemand (en) = по-немéцки, 11.

Aller = 1) à pied = идти′, v. ip. dét. irrég., 3 ; пойти′, v. pf. irr., 18 ; ходи′ть, v. ip. indét. IV, 16 ; 2) en véhicule = éхать, v. ipf. dét., 27 ; поéхать, pf. 27 ; éздить, v. ipf. indét. IV, 27 ;

Automobile = автомоби'ль, m., 27.
Autour de = óколо, 21.
Autre = другóй, adj., 7 ; (др. = други'е, 32) ; l'un l'autre : друг дру'га, 19.
Autrement (sinon) = а то, 30.
Avance (à l') = зарáнее, 27.
Avec = с (со) + instrum., 3.
Avion = самолёт, m., 33.
Avis (à mon) = по-мóему, 22.
Avoir (posséder) = имéть, v. ipf. III, 32 (pas de pf.).
Avril = апрéль, m., 15.

B

Bagages = багáж, m. sg. coll., 31 ; à main : ручнóй (adj.) багáж ; 3) mettre aux bagages : сдать (v. pf. irr., 31) в багáж, 31.
Baie (fraise, framboise, etc.) = я'года, f., 25.
Baigner (se) = купáться, v. ipf. III, 33 (вы'купаться, v. pf. III).
Barbe = бородá, f., 9.
Barque = лóдка, f., 35.
Bas (adj.) = ни'зкий, adj., 14 (f. c. ни'зок, низкá, ни'зко, ни'зки, comp. ни'же, 15).
Bas (nom) = чулóк, m., 17.
Bateau à vapeur = пароxóд, m., 33.
Bavarder = болтáть, v. ipf. III, 35 (поболтáть, v. pf. III).
Beau = краси'вый, adj., 12 (f. c. краси'в, краси'ва, краси'во, краси'вы).
Beaucoup = 1) мнóго, 5 ; 2) горáздо (devant un comparatif), 23.
Betterave = свёкла, f., 32 ; de betterave (adj.) : свекóльный, adj., 32.
Beurre = мáсло, n., 23.
Bibliothèque = библиотéка, f., 29.
Bicyclette = велосипéд, m., 35.
Bien = хорошó, 2 ; eh bien ! : ну-ка ! 30.
Bientôt = скóро, 20.
Bière = пи'во, n., 21.
Bille = шáрик, m., 6.
Billet = билéт, m., 20.
Blanc = бéлый, adj., 6 (f. c. бел, белá, бéлó, бéлы).
Blé = пшени'ца, f., 32.
Bleu = 1) clair : голубóй, adj., 7 (pas de f. c.) ; 2) foncé : си'ний, adj., 6 (f. c. синь, си'ня, си'не, си'ни).
Blond = ру'сый, adj., (f. c. рус, -'а -'о, -'ы) 9.
Blouse = 1) corsage : блу'зка, f., 16 ; 2) d'infirmière, de médecin : халáт, m., 30.
Boire = пить, v. ipf. III, 22 ; вы'пить, v. pf. III, 22.
Bois = дéрево, n., 13 ; en bois : деревя'нный, adj., 13 (pas de f. c.).
Bon = 1) en général : хорóший, adj. 22 (f. c. хорóш, хорошá, хорошó, хороши' ; 2) au goût : вку'сный, adj., 22 (f. c. вку'сен, вкуснá, вку'сно, вку'сны).
Bonheur = счáстье, n., 19.
Bonjour ! = здрáвствуйте ! 29.
Bonne d'enfants = ня'ня, f., 8.
Bord (rive) = бéрег, m., 31.
Botte = сапóг, m., 17 ; de feutre : вáленок, m., 17.
Bouche = рот, m., 9.
Boucherie = мяснáя, adj. empl. comme nom., 27.
Boueux = гря'зный, adj., 10 ; гря'зно, adv.
Bouillir = кипéть, v. ipf. IV, 29 (вскипéть, v. pf. IV).
Boulanger = бу'лочник, m., 27.
Boulangerie = бу'лочная, adj. empl. comme nom., 27.

Boulevard = бульва́р, m., 28.
Bouquet = буке́т, m., 34.
Bouteille = буты'лка, f., 21.
Bras = рука́, f., 8.
Briller = свети'ть, v. ipf. IV, 33 (посвети'ть, v. pf. IV).
Brosse = щётка, f., 23.
Brun = 1) en général : кори'чневый, adj., 8 (pas de f. c.) ; 2) en parlant des yeux : ка́рий, adj., 12 (pas de f. c.).
Brûler (en dessous) = подгоре́ть, v. pf. IV, 35 (подгора́ть, v. ipf. III).
Buffet = буфе́т, m., 14.

C

Cabinet (de travail) = кабине́т, m., 30.
Cacao = кака́о, n., 33.
Cacheter = закле́ивать, v. ipf. III, 33 (закле́ить, v. pf. IV).
Cadeau = пода́рок, m., 26.
Café = ко́фе, m., 22.
Cage = кле́тка, f., 35.
Cahier = тетра́дь, f., 3.
Caleçon = кальсо́ны, m. pl., 17.
Camarade = това́рищ, m., 7.
Campagne (nom) = дере́вня, f., 16.
Campagne (de la) = дереве́нский, adj., 33 (pas de f. c.).
Canard = у'тка, f., 32.
Canif = но́жик, m., 8.
Capitale (d'un pays) = столи'ца, f., 31.
Car (conjonct.) = та́к как, 22.
Carafe = графи'н, m., 21.
Carotte = морко́вь, f., 25.
Carrefour = перекрёсток, m., 28.
Carte = ка́рта, f., 7.
Casser = 1) en général : слома́ть, v. pf. III, 35 (лома́ть, v. ipf. III) ; 2) se casser (objets fragiles) : разби'ться, v. pf. III, 21 (разбива́ться, v. ipf. III).
Casserole = кастрю'ля, f., 14.
Casquette = 1) semi-rigide : карту'з, m., 17 ; 2) plate d'uniforme = фура́жка, f., 17 ; 3) souple ordinaire : ке́пка, f., 17.
Cave = подва́л, m., 14.
Ceci = n. э'то, 1.
Celui-ci, celle-ci, ceux-ci = m. э'тот, f. э'та, pl. э'ти, 7.
Celui-là, celle-là, cela, ceux-là = тот, та, то, те, 6, 12, 23.
Centime = санти'м, m., 25.
Cerise = ви'шня, f., 25.
Certainement = коне́чно, 16.
C'est-à-dire = то́-есть, 12.
Chacun, chaque = вся'кий, 35 ; ка́ждый, 11.
Chaise = стул, m., 1.
Chambre = 1) ко́мната, f., 4 ; 2) d'hôtel : но́мер, m., 31 ; 3) à coucher : спа́льня, f., 13.
Champ = по́ле, n., 8.
Champignon = гриб, m., 32.
Changement (de train) = переса́дка, f., 31.
Chapeau = шля'па, f., 17.
Chat = ко́шка, f., 12 ; petit chat, chaton : котёнок, m., 12.
Chaud = 1) brûlant : жа́ркий, adj. (f. c. жа́рок, жарка́, жа́рко, жа́рки, 9) ; 2) doux : тёплый, (f. c. тёпел, тепла́, тепло́, тёплы'), adj., 10.
Chauffer (une pièce) = ота́пливать, v. ip. III, 32 (отопи'ть, v. pf. IV).
Chaume = соло́ма, f., 32.
Chaussée (nom) = мостова́я, adj. empl. comme nom, 27.
Chaussette = носо́к, m., 17.
Chaussure = 1) terme général : о́бувь, f. 17 ; 2) tressée en écorce de tilleul : ла́поть, m., 17 ; 3) de ville : башма́к,

m., 17 ; 4) de femme : ту'фля, f., 17.
Chemin = 1) путь, m., 31 ; 2) доро́га, f. 31.
Chemise = руба́шка, f., 16.
Chêne = дуб, m., 24 ; en chêne : дубо́вый, adj., 14 (pas de f. c.).
Cher = дорого́й, adj., 26 (f. c. до́рог, дорога́, до́рого, до́роги); plus cher = доро́же, comp., 26.
Chercher = иска́ть, v. ipf. III, 13 (поиска́ть, v. pf. III).
Cheval = ло́шадь, f., 33 ; à cheval : верхо́м, adv., 33.
Cheveu = во́лос, m., 9.
Chèvre (de) = ко́зий, adj. d'appart., 32.
Chez (sans changt de lieu) = у + génit., 3.
Chien = соба́ка, f., 12 ; de chien : соба́чий, adj. d'appart., 32.
Choisir = выбира́ть, v. ipf. III, 25 (вы'брать, v. pf., I).
Chose = вещь, f., 31.
Chou = капу'ста, f., 24.
Ciel = не́бо, n., 33.
Cigarette = папиро́са, f., 9.
Cinéma = кино́, n., 11.
Cinq = пять, 7.
Cinquième = пя'тый, 5.
Circulation (monétaire) = ход, m., 25.
Citoyen = граждани'н, m., 13.
Clair = 1) lumineux : све́тлый, adj., 12 (f. c. све́тел, светла́, све́тло, све́тлы) ; 2) distinct. : я'сный, adj., 6 (f. c. я'сен, ясна́, я'сно, я'сны).
Classe = класс, m., 4.
Clé = ключ, m., 7.
Cochon = свинья', f., 32.
Cœur = се́рдце, n., 30 ; par cœur : наизу'сть, 18.
Coin = у'гол, m., 13.
Coller = накле́ивать, v. ipf., III, 33 (накле́ить, v. pf. IV).
Combien ? = 1) quel nombre de ? : ско́лько ? ; 5 ; 2) à quel prix ? : почём ? 25.
Commander (une marchandise, un repas) = заказа́ть, v. pf. III, 30 ; зака́зывать, v. ipf. III, 31.
Comme = 1) comparaison : как, 5 ; 2) comme-ci comme çà : ничего́ себе, 29.
Commencement = нача́ло, n., 34.
Commencer = 1) transitif : начина́ть, v. ipf. III, 22 ; нача́ть, v. pf. I, 18 ; 2) intransitif : начина́ться, v. ipf. III, 15 ; нача́ться, v. pf. I, 19.
Comment ? = как ? 5.
Commerce (faire du) = торгова́ть, v. ipf. III, 25 (поторгова́ть, v. pf. III).
Commun = о́бщий, adj., 31 ; en commun : сообща́, adv., 32.
Composer (se) de = состоя'ть, v. ipf. IV, 16, constr. avec из + génit. (pas de pf. correspondant).
Comprendre = понима́ть, v. ipf. III, 3 (поня'ть, v. pf. I).
Compter = счита́ть, v. ipf. III, 7 ; сосчита́ть, v. pf. III, 18.
Concerner = каса́ться, v. ipf. III, 35 (косну'ться, v. pf. II).
Concert = конце́рт, m., 27.
Conduire = 1) à pied : вести', v. ipf. dét. I, 14 (повести', v. pf. I) ; води'ть, ipf. indét. IV, 28 ; 2) en véhicule : везти', v. ipf. I, 33 (повезти', pf. I) ; вози'ть, ipf. indét. IV.
Confiture = варе́нье, n., 29.
Confortable = ую'тный, adj., 14 (f. c. ую'тен, ую'тна, ую'тно, ую'тны).
Connaissance (faire) = знако́миться, v. ipf. IV, 33 (познако́миться, pf. IV : personne de

D

Degré = гра́дус, m., 15.
Déjà = уже́, 11.
Déjeuner (nom) = за́втрак, m., 24.
Déjeuner (verbe) = за́втракать, v. ipf. III, 18 (поза́втракать, pf. III).
Demain = за́втра, 11.
Demander = 1) prier : проси′ть, v. ipf. IV, 20 ; попроси′ть, pf. IV, 22 ; 2) questionner, se renseigner : спра́шивать, v. ipf. III, 11 ; спроси′ть, pf. IV, 30.
Demi-pelisse = полушу′бок, m., 16.
Dent = зуб, m., 9 ; adj. correspondant : зубно́й, 23.
Départ = 1) en voiture, par le train, etc. = отъе́зд, m., 31 ; 2) à pied : отхо́д, m., 31.
Dépenser = тра́тить, v. ipf. IV, 26 (истра́тить, pf. IV).
Depuis (prépos.) = с + génit., 18.
Déranger (gêner) = помеша́ть, v. pf. III, 29 (меша́ть, ip. III) ; se déranger : беспоко́иться, v. ipf. IV, 29 (побеспоко́иться, pf. IV).
Dernier = после́дний, adj., 15 (pas de f. c.).
Derrière = 1) за + acc. (avec changement de lieu), 8 ; 2) за + instr. (sans changement de lieu), 8 ; 3) из-за + gén. : de derrière, 35.
Désagréable = неприя′тный, adj. 18 (f. c. неприя′тен, неприя′тна, неприя′тно, неприя′тны).
Dès que = как то́лько, 33.
Dessert = десе́рт, m., 24 ; сла́дкое, adj. n. long empl. comme nom., 24.
Dessous (de) = из-под, prépos. + génit., 14 ; en dessous (adv.), сни′зу, 35.
Dessus (au-) de = над + instrum., 34.
Destination = назначе́ние, n., 31.
Détaillé = подро́бный, adj., 33 (f. c. подро́бен, подро́бна, подро́бно, подро́бны).
Déterminer = определи′ть, v. pf. IV, 33 (определя′ть, ipf. III).
Deux = два, 7 ; devant noms n'existant qu'au plur. : дво́е ; les deux, la paire : о́ба, о́бе.
Deuxième = второ́й, 2.
Devant = пе́ред + instr., 14.
Déverser = зали′ть, v. pf. III, 34 (залива́ть, ipf. III).
Dimanche = воскресе́нье, n., 11.
Dimension = величина́, f., 35.
Dîner = 1) nom : обе́д, m., 12 ; verbe : обе́дать, v. ipf. III, 34 (пообе́дать, pf. III).
Diphtérie = дифтери′т, m., 30.
Dire = сказа́ть, v. pf. III, 18 ; говори′ть, v. ipf. IV, 2.
Diriger (se) = устремля′ться, v. ipf. III, 34, avec : на + acc. (устреми′ться, pf. IV).
Distinctement = я′сно, 6.
Divan = дива́н, m., 15.
Divers = ра́зный, adj., 25 (f. c. inusitées).
Dix = де́сять, 7.
Dixième = деся′тый, 10.
Docteur = до́ктор, m., 8.
Doigt = па́лец, m., 8.
Dommage ! (exclamation) = жаль, 29.
Donner = дава́ть, v. ipf. III, 3 ; дать, pf. irrég., 18 ; un pourboire : дава́ть/дать на чай, 31 ; un devoir (à faire) : задава́ть/зада́ть уро́к, 23.
Dormir = спать, v. ipf. irr. IV, 11 (поспа́ть, pf. IV).
Dos = спина́, f., 9.
Doux (au toucher) = мя′гкий, adj., 14 (f. c. мя′гок, мягка́, мя′гко, мя′гки).
Droit = 1) ≠ gauche : пра́вый, adj., 9 (f. c. прав, права́, пра́во, пра́вы′) ; à droite :

DIMINUER –
Pf – Уменшить
Ip – Уменьшать

E

Escalier = ле́стница, f., 13.
Espérer = наде́яться, v. ipf. III, 29 (pas de pf.).
Essuyer (s') = вытира́ться, v. ipf. III, 23 (вы′тереться, pf. I).
Est (orient) = восто́к, m., 33.
Est-ce que ? = ли (particule interrogative), 1.
Estomac = желу′док, m., 30.
Et = и, 1.
Etat (forme de gouvernement) = госуда́рство, n., 32.
Etage = эта́ж, m., 13.
Et cœtera = и так да́лее, 14.
Eté = ле́то, n., 10.
Eteindre (s') = поту′хнуть, v. pf. II, 34. (ту′хнуть, ipf. II).
Etendre = постели′ть, v. pf. IV, 21 (стели′ть, ipf. IV).
Etoile = звезда́, f., 33.
Etoilé = звёздный, adj., 33.
Etre = 1) быва́ть, v. ipf. III, 10 ; être habituellement, exister ; 2) быть, v. irrég., 11, ipf., sauf présent-futur бу′ду, 10.
Etroit = у′зкий, adj., 13 (f. c. у′зок, узка́, у′зко, у′зки).
Eveiller = 1) возбуди′ть, v. pf. IV, 34 (возбужда́ть, ipf. III) ; 2) разбуди′ть, v. pf. IV, 31 (буди′ть, ipf. IV) ; 3) s'éveiller : просну′ться, v. pf. II, 31 (просыпа́ться, ipf. III).
Exactement = ро́вно, 18.
Exciter = возбуди′ть, v. pf. IV, 34 (возбужда́ть, ipf. III).
Excuser = извини′ть, v. pf. IV, 24 (извиня′ть, ipf. III).
Exemple (par) = наприме́р, adv., 6.
Exiger = тре́бовать, v. ipf. III, 31 (потре́бовать, pf. III).
Exposition = вы′ставка, f., 28.

F

Face (en) de = про́тив + génit., 14.
Façon (en aucune) = ничу′ть, 29.
Faillir = чуть не + prés. ou prétérit, 35.
Faim = го́лод, m. ; qui a faim : голо́дный, adj., 22 (f. c. го́лоден, голодна́, го́лодно, го́лодны).
Faire = 1) en général : де́лать, v. ipf. III, 5 ; сде́лать, pf. III, 28 ; 2) auxiliaire devant un infinitif : заста́вить, pf. IV, 23 ; заставля′ть, ipf. III, 32.
Falloir = прийти′сь, v. pf. irrég., 29 ; приходи′ться, ipf. IV, 27 ; il faut : на́до.
Famille = семья′, f., 21.
Fatigué = уста́лый, adj., 35 (f. c. уста́л, уста́ла, уста́ло, уста́ли).
Fatiguer (se) = уста́ть, v. pf. II, 31 (устава́ть, ipf. III).
Faute = оши′бка, f., 15.
Fauteuil = кре́сло, n., 14.
Féliciter = поздравля′ть, v. ipf. III, 19 (поздра́вить, pf. IV).
Femme = 1) en général : же́нщина, f., 12 ; 2) de quelqu'un : жена́, f., 12.
Fenêtre = окно́, n., 1.
Fer (en) = желе́зный, adj., 31 (pas de f. c.).
Ferme (nom) = фе́рма, f., 32.
Fermer = закры′ть, v. pf. III, 28; закрыва́ть, ipf. III, 26.
Fête = пра́здник, m., 19 ; de fête : пра́здничный, adj., 35.
Fêter = пра́здновать, v. ipf. III, 19 (попра́здновать, pf. III).
Feuille = лист, m., 15 (plur. : des arbres : ли′стья ; de papier : листы′).
Feutre = фетр, m., 17 ; en feutre :

фéтровый, adj., 17 (pas de f. c.).
Février = февра́ль, m., 15.
Fièvre = жар, m., 15.
Fille = 1) en général : дéвочка, f., 15 ; 2) de quelqu'un : дочь, f., 12 ; 3) petite-fille par rapport aux grands-parents : вну'чка, f., 12.
Film = фильм, m., 20.
Fils = сын, m., 12 ; petit-fils : внук, m., 12.
Fin = конéц, m., 19 ; оконча́ние, n., 34.
Finir = 1) se terminer : конча́ться, v. ipf. III, 18 (ко́нчиться, pf. IV) ; 2) achever : ко́нчить, v. pf. IV, 22 (конча́ть, ipf. III).
Fleur = цвето́к, m., 21 (plur. цветы').
Fois = раз, m., 4.
Fonctionner = дéйствовать, v. ipf. III, 30 (подéйствовать, pf. III).
Foot-ball (de) = футбо́льный, adj., 35 (pas de f. c.).
Forêt = лес, m., 32.
Fourchette = ви'лка, f., 21.
Fourrure (de) = мехово́й, adj., 17 (pas de f. c.).
Frais = свéжий, adj., 20 (f. c. свеж, свежа́, свежо́, свéжи).
Fraise = 1) des bois : земляни'ка, f., 25 ; 2) de jardin : клубни'ка, f., 25.
Franc (monnaie) = франк, m., 7.
Français = францу'зский, adj., 7 ; en français : по-францу'зски, 2.
France = Фра́нция, f., 13.
Frère = брат, m., 12.
Froid = 1) adj. холо́дный, 9 (f. c. хо́лоден, холодна́, хо́лодно, хо́лодны) ; 2) nom : le gel : моро́з, m., 10.
Fromage = сыр, m., 24.
Froment = пшени'ца, f., 32.
Front = лоб, m., 9.
Frotter (se) = терéться, v. ipf. I, 35 (потерéться, pf. I).
Fruit = фрукт, m., 21.
Fumer = кури'ть, v. ipf. IV, 9 (вы'курить, pf. IV) ; commencer à fumer : заку'ривать, v. ipf. III, 35 (закури'ть, pf. IV).

G

Gant = перча́тка, f., 17.
Garçon = 1) petit garçon : ма́льчик, m., 2 ; 2) de restaurant : официа́нт, m., 31.
Gare = вокза́л, m., 31.
Gâteau = 1) sec : печéнье, n., 29 ; 2) de pâtissier : пиро́жное, adj. empl. comme nom., 34.
Gauche (≠ droit) = лéвый, adj., 9 (pas de f. c.).
Gaz (à) = га́зовый, adj., 14 (pas de f. c.).
Genou = колéно, n., 14.
Gens = лю'ди, m. pl., 24.
Gentil = сла́вный, adj., 33 (f. c. сла́вен, славна́, сла́вно, сла́вны).
Gilet = жилéт m., 16.
Girafe = жира́фа, f., 35.
Gîte = нора́, f., 32.
Glace = зéркало, n. ; à glace : зерка́льный, adj., 14 (pas de f. c.).
Gorge = го́рло, n., 30.
Grand = большо́й, adj., 7 (pas de f. c.) ; comparatif : бо́льший, 32 (pas de f. c.).
Grand'mère = ба́бушка, f., 12.
Grand-père = дéдушка, m., 12.
Grenier = черда́к, m., 14.
Grille = решётка, f., 35.
Grimace = грима́са, f., 35.
Grippe = грипп, m., 15.
Gris = сéрый, adj., 8 (f. c. сер, сера́, сéро, сéры).

Grogner = ревéть, v. ipf. irr. I, 35 (пореве́ть, pf. I).
Gros = 1) de grandes dimensions, important : кру'пный, adj., 5 (f. c. кру'пен, крупна́, кру'пно, кру'пны) ; 2) épais : тóлстый, adj., 7 (f. c. толст, толстá, тóлсто, тóлсты).

H

Habiller (s') = одевáться, v. ipf. III, 16 (одéться, pf. II).
Habitant = жи'тель, m., 32.
Habituel = обы'чный, adj., 31-35 (f. c. обы'чен, обы'чна, обы'чно, обы'чны).
Habituellement = обыкновéнно, adv., 11.
Hâter (se) = спеши'ть, v. ipf. IV, 35 (поспеши'ть, pf. IV).
Haut = высóкий, adj., 12 (f. c. высóк, высокá, высóкó, высóки), comp. вы'ше, 15.
Hauteur = высотá, f., 35.
Heure = час, m., 15.
Heureusement = к счáстью, 31.
Hier = вчерá, 11.
Hiver = зимá, f., 10.
Homme = 1) par opposition à la femme : мужчи'на, m., 9 ; 2) être humain : человéк, m., 15 (plur. usité seulement après les noms de nombres ; remplacé dans les autres cas par : лю'ди).
Hôte (invité) = гость, m., 29.
Hôtel = гости'ница, f., 31 ; отéль, m., 31.
Hors de = из + génit., 4.
Huit = вóсемь, 7.
Huitième = восьмóй, 8.
Humide = сырóй, adj., 10 (f. c. сыр, сырá, сы'ро, сы'ры).

I

Ici = 1) (sans changement de lieu) : здесь, 1 ; 2) (avec idée de rapprochement) : сюдá, 4 ; 3) d' (depuis) ici : отсю'да, 20.
Idée = мысль, f., 34.
Il = он, 2.
Immédiatement = сейчáс, 6.
Impatience = нетерпéние, n., 33.
Impossible (il est) = нельзя', 16.
Indisposé (souffrant) = нездорóвый, adj., 29 (f. c. нездорóв, нездорóва, нездорóво, нездорóвы).
Insensiblement = незамéтно, 33.
Intéressant = интерéсный, adj., 23 (f. c. интерéсен, интерéсна, интерéсно, интерéсны).
Intéresser = интересовáть, v. ipf. III, 28 (заинтересовáть, pf. III).
Inviter = пригласи'ть, v. pf. IV, 35 (приглашáть, ip. III).
Izba = избá, f., 13.

J

Jamais = никогдá, 12 (exerc.).
Jambe = ногá, f., 9.
Janvier = янвáрь, m., 15.
Jardin = 1) en général : сад, m., 23 ; 2) potager : огорóд, m., 32.
Jaune = жёлтый, adj., 6 (f. c. жёлт, желтá, жёлто, жёлты).
Je = я, 2.
Jeannot = Вáня, diminutif de Ивáн, 12.
Jeter = бросáть, v. ipf. III, 9 ; (брóсить, pf. IV,).
Jeudi = четвéрг, m., 11.
Jeune = молодóй, adj., 12 (f. c. мóлод, молодá, мóлодо, мóлоды) ; comparat. : молóже, invar., 19 ; f. l. : млáдший, 35.

(прочита́ть, pf. III) ; 2) прочи'тывать, ipf. III, 35.

Lit = крова́ть, f., 14 ; посте́ль, f., 34.

Livre = 1) lecture : кни'га, f., 1 ; 2) mesure de poids : фунт, m., 25.

Locomotive = парово́з, m., 33.

Loin = далеко́, 20 ; pas loin de : недалеко́ от + génit., 27 ; plus loin : да́льше, 23.

Long = 1) sens de temps : до́лгий, adj., 30 (f. c. до́лог, долга́, до́лго, до́лги) ; 2) sens de lieu : дли'нный, adj., 30 (f. c. дли'нен, дли'нна́, дли'нно, дли'нны) ; 2) le long de : по + dat., 13.

Longtemps (depuis) = давно́, 29 ; un peu plus longtemps : подо́льше, 35.

Lourd = тяжёлый, adj., 31 (f. c. тяжёл, тяжела́, тяжело́, тяжелы').

Lumière = свет, m., 3.

Lundi = понеде́льник, m., 11.

Lune = луна́, f., 33 ; sans lune : безлу'нный, adj., 33.

Lunettes = очки', m. pl., 9.

Lustre = лю'стра, f., 34.

M

Machine = маши'на, f., 28.

Magasin = магази'н, m., 26.

Mai = май, m., 15.

Main = рука́, f., 8.

Maintenant = тепе́рь, 4.

Maintien (de l'ordre) = поддержа́ние (поря'дка), n., 28.

Mais = 1) a légère opposition, 1 ; 2) opposition plus marquée : но, 2.

Maison = дом, 13 ; à la maison : *a*) sans changement de lieu : до́ма, 4 ; *b*) avec changement de lieu : домо́й, 4.

Mal (faire), être douloureux = боле́ть, v. ipf. IV, 9 (usité seulement à la 3e pers.) ; заболе́ть, pf. IV.

Malade = больно́й, adj., 11 (f. c. бо́лен, больна́, больно́, больны') ; tomber malade : заболе́ть, v. pf. III, 30 ; (заболева́ть, ipf. III).

Maladie = боле́знь, f., 30.

Maman = ма́ма, f., 12.

Manger = 1) есть, v. ipf. irrég., 22 ; съесть, pf. irr., 22 ; 2) съеда́ть, v. ipf. III, 23 ; съесть, pf. irr., 22 ; 3) обе́дать, v. ipf. III, 23 (faire un repas) : пообе́дать, pf. III.

Manteau = пальто́, n. invar., 14.

Marchande = торго́вка, f., 25.

Marché = ры'нок, m., 20 ; bon marché : дешёвый, adj., 26 (f. c. дёшев, дешева́, дёшево, дёшевы).

Mardi = вто́рник, m., 11.

Mari = муж, m., 29.

Marié = 1) d'un homme seulement : жена́тый, adj., 12 (f. c. жена́т, жена́ты) ; 2) d'une femme seulement : за́мужем, invar., 12.

Mars = март, m., 15.

Match = матч, m., 35.

Matin = у'тро, n., 11.

Mauvais = плохо́й, adj., 10 (f. c. плох, плоха́, пло́хо, пло́хи) ; 2) compar. : ху'же, invar., 15.

Meilleur = лу'чше, invar., 15 ; лу'чший, adj., 33 (pas de f. c.).

Membre = член, m., 32.

Même = (bien plus) 1) да́же, 10 ; 2) marquant l'identité : са́мый, -ая, -ое, -ые, f. l., 23 et сам, сама́, само́, са́ми, f. c., 18.

Menton = подборо́док, m., 9.
Menu = меню′, n., 31.
Mer = мо́ре, n., 33.
Merci = спаси′бо, 13.
Mercredi = среда́, f., 11.
Mère = мать, f., 12.
Mesurer = ме́рить, v. ipf. IV, 30, (сме́рить, pf. IV).
Métal = мета́лл, m., 25.
Métro = метро́, n., 27.
Mettre = 1) poser : класть, v. ipf. I, 5 ; положи′ть, pf. IV, 21 ; 2) mettre dans : вкла́дывать, v. ipf. III, 33 (вложи′ть, pf. IV) ; 3) mettre des vêtements : надева́ть, v. ipf. III, 16 ; наде́ть, pf. II, 34 ; 4) se mettre en mouvement : дви′нуться, v. pf. II, 31 (дви′гаться, ipf. III).
Meuble = ме́бель, f., 13.
Mieux = лу′чше, 15.
Milieu = середи′на, f., 9 ; au milieu de : среди′ + gén., 33.
Mille = ты′сяча, f., 39.
Mince = то́нкий, adj., 9 (f. c. то́нок, тонка́, то́нко, то́нки).
Minute = мину′та, f., 18.
Moineau = вороб́ей, m., 28.
Moins = ме́нее, 26.
Mois = ме́сяц, m., 15.
Moitié = полови′на, f., 18.
Mon : adj. poss. 1re pers. sing. = мой, моя′, моё, мои′, 3.
Monnaie = 1) petite monnaie : ме́лочь, f., 25 ; 2) pièce de monnaie : моне́та, f., 25 ; 3) monnaie qu'on rend : сда́ча f., 25.
Montagne = гора́, f., 35.
Monter = поднима́ться, v. ipf. III, 13 ; подня′ться, pf. I, 34.
Montre = часы′, m. pl., 26.
Montrer = пока́зывать, v. ipf. III, 21 ; показа́ть, pf. III, 26.
Monument = па́мятник, m., 28.
Morceau = кусо́к, m., 22.
Moscou = Москва́, f., 10.
Mot = сло́во, n., 5.
Moufle = 1) tricotée : ва́режка, f., 17 ; 2) en peau : рукави′ца, f., 17.
Moustache = ус, m., 9.
Moutarde = горчи′ца, f., 21.
Mouvement = движе́ние, n., 28.
Municipal = городско́й, adj., 16.
Mur = стена́, f., 4.
Musée = музе́й, m., 28.
Musique = му′зыка, f., 29.

N

Nager = пла́вать, v. ipf. indét. III, 33 (плыть, ipf. dét., I).
Naissance = рожде́нье, n., 26.
Naître = роди′ться, v. pf. IV, 12 (рожда́ться, ipf. III).
Nappe = ска́терть, f., 21.
National = национа́льный, adj., 19 (f. c. национа́лен, национа́льна, национа́льно, национа́льны).
Navet = ре́па, f., 25.
Nécessaire = ну′жный, adj., 31 (f. c. ну′жен, нужна́, ну′жно, ну′жны′).
Neige = снег, m., 10.
Ne... pas = не, 1.
Nettoyer = чи′стить, v. ipf. IV, 23 (вы′чистить, pf. IV).
Neuf (nombre) = де́вять, 7.
Neuvième = девя′тый, 9.
Neveu = племя′нник, m., 12.
Niche = конура́, f., 32.
Nièce = племя′нница, f., 12.
Noël = Рождество́ Христо́во, n., 19 ; de Noël : рожде́ственский, adj., 19.
Noir = чёрный, adj., 6 (f. c. чёрен, черна́, черно́, чёрны).
Non = нет, 1.
Nord = се́вер, m., 33 ; du nord : се́верный, adj., 33 (pas de f. c.).
Normal = норма́льный, adj., 30

(f. c. нормáлен, нормáльна, нормáльно, нормáльны).
Note (d'hôtel) = счёт, m., 31.
Notre (adj. poss. 1re pers. plur.) = m. наш, f. нáша, n. нáше, pl. нáши, 13.
Nourriture = пи'ща, f., 24 ; едá, f., 24.
Nous = мы (nominatif), 2.
Nouveau = нóвый, adj., 13 (f. c. нов, новá, нóво, нóвы) ; de nouveau : опя'ть, 10, снóва, 31.
Novembre = ноя'брь, m., 15.
Nuit = ночь, f., 11 ; de nuit (adj.) : ночнóй, 14 (pas de f. c.) ; passer la nuit : переночевáть, v. pf. III, 31 (ночевáть, ipf. III).

O

Obligé = дóлжен, должнá, должнó, должны', adj., 22 (f. c. seulement).
Occupation = заня'тие, n., 33.
Occupé = зáнятый, part. pass.-adj., 32 (f. c. зáнят, занятá, зáнято, зáняты).
Occuper = занимáть, v. ipf. III, 31 ; заня'ть, pf. I, 28 ; s'occuper : занимáться, v. ipf. III, 35 (заня'ться, pf. I).
Octobre = октя'брь, m., 15.
Œil = глаз, m., 8 ; jeter un coup d'œil circulaire sur : оки'нуть v. pf. II, transitif, 27, взгля'дом (оки'дывать, ipf. III).
Œuf = яйцó, n., 24.
Office (religieux) = слу'жба, f., 35.
Offrir (choses qui se mangent ou se boivent) = угости'ть, v. pf. IV, 34 (угощáть, ipf. III) ; complément de personne à l'acc. ; compl. de chose à l'instr.
Oie = гусь, m., 8.
Oignon = лук, m., 25.
Or (en) = золотóй, adj., 25 (pas de f. c.).
Oncle = дя'дя, m., 12.
Ongle = нóготь, m., 9.
Ordonnance (d'un médecin) = рецéпт, m., 30.
Ordre ($\neq$ désordre) = поря'док, m., 28.
Oreille = у'хо, n., 9.
Orge = ячмéнь, m., 32.
Oter = снять, v. pf. I, 34 (снимáть, ipf. III).
Ou = и'ли, 2.
Où = 1) (sans changement de lieu) : где, 1 ; 2) (avec changement de lieu : кудá, 4 ; 3) d'où : отку'да, 31.
Oublier = забы'ть, v. pf. irrég., 35 (забывáть, ipf. III).
Oui = да, 1.
Ours = медвéдь, m., 35.
Ourse = медвéдица, f., 33.
Outre = крóме + génit., 12.
Ouvrir = 1) отвори'ть, v. pf. IV, 29 (отворя'ть, ipf. III) ; 2) открывáть, v. ipf. III, 8 ; откры'ть, pf., III, 28 ; 3) раскры'ть, v. pf. III, 30 ; раскрывáть, ipf. III, 30 : ouvrir largement.

P

Page = страни'ца, f., 4.
Paille = солóма, f., 32 ; de paille : солóменный, adj., 17 (pas de f. c.).
Pain = хлеб, m., 20.
Palanche = коромы'сло, n., 32.
Panier = корзи'нка, f., 21.
Pantalon (d'homme) = брю'ки, m. pl., 16.
Pantoufle = ту'фля, f., 17.
Papa = пáпа, m., 22.

Papier = бума́га, f., 4 ; en papier, en coton : бума́жный, adj., 17 (pas de f. c.).
Pâques = Па́сха, f., 19.
Parents = père et mère : роди′тели, m. pl., 12 ; autre parent : ро́дственник, m., 28.
Parapluie = зо́нтик, m., 10.
Parc = парк, m., 28.
Parce que = потому′ что, 5.
Parfait ! = прекра́сно, adv., 28.
Parfois = иногда́, 10.
Paris = Пари′ж, m., 10.
Parler = говори′ть, v. ipf. IV, 2 ; сказа́ть, pf. III, 18.
Partager = дели′ть, v. ipf. IV, 32 (раздели′ть, pf. IV).
Particularité = осо́бенность, f.
Particulier (en) = в осо́бенности, locut. adv., 28.
Partie = часть, f., 9.
Parvenir = дойти′, v. pf. irr. I, 33 (доходи′ть, ipf. IV).
Passé (part.-adj.) = про́шлый, 29 (pas de f. c.).
Passer = 1) s'écouler : пройти′, v. pf. irr. I, 24 ; проходи′ть, ipf. IV, 23 ; 2) le temps (transit.) : провести′, v. pf. I, 31 ; проводи′ть, ipf. IV, 32 ; 3) transmettre : переда́ть, v. pf. irrég., 20 (передава́ть, ip. III).
Pâté = пиро́г, m., 35 ; petit pâté : пирожо́к, m., 34.
Pauvre = бе́дный, adj., 17 (f. c. бе́ден, бедна́, бе́дно, бе́дны).
Payer = плати′ть, v. ipf. IV, 25 (заплати′ть, pf. IV).
Paysan = *a*) крестья′нин, m., 13 ; de paysan : крестья′нский, adj., 32 (pas de f. c.) ; *b*) мужи′к m., 17.
Peau = ко́жа, f., 17.
Pêcher (à la ligne) = у′дить, v. ipf. IV, 33 (поу′дить, pf. IV).
Pelisse = шу′ба, f., 16.
Pendre (être suspendu) = висе́ть, v. ipf. IV, 14 (повисе́ть, pf. IV).
Penser = ду′мать, v. ipf. III, 26 (поду′мать, pf. III).
Pentecôte = Тро́ица, f., 19.
Père = оте́ц, m., 5.
Personne (ne) = никто́, 24 (pronom indéfini négatif).
Personne du même âge = све́рстник, m., 32.
Petit = 1) ма́ленький, adj., 7 (pas de f. c.) ; compar. : ме́ньше, invar. 15 ; 2) fin, menu : ме́лкий (f. c. ме́лок, мелка́, ме́лко, ме́лки), adj., 25 ; 3) petit garçon : ма́льчик, m., 8 ; 4) petit-fils : внук, m., 12.
Peu = ма́ло, 5 ; un peu : немно́го, 18 ; un tout petit peu : чуть-чу′ть, 35.
Peuple = наро́д, m., 27 (les gens, le monde, la foule).
Peur (avoir) = боя′ться, v. ipf. IV, 30 (побоя′ться, pf. IV).
Peut-être = мо́жет-бы′ть, 8.
Pharmacie = апте́ка, f., 30.
Piano à queue = роя′ль, m., 29.
Pièce (théâtre) = пье́са, f., 34.
Pied = нога́, f., 9 ; à pied : пешко́м, 13.
Pierre = ка́мень, m., 13 ; en pierre : ка́менный, adj., 13 (pas de f. c.).
Piéton = пешехо́д, m., 27.
Pionnier = пионе́р, m., 35.
Place = 1) d'un objet : ме́сто, n., 23 ; 2) de ville ou de village : пло́щадь, f., 28.
Plafond = потоло́к, m., 7.
Plaire = нра́виться, v. ipf. IV, 26 (понра́виться, pf. IV) ; s'il vous plaît : пожа́луйста, 5.
Plaisir = удово́льствие, n., 22.
Plancher = пол, m., 5.
Plat = блю′до, n., 22 ; ку′шанье, n., 31.

Plein (à craquer) = битко́м наби′т, 34.
Plonger = ныря′ть, v. ipf. III, 33 (нырну′ть, pf. II).
Pluie = дождь, m., 10.
Plume = перо́, n., 1.
Plus = 1) 1er terme d'une comparaison : бо́лее, 24 ; 2) ne ... plus : бо́льше не, 12.
Poche = карма́н, m., 7.
Poêle = 1) pour le chauffage : печь, f., 32 ; 2) ustensile de cuisine : сковорода́, f., 14.
Poésie (une) = стихи′, m. pl., 18.
Poire = гру′ша, f., 25.
Pointu = о́стрый, adj., 6 (f. c. остёр, остра́, о́стро, о́стры).
Poisson = ры′ба, f., 24.
Poitrine = грудь, f., 9.
Poivre = пе́рец, m., 21.
Police (agent de) = милиционе́р, m., 28.
Pomme = я′блоко, n., 25.
Pomme de terre = карто́фель, m., 24 ; карто́шка, f., 24.
Porte = дверь, f., 8.
Porte-plume = ру′чка, f., 6.
Porter = нести′, v. ipf. dét. I, 31 (понести′, pf. I) ; носи′ть, v. ipf. indét. IV, 16.
Porteur = носи′льщик, m., 31.
Poser = 1) en général : класть, v. ipf. I, 5 (prés. я кладу′, ты кладёшь) ; положи′ть, pf. IV, 21 ; 2) verticalement : ста́вить, v. ipf. IV, 21 ; поста́вить, pf. IV, 21.
Possible (c'est) = мо́жно, 13.
Poste (lettres et paquets) = по́чта, f., 33.
Potage = 1) pot-au-feu aux choux et à la betterave : борщ, 24 ; 2) pot-au-feu aux choux seulement : щи, f. pl., 24.
Poule = ку′рица, f., 32 (pl. ку′ры).
Pouls = пульс, m., 30.
Poumon = лёгкое, adj. neutre empl. comme nom, 30.
Poupée = ку′кла, f., 26.
Pour = 1) devant un nom ou un pronom : для, 21 ; 2) devant un verbe : что́бы, 26.
Pourboire (donner un) = дать/дава́ть на чай, 31.
Pourquoi ? = почему′ ? 4 ; c'est pourquoi : поэ′тому, 23.
Pouvoir = мочь (prés. я могу′, ты мо́жешь), v. ipf. I, 8 ; смочь, pf. I, 20.
Précédent = пре́жний, adj., 34 (pas de f. c.).
Préférer = предпочита́ть, v. ipf. III, 33 (предпоче́сть, pf. I) ; préféré : люби′мый, adj.-partic. prés. passif, 24.
Premier = пе́рвый, 1.
Prendre = 1) en général : брать, v. ipf. I, 4 (prés. я беру′, ты берёшь), взять, pf. I, 18 (prés. я возьму′, ты возьмёшь). 2) absorber, accueillir : приня′ть, v. pf. I, 30 ; принима́ть, ipf. III, 30.
Préparer = 1) гото́вить, v. ipf. IV, 12 (пригото́вить, ou сгото́вить, pf. IV) ; 2) se préparer : собира́ться, v. ipf. III, 20 (собра́ться, pf. I).
Prés de = у + génit., 3.
Prescrire = пропи′сывать, v. ipf. III, 30 (прописа́ть, pf. III).
Présence (en) de = при + loc., 4.
Presque = почти′, 3.
Presser = прижима́ть, v. ipf. III, 30 (прижа́ть, pf. I, prés. я прижму′, ты прижмёшь) ; se presser : торопи′ться, v. ipf. IV ; поторопи′ться, pf. IV, 35.
Prêt (adj.) = гото́вый, adj., 35 (f. c. гото́ь, гото́ва, гото́во, гото́вы).
Prêter = одолжи′ть, v. pf. IV, 29 (одолжа́ть, ipf. III, mais

Q

R

Récréation = переме́на, f., 18.
Regard = взгляд, m., 34.
Regarder = посмотре́ть, v. pf. IV, 33 ; смотре́ть, ip. IV, 8.
Règle (d'écolier) = лине́йка, f., 6.
Regret = сожале́ние, n., 29.
Remarquer = заме́тить, v. pf. IV, 27 (замеча́ть, ipf. III).
Remède = лека́рство, n., 30.
Remerciement = благода́рность, f., 29.
Remplacer = заменя'ть, v. ipf. III, 24 (замени'ть, pf. IV).
Rencontrer = встре́тить, v. pf. IV, 20 (встреча́ть, ipf. III).
Rendre (restituer) = возвраща́ть, v. ipf. III, 29 (возврати'ть, pf. IV).
Répéter = повторя'ть, v. ipf. III, 6 (повтори'ть, pf. IV).
Répondre = отвеча́ть, v. ipf. III, 11 (отве́тить, pf. IV).
Réponse = отве́т, m., 33.
Repos = о́тдых, m., 31.
Reposer (se) = отдыха́ть, v. ipf. III, 10 (отдохну'ть, pf. II).
Restaurant = рестора́н, m., 31.
Reste = остально́е, adj. empl. comme nom., 32.
Rester = остава́ться, v. ipf. III, 31 ; оста́ться, v. pf. II, 29.
Retard (être en) = опа́здывать, v. ipf. III, 18 ; опозда́ть, pf. III, 18.
Retentir = разда́ться, pf. irr., 18 (раздава́ться, ipf. III).
Réunir = собра́ть, v. pf. I, 28 (собира́ть, ipf. III).
Réussir = уда́ться, v. pf. irr. impers., 32 (удава́ться, ipf. III) + dat. de la personne.
Revenir = верну'ться, v. pf. II, 34 et возврати'ться, pf. IV, 23 ; возвраща́ться, ipf. III, 23.
Réverbère = фона́рь, m., 28.
Revoir (au) = до свида́нья, 29.
Révolution = револю'ция, f., 19.
Rideau = за́навес, m., 34.
Rien = ничего́, 3.
Rivière = река́, f., 24.
Robe = пла́тье, n., 16.
Roman = рома́н, m., 23.
Rond = кру'глый, adj., 6 (f. c. кругл, кругла́, кру'гло, кру'глы).
Rouble = рубль, m., 25 ; pièce ou billet d'un rouble : целко́вый, adj. empl. comme nom, 25.
Rouge = кра́сный, adj., 6 (f. c. кра́сен, красна́, кра́сно, кра́сны).
Rougeole = корь, f., 30.
Rue = у'лица, f., 13.
Russe = ру'сский, adj., 7 (pas de f. c.) ; en russe : по-ру'сски, adv., 2.
Russie = Росси'я, f., 13.

S

Sable = песо́к, m., 28.
Sale = гря'зный, adj., 10 (f. c. гря'зен, грязна́, гря'зно, гря'зны).
Saler = 1) посоли'ть, v. pf. IV, 22 (соли'ть, ipf. IV) ; 2) trop : пересоли'ть, v. pf. IV, 22 (переса́ливать, ipf. III).
Salière = соло́нка, f., 21.
Salle = 1) grande salle : зал, m., 24 ; 2) de bain : ва́нная, adj. fém. empl. comme nom., 13 ; 3) à manger : столо́вая, adj. fém. empl. comme nom., 13 ; table de salle à manger : обе́денный adj., стол, 14 ; 4) d'attente (chez le médecin) : приёмная, adj. empl. comme nom, 30 ; 5) de spectacle : зри'тельный зал, m., 34.

Square = сквер, m., 28.
Stade = стадио́н, m., 35.
Stationner = остана́вливаться, v. ipf. III (останови′ться, pf. IV), 23.
Succès = успе́х, m., 34.
Sucre = са́хар, m., 22 ; de sucre : са́харный, adj., 32 (pas de f.c.); sucré : сла́дкий, adj., 22 (f. c. сла́док, сладка́, сла́дко, сла́дки).
Sud = юг, m., 32.
Suite = продолже́ние, n., 14.
Suivant = сле́дующий (part. prés. act.), 22.
Sujet (au) de = о (обо) + loc., 6 ; про + acc., 33.
Sur (posé) = на + acc. ou loc., 3.
Sûrement = непреме́нно, 29.

T

Table = стол, m., 1 ; de table : насто́льный, adj., 14 (pas de f. c.).
Tableau (scolaire) = доска́, f., 2.
Tante = тётя, f., 12.
Tard = по́здно, 23 ; plus tard : по́зже, 24.
Tarte = сла́дкий пиро́г, m., 24.
Tasse = ча́шка, f., 22.
Tâter = 1) ощу′пывать, v. ipf. III, 30 (ощу′пать, pf. III) ; 2) пощу′пать, v. pf. III, 30 (щу′пать, ipf. III).
Taxi = такси′, n., 31.
Tel, telle = m. тако́й, f. така́я, n. тако́е, pl. таки′е, 1.
Téléphone = телефо́н, m., 29.
Température = температу′ра, f., 15.
Temps = 1) durée : вре́мя, n. irr., 10 ; à temps : во́-время, 18 ; je n'ai pas le temps : мне не́когда, 26 ; 2) qu'il fait : пого́да, f., 10 ; 3) moment de faire quelque chose : пора́, f., 16.
Terre = земля′, f., 32.
Tête = голова́, f., 9.
Théâtre = теа́тр, m., 6.
Thé = чай, m., 22.
Tien (le) = cf. « ton »...
Timbre-poste = ма́рка, f., 33.
Tissu = мате́рия, f., 17.
Toile = полотно́, n., 17 ; de toile : полотня′ный, adj., 17 (pas de f. c.).
Toilette = туале́т, m., 35.
Toit = кры′ша, f., 14.
Tomber = па́дать, v. ipf. III, 33. (упа́сть, pf. I) ; laisser tomber : урони′ть, v. pf. IV, 21 (роня′ть, ipf. III).
Ton, ta, tes = m. твой, f. твоя′, n. твоё, pl. твои′, 3.
Toque (de fourrure) = 1) pour hommes : ша́пка, f., 17 ; 2) pour femmes : ша́почка, f., 17.
Tôt = ра́но, 20 ; plus tôt : ра́ньше, 23.
Toucher = тро́гать, v. ipf. III, 8 (тро́нуть, pf. II).
Toujours = всегда́, 6.
Touloupe = тулу′п, m., 16.
Tour (dans une file d'attente) = о́чередь, f., 30.
Tourner (se) vers = обрати′ться, v. pf. IV, 30 (обраща́ться, ip. III).
Tout = m. весь, 18 ; f. вся, 12 ; n. всё, 3 ; pl. все, 4 ; en tout : всего́, 9 ; tout à fait : совсе́м, 20, соверше́нно, 30 ; tout de même : всё-таки, 15.
Traduire = переводи′ть, v. ipf. IV, 15 (перевести′, pf. I).
Train = по́езд, m., 31.
Traineau = са́ни, f. pl., 27.
Trajet (en véhicule) = езда́, f., 33.
Tram = трамва́й, m., 27.

Travail = рабóта, f., 16 ; effort : труд, m., 32.
Travailler = 1) en général : рабóтать, v. ipf. III, 10 (порабóтать, pf. III) ; 2) la terre : обрабáтывать, v. ipf. III, 32 (обрабóтать, pf. III).
Travailleur = трудя′щийся, part. pr. act. pris comme nom., 19.
Travers (à) = чéрез + acc., 29.
Traverser (à pied) = перейти′, v. pf. irr. I, 27 (переходи′ть, ipf. IV, 27).
Trempé (entièrement mouillé) = промóкший, part. passé act., 27, du verbe : « être trempé » : промóкнуть, v. pf. II, 20 (промокáть, ipf. III).
Très = óчень, 6 ; горáздо devant comparatif.
Trois = три, 7.
Troisième = трéтий, 3.
Trolleybus = троллéйбус, m., 27.
Trop = сли′шком, 22, devant adj. ou adv.
Trottoir = тротуáр, m., 27.
Trouver = 1) en général : найти′, v. pf. irr. I, 33 ; находи′ть, ip. IV, 31.
2) quelqu'un chez lui : застáть, v. pf. II, 29 (заставáть, ipf. III) ; 3) se trouver = находи′ться, v. ipf. IV, 31 (найти′сь pf. irr. I).
Tu = ты, 2 (cf. déclinaison : leç. 6).

U

Un = 1) article indéfini : ne se traduit pas ; 2) un seul : оди′н ; 3) dans la numération : раз.
Union = сою′з, m., 19.
Urgent = срóчный, adj., 29 (f. c. срóчен, срочнá, срóчно, срóчны).
U.R.S.S. = С.С.С.Р., abréviation par initiales de : Сою′з Совéтских Социалисти′ческих Респу′блик, 19.
Usine = фáбрика, f., 12 ; завóд, m.

V

Vacances = кани′кулы, f. pl., 10.
Vache = корóва, f., 32 ; de vache : корóвий, adj. d'appart., 32 (pas de f. c.).
Vaisselle = посу′да, f., 14.
Vase = вáза, f., 21.
Varié = разнообрáзный, adj., 24 (f. c. разнообрáзен, разнообрáзна, разнообрáзно, разнообрáзны.
Vendeuse = продавщи′ца, f., 26.
Vendre = продавáть, v. ip. III, 25 (продáть, pf. irr.).
Vendredi = пя′тница, f., 11.
Vent = вéтер, m., 10.
Ventre = живóт, m., 9.
Verre = 1) matière : стеклó, n. ; 2) à boire : стакáн, m., 21 (à pied : рю′мка, f. 35).
Vers = к + dat., 3.
Verser = (liquides) нали′ть, v. pf. III, 22 (наливáть, ipf. III).
Verste = верстá, f., 32.
Vert = зелёный, adj., 7 (f. c. зéлен, зеленá, зéлено, зéлены).
Veste (de ville) = пиджáк, m., 16.
Vestibule = перéдняя, adj. fém. empl. comme nom., 13.
Vêtements = одéжда, f. sg., 16.
Viande = мя′со, n., 21.
Vider (en buvant) = выпивáть, v. ip. III, 23 ; вы′пить, pf. III, 22.
Vie = жизнь, f., 33.
Vieux = стáрый, adj., 12 (f. c. стар, старá, стáрó, стáры).

W

Z

TABLE DES MATIÈRES